叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《家常话》第306期，(household Words, No.) 000001

2. 《家常话》第306期，(household Words, No.) 000002

3. 《家常话》第306期，(household Words, No.) 000003

4. 《家常话》第306期，(household Words, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《家常话》第306期，(Household words, no.)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

“ [fəˈmɪliə(r)][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] [æz; əz] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːdz] . ” — [ˈʃeɪkspɪə(r)] .
“ Familiar in their Mouths as HOUSEHOLD WORDS . ” — Shakespeare .
“ 熟悉的 在 他们的 嘴 作为 家庭 字 . ” — 莎士比亚 .

“如同家喻户晓的常用语。”——莎士比亚

[ˈhaʊshəʊld] [wɜːdz] .
HOUSEHOLD WORDS .
家庭 字 .

家常词汇。

[ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈdʒɜːn(ə)l] .
A WEEKLY JOURNAL .
一个 每周 杂志 .

每周日志。

[ˈkɒndʌktid] [baɪ] [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] .
CONDUCTED BY CHARLES DICKENS .
实施 经过 查尔斯 狄更斯 .

由查尔斯·狄更斯指挥。

[ˈsætədeɪ] , [ˈfebruəri] [ˌtuːˈtuː] , - .
SATURDAY , FEBRUARY 2 , 1856 .
周六 , 二月 2 , - .

1856年2月2日，星期六。

[nəʊ] . - .]
No . 306 .]
不 . - .]

第306号。

[praɪs] 2d .
Price 2d .
价格 2d .

价格 2d。

[stæmpt] 3d .
Stamped 3d .
盖章 3d .

盖章 3d。

[ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[biːf] .
BEEF .
牛肉 .

牛肉。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)] .

ADVENTURES	**OF**	**A**	**RUSSIAN**	**SOLDIER**	**.**
冒险	的	一个	俄语	士兵	.

一位俄罗斯士兵的冒险经历。

[piː] . [en] . [siː] . [siː] .

P	**.**	**N**	**.**	**C**	**.**	**C**	**.**
P	.	N	.	C	.	C	.

PNCC

- ['wɔːnɪŋ] .

LAVATER'S	**WARNING**	**.**
-	警告	.

洗衣房警告。

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪənz] .

THE	**FRIEND**	**OF**	**THE**	**LIONS**	**.**
这	朋友	的	这	狮子	.

狮子之友。

[ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] [straɪk] .

THE	**MANCHESTER**	**STRIKE**	**.**
这	曼彻斯特	罢工	.

曼彻斯特罢工。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [waɪnz] .

THE	**HALL**	**OF**	**WINES**	**.**
这	大厅	的	葡萄酒	.

葡萄酒大厅。

[θriː] [waɪvz] .

THREE	**WIVES**	**.**
三	妻子们	.

三个妻子。

[biːf] .

BEEF	**.**
牛肉	.

牛肉。

[ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

If	**I**	**have**	**a**	**mission**	**upon**	**this**	**earth**	**,**
如果	我	有	一个	使命	之上	这	地球	,

如果我来到世上肩负使命，

([ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ænd; ənd]['nəʊtəb(ə)l][wʌn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

(	**apart**	**from**	**the**	**patent**	**and**	**notable**	**one**	**of**	**being**	**a**	**frightful**
(	除	从	这	专利	和	值得注意的	一	的	存在	一个	可怕

[ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['blaɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ˌmis'juːz, ˌmis'juːs]

example	**to**	**the**	**rising**	**generation**	**of**	**blighted**	**existence**	**and**	**misused**
例子	到	这	上升	一代	的	秕	存在	和	滥用

['enədʒiz]) — [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

energies	**)**	**—**	**that**	**mission**	**is**	**,**
能量	)	—	那	使命	是	,

（除了这项专利以及它给年轻一代树立了被摧残的生活和滥用能量的可怕榜样之外）——这项使命是：

[ai] [bɪ'liːv] , [biːf] .

I	**believe**	**,**	**beef**	**.**
我	相信	,	牛肉	.

我认为是牛肉。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [nɒt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [æz; əz][ɪn]['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔːrz] [waɪt] -

I	am	a	Cœlebs	,	not	in	search	of	a	wife	,	as	in	Mrs	.	Hannah	More's	white	-
我	是	一个	-	,	不是	在	搜索	的	一个	妻子	,	作为	在	太太	.	汉娜	更多	白色的	-

[nek] - [kləʊðd] ['nɒv(ə)l] ,

neck	-	clothed	novel	,
脖子	-	穿着衣服	小说	,

我是一个科勒布人，不像汉娜·莫尔夫人的小说里那样，一个穿着白领衣服的贵族来寻找妻子。

[bʌt; bət][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [biːf] .

but	in	search	of	beef	.
但	在	搜索	的	牛肉	.

但却在寻找牛肉。

[ai][hæv; həv] ['trævld] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [gʊd] , ['tendə(r)] , ['nʌrɪʃɪŋ] , ['dʒuːsi] ,

I	have	travelled	far	and	wide	to	find	it	—	good	,	tender	,	nourishing	,	juicy	,
我	有	旅行	远的	和	宽的	到	寻找	它	—	好的	,	投标	,	滋养	,	多汁的	,

['sʌkjələnt] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][daɪ] ,

succulent	;	and	when	I	die	,
多肉植物	;	和	什么时候	我	死	,

我跋山涉水，只为寻觅它——美味、鲜嫩、营养丰富、多汁、鲜美；而当我离世之时，

[ai][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][maɪ] ['tuːmstəʊn] : “ [hɪə(r)][laɪz][wʌn] [huː] [sɔːt]

I	hope	that	it	will	be	inscribed	on	my	tombstone	:	“	Here	lies	one	who	sought
我	希望	那	它	将要	是	铭文	在	我的	墓碑	:	“	这里	谎言	一	WHO	寻求

[fɔː(r); fə(r)] [biːf] .

for	beef	.
为了	牛肉	.

我希望我的墓碑上能刻着：“这里躺着一个寻找牛肉的人。”

[tred] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] : ['kaɪə] ['mʌltəm] [əməvɪt] .

Tread	lightly	on	his	grave	:	quia	multum	amavit	.
踏	轻轻	在	他的	严重	:	奎亚	multum	阿玛维特	.

轻轻踩在他的坟墓上：quia multum amavit。

” [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

”	Next	to	the	Habeas	Corpus	and	the	Freedom	of	the	Press	,
”	下一个	到	这	人身保护令	语料库	和	这	自由	的	这	按	,

“除了人身保护令和新闻自由之外，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

there	are	few	things	that	the	English	people	have	a	greater	respect	for
那里	是	很少	事物	那	这	英语	人们	有	一个	更大的	尊重	为了

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['aɪvlɪe] [feɪθ] [ɪn][ðæn; ðən] [biːf] .

and	a	livelier	faith	in	than	beef	.
和	一个	更活泼	信仰	在	比	牛肉	.

对于英国人来说，很少有什么东西比牛肉更受尊重、更受信赖。

[ðeɪ] [beə(r)] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,

They	bear	,	year	after	year	,
他们	熊	,	年	后	年	,

它们年复一年地……

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ʌn'veərɪɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv][fæt]['ɒks(ə)n][ɪn][ðə; ði]

with	the	same	interminable	unvarying	series	of	woodcuts	of	fat	oxen	in	the
和	这	相同的	没完没了	不变的	系列	的	木刻	的	胖的	牛	在	这

['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

columns	of	the	illustrated	newspapers	;
列	的	这	插图	报纸	;

报纸插图版面上总是出现一成不变、没完没了的肥牛木刻插图；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθfiːld] [klʌb] ['kæt(ə)l] - [ʃəʊ] ;

they	are	never	tired	of	crowding	to	the	Smithfield	Club	cattle	-	show	;
他们	是	绝不	疲劳的	的	拥挤	到	这	史密斯菲尔德	俱乐部	牛	-	展示	;

他们永远不会厌倦涌向史密斯菲尔德俱乐部的牲畜展;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [biːf] [ðæt]

and	I	am	inclined	to	think	that	it	is	their	honest	reverence	for	beef	that
和	我	是	倾斜	到	思考	那	它	是	他们的	诚实的	尊敬	为了	牛肉	那

[hæz; həz] [ɪn'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːt] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒəmənt]

has	induced	them	to	support	so	long	the	obstruction	and	endangerment
有	诱导	他们	到	支持	所以	长的	这	梗阻	和	濒危

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

of	the	thoroughfares	of	the	metropolis	,
的	这	干道	的	这	都会	,

我倾向于认为，正是他们对牛肉的真诚敬畏，才促使他们长期以来支持阻碍和危害大都市交通要道的行为。

[baɪ]['ɒks(ə)n] ['drɪvn] [tuː; tə] ['slɔːtə(r)] .

by	oxen	driven	to	slaughter	.
经过	牛	驱动	到	屠宰	.

被赶往屠宰场的牛群。

[biːf] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [ænd; ənd] [bɒnd] [ɒv; əv] ['betə(r)] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt]

Beef	is	a	great	connecting	link	and	bond	of	better	feeling	between	the	great
牛肉	是	一个	伟大的	连接	关联	和	纽带	的	更好的	感觉	之间	这	伟大的

['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .

classes	of	the	commonwealth	.
课程	的	这	联邦	.

牛肉是连接英联邦各阶层人民、增进彼此感情的重要纽带。

[duː; də][nɒt] [djuːks] [hɒb][ænd; ənd][nɒb] [wɪð] [tɒp] - ['buːtɪd] ['fɑːrmərz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts]

Do	not	dukes	hob	and	nob	with	top	-	booted	farmers	over	the	respective	merits
做	不是	公爵们	炉灶	和	旋钮	和	顶部	-	已启动	农民	超过	这	各自	优点

[ɒv; əv] [ʃɔːt] - [hɔːnz] [ænd; ənd] ?

of	short	-	horns	and	Alderneys	?
的	短的	-	角	和	奥尔德尼群岛	?

公爵们难道不会和穿着高筒靴的农民们就短角牛和奥尔德尼牛各自的优劣进行热烈的讨论吗?

[dʌz] [nɒt][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - [gɪv] [æn; ən][ɒks][tuː; tə][biː; bi] ['rəʊstɪd] [həʊl] [ɒn]

Does	not	the	noble	Marquis	of	Argentfork	give	an	ox	to	be	roasted	whole	on
做	不是	这	高贵	侯爵	的	-	给	一个	牛	到	是	烤	所有的	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

the	village	green	when	his	son	,
这	村庄	绿色的	什么时候	他的	儿子	,

尊贵的阿根特福克侯爵难道没有在他儿子去世时，送出一头牛在村里的草坪上烤熟吗?

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['vaɪkaʊnt] - , ['kɒmz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ?

the	noble	Viscount	Silvercorrel	,	comes	of	age	?
这	高贵	子爵	-	,	来	的	年龄	?

高贵的西尔弗科雷尔子爵成年了吗?

[biːf] [meɪks] [bɔɪz] .

Beef	makes	boys	.
牛肉	制作	男孩们	.

牛肉造就男孩。

[biːf] [nɜːvz] ['aʊə(r)] ['nævi] .

Beef	nerves	our	navvies	.
牛肉	神经	我们的	土方工	.

牛肉让我们的工人们紧张不已。

[ðə; ði] ['bəʊmən] [huː] [wʌn] [k'resɪ] [ænd; ənd] ['ædʒinkɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [biːf] - [fed] ,

The	bowmen	who	won	Cressy	and	Agincourt	were	beef	-	fed	,
这	弓箭手	WHO	韩元	克雷西	和	阿金库尔	是	牛肉	-	美联储	,

赢得克雷西战役和阿金库尔战役的弓箭手都是吃牛肉长大的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [mɔː(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [biːf] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

and	had	there	been	more	and	better	beef	in	the	Crimea	a	year	ago	,
和	有	那里	到过	更多的	和	更好的	牛肉	在	这	克里米亚	一个	年	前	,

如果一年前克里米亚有更多更好的牛肉，

['aʊə(r)]['səʊldʒəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [ʌp] ['betə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ] -

our	soldiers	would	have	borne	up	better	under	the	horrors	of	a	Chersonesean
我们的	士兵	会	有	出生	向上	更好的	在下面	这	恐怖	的	一个	-

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

我们的士兵如果经历过赫尔松半岛严酷的冬季，会表现得更好。

[wiː; wi] [fiːst] [ɒn] [biːf] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['krɪstʃən] ['festɪvl; 'festəvəl] .

We	feast	on	beef	at	the	great	Christian	festival	.
我们	盛宴	在	牛肉	在	这	伟大的	基督教	节日	.

我们在盛大的基督教节日里享用牛肉大餐。

[ə; eɪ]['bærən][ɒv; əv] [biːf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [hɔːl] ,

A	baron	of	beef	at	the	same	time	is	enthroned	in	St	.	George's	Hall	,
一个	男爵	的	牛肉	在	这	相同的	时间	是	登基	在	英石	.	乔治的	大厅	,

与此同时，一位牛肉大亨在圣乔治大厅加冕。

[ɪn] ['wɪndzərz] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔːn] [ɪn][baɪ] ['lækɪ] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld] .

in	Windsor's	ancient	castle	,	and	is	borne	in	by	lacqueys	in	scarlet	and	gold	.
在	温莎的	古老的	城堡	,	和	是	出生	在	经过	漆器	在	猩红	和	金子	.

在温莎古老的城堡里，由猩红色和金色的漆器抬着。

[tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] [nait] [ə; eɪ] [lɔɪn] [ɒv; əv] [biːf] ;

Charles	the	Second	knighted	a	loin	of	beef	;
查尔斯	这	第二	受封骑士	一个	腰部	的	牛肉	;

查理二世册封了一块牛腰肉为骑士；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [sɜː(r)] ['bɛvɪs] [ɒv; əv]

and	I	have	a	shrewd	suspicion	that	the	famous	Sir	Bevis	of
和	我	有	一个	精明	怀疑	那	这	著名的	先生	贝维斯	的

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][əd'maɪərə(r)] ,

Southampton	was	but	an	ardent	admirer	,
南安普顿	曾是	但	一个	热心	仰慕者	,

我敏锐地怀疑，南安普顿著名的贝维斯爵士只不过是他的一位热情仰慕者。

[ænd; ənd] ['daʊti] [naɪt] - ['erənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [biːf] .

and	doughty	knight	-	errant	in	the	cause	of	beef	.
和	强悍	骑士	-	错误的	在	这	原因	的	牛肉	.

以及为牛肉事业英勇无畏的游侠骑士。

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

And	who	does	not	know	the	tradition	that	even	as	the	first	words	of	the	new
和	WHO	做	不是	知道	这	传统	那	甚至	作为	这	第一的	字	的	这	新的

- [bɔːn] [gɑː'gæntjʊə][wɜː(r); wə(r)] “ [ə; eɪ] - ,

-	born	Gargantua	were	“	A	boyre	,
-	出生	加尔冈图亚	是	“	一个	-	,

谁不知道这样一个传说：刚出生的巨人加尔冈图亚说的第一句话就是“一个男孩”，

- - ,

à	boyre	,
-	-	,

à boyre，

" ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɒv; əv] ['bɜ:gəndi] [waɪn] — [səʊ][ðə; ði] [fɜ:st] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
" signifying that he desired a draught of Burgundy wine — so the first intelligible
" 表示 那 他 想要的 一个 草稿 的 勃艮第 葡萄酒 — 所以 这 第一的 可理解的
[saʊndz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [gaɪ] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ['evə(r)] [speɪk] [wɜ:(r); wə(r)] ,
sounds that the infant Guy of Warwick ever spake were ,
声音 那 这 婴儿 盖伊 的 沃里克 曾经 说 是 ,

"表示他想喝一口勃艮第葡萄酒——于是，婴儿盖伊·沃里克说出的第一个清晰可辨的声音就是

" [bi:f] , [bi:f] !
" Beef , beef !
" 牛肉 , 牛肉 !

"牛肉，牛肉！"

" [wen] [ðə; ði] ['wɪəri] ['pɪlgrɪm] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
" When the weary pilgrim reaches the beloved shores of England after a long
" 什么时候 这 厌倦 朝圣 到达 这 心爱 海岸 的 英格兰 后 一个 长的
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

"当疲惫的朝圣者在阔别许久之后抵达心爱的英格兰海岸时，

[wɒt] [fɜ:st] [dʌz] [hi:; hi] [rɪ'mɑ:k] — ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌɪnsə'vɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsəz] —
what first does he remark — after the incivility of the custom - house officers —
什么 第一的 做 他 评论 — 后 这 非礼 的 这 风俗 - 房子 警官 —
[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [staʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [raʊnd] [ɒv; əv][kəʊld] [bi:f] [ɪn][ðə; ði]
but the great tankard of stout and the noble round of cold beef in the
但 这 伟大的 酒杯 的 肥硕 和 这 高贵 圆形的 的 寒冷的 牛肉 在 这
['kɒfi] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ?
coffee - room of the hotel ?
咖啡 - 房间 的 这 酒店 ?

在注意到海关官员的粗鲁无礼之后，他首先注意到的是什么呢？是酒店咖啡厅里的大杯黑啤和美味的冷牛肉。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt][kraɪ] " ['aɪəʊ] - !
He does not cry " Io Bacche !
他 做 不是 哭 " 碘 - !

他不会喊"Io Bacche！"

- - !
Evöe Bacche !
- - !

Evöe Bacche!

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bi:f] [ɪz] [nɒt] ['bækəs] .
" because beef is not Bacchus .
" 因为 牛肉 是 不是 巴克斯 .

因为牛肉不是酒神巴克斯。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][həʊ'tel] ['kɑ:pɪt] [ɪz]
He does not fall down and kiss his native soil , because the hotel carpet is
他 做 不是 落下 向下 和 吻 他的 本国的 土壤 , 因为 这 酒店 地毯 是
['sʌmwɒt] ['dʌsti] ,
somewhat dusty ,
有些 尘土飞扬 ,

他不会跪倒亲吻故土，因为酒店的地毯有些灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] , [bɪ'saɪdz] , [ɪ'gri:dʒiəs] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [bi:f] ,
and the action would be , besides , egregious ; but he looks at the beef ,
和 这 行动 会 是 , 除了 , 极其恶劣 ; 但 他 看起来 在 这 牛肉 ,

而且这种行为本身也极其恶劣；但他看着牛肉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] , [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [hju:'mɪdəti] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	his	eyes	filling	with	tears	,	a	corresponding	humidity	takes	place	in	his
和	他的	眼睛	填充	和	眼泪	,	一个	相应的	湿度	需要	地方	在	他的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

他眼中噙满了泪水，嘴里也随之湿润起来；

[hi:; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [bi:f] ; [hi:; hi][ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] ;

he	kisses	the	beef	;	he	is	so	fond	of	it	that	he	could	eat	it	all	up	;
他	吻	这	牛肉	;	他	是	所以	喜爱	的	它	那	他	可以	吃	它	全部	向上	;

他亲吻牛肉；他非常喜欢它，恨不得把它全部吃掉；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] ['ɔ:dnrəli] [dɪ'vaʊə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

and	he	does	ordinarily	devour	so	much	of	it	to	his	breakfast	,
和	他	做	按说	吞食	所以	很多	的	它	到	他的	早餐	,

他通常会在早餐时吃掉很多。

[ðæt] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['weɪtə(r)] [geiz] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['mə:məz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['næpkɪn] ,

that	the	thoughtful	waiter	gazes	at	him	,	and	murmurs	to	his	napkin	,
那	这	周到	服务员	凝视	在	他	,	和	低语	到	他的	餐巾	,

那位心思细腻的服务员凝视着他，对着餐巾低声说道：

“ [ðɪs] [mæn][ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['kænɪbl] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [greɪ] [hu:] [hæz; həz][nɒt] [si:n] ['ælbiən][fɔ:(r); fə(r)]

“	This	man	is	either	a	cannibal	or	a	pilgrim	grey	who	has	not	seen	Albion	for
“	这	男人	是	任何一个	一个	食人族	或者	一个	朝圣	灰色的	WHO	有	不是	已见	阿尔比恩	为了

['meni] [j'iəz] .

many	years	.
许多	年	.

“这个人要么是食人族，要么是多年未曾踏足阿尔比恩的灰衣朝圣者。”

” [baɪ] [bi:f] [ai] [mi:n] , [ɪm'fætɪkli] , [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ɑ:tɪk(ə)l] .

”	By	beef	I	mean	,	emphatically	,	the	legitimate	,	unsophisticated	article	.
”	经过	牛肉	我	意思是	,	强调地	,	这	合法的	,	不谙世事的	文章	.

“我所说的牛肉，我特指那种合法、朴实无华的文章。”

[gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [bi:f] , [hɒt][ɔ:(r)][kəʊld] , [rəʊst] , [bɔɪld] , [ɔ:(r)] [brɔɪld] ; [bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]

Give	me	my	beef	,	hot	or	cold	,	roast	,	boiled	,	or	broiled	;	but	away	with	your
给	我	我的	牛肉	,	热的	或者	寒冷的	,	烤	,	煮沸	,	或者	烤制	;	但	离开	和	你的

[bi:f] - ['kikʃɔ:,-ʃɔ:z] ,

beef	-	kickshaws	,
牛肉	-	踢脚板	,

给我牛肉，热的冷的都行，烤的、煮的、煎的都行；但别跟我提什么牛肉踢脚板！

[jɔ:(r); jə(r)] [bi:f] - [stju:z] , [jɔ:(r); jə(r)] [bi:f] - - , [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:nd] [bi:f] , [jɔ:(r); jə(r)] [hʌŋ] [bi:f] ,

your	beef	-	stews	,	your	beef	-	haricoes	,	your	corned	beef	,	your	hung	beef	,
你的	牛肉	-	炖菜	,	你的	牛肉	-	-	,	你的	咸	牛肉	,	你的	悬挂	牛肉	,

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [spaɪst] [bi:f] !

and	your	spiced	beef	!
和	你的	加香料	牛肉	!

你们的炖牛肉、你们的炖牛肉、你们的腌牛肉、你们的腌牛肉和你们的香料牛肉！

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [səʊ] [kən'temptəbl] , ['frɔ:dʒələnt] ,

I	don't	think	there	is	anything	so	contemptible	,	fraudulent	,
我	不	思考	那里	是	任何事物	所以	可鄙	,	欺诈	,

我不认为有什么事情是如此卑鄙、欺诈的。

[ə'dʌltərɪn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ([ɒv; əv] ['kʊkəri]) [æz; əz][ə; eɪ] [bi:f] ['sɒsɪdʒ] .

adulterine	in	the	whole	world	(	of	cookery	)	as	a	beef	sausage	.
通奸	在	这	所有的	世界	(	的	烹饪	)	作为	一个	牛肉	香肠	.

在烹饪界，它就像牛肉香肠一样，是名副其实的“通奸品”。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [wɪð] ['pik,pɔkit] [æt; ət][ðeə(r)]['ræf(ə)l] - ['sʌpəz]

I	have	heard	that	it	is	a	favourite	dish	with	pickpockets	at	their	raffle	-	suppers
我	有	听到	那	它	是	一个	最喜欢的	盘子	和	扒手	在	他们的	抽奖	-	晚餐

.

:

.

我听说这是扒手们在抽奖晚宴上最喜欢的菜肴。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	believe	it	.
我	相信	它	.

我相信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] - — [ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] — [huː]

There	was	a	boy	at	school	with	me	in	the	byegone	—	a	day	-	boy	—	who
那里	曾是	一个	男生	在	学校	和	我	在	这	-	—	一个	天	-	男生	—	WHO

[juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['klæmi] ['braʊnɪʃ] ['paʊdə(r)] ,

used	to	bring	a	clammy	brownish	powder	,
用过的	到	带来	一个	湿冷的	棕褐色	粉末	,

以前和我一起上学的有个男孩——走读生——他经常带一种黏糊糊的棕色粉末来。

[ɪn][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [bɒks] , [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

in	a	sandwich	-	box	,	with	him	for	lunch	.
在	一个	三明治	-	盒子	,	和	他	为了	午餐	.

放在三明治盒里，和他一起吃午饭。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ['paʊdəd] [biːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][et; eɪt] [ðɪs] [mə'hɒgəni] ,

He	called	it	powdered	beef	;	and	he	ate	this	mahogany	,
他	称为	它	粉末状	牛肉	;	和	他	吃	这	桃花心木	,

他称之为牛肉粉；他还吃了这种红木。

['sɔːdʌst] - ['lʊkɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] [bɪ'twiːn] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [steɪl] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

sawdust	-	looking	mixture	between	slices	of	stale	bread	and	butter	.
锯末	-	寻找	混合物	之间	切片	的	陈旧	面包	和	黄油	.

夹在两片陈面包和黄油之间的，像是锯末一样的混合物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] -

He	was	an	ill	-	conditioned	boy	who	had	begun	the	world	in	the	face	-
他	曾是	一个	患病的	-	条件反射	男生	WHO	有	开始	这	世界	在	这	脸	-

['graɪndɪŋ] [sens] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːli] .

grinding	sense	much	too	early	.
研磨	感觉	很多	也	早期的	.

他是一个体弱多病的孩子，过早地就经历了人生的艰辛。

[hiː; hi] [lent] [hɑːf'pens] [æt; ət]['juːʒəri] , [ænd; ənd] [delt] [ɪn] [sɒk] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [slæŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	lent	halfpence	at	usury	,	and	dealt	in	sock	(	which	was	our	slang	for
他	借出的	半便士	在	高利贷	,	和	已处理	在	短袜	(	哪个	曾是	我们的	俚语	为了

[ˌsʌrəp'tɪʃəs] [swiːt] - [stʌf]) ;

surreptitious	sweet	-	stuff	)	;
偷偷摸摸的	甜的	-	东西	)	;

他放高利贷，每次只借半便士，还贩卖私酒（这是我们对偷偷摸摸的甜食的俚语）。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [wɒt] ['sævɪdʒ] ['pleʒə(r)] [ai] [fel] [ə'pɒn][ænd; ənd] [biːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

and	I	remember	with	what	savage	pleasure	I	fell	upon	and	beat	him	in	the
和	我	记住	和	什么	野蛮的	乐趣	我	跌倒	之上	和	打	他	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['bleɪdɪd] ['pennaɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

course	of	a	commercial	transaction	involving	a	four	-	bladed	penknife	he	had
课程	的	一个	商业的	交易	涉及	一个	四	-	带刃的	小刀	他	有

[səʊld][ˌem 'iː] ,

sold	me	,
卖	我	,

我还记得，在一次涉及他卖给我的四刃折叠刀的交易过程中，我带着多么狂野的快感扑上去揍了他一顿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [kʌt] — [nəʊ] ,
and **which** **wouldn't** **cut** **—** **no** **,**
和 哪个 不会 切 — 不 ,

而且这还不行——不，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[nɒt]['iːv(ə)n] [sleɪt] - ['pens(ə)l] .
not **even** **slate** **-** **pencil** **.**
不是 甚至 石板 - 铅笔 .

甚至连石板笔都不用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pennaɪf] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['priːtekst] : [aɪ] [biːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
But **the** **penknife** **was** **nothing** **more** **than** **a** **pretext** **:** **I** **beat** **him** **for** **his**
但 这 小刀 曾是 没有什么 更多的 比 一个 借口 : 我 打 他 为了 他的
[biːf] .
beef **.**
牛肉 .

但那把小刀只不过是个借口：我打他是因为他有牛肉。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] - [wɜːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz] [bruːt] [ə'baʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi]
He **had** **the** **ring** **-** **worm** **,** **and** **it** **was** **bruited** **about** **afterwards** **that** **he**
他 有 这 戒指 - 蠕虫 , 和 它 曾是 杂音 关于 然后 那 他
[wɒz; wəz][ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['peərəntɪdʒ] .
was **of** **Jewish** **parentage** **.**
曾是 的 犹太人 亲子关系 .

他得了癣，后来有传言说他是犹太人。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][laɪf] , [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][bʌt; bət]['bædli] .
I **believe** **,** **when** **he** **began** **life** **,** **he** **turned** **out** **but** **badly** **.**
我 相信 , 什么时候 他 开始 生活 , 他 转向 出去 但 糟糕 .

我相信，他出生时，他的命运就注定要走向悲剧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [biːf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
I **am** **reminded** **,** **however** **,** **that** **the** **subject** **of** **beef** **,** **as** **a** **British** **institution** **,**
我 是 提醒 , 然而 , 那 这 主题 的 牛肉 , 作为 一个 英国 机构 ,

然而，我却想起牛肉作为英国一项重要传统，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['triːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] . [[ə; eɪ]] [aɪ][hæv; həv]
has **already** **been** **treated** **at** **some** **length** **in** **this** **journal** **.** **[** **A** **]** **I** **have**
有 已经 到过 治疗 在 一些 长度 在 这 杂志 . [一个] 我 有
['mɪəli] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði]['bəʊvaɪn]['tɒpɪk]['dʒen(ə)rəli] ,
merely **ventured** **a** **few** **remarks** **on** **the** **bovine** **topic** **generally** **,**
仅仅 冒险 一个 很少 评论 在 这 牛 话题 一般来说 ,

本刊此前已对此主题进行过较为详尽的论述。[A] 我仅就牛科动物这一主题略作几点看法。

[tuː; tə] ['prefəs] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] ['trævlz] [ɪn]
to **preface** **the** **experiences** **I** **have** **to** **record** **of** **some** **recent** **travels** **in**
到 前言 这 经历 我 有 到 记录 的 一些 最近的 旅行 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [biːf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [frɑːns] .
search **of** **beef** **I** **have** **made** **in** **the** **capital** **of** **France** **.**
搜索 的 牛肉 我 有 制成 在 这 首都 的 法国 .

在记录我最近在法国首都寻找牛肉的经历之前，我想先介绍一下我的经历。

[wʌn] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [wʌn'self] ['betə(r)] , [pə'hæps] ,
One **might** **employ** **oneself** **better** **,** **perhaps** **,**
一 可能 采用 自己 更好的 , 也许 ,

或许可以更好地利用自己。

[ðæn; ðən][ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːks] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts][ɒv; əv]

than	in	transcribing	the	results	of	a	week's	hankering	after	the	flesh	-	pots	of
比	在	转录	这	结果	的	一个	本周	渴望	后	这	肉	-	锅	的

['iːdʒɪpt] ;

Egypt	;
埃及	;

与其说是记录一周以来对埃及美食的渴望，不如说是记录一周以来对埃及美食的渴望；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [bred] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərɪsəm] [ɪ'nʌf] [ðæt]

and	surely	the	journey	in	search	of	bread	is	long	and	wearisome	enough	that
和	一定	这	旅行	在	搜索	的	面包	是	长的	和	令人厌倦的	足够的	那

[wiː; wi] [mait] [teɪk] [biːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,

we	might	take	beef	as	it	comes	,
我们	可能	拿	牛肉	作为	它	来	,

而且，寻找面包的旅程漫长而疲惫，我们或许应该接受现有的牛肉。

[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] .

and	thankfully	.
和	谢天谢地	.

幸好如此。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [biːf] [ɪz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

But	,	as	I	have	said	,	beef	is	my	mission	.
但	,	作为	我	有	说	,	牛肉	是	我的	使命	.

但是，正如我所说，牛肉是我的使命。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv]['bəʊvaɪn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [æz; əz][sʌm; səm] [men] [kə'lekt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]

I	am	a	collector	of	bovine	experiences	,	as	some	men	collect	editions	of
我	是	一个	集电极	的	牛	经历	,	作为	一些	男人	收集	版本	的

['vɜːdʒɪl] ,

Virgil	,
维吉尔	,

我收集与牛相处的经历，就像有些人收集维吉尔的作品一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] - ['vəːdʒinz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['brɔːdsaɪdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	some	Raffaelle's	virgins	,	and	some	broadsides	,	and	some
和	一些	-	处女	,	和	一些	传单	,	和	一些

['bʌtəflaɪz] .

butterflies	.
蝴蝶	.

还有拉斐尔的一些处女像，一些传单，以及一些蝴蝶。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mə'rælətɪ, mɔː-][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [biːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	I	know	that	there	are	moralities	to	be	found	in	beef	as	well	as
和	我	知道	那	那里	是	道德	到	是	成立	在	牛肉	作为	出色地	作为

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

in	the	starry	heavens	and	the	vestiges	of	creation	.
在	这	繁星	天	和	这	残余	的	创建	.

我知道，牛肉中蕴含着道德，正如星空和造物遗迹中蕴含着道德一样。

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[siː] ['vɒljuːm] [eks] . [peɪdʒ] - .

See	Volume	x	.	page	113	.
看	体积	x	.	页	-	.

参见第十卷，第113页。

[let] [ˌem ˈiː] [fɜːst] [sʌm] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ai] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

Let	me	first	sum	up	all	the	knowledge	I	have	acquired	on	the	subject	,
让	我	第一的	和	向上	全部	这	知识	我	有	获得	在	这	主题	,

首先，让我总结一下我所掌握的关于这个主题的所有知识。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [maɪ] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [biːf] [ɪn] ['pærɪs] , — [ai] [miːn] ,

by	stating	my	firm	conviction	that	there	is	no	beef	in	Paris	,	—	I	mean	,
经过	声明	我的	公司	定罪	那	那里	是	不	牛肉	在	巴黎	,	—	我	意思是	,

我坚信巴黎没有牛肉，——我的意思是，

[nəʊ] [biːf] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] - .

no	beef	fit	to	be	eaten	by	a	philobosopher	.
不	牛肉	合身	到	是	吃	经过	一个	-	.

没有一块牛肉配得上哲学家享用。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kʌt] [ðeə(r)] [miːt] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ; [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Some	say	that	the	French	cut	their	meat	the	wrong	way	;	that	they	don't	hang	it
一些	说	那	这	法语	切	他们的	肉	这	错误的	方式	;	那	他们	不	悬挂	它

['prɒpəli] ;

properly	;
适当地	;

有人说法国人切肉的方式不对；他们没有正确地悬挂肉；

[ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ; [ðæt] [ðeɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ðeɪ] [ˌəʊvə'kʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	don't	hang	it	enough	;	that	they	beat	it	;	that	they	overcook	it	.
那	他们	不	悬挂	它	足够的	;	那	他们	打	它	;	那	他们	煮过头了	它	.

他们挂得不够久；他们打得太多；他们煮过头了。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['teɪstɪd] ['ɪnfɪnət] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [frentʃ] [biːf] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] , ['sekənd] ,

But	I	have	tasted	infinite	varieties	of	French	beef	;	of	the	first	,	second	,
但	我	有	尝过	无限	品种	的	法语	牛肉	;	的	这	第一的	,	第二	,

[ænd; ənd] [θɜːd] ['kætəgəriz] .

and	third	categories	.
和	第三	类别	.

但我尝过无数种法国牛肉，包括第一类、第二类和第三类。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɪəli]

I	have	had	it	burnt	to	a	cinder	,	and	I	have	had	it	very	nearly
我	有	有	它	烧焦的	到	一个	煤渣	,	和	我	有	有	它	非常	几乎

[rɔː] .

raw	.
生的	.

我曾把它烧成灰烬，也曾把它几乎完全烤熟。

[ai] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['praɪvət] ['ɪŋglɪʃ] ['fæmɪlɪz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [drest] [baɪ]

I	have	eaten	it	in	private	English	families	resident	in	Paris	,	and	dressed	by
我	有	吃	它	在	私人的	英语	家庭	居民	在	巴黎	,	和	穿着	经过

['ɪŋglɪʃ] [kʊks] .

English	cooks	.
英语	厨师	.

我曾在巴黎的英国私人家庭中吃过这道菜，而且是由英国厨师烹制的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] : [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [biːf] [ɪn] [luː'tiːʃə] .

It	is	a	delusion	:	there	is	no	beef	in	Lutetia	.
它	是	一个	错觉	:	那里	是	不	牛肉	在	卢泰西亚	.

这是一种错觉：卢泰西亚根本没有牛肉。

[ðə; ði] [fɜːst] [biːf] [ai] [traɪd] [ɪn] [maɪ] [lɑːst] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai] [daind] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

The	first	beef	I	tried	in	my	last	campaign	was	the	evening	I	dined	at	His
这	第一的	牛肉	我	尝试	在	我的	最后的	活动	曾是	这	晚上	我	用餐	在	他的

- .

Lorship's	.

- .

我在上一次竞选活动中第一次品尝牛肉，是在我拜访阁下并在那里用餐的那晚。

[doʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , [maɪ] [ˌdemə'krætɪk] [frend] .

Don't	be	alarmed	,	my	democratic	friend	.
不	是	惊慌	,	我的	民主	朋友	.

别担心，我的民主朋友。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'pɒn] [lɔːd] ['kaʊliz] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] ,

I	am	not	upon	Lord	Cowley's	visiting	list	,
我	是	不是	之上	主	考利	访问	列表	,

我不在考利勋爵的拜访名单上。

[nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ˊkɒrənitid] [kɑːdz] ['evə(r)] [left] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sɪksθ] ['stɔːri] .

nor	are	any	coronetted	cards	ever	left	at	my	door	on	the	sixth	storey	.
也不	是	任何	冠冕	牌	曾经	左边	在	我的	门	在	这	第六	层	.

也从来没有人把带有冠冕的卡片放在我六楼的门口。

[ai] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst]

I	did	not	receive	a	card	from	the	British	Embassy	on	the	occasion	of	the	last
我	做过	不是	收到	一个	卡片	从	这	英国	大使馆	在	这	场合	的	这	最后的

[bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] ;

ball	at	the	Hôtel	de	Ville	;
球	在	这	酒店	德	维尔	;

在市政厅举办的最后一次舞会上，我没有收到英国大使馆寄来的贺卡；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ,

and	I	am	ashamed	to	confess	that	,
和	我	是	羞愧	到	承认	那	,

我很惭愧地承认这一点，

[səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːfekt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

so	anxious	was	I	to	partake	of	the	hospitality	of	the	Prefect	of	the
所以	焦虑的	曾是	我	到	参加	的	这	热情好客	的	这	长官	的	这

[seɪn] ([ðə; ði] [twɑː'let] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪst] [pʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɔːlz]) ,

Seine	(	the	toilettes	and	the	iced	punch	are	perfect	at	his	balls	)	,
罾	(	这	厕所	和	这	冰镇	冲床	是	完美的	在	他的	球	)	,

我非常渴望能享受塞纳河省长的款待（他举办的舞会上的盥洗用品和冰镇潘趣酒堪称完美），

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔː'sweə] ['temprərəli] [maɪ] [ˌnæʃə'næləti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'veɪl]

that	I	was	mean	enough	to	foreswear	temporarily	my	nationality	and	to	avail
那	我	曾是	意思是	足够的	到	誓言	暂时地	我的	国籍	和	到	可用

[maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['wɔːtərˌtɑːn] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

myself	of	the	card	of	Colonel	Waterton	Privilege	of	Harshellopolis	,
我	的	这	卡片	的	上校	沃特顿	特权	的	-	,

我卑鄙到暂时放弃我的国籍，并利用了沃特顿上校在哈舍洛波利斯的特权卡。

[mæs] . : — [sed] ['kɜːn(ə)l] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪk'siːdɪŋli] [sɪk] ,

Mass	.	:	—	said	colonel	being	at	that	time	,	and	in	all	probability	exceedingly	sick	,
大量的	.	:	—	说	上校	存在	在	那	时间	,	和	在	全部	可能性	非常	生病的	,

马萨诸塞州：——当时这位上校很可能病得很重，

[ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['stiːmə(r)] [fɔːkt] ['laɪtnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

in	his	stateroom	of	the	United	States	steamer	Forked	Lightning	,	in	the	middle
在	他的	客舱	的	这	团结的	各州	汽船	分叉	闪电	,	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ['əʊʃ(ə)n] .

of	the	Atlantic	ocean	.
的	这	大西洋	海洋	.

当时他正身处大西洋中央，乘坐的是美国轮船“叉状闪电号”的船舱里。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[baɪ][hɪz; ɪz] - [aɪ] [miːn] [æn; ən]['æŋgləʊ] - [frentʃ] ['restrɒnt] — [nemd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt]

by	His	Lorship's	I	mean	an	Anglo	-	French	restaurant	—	named	after	a	defunct
经过	他的	-	我	意思是	一个	盎格鲁	-	法语	餐厅	—	命名	后	一个	已倒闭

['ɪŋglɪʃ] ['sɪti] ['iːtɪŋ] - [haʊs] — ['sɪtʃueɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] ,

English	city	eating	-	house	—	situate	near	the	Place	de	la	Concorde	,
英语	城市	吃	-	房子	—	位于	靠近	这	地方	德	拉	协和式飞机	,

我说的“His Lorship”指的是一家英法餐厅——它的名字来源于一家已经倒闭的英国城市餐馆——位于协和广场附近。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊst] [biːf] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ɔːl]

and	where	I	heard	that	real	English	roast	beef	was	to	be	obtained	at	all
和	在哪里	我	听到	那	真实的	英语	烤	牛肉	曾是	到	是	获得	在	全部

['aʊəz] [ɪn][fɜːst] - [reɪt] [kən'dɪʃn] .

hours	in	first	-	rate	condition	.
小时	在	第一的	-	速度	状况	.

我还听说，正宗的英式烤牛肉随时都能买到，而且品质一流。

[naʊ] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [ə'brɔːd] ; [jeɪ] ,

Now	,	there	is	one	thing	that	I	do	not	like	abroad	;	yea	,
现在	,	那里	是	一	事物	那	我	做	不是	喜欢	国外	;	是的	,

现在，有一件事我不喜欢在国外；是的，

[tuː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

two	that	are	utterly	distasteful	to	me	.
二	那	是	完全地	令人厌恶的	到	我	.

其中两样我极其反感。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][maɪ] ['kʌntrimɛnz] [həʊ'telz][ænd; ənd] ['restrɒnts] .

The	one	thing	is	my	countrymen's	hotels	and	restaurants	.
这	一	事物	是	我的	同胞们	酒店	和	餐厅	.

唯一值得一提的是我同胞们的酒店和餐馆。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [rɪ'fekʃən] [aɪ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

These	houses	of	refection	I	have	usually	found	exceedingly	uncomfortable	.
这些	房屋	的	反思	我	有	通常	成立	非常	不舒服	.

我通常觉得这些供人沉思的场所非常不舒服。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [lʊk] ['sʌmwɒt] ['kəʊldli][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

So	I	was	disposed	to	look	somewhat	coldly	upon	His	Lordship's	invitation	,	as
所以	我	曾是	处置	到	看	有些	冷冷地	之上	他的	领主的	邀请	,	作为

['prɪntɪd] [ə'pɒn] ['plækˌɑːdz] ,

printed	upon	placards	,
打印	之上	标语牌	,

因此，我对印在告示牌上的阁下邀请函抱有几分冷淡的态度。

[ænd; ənd] ['stensld] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] , [tɪl] [ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bi:f] [wɒz; wəz] ['ri:əli]

and	stencilled	on	the	walls	,	till	I	was	assured	that	his	beef	was	really
和	用模板印制	在	这	墙壁	,	直到	我	曾是	保证	那	他的	牛肉	曾是	真的

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

并把这些话用模板印在墙上，直到我确信他说的牛肉确实是货真价实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .

and	that	he	was	an	Englishman	without	guile	.
和	那	他	曾是	一个	英国人	没有	诡计	.

而且他是一个心地善良的英国人。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['mænʃ(ə)n] [ai] [faʊnd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][əb'skjʊərəti] .

His	Lordship's	mansion	I	found	unpretending	,	even	to	obscurity	.
他的	领主的	大厦	我	成立	不加掩饰的	,	甚至	到	朦胧	.

我发现这位勋爵的宅邸朴实无华，甚至可以说是默默无闻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔ:t] - - , [nəʊ] ['kɔ:tjɑ:d] , [nəʊ] [gɪlt] ['reɪlɪŋz] , [nɔ:(r)] [gri:n] [və'rændəz] .

There	was	no	porte	-	cochère	,	no	courtyard	,	no	gilt	railings	,	nor	green	verandahs	.
那里	曾是	不	门	-	-	,	不	庭院	,	不	镀金	栏杆	,	也不	绿色的	阳台	.

没有车棚，没有庭院，没有镀金栏杆，也没有绿色的阳台。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [həʊ'tel][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] ,

His	Lordship's	hotel	was	,	in	fact	,	only	a	little	slice	of	a	shop	,
他的	领主的	酒店	曾是	,	在	事实	,	仅有的	一个	小的	片	的	一个	店铺	,

这位勋爵的旅馆实际上只是商店的一小块地方。

[wɪð] [wʌn] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

with	one	dining	-	room	over	it	;
和	一	用餐	-	房间	超过	它	;

楼上设有一间餐厅；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][təʊld][hi:; hi] [peɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [rent] — [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

for	which	I	was	told	he	paid	an	enormous	rent	—	some	thousands	of
为了	哪个	我	曾是	讲述	他	有薪酬的	一个	巨大的	租	—	一些	数千	的

[fræŋks][ə; eɪ] - [jɪə(r)] .

francs	a	-	year	.
法郎	一个	-	年	.

有人告诉我，他为此支付了巨额租金——每年数千法郎。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['vaɪəndz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] :

In	his	window	were	displayed	certain	English	viands	pleasant	to	the	sight	:
在	他的	窗户	是	显示	肯定	英语	菜肴	令人愉快的	到	这	视线	:

他的橱窗里摆放着一些赏心悦目的英国菜肴：

[ə; eɪ] ['maɪti] [bi:f] - [steɪk] [paɪ][dʒʌst] [kʌt] ; [ðə; ði] ['kɪdni] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔɪn] [ɒv; əv] [vi:l] ,

a	mighty	beef	-	steak	pie	just	cut	;	the	kidney	end	of	a	loin	of	veal	,
一个	强大的	牛肉	-	牛排	馅饼	只是	切	;	这	肾	结尾	的	一个	腰部	的	小牛肉	,

刚切好的大块牛排馅饼；小牛肉腰肉的肾脏部分，

[wɪð] ['ri:əl] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌfɪŋ] , ['pælpəb(ə)l][tu:; tə] [saɪt] ; [sʌm; səm] ['sɔ:sɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]

with	real	English	stuffing	,	palpable	to	sight	;	some	sausages	that	might	have	been
和	真实的	英语	馅	,	可感知的	到	视线	;	一些	香肠	那	可能	有	到过

[pɔ:k] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɛpɪŋ] ;

pork	,	and	of	Epping	;
猪肉	,	和	的	埃平	;

里面有货真价实的英式馅料，肉眼可见；有些香肠可能是猪肉做的，产自埃平；

[sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] ['həʊmli] [braʊn] ['dʒækɪts] , [dʒʌst] [aʊt] [æt; ət] ['elbəʊz] , [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [wel]

some	potatoes	in	their	homely	brown	jackets	,	just	out	at	elbows	,	as	your	well
一些	土豆	在	他们的	家常的	棕色的	夹克	,	只是	出去	在	肘部	,	作为	你的	出色地

- [dʌn] [pə'teɪtəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

-	done	potatoes	should	be	,
-	完毕	土豆	应该	是	,

一些土豆，带着朴素的棕色外皮，刚好摆在桌子边缘，这才是你煮熟的土豆该有的样子。

[wɪð] [ðeə(r)] ['flænl] ['ʌndə(r)] - ['gɑ:mənts] ['pi:pɪŋ] [θru:] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sferɪkl] [mæs] ,

with	their	flannel	under	-	garments	peeping	through	;	and	a	spherical	mass	,
和	他们的	绒布	在下面	-	服装	偷窥	通过	;	和	一个	球形	大量的	,

她们的法兰绒内衣若隐若现；以及一个球状物体，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] , [dɑ:k] [ɪn] ['kʌlə(r)] , ['spekld]

something	of	the	size	and	shape	of	a	bombshell	,	dark	in	colour	,	speckled
某物	的	这	尺寸	和	形状	的	一个	重磅炸弹	,	黑暗的	在	颜色	,	斑驳的

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

black	and	white	,
黑色的	和	白色的	,

大小和形状都像一颗炸弹，颜色较深，带有黑白斑点。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] [təʊld] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

and	that	my	beating	heart	told	me	was	a	plum	-	pudding	.
和	那	我的	殴打	心	讲述	我	曾是	一个	李子	-	布丁	.

我的心跳告诉我，那是一块李子布丁。

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['tʃeʃə(r)] [tʃi:z] , ['rʌgɪd] [æz; əz] [hel'velin] , ['krægi] [æz; əz] - ,

A	prodigious	Cheshire	cheese	,	rugged	as	Helvellyn	,	craggy	as	Criffell	,
一个	惊人	柴郡	奶酪	,	崎岖	作为	赫尔维林	,	崎岖不平	作为	-	,

一块品质卓越的柴郡奶酪，质地坚硬如赫尔维林山，崎岖如克里费尔山。

[fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['maʊntənz] .

filled	up	the	background	like	a	range	of	yellow	mountains	.
已填	向上	这	背景	喜欢	一个	范围	的	黄色的	山脉	.

背景中布满了黄色的山脉。

[æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ɒv; əv] ['bɔtlz] ['brændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nems]

At	the	base	there	were	dark	forests	of	bottles	branded	with	the	names
在	这	根据	那里	是	黑暗的	森林	的	瓶子	品牌	和	这	姓名

[ɒv; əv] ['ɔ:lˌsɑ:p] ,

of	Allsopp	,
的	奥尔索普	,

底部是一片由印有 Allsopp 字样的瓶子组成的黑暗森林。

[ænd; ənd] [beɪs] , [ænd; ənd] ['gɪnɪs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ə'naʊnsmənts] [freɪmd]

and	Bass	,	and	Guinness	,	and	there	were	cheering	announcements	framed
和	低音	,	和	吉尼斯	,	和	那里	是	欢呼	公告	框

[ænd; ənd] [gleɪzd] , [rɪ'spektɪŋ] [peɪl] [eɪl] [ɒn] [drɑ:ft] ,

and	glazed	,	respecting	Pale	Ale	on	draught	,
和	釉面	,	尊重	苍白	艾尔啤酒	在	草稿	,

还有巴斯啤酒、健力士啤酒，还有一些欢呼雀跃的公告牌，上面写着要赞扬桶装淡啤酒。

[el] . [el] . ['wɪski] , [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [əʊld] [tɒm] . [[bi:]]

L	.	L	.	whisky	,	and	Genuine	Old	Tom	.	[	B	]
L	.	L	.	威士忌酒	,	和	真的	老的	汤姆	.	[	B	]

LL威士忌，以及正宗老汤姆。[B]

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [hændz] [ɪn] [gli:] .

I	rubbed	my	hands	in	glee	.
我	摩擦	我的	双手	在	高兴	.

我高兴地搓着手。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
” 哈 ! 哈 !

“哈哈!

” [ai] [sed] [ɪn'tɜːnəli] .
” I said internally .
” 我 说 内部 .

我内心说道。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
“ Nothing like our British aristocracy , after all .
” 没有什么 喜欢 我们的 英国 贵族 , 后 全部 .

“毕竟，没有什么能比得上我们英国的贵族阶层。”

[ðə; ði] [truː] [stɒk] , [sɜː(r)] !
The true stock , sir !
这 真的 库存 , 先生 !

先生，这才是真正的股票!

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ʃædəʊ] ['nevə(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] .
May His Lordship's shadow never diminish .
可能 他的 领主的 阴影 绝不 减少 .

愿祂的荫庇永不消逝。

” [[biː]]
” [B]
” [B]

[B]

['aʊə(r)] ['gælənt] ['ælaɪz] [hæv; həv] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['mænəz] [ænd; ənd]
Our gallant allies have yet much to learn about our English manners and
我们的 英勇 盟国 有 然而 很多 到 学习 关于 我们的 英语 礼仪 和
['kʌstəmz] .
customs .
海关 .

我们英勇的盟友们对于英国的礼仪和习俗还有很多需要学习的地方。

['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['ɒprə] ,
Only the other night , in the Foyer of the Grand Opera ,
仅有的 这 其他 夜晚 , 在 这 门厅 的 这 盛大 歌剧 ,

就在前几天晚上，在大歌剧院的门厅里，

[aɪ] [sɔː] ([ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [stɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kredjələs])
I saw (and you may see it there still if you are incredulous)
我 锯 (和 你 可能 看 它 那里 仍然 如果 你 是 难以置信)

我亲眼所见（如果你难以置信，或许还能在那里看到它）。

[ə; eɪ] ['teɪstfəli] [ɪ'næmld] ['plækɑːd] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] “ ['dʒenjuɪn] [əʊld] [tɒm] ” [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
a tastefully enamelled placard , announcing that “ genuine Old Tom ” was to be
一个 品味高雅 珐琅 标语牌 , 宣布 那 “ 真的 老的 汤姆 ” 曾是 到 是
[hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .
had at the Buffet .
有 在 这 自助餐 .

一块精美的珐琅牌匾，宣布自助餐厅供应“正宗老汤姆”啤酒。

[ɪ'mædʒɪn] [sɜː(r)] ['haːkət] [kɔrtli] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] ['swɒnzdaʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [krʌʃ] -
Imagine Sir Harcourt Courtley asking the Countess of Swansdown , in the crush -
想象 先生 哈考特 考特利 问 这 伯爵夫人 的 天鹅绒 , 在 这 压碎 -
[ruːm] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] ,
room of Covent Garden Theatre ,
房间 的 科文特 花园 剧院 ,

想象一下，哈考特·考特利爵士在科文特花园剧院拥挤的候客室里问斯旺斯当伯爵夫人：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɑːf][ə; eɪ] ['kwɔːt(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɪn] !

if	**she**	**would**	**take**	**half**	**a**	**quartern**	**of**	**gin**	**!**
如果	她	会	拿	一半	一个	四分之一	的	杜松子酒	!

如果她愿意喝半夸脱杜松子酒!

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [daʊn] - [steəz] - [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['kraʊdɪd] [wɪð]

His	**Lordship's**	**down**	**-**	**stairs**	**'**	**apartment**	**was**	**somewhat**	**inconveniently**	**crowded**	**with**
他的	领主的	向下	-	楼梯	-	公寓	曾是	有些	不方便地	挤	和

['ɪŋglɪʃ] [gruːmz] [ænd; ənd] [frentʃ] -

English	**grooms**	**and**	**French**	**palefreniers**	**,**
英语	新郎	和	法语	-	,

勋爵楼下的公寓里挤满了英国马夫和法国侍从，显得有些拥挤不堪。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][əʊld] ['frentʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['sæmsən] ,

and	**with**	**an**	**incorrigible**	**old**	**Frenchman**	**,**	**with**	**a**	**pipe**	**as**	**strong**	**as**	**Samson**	**,**
和	和	一个	不可救药	老的	法国人	,	和	一个	管道	作为	强的	作为	参孙	,

[ə; eɪ][kæp] ,

a	**cap**	**,**
一个	帽	,

还有一位顽固不化的法国老头，叼着一根像参孙一样强壮的烟斗，戴着帽子，

['kɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [lobs] [ˌðeər'ɒv] ,

cotton	**in**	**his**	**ears**	**,**	**and**	**rings**	**in**	**the**	**lobes**	**thereof**	**,**
棉布	在	他的	耳朵	,	和	戒指	在	这	叶	其中	,

他耳朵里塞着棉花，耳垂上戴着耳环。

[huː] [hæd; həd] [lɜːnt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əʊθs] ,

who	**had**	**learnt**	**nothing**	**of**	**English**	**but**	**the**	**oaths**	**,**
WHO	有	学会了	没有什么	的	英语	但	这	誓言	,

除了誓词之外，他对英语一无所知。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɜːrs] [sʌm; səm] ['veri] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [miːt] ([nɒt][maɪ] [biːf] , [aɪ][həʊp])

and	**was**	**cursing**	**some**	**very**	**suspicious**	**-**	**looking**	**meat**	**(**	**not**	**my**	**beef**	**,**	**I**	**hope**	**)**
和	曾是	咒骂	一些	非常	可疑的	-	寻找	肉	(	不是	我的	牛肉	,	我	希望	)

[məʊst] [ˌenə'dʒetɪkli] .

most	**energetically**	**.**
最多	精力充沛地	.

然后，他用尽全力咒骂着一些看起来很可疑的肉（希望不是我的牛肉）。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɜːfjuːm] [ˌðeər'ɒv] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['nɪəli]

I	**have**	**an**	**opinion**	**that**	**stables**	**and**	**the**	**perfume**	**thereof**	**are**	**pretty**	**nearly**
我	有	一个	观点	那	马厩	和	这	香水	其中	是	漂亮的	几乎

[ə'næləgəs]

analogous
类似的

我认为马厩和它的香气非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ; [səʊ] ,

the	**whole**	**world**	**over**	**;**	**so**	**,**
这	所有的	世界	超过	;	所以	,

全世界都是如此；所以，

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːbɔil] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]

at	the	invitation	of	a	parboiled	-	looking	man	in	a	shooting	-	jacket	and	a
在	这	邀请	的	一个	半熟	-	寻找	男人	在	一个	射击	-	夹克	和	一个

['pæʃ(ə)n] ([huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [njuː]) ,

passion	(	who	might	have	been	His	Lordship	himself	for	aught	I	knew	)	,
热情	(	WHO	可能	有	到过	他的	领主	他自己	为了	零	我	知道	)	,

应一位穿着猎装、面容憔悴、热情洋溢的男子的邀请（就我所知，他很可能就是勋爵本人），

[ai] [went] [ʌp] - [steəz] .

I	went	up	-	stairs	.
我	去	向上	-	楼梯	.

我上楼了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] ['bentʃɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [red] ['kɒtn] ['velvɪt] , [ænd; ənd]

There	was	an	outer	chamber	,	with	benches	covered	with	red	cotton	velvet	,	and
那里	曾是	一个	外	房间	,	和	长椅	涵盖	和	红色的	棉布	天鹅绒	,	和

[krækt] ['mɑːb(ə)l] ['teɪblz] ,

cracked	marble	tables	,
裂纹	大理石	表格	,

外面还有一个房间，里面有铺着红色棉绒的长凳和裂纹大理石桌子。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [kæ'feɪ] ; [weə(r)] [sʌm; səm] ['bɪədɪd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]

like	an	indifferent	café	;	where	some	bearded	men	were	making	a	horrible
喜欢	一个	冷漠	咖啡店	;	在哪里	一些	留着胡子的	男人	是	制作	一个	可怕

['ræt(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɔminəuz] ,

rattle	with	their	dominoes	,
嘎嘎作响	和	他们的	骨牌	,

就像一家冷清的咖啡馆；里面几个留着胡子的男人正用多米诺骨牌发出刺耳的响声。

[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [sɪg'ɑːz] (['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [frentʃ] [sɪg'ɑːz] [ɪz] [ɪ'nʌf]

and	smoking	their	abominable	cigars	(	surely	a	course	of	French	cigars	is	enough
和	吸烟	他们的	可恶	雪茄	(	一定	一个	课程	的	法语	雪茄	是	足够的

[tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪn'vetərət] ['sməʊkə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːd]) .

to	cure	the	most	inveterate	smoker	of	his	love	for	the	weed	)	.
到	治愈	这	最多	根深蒂固	吸烟者	的	他的	爱	为了	这	杂草	)	.

他们抽着令人作呕的雪茄（当然，抽一段时间的法国雪茄足以治愈最顽固的烟民对大麻的喜爱）。

[ðɪs] ['sʌmwɒt] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [ˌem 'iː] ;

This	somewhat	discomposed	me	;
这	有些	心神不宁	我	;

这让我有些心神不宁；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [sə'luːn] [weə(r)] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)]

but	I	was	fain	to	push	forward	into	the	next	saloon	where	the	tables	were
但	我	曾是	欣然	到	推	向前	进入	这	下一个	酒吧	在哪里	这	表格	是

[leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪnɪŋ] ;

laid	out	for	dining	;
铺设	出去	为了	用餐	;

但我还是迫不及待地走进了隔壁的酒吧，那里已经摆好了餐桌；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siːt] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [biːf] .

and	taking	my	seat	,	to	wait	for	beef	.
和	采取	我的	座位	,	到	等待	为了	牛肉	.

我坐下，等着牛肉上桌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ([waɪt]) [waɪf] , [ðə; ði]

There	was	myself	and	a	black	man	,	and	his	(	white	)	wife	,	the
那里	曾是	我	和	一个	黑色的	男人	,	和	他的	(	白色的	)	妻子	,	这

['frentʃmən] [wɪð] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] ,

Frenchman	with	the	spectacles	,
法国人	和	这	眼镜	,

当时有我、一个黑人、他的（白人）妻子，还有那个戴眼镜的法国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð] [ðə; ði][bɔːld] [hed] ([ai] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʒə'nerɪkli] ,

and	the	Frenchman	with	the	bald	head	(	I	speak	of	them	generically	,
和	这	法国人	和	这	秃	头	(	我	说话	的	他们	普遍意义上的	,

还有那个秃头的法国人（我这里泛指他们），

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] ['feloʊz] [æt; ət] ['evri] ['pʌblɪk] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ə'brɔːd]

for	you	are	sure	to	meet	their	fellows	at	every	public	dining	-	table	abroad
为了	你	是	当然	到	见面	他们的	伙伴们	在	每一个	民众	用餐	-	桌子	国外

) ,

)	,

) ,

因为你肯定会在国外的每一张公共餐桌上遇到他们的同伴），

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['frentʃmən] [wɪð] [ðə; ði][wɪg] ,

the	poor	old	Frenchman	with	the	wig	,
这	贫穷的	老的	法国人	和	这	假发	,

那个戴着假发的可怜的法国老头，

[ðə; ði][ˌpærə'lɪtɪk] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ðæt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks]

the	paralytic	head	and	the	shaking	hands	that	trifle	with	the	knives	and	forks
这	麻痹	头	和	这	摇晃	双手	那	琐事	和	这	刀具	和	叉子

,

,

,

瘫痪的头部和颤抖的双手摆弄着刀叉，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [red] - [hɒt] .

as	though	they	were	red	-	hot	.
作为	尽管	他们	是	红色的	-	热的	.

仿佛它们滚烫似的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɔːl] ; [huː] , [wɪð] [ðeə(r)] [bɪrdz] , [kæʃ] -

There	were	half	-	a	-	dozen	other	sons	of	Gaul	;	who	,	with	their	beards	,	cache	-
那里	是	一半	-	一个	-	打	其他	儿子们	的	高卢	;	WHO	,	和	他们的	胡须	,	缓存	-

[nɛz] , [ænd; ənd] ,

nezs	,	and	paletôts	,
国家紧急区域	,	和	帕莱托特	,

还有六个高卢之子；他们留着胡须，戴着卡什内兹眼镜和帕莱托特帽，

[ɔːl] [meɪd] [tuː; tə] ['pæt(ə)n] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['brʌðəz] ; [tuː] ['eɪnʃənt] ['meɪdn]

all	made	to	pattern	,	might	have	been	one	another's	brothers	;	two	ancient	maiden
全部	制成	到	图案	,	可能	有	到过	一	另一个的	兄弟	;	二	古老的	少女

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

都是按样式制作的，他们或许是彼此的兄弟；两位古老的少女，

[huː] [lʊkt] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənis] , [huː] [hæd; həd] [pɑːst] , ['prɒbəbli] , [sʌm; səm] [faɪv] -

who	looked	like	English	governesses	,	who	had	passed	,	probably	,	some	five	-
WHO	看起来	喜欢	英语	家庭教师	,	WHO	有	通过了	,	大概	,	一些	五	-

[ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn]['pærɪs] ,

and	-	thirty	years	in	Paris	,
和	-	三十	年	在	巴黎	,

她们看起来像英国女家庭教师，可能已经在巴黎生活了大约三十五年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ; [ə; eɪ] [ruːd] [jʌŋ]

and	had	begun	to	speak	a	little	of	the	language	;	a	rude	young
和	有	开始	到	说话	一个	小的	的	这	语言	;	一个	粗鲁的	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他开始说一点英语；一个粗鲁的英国小伙子，

[huː] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	took	care	to	make	all	the	company	aware	of	the	coarseness	of	his
WHO	采取	关心	到	制作	全部	这	公司	意识到的	的	这	粗糙度	的	他的

['bɜːθpleɪs] ;

birthplace	;
出生地	;

他特意让公司所有人都意识到他出生地的粗俗;

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːkɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [lɒŋ] ['rezɪdənt] [ə'brɔːd] , [mʌtʃ] ['træv(ə)l] - [wɔːn] , [ænd; ənd]

an	English	working	engineer	,	long	resident	abroad	,	much	travel	-	worn	,	and
一个	英语	在职的	工程师	,	长的	居民	国外	,	很多	旅行	-	磨损	,	和

[dɪ'saɪdɪdli] ['ɔɪli] ,

decidedly	oily	,
绝对地	油腻的	,

一位长期居住在国外的英国工程师，饱经风霜，浑身油腻。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ][kræŋk] ,

who	had	a	voice	like	a	crank	,
WHO	有	一个	嗓音	喜欢	一个	曲柄	,

他的声音像个疯子，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælbət] [smɪθ] [met] [ɒn]

and	might	have	been	the	identical	engineer	that	Mr	.	Albert	Smith	met	on
和	可能	有	到过	这	完全相同的	工程师	那	先生	.	阿尔伯特	史密斯	遇见	在

[ðə; ði] ['ɒstriən] ['lɔidz] ['stiːmə(r)] ;

the	Austrian	Lloyd's	steamer	;
这	奥地利	劳埃德保险公司	汽船	;

而且很可能就是艾伯特·史密斯先生在奥地利劳埃德轮船上遇到的那位工程师;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒækɪt] , [huː] [sæt] [ə'ləʊn] ,

and	a	large	-	headed	little	boy	,	with	a	round	English	jacket	,	who	sat	alone	,
和	一个	大的	-	标题	小的	男生	,	和	一个	圆形的	英语	夹克	,	WHO	卫星	独自的	,

['iːtɪŋ] ['mɔːnfəli] ,

eating	mournfully	,
吃	悲伤地	,

还有一个大头小男孩，穿着圆圆的英式外套，独自一人坐在那里，愁眉苦脸地吃着东西。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fænsi] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['frendləs] ['skɒlə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

and	whom	I	could	not	help	fancying	to	be	some	little	friendless	scholar	in	a
和	谁	我	可以	不是	帮助	幻想	到	是	一些	小的	没有朋友	学者	在	一个

[greɪt] [frentʃ] [skuːl] ,

great	French	school	,
伟大的	法语	学校	,

我不禁把他想象成法国一所著名学校里某个孤僻的小学者。

[huːz] [dʒɜː(r)][diː] ['sɔːti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][æn; ən]

whose	jour	de	sortie	it	was	,	and	who	had	come	here	to	play	at	an
谁	一天	德	出击	它	曾是	,	和	WHO	有	来	这里	到	玩	在	一个

['ɪŋglɪʃ] ['dɪnə(r)] .

English	dinner	.
英语	晚餐	.

那天是他的出征日，他来这里是为了参加一场英式晚宴。

[ðə; ði] [deɪz] [biː; bi] [ʃɔːt] [tuː; tə] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hed] !

The	days	be	short	to	thee	,	little	boy	with	the	large	head	!
这	天	是	短的	到	你	,	小的	男生	和	这	大的	头	!

大头小男孩，你的日子真短暂!

[meɪ] [ðeɪ] [flai] ['kwɪkli] [tɪl] [ðə; ði] ['welkəm] ['hɒlədeɪz] , [wen] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['fɔːwədɪd] , [pə(r)] [reɪl]
May **they** **fly** **quickly** **till** **the** **welcome** **holidays** **,** **when** **thou** **wilt** **be** **forwarded** **,** **per** **rail**
可能 他们 飞 迅速地 直到 这 欢迎 假期 , 什么时候 你 枯萎 是 转发 , 每 轨
[ænd; ənd] [bəʊt] ,
and **boat** **,**
和 船 ,

愿他们早日抵达喜庆的假期，届时你将乘火车和轮船被送往那里。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['iːstən] ['reɪlweɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tɪl]
to **the** **London** **Bridge** **station** **of** **the** **South** **Eastern** **Railway** **,** **to** **be** **left** **till**
到 这 伦敦 桥 车站 的 这 南 东 铁路 , 到 是 左边 直到
[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .
called **for** **.**
称为 为了 .

送至东南铁路伦敦桥站，待召唤时取走。

[ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] [sæd] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] ['veri] ['wɪəri] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
I **know** **from** **sad** **experience** **how** **very** **weary** **are** **the** **strange** **land** **and** **the**
我 知道 从 伤心 经验 如何 非常 厌倦 是 这 奇怪的 土地 和 这
[streɪndʒ] [bed] ,
strange **bed** **,**
奇怪的 床 ,

我从痛苦的经历中知道，陌生的土地和陌生的床铺是多么令人疲惫。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['lesnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pleɪˌmeɪts] , [tuː; tə] [ðaɪ] [smɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt] !
the **strange** **lessons** **and** **the** **strange** **playmates** **,** **to** **thy** **small** **English** **heart** **!**
这 奇怪的 课程 和 这 奇怪的 玩伴 , 到 你的 小的 英语 心 !

那些奇特的课程和奇特的玩伴，对于你那颗渺小的英国心来说！

[ə; eɪ] [gɔːnt] , ['ɒsɪfaɪd] ['weɪtə(r)] , [wɪð] [bluː] [blæk] [heə(r)] ,
A **gaunt** **,** **ossified** **waiter** **,** **with** **blue** **black** **hair** **,**
一个 瘦削 , 骨化的 服务员 , 和 蓝色的 黑色的 头发 ,

一个面容憔悴、僵硬呆滞的服务员，有着蓝黑色的头发，

[dʒɔːz] [səʊ] ['kləʊsli] ['ʃeɪvn] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd]
jaws **so** **closely** **shaven** **that** **they** **gave** **him** **an** **unpleasant** **resemblance** **to** **the** **grand**
下颚 所以 密切 剃光 那 他们 给予 他 一个 令人不快的 相似 到 这 盛大
[ɪn'kwɪzɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['ɒfɪs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['herətɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [kʊk] - [ʃɒp] ,
inquisitor **of** **the** **holy** **office** **in** **disguise** **seeking** **for** **heretics** **in** **a** **cook** **-** **shop** **,**
审判官 的 这 圣 办公室 在 伪装 寻求 为了 异端 在 一个 厨师 - 店铺 ,

他的下巴刮得非常干净，以至于让他看起来很像伪装成普通人的宗教裁判所大法官，在一家餐馆里搜寻异端分子。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ,
and **who** **was** **,** **besides** **,**
和 WHO 曾是 , 除了 ,

而且，他究竟是谁?

[ɪn] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ]
in **a** **perpetual** **cold** **perspiration** **of** **anger** **against** **the** **irate** **man** **in** **the** **shooting**
在 一个 永久 寒冷的 汗 的 愤怒 反对 这 愤怒 男人 在 这 射击
['dʒækɪt] [bɪ'ləʊ] ,
jacket **below** **,**
夹克 以下 ,

她怒火中烧，冷汗涔涔，恨不得把下面那个穿着射击夹克的暴躁男人赶尽杀绝。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒn] [fɪəs] ['vɜːb(ə)l] ['wɔːfeə(r)] [wɪð] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
and **carried** **on** **fierce** **verbal** **warfare** **with** **him** **down** **the** **staircase** **.**
和 携带 在 凶猛的 口头 战争 和 他 向下 这 楼梯 .

然后两人一路激烈地争吵着下了楼梯。

[ðɪs] ['weɪtə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

This	waiter	rose	up	against	me	,	rather	than	addressed	me	,
这	服务员	玫瑰	向上	反对	我	,	相当	比	已解决	我	,

这位服务员没有和我沟通，反而对我大吼大叫。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪk] [ɒv; əv] [bred] , ['kʌtɪŋ] [maɪ] ['ɔːdnrəli] [ɪ'mens] [slaɪs]

and	charged	me	with	a	pike	of	bread	,	cutting	my	ordinarily	immense	slice
和	带电	我	和	一个	梭鱼	的	面包	,	切割	我的	按说	巨大	片

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

他拿着一根面包棒向我冲过来，从中切下我平时吃的那块巨大的面包片。

[ai]['maɪldli] [sə'dʒestid] [rəʊst] [biːf] , [wins] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]

I	mildly	suggested	roast	beef	,	wincing	,	it	must	be	owned	,	under	the	eye	of
我	轻微地	建议	烤	牛肉	,	畏缩	,	它	必须	是	拥有	,	在下面	这	眼睛	的

[ðə; ði] [kə'dævərəs] ['weɪtə(r)] ;

the	cadaverous	waiter	;
这	尸体的	服务员	;

我委婉地提议点烤牛肉，皱着眉头，心想这肯定得在面容憔悴的服务员的注视下进行；

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][djuː'plɪsəti] ,

who	looked	as	if	he	were	accustomed	to	duplicity	,
WHO	看起来	作为	如果	他	是	习惯	到	表里不一	,

他看起来像是习惯了欺骗，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	did	not	believe	a	word	that	I	was	saying	.
和	做过	不是	相信	一个	单词	那	我	曾是	说	.

他一个字也不相信我说的话。

“ [ɑː] ! ['rɑzˌbɪf] !

“	Ah	!	rosbif	!
“	啊	!	rosbif	!

“啊！rosbif!

” [hiː; hi] ['ekəud] , “ [bjɛ] [seɪ'njɑːn] [-] [ˌsiː 'iː][pɑːz] ?

”	he	echoed	,	“	bien	saignant	n'est	ce	pas	?
”	他	回声	,	“	好	领主	巢	ce	帕斯	?

”他重复道，“bien saignant n'est ce pas?

” [naʊ] ,

”	Now	,
”	现在	,

“现在，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['laɪkɪŋ] [maɪ] [miːt] “ [bjɛ] [seɪ'njɑːn] ” [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][ə'baɪd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

so	far	from	liking	my	meat	“	bien	saignant	”	I	cannot	even	abide	the	sight	of
所以	远的	从	喜欢	我的	肉	“	好	领主	”	我	不能	甚至	遵守	这	视线	的

[ˌaɪ 'tiː][reə(r)] ,

it	rare	,
它	稀有的	,

我不仅不喜欢吃熟透的肉，甚至连看到半生不熟的肉都无法忍受。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][səʊ] .

and	I	told	him	so	.
和	我	讲述	他	所以	.

我把这话告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] “ [bjɛ] [seɪ'njɑːn] , ” [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

But	he	repeated	“	bien	saignant	,	”	and	vanished	.
但	他	重复	“	好	领主	,	”	和	消失了	.

但他重复了一遍“bien saignant”，然后消失了。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ðəʊ] ;
He came again , though ;
他 来了 再次 , 尽管 ;

但他又来了;

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz][dʒeˌzjʊɪ'tɪk(ə)l] [hed] [prəʊ'truːdid] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [weə(r)] [ai]
or rather his Jesuitical head protruded itself over the top of the box where I
或者 相当 他的 耶稣会 头 突出 本身 超过 这 顶部 的 这 盒子 在哪里 我
[sæt] ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['bɒksɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]) [ænd; ənd] [ɑːskt] :
sat (there were boxes at His Lordship's) and asked :
卫星 (那里 是 盒子 在 他的 领主的) 和 问 :

或者更确切地说，他那颗耶稣会士般的脑袋从我坐的包厢上方探了出来（阁下那里有包厢），然后问道:

“ [peɪnt] [pɔrtɑːr] ? - ?
“ Paint portare ? p'lale ?
“ 画 波特 ? - ?

“Paint portare? p'lale?

[əʊl] - [eɪl] ?
ole ' ale ?
奥莱 - 麦芽酒 ?

老麦芽酒?

” [ai][wɒz; wəz] ['netld] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ai] [wʊd] [traɪ][ðə; ði][waɪn] ,
” I was nettled , and told him sharply that I would try the wine ,
” 我 曾是 荨麻 , 和 讲述 他 尖锐地 那 我 会 尝试 这 葡萄酒 ,

我当时很生气，厉声告诉他我会尝尝那酒。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
if he could recommend it .
如果 他 可以 推荐 它 .

如果他能推荐的话。

[ˌweərə'pɒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][paɪp] , “
Whereupon there was silence , and then I heard a voice crying down a pipe , “
于是 那里 曾是 沉默 , 和 然后 我 听到 一个 嗓音 哭泣 向下 一个 管道 , ”
[peɪnt] [pɔrtɑːr] !
Paint portare !
画 波特 !

随后一片寂静，然后我听到一个声音从管道里喊道：“Paint portare！”

” [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
” He brought me my dinner , and I didn't like it .
” 他 带来 我 我的 晚餐 , 和 我 没有 喜欢 它 .

“他给我端来了晚餐，但我并不喜欢。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bjɛ] [seɪ'njɑːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [biːf] ,
It was bien saignant , but it wasn't beef ,
它 曾是 好 领主 , 但 它 不是 牛肉 ,

它味道鲜美，但那不是牛肉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][swæm][ɪn][ə; eɪ] [ded] [siː] [ɒv; əv]['greɪvi] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;
and it swam in a dead sea of gravy that was not to my taste ;
和 它 游泳 在 一个 死的 海 的 肉汁 那 曾是 不是 到 我的 品尝 ;

它浸泡在死气沉沉的肉汁里，那肉汁的味道我实在不喜欢;

[fæt][frɒm; frəm] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['grɑːftɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [liːn] .
fat from strange animals seemed to have been grafted on to the lean .
胖的 从 奇怪的 动物 似乎 到 有 到过 嫁接 在 到 这 倾斜 .

瘦肉上似乎移植了来自奇怪动物的脂肪。

[ai][dɪd][nɒt][get][ɒn]['betə(r)][wɪð][ðə; ði][pə'teɪtəʊz]，[wɪtʃ][wɜː(r); wə(r)][fʊl][ɒv; əv]['prɒmɪs]，

I	did	not	get	on	better	with	the	potatoes	,	which	were	full	of	promise	,
我	做过	不是	得到	在	更好的	和	这	土豆	，	哪个	是	满的	的	承诺	，

我对那些原本很有潜力的土豆也并不感冒。

[laɪk][ə; eɪ][pɑːk][hæk]，[ænd; ənd][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][ɪn][ðə; ði][pə'fɔːməns]。

like	a	park	hack	,	and	unsatisfactory	in	the	performance	.
喜欢	一个	公园	黑客	，	和	不令人满意	在	这	表现	。

就像一个公园黑客，而且表现不尽如人意。

[ai][traɪd][sʌm; səm][plʌm]-['pʊdɪŋ]['ɑːftəwədz]；[bʌt; bət]，[ɪf][ðə; ði][pruːf][ɒv; əv][ðə; ði]['pʊdɪŋ][biː; bi]

I	tried	some	plum	-	pudding	afterwards	;	but	,	if	the	proof	of	the	pudding	be
我	尝试	一些	李子	-	布丁	然后	；	但	，如果		这	证明	的	这	布丁	是

[ɪn][ðə; ði]['iːtɪŋ]，

in	the	eating	,
在	这	吃	，

之后我尝了一些李子布丁；但是，如果说布丁好不好，那就得亲自品尝才行。

[ðæt]['pʊdɪŋ][rɪ'meɪnz][ˌʌn'pruːvd][tuː; tə][ðɪs][deɪ]；[fɔː(r); fə(r)]，[wen][aɪ][traɪd][tuː; tə][fɪks][maɪ][fɔːk]

that	pudding	remains	unproved	to	this	day	;	for	,	when	I	tried	to	fix	my	fork
那	布丁	遗迹	未经证实	到	这	天	；	为了	，什么时候		我	尝试	到	使固定	我的	叉

[ɪn][ˌaɪ 'tiː]，

in	it	,
在	它	，

那份布丁至今仍未得到证实；因为，当我试图用叉子叉起它时，

[ˌaɪ 'tiː][ˌriː'baund][əˈweɪ][əˈkrɒs][ðə; ði][ruːm]，[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði][blæk][mæn][ɒn][ðə; ði][leg]。

it	rebounded	away	across	the	room	,	and	hit	the	black	man	on	the	leg	.
它	反弹	离开	穿过	这	房间	，	和	打	这	黑色的	男人	在	这	腿	。

它反弹到房间另一边，击中了黑人的腿。

[aɪ][wʊd]['rɑːðə(r)][nɒt][seɪ]['eniθɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði]['pɔːtə(r)]，[ɪf][juː; jʊ][pliːz]；

I	would	rather	not	say	anything	about	the	porter	,	if	you	please	;
我	会	相当	不是	说	任何事物	关于	这	搬运工	，如果		你	请	；

恕我直言，我不想谈论那位搬运工；

[ænd; ənd][pə'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wel][tuː; tə][biː; bi][briːf][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][glɑːs][ɒv; əv][hɒt]

and	perhaps	it	is	well	to	be	brief	on	the	subject	of	the	glass	of	hot
和	也许	它	是	出色地	到	是	简短的	在	这	主题	的	这	玻璃	的	热的

[dʒɪn]-[ænd; ənd]-['wɔːtə(r)][aɪ][traɪd]['ɑːftəwədz]，

gin	-	and	-	water	I	tried	afterwards	,
杜松子酒	-	和	-	水	我	尝试	然后	，

至于我之后尝试的那杯热杜松子酒水，或许最好还是简单提一提。

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'speərɪŋ][ə'tempt][tuː; tə][biː; bi][kən'vɪviəl]；[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][smelt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdnaɪt]-

in	a	despairing	attempt	to	be	convivial	;	for	it	smelt	of	the	midnight	-
在	一个	绝望	试图	到	是	欢快的	；	为了	它	冶炼	的	这	午夜	-

[læmp][laɪk][æn; ən]['erudaɪt][bʊk]，

lamp	like	an	erudite	book	,
灯	喜欢	一个	博学	书	，

他绝望地试图营造一种欢聚的气氛；因为它散发着午夜灯光的气息，就像一本博学的书籍。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdnaɪt]['ɔɪlkæn]，[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kə'mɜːʃ(ə)l]

and	of	the	midnight	oilcan	,	and	had	the	flavour	of	the	commercial
和	的	这	午夜	油罐	，	和	有	这	味道	的	这	商业的

-，

terebinthium	,
-	，

还有午夜油罐的味道，以及商业用松节油的味道。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊdərˈɪfərəs] [ˌdʒuːnɪˈpiːrəs] .

rather	**than**	**of**	**the**	**odoriferous**	**Juniperus**	**.**
相当	比	的	这	有气味的	刺柏	.

而不是散发气味的杜松属植物。

[ai] [kənˈsəʊl] [maɪˈself] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃeɪʃə(r)] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

I	**consoled**	**myself**	**with**	**some**	**Cheshire**	**cheese**	**,**	**and**	**asked**	**the**	**waiter**	**if**	**he**
我	安慰	我	和	一些	柴郡	奶酪	,	和	问	这	服务员	如果	他

[hæd; həd][ðə; ði] [prɛs] .

had	**the**	**Presse**	**.**
有	这	按下	.

我吃了些柴郡奶酪安慰自己，然后问服务员有没有 Presse 啤酒。

“ [ziː] [taɪm] [ɪz][geɪdʒ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**Ze**	**Time**	**is**	**gage**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
“	泽	时间	是	量规	,	”	他	回答	.

“时间就是计量单位，”他回答道。

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [taɪmz] .

I	**did**	**not**	**want**	**the**	**Times**	**.**
我	做过	不是	想	这	《时代周刊》	.

我不想看《泰晤士报》。

[ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [prɛs] .

I	**wanted**	**the**	**Presse**	**.**
我	通缉	这	按下	.

我想要的是新闻社。

“ ['sɛri] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['rɒθfəli] , “ [ziː] [taɪm] [ɪz][geɪdʒ] .

“	**Sare**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**wrathfully**	**,**	**“**	**Ze**	**Time**	**is**	**gage**	**.**
“	萨雷	,	”	他	重复	愤怒地	,	“	泽	时间	是	量规	.

“萨雷，”他愤怒地重复道，“时间就是计量器。”

[ˌelˈiː]['dʒɜːn(ə)l] [ɑːŋ'glei] ([hiː; hi][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [ðɪs] ['spaɪtfəli]) [ɪz][geɪdʒ] .

Le	**Journal**	**Anglais**	**(**	**he**	**accentuated**	**this**	**spitefully**	**)**	**is**	**gage**	**.**
乐	杂志	英语	(	他	强调	这	恶意地	)	是	量规	.

《英语日报》（他故意强调这一点）是 gage。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kɒmɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ,

”	**He**	**would**	**have**	**no**	**further**	**commerce**	**with**	**me**	**after**	**this**	**;**	**and**	**,**
”	他	会	有	不	更远	商业	和	我	后	这	;	和	,

“此后他不会再与我进行任何商业往来；而且，

['daʊtlɪsli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [hɪz; ɪz] [biːf] ['ʌndə(r)] - [dʌn] [ɔː(r)]

doubtlessly	**thinking**	**that**	**an**	**Englishman**	**who**	**couldn't**	**eat**	**his**	**beef**	**under**	**-**	**done**	**or**
毫无疑问	思维	那	一个	英国人	WHO	不能	吃	他的	牛肉	在下面	-	完毕	或者

[ɪn'diːd] [æt; ət][ɔːl] ,

indeed	**at**	**all**	**,**
的确	在	全部	,

毫无疑问，他认为一个英国人既不能吃半熟的牛肉，也不能吃任何牛肉。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [prɛs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ['njuːzpeɪpə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtkɑːst]

and	**preferred**	**the**	**Presse**	**to**	**the**	**Times**	**newspaper**	**,**	**was**	**an**	**outcast**
和	首选	这	按下	到	这	《时代周刊》	报纸	,	曾是	一个	被排斥者

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ,

and	**a**	**renegade**	**,**
和	一个	叛逆者	,

他更喜欢《新闻报》而不是《泰晤士报》，是个被排斥的异类。

[ə'bændənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['iːv(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['kraɪɪŋ] “ [vwʌ'lɑː] !

abandoned	**me**	**to**	**my**	**evil**	**devices**	**,**	**and**	**contented**	**himself**	**with**	**crying**	**“**	**Voila**	**!**
弃	我	到	我的	邪恶的	设备	,	和	满足	他自己	和	哭泣	“	瞧！	!

他抛弃了我，任由我作恶，自己却满足于喊着“瞧！”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːki] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [wen] [ai] [kɔːld] .

"	from	the	murky	distance	without	coming	when	I	called	.
"	从	这	浑浊的	距离	没有	未来	什么时候	我	称为	.

“从远处朦胧的空气中传来声音，但我呼唤他时，他却没有回应。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['peɪmənt] ,

He	even	declined	to	attend	to	receive	payment	,
他	甚至	拒绝	到	出席	到	收到	支付	,

他甚至拒绝出席领取报酬。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [frentʃ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊz] ,

and	handed	me	over	for	that	purpose	to	a	long	French	boy	in	a	blouse	,
和	递交	我	超过	为了	那	目的	到	一个	长的	法语	男生	在	一个	女式衬衫	,

为此，他把我交给了一个穿着衬衫的身材高挑的法国男孩。

[huːz] [fiːt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [lɒŋ] [biːn] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

whose	feet	had	evidently	not	long	been	emancipated	from	the
谁	脚	有	显然	不是	长的	到过	解放	从	这

显然，他们的双脚不久前才从……中解放出来

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['pɑːstərəl][sˈæbɒts] ,

pastoral	sabots	,
牧灵	鞋底	,

田园牧歌

[huːz] [heə(r)][wɒz; wəz] [krɒpt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ([ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [sə'dʒestɪŋ] ['kaʊnti] [dʒeɪl]

whose	hair	was	cropped	close	to	his	head	(	in	the	manner	suggesting	county	gaol
谁	头发	曾是	裁剪	关闭	到	他的	头	(	在	这	方式	建议	县	监狱

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他的头发被剪得很短（类似于在家乡郡监狱服刑时的样子），

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [smɔːl] [ə'brɔːd]) , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][flʌks]

and	ignorance	of	small	toothcombs	abroad	)	,	and	who	had	quite	a	flux
和	无知	的	小的	牙梳	国外	)	,	和	WHO	有	相当	一个	通量

[ɒv; əv] [frentʃ] [wɜːdz] ,

of	French	words	,
的	法语	字	,

（对国外的小牙梳一无所知），而且精通法语词汇。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ['sɪvɪt] [diː] - [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd]

and	tried	to	persuade	me	to	eat	civet	de	lièvre	that	was	to	be	served
和	尝试	到	说服	我	到	吃	麝猫	德	-	那	曾是	到	是	服务

[ʌp][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

up	at	half	-	past	seven	of	the	clock	.
向上	在	一半	-	过去的	七	的	这	钟	.

他们试图说服我吃七点半要上桌的野猫肉。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [disə'pɔintmənt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪnə(r)]

But	I	would	have	borne	half	a	hundred	disappointments	similar	to	this	dinner
但	我	会	有	出生	一半	一个	百	失望	相似的	到	这	晚餐

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn] .

for	the	sake	of	the	black	man	.
为了	这	清酒	的	这	黑色的	男人	.

但为了这位黑人，我愿意承受五百次像这次晚餐一样的失望。

[legz] [ænd; ənd] [fiːt] !
Legs **and** **feet** **!**
腿 和 脚 !

腿脚!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] !
he **was** **a** **character** **!**
他 曾是 一个 特点 !

他真是个有个性的人!

[hiː; hi][sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɑːm] , [kən'tentɪd] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [praʊd] .
He **sat** **opposite** **to** **me** **,** **calm** **,** **contented** **,** **magnificent** **,** **proud** **.**
他 卫星 对面的 到 我 , 冷静的 , 满足 , 壮丽 , 自豪的 .

他坐在我对面，神态平静、满足、威严、骄傲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][maɪ] [buːt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃaɪni] .
He **was** **as** **black** **as** **my** **boot** **,** **and** **as** **shiny** **.**
他 曾是 作为 黑色的 作为 我的 启动 , 和 作为 闪亮的 .

他像我的靴子一样黑，而且闪闪发亮。

[hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] , [krisp] [baɪ]['aʊə(r)] ['baʊntiəs] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
His **woolly** **head** **,** **crisped** **by** **our** **bounteous** **mother** **Nature** **,**
他的 毛茸茸的 头 , 酥脆 经过 我们的 丰饶的 母亲 自然 ,

他那蓬松的毛茸茸的脑袋，被我们慷慨的大自然母亲烤得酥脆。

[hæd; həd] [ʌnmɪst'eɪkəbli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baːbəz] [tɒŋz] .
had **unmistakeably** **received** **a** **recent** **touch** **of** **the** **barber's** **tongs** **.**
有 毫无疑问 已收到 一个 最近的 触碰 的 这 理发师 钳 .

毫无疑问，他的头发最近刚被理发师用钳子剪过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfjuːmd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔɪld] ; [hiː; hi][hæd; həd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ([æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !)
He **was** **perfumed** **;** **he** **was** **oiled** **;** **he** **had** **moustaches** **(** **as** **I** **live** **!** **)**
他 曾是 香 ; 他 曾是 涂油 ; 他 有 胡子 (作为 我 居住 !)

他浑身散发着香水味，涂满了油，还留着胡子（就像我一样！）

['twɪstɪd] [aʊt]['ɪntuː] [lɒŋ] [ræts] - - [teɪlz][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [pɑːməɪd] - .
twisted **out** **into** **long** **rats** **'** **-** **tails** **by** **means** **of** **pommade** **Hongroise** **.**
扭曲 出去 进入 长的 老鼠 - - 尾巴 经过 方法 的 发蜡 - .

用匈牙利发蜡将头发拧成长长的鼠尾状。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɪp] .
He **had** **a** **tip** **.**
他 有 一个 提示 .

他有个消息来源。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['tɜːkɪʃ] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bluː] ['tæsl] .
He **had** **a** **scarlet** **Turkish** **cap** **with** **a** **long** **blue** **tassel** **.**
他 有 一个 猩红 土耳其 帽 和 一个 长的 蓝色的 流苏 .

他戴着一顶鲜红色的土耳其帽子，帽子上有一条长长的蓝色流苏。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪlətri] [straɪps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .
He **had** **military** **stripes** **down** **his** **pantaloons** **.**
他 有 军队 条纹 向下 他的 灯笼裤 .

他的灯笼裤上有军人条纹。

[hiː; hi][hæd; həd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːts] .
He **had** **patent** **leather** **boots** **.**
他 有 专利 皮革 靴子 .

他穿着漆皮靴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɜːt] - [stʌdz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [sə'kʌmfərəns] , [pɪnz] , [gəʊld] ['weɪskəʊt] - ['bʌtnz] ,

He	had	shirt	-	studs	of	large	circumference	,	pins	,	gold	waistcoat	-	buttons	,
他	有	衬衫	-	螺柱	的	大的	圆周	,	别针	,	金子	马甲	-	按钮	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .

and	a	gorgeous	watch	-	chain	.
和	一个	华丽的	手表	-	链	.

他佩戴着直径很大的衬衫纽扣、胸针、金质背心纽扣和一条华丽的表链。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['ʌndə(r)] - ['weɪskəʊt] .

I	believe	he	had	a	crimson	under	-	waistcoat	.
我	相信	他	有	一个	赤红	在下面	-	马甲	.

我相信他里面穿了一件深红色的内衬背心。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv]['kæmbrɪk] [h'ændkətʃˌiːfs] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

He	had	the	whitest	of	cambric	handkerchiefs	,	a	ring	on	his	forefinger	,
他	有	这	最白	的	麻纱	手帕	,	一个	戒指	在	他的	食指	,

他有一条洁白的细棉布手帕，食指上戴着一枚戒指。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [gəʊld] [nɒb] .

and	a	stick	with	an	overpowering	gold	knob	.
和	一个	戳	和	一个	压倒性的	金子	旋钮	.

还有一根棍子，棍子顶端有一个非常醒目的金色把手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndəfʊl; -f(ə)l] ['nɪgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] ['evə(r)] [bɪ'held] .

He	was	the	wonderfullest	nigger	that	the	eye	ever	beheld	.
他	曾是	这	最棒的	黑鬼	那	这	眼睛	曾经	观看	.

他是世上最棒的黑人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , ['mædəm] — [wɪð] [lɒŋ] ['ɔːbən]

He	had	a	pretty	little	English	wife	—	it	is	a	fact	,	madam	—	with	long	auburn
他	有	一个	漂亮的	小的	英语	妻子	—	它	是	一个	事实	,	女士	—	和	长的	奥本

['rɪŋlɪt] ,

ringlets	,
环状物	,

他有个漂亮的英国妻子——这是事实，夫人——她有一头长长的红褐色卷发。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] , [ænd; ənd] ['despərətli]

who	it	was	plain	to	see	was	desperately	in	love	with	,	and	desperately
WHO	它	曾是	清楚的	到	看	曾是	绝望地	在	爱	和	,	和	绝望地

[ə'freɪd] [ɒv; əv] , [hɪm] .

afraid	of	,	him	.
害怕的	的	,	他	.

很明显，她既深深地爱着他，又深深地害怕他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [ræpt] ,

It	was	marvellous	to	behold	the	rapt	,
它	曾是	奇妙	到	看哪	这	欣喜若狂	,

目睹那全神贯注的神情真是令人惊叹。

[fɒnd] [geɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['ɑːftə(r)]

fond	gaze	with	which	she	contemplated	him	as	he	leaned	back	in	his	chair	after
喜爱	目光	和	哪个	她	思考	他	作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	后

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

晚饭后，他靠在椅子上，她用充满爱意的目光凝视着他。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] ['aɪvəriz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] .

and	refreshed	his	glistening	ivories	with	a	toothpick	.
和	焕然一新	他的	闪闪发光	象牙	和	一个	牙签	.

他用牙签擦拭着锃亮的琴身。

['iːkwəli] ['mɑːvələs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Equally	marvellous	was	the	condescension	with	which	he	permitted	her	to
同样地	奇妙	曾是	这	居高临下	和	哪个	他	允许	她	到

[iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] ,

eat	her	dinner	in	his	august	presence	,
吃	她	晚餐	在	他的	八月	在场	,

同样令人惊叹的是，他竟然以居高临下的姿态允许她在他尊贵的面前用餐。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][taɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'bleɪznd] [ʃɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]

and	suffered	her	to	tie	round	his	neck	a	great	emblazoned	shawl	like	a
和	遭受	她	到	领带	圆形的	他的	脖子	一个	伟大的	饰有	披肩	喜欢	一个

[flæg] .

flag	.
旗帜	.

他允许她把一条绣有精美图案的大披肩像旗帜一样系在他的脖子上。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ?

Who	could	he	have	been	?
WHO	可以	他	有	到过	?

他究竟是谁?

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [twɪnz] ; [ðə; ði] [blæk] - ['brʌðə(r)] ; ['bærən] ['pɔmpi] ;

The	father	of	the	African	twins	;	the	Black	Malibran's	brother	;	Baron	Pompey	;
这	父亲	的	这	非洲	双胞胎	;	这	黑色的	-	兄弟	;	男爵	庞贝	;

非洲双胞胎的父亲；黑马利布兰的兄弟；庞贝男爵；

[prɪns] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['rɪvə(r)] ; [prɪns] ['bəubəu] ; [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['seɪbl] ['dɪgnɪtəri]

Prince	Mousalakatzic	of	the	Orange	River	;	Prince	Bobo	;	some	other	sable	dignitary
王子	-	的	这	橙子	河	;	王子	波波	;	一些	其他	黑貂	显要人物

[ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv]['heitai] ;

of	the	empire	of	Hayti	;
的	这	帝国	的	海地	;

奥兰治河的穆萨拉卡齐奇王子；博博王子；海地帝国的其他一些黑人显贵；

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [suːluːk] [hɪm'self] , [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ?

or	the	renowned	Soulouque	himself	,	incognito	?
或者	这	著名	苏鲁克	他自己	,	隐姓埋名	?

或者，是那位著名的苏鲁克本人，以隐姓埋名的方式?

[jet] , [ðəʊ] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

Yet	,	though	affable	to	his	spouse	,	he	was	a	fierce	man	to	the	waiter	.
然而	,	尽管	和蔼可亲	到	他的	配偶	,	他	曾是	一个	凶猛的	男人	到	这	服务员	.

然而，尽管他对妻子和蔼可亲，却对服务员十分凶狠。

[ðə; ði][əʊld] [blʌd] [ɒv; əv][ə'ʃæ Athenai] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] [ɒv; əv] [də'həʊmi] ,

The	old	blood	of	Ashantee	,	the	ancient	lineage	of	Dahomey	,
这	老的	血	的	阿珊蒂	,	这	古老的	血统	的	达荷美	,

阿散蒂人的古老血统，达荷美的古老血统，

[kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'dævərəs] ['sɜːvɪtə(r)] .

could	ill	brook	the	shortcomings	of	that	cadaverous	servitor	.
可以	患病的	溪	这	缺点	的	那	尸体的	仆人	.

无法容忍那个面容憔悴的仆人的种种缺点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [hɪm] .

There	was	an	item	in	the	reckoning	that	displeased	him	.
那里	曾是	一个	物品	在	这	清算	那	不高兴	他	.

计算结果中有一项让他很不高兴。

“ [wɔːs] [ðɪs] ['ɛs.eɪ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] ; “ [wɔːs] [ðɪs] , ['ɛs.eɪ] ?

“	Wass	this	sa	?	”	he	cried	,	in	a	terrible	voice	;	“	wass	this	,	sa	?
“	瓦斯	这	萨	?	”	他	哭	,	在	一个	糟糕的	嗓音	;	“	是	这	,	萨	?

“这是萨吗？”他用可怕的声音喊道；“这是萨吗？”

[fɛʃ] [jɔː(r); jə(r)] , ['ɛs.eɪ] !

Fesh	**your**	**mas'r**	**,**	**sa**	**!**
鲜鱼	你的	mas'r	,	萨	!

快点，你的主人！

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [fled] , [ænd; ənd][ai] [lɑːft] .

"	**The**	**waiter**	**cringed**	**and**	**fled**	**,**	**and**	**I**	**laughed**	**.**
"	这	服务员	畏缩	和	逃亡	,	和	我	笑了	.

“服务员畏缩着逃走了，我笑了。”

“ [gʊd] [lʌk] [hæv; həv] [ðaʊ] [wɪð] [ðaɪn] ['ɒnə(r)] : [raɪd] [ɒn] — — " ['ɒnɪst] [blæk] [mæn] ; [bʌt; bət] [əʊ] ,

“	**Good**	**luck**	**have**	**thou**	**with**	**thine**	**honour**	**:**	**ride**	**on**	**—**	**—**	**”**	**honest**	**black**	**man**	**;**	**but**	**oh**	**,**
"	好的	运气	有	你	和	你的	荣誉	:	骑	在	—	—	"	诚实的	黑色的	男人	;	但	哦	,

“祝你好运，保住你的荣誉：继续前进——”诚实的黑人；但是，哦，

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !

human	**nature**	**,**	**human**	**nature**	**!**
人类	自然	,	人类	自然	!

人性，人性！

[ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['nɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [d'blәz] .

I	**would**	**not**	**be**	**your**	**nigger**	**for**	**many**	**dollars**	**.**
我	会	不是	是	你的	黑鬼	为了	许多	美元	.

就算给我很多钱，我也不会做你的黑鬼。

[mɔː(r)] [rɪb] - ['rəʊstɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [rɪ'siːv] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] ['sʌfəd]

More	**rib**	**-**	**roasting**	**should**	**I**	**receive**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**than**	**ever**	**Uncle**	**Tom**	**suffered**
更多的	肋骨	-	烘焙	应该	我	收到	,	我	是	害怕的	,	比	曾经	叔叔	汤姆	遭受

[frɒm; frəm] [fɪəs] [lə'griː] .

from	**fierce**	**Legree**	**.**
从	凶猛的	乐格里	.

恐怕我受到的烤肋排惩罚会比汤姆叔叔遭受的猛烈的勒格里惩罚还要严重。

[ai][hæv; həv][nɒt] [daind] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [sɪns] — [ai] [wʊd] [daɪn] [ðeə(r)] ['eni] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]

I	**have**	**not**	**dined**	**at**	**His**	**Lordship's**	**since**	**—**	**I**	**would**	**dine**	**there**	**any**	**day**	**to**	**be**
我	有	不是	用餐	在	他的	领主的	自从	—	我	会	用餐	那里	任何	天	到	是

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]

sure	**of**	**the**	**company**	**of**	**the**	**black**	**man**	**—**	**but**	**I**	**have**	**more**	**to**	**say**	**about**
当然	的	这	公司	的	这	黑色的	男人	—	但	我	有	更多的	到	说	关于

[biːf] .

Beef	**.**
牛肉	.

从那以后，我就再也没有在老爷家用餐过——我随时都愿意去那里用餐，以确保能和那位黑人一起吃饭——但我还有关于牛肉的话要说。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)] .

ADVENTURES	**OF**	**A**	**RUSSIAN**	**SOLDIER**	**.**
冒险	的	一个	俄语	士兵	.

一位俄罗斯士兵的冒险经历。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [gɑːdz] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli]

I	**was**	**inscribed**	**as**	**a**	**sergeant**	**of**	**the**	**Séménofski**	**guards**	**at**	**a**	**very**	**early**
我	曾是	铭文	作为	一个	军士	的	这	-	守卫	在	一个	非常	早期的

[eɪdʒ] .

age	**.**
年龄	.

我很小的时候就被选为塞梅诺夫斯基卫队的士官。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [sɜːrfs] , [nemd] - .

I	**was**	**entrusted**	**to**	**the**	**care**	**of**	**one**	**of**	**my**	**father's**	**serfs**	**,**	**named**	**Savéliitch**	**.**
我	曾是	受托	到	这	关心	的	一	的	我的	父亲的	农奴	,	命名	-	.

我被托付给我父亲的一个农奴萨维利奇照顾。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

He	taught	me	to	read	and	write	,
他	教授	我	到	读	和	写	,

他教我读书写字。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	was	very	indignant	when	he	learned	that	a	Frenchman	was	to	be
和	曾是	非常	愤怒	什么时候	他	学习	那	一个	法国人	曾是	到	是

[kən'veɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ɔɪl][frɒm; frəm]

conveyed	back	to	the	estate	with	the	annual	provision	of	wine	and	oil	from
传递	后退	到	这	财产	和	这	年度的	条款	的	葡萄酒	和	油	从

['mɒskəʊ] .

Moscow	.
莫斯科	.

当他得知将有一名法国人带着每年从莫斯科运来的葡萄酒和橄榄油返回庄园时，他非常愤慨。

“ ['nəʊbədi] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wel] [fed] , [wel] [kəʊmd] , [ænd; ənd]

“	Nobody	can	say	that	the	child	has	not	been	well	fed	,	well	combed	,	and
“	无人	能	说	那	这	孩子	有	不是	到过	出色地美联储	, 出色地		梳理过的	,		和

[wel] [wɒʃt] ,

well	washed	,
出色地	洗过	,

“没有人能说这个孩子没有吃饱穿暖、梳头洗得干净。”

” [mˈɜːməd] [əʊld] - ; “ [waɪ] [ðen] [spend] ['mʌni] [pn][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

”	murmured	old	Savéliitch	;	“	why	then	spend	money	on	a	Frenchman	,
”	低声说道	老的	-	;	“	为什么	然后	花费	钱	在	一个	法国人	,

“老萨维利奇喃喃自语道：“那为什么要把钱花在一个法国人身上呢？”

[waɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

while	there	are	plenty	of	native	servants	in	the	house	!
尽管	那里	是	很多	的	本国的	仆人	在	这	房子	!

而屋里明明有很多本地仆人！

” [em] . - [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [frentʃ] , ['dʒɜːmən] , [ænd; ənd]

”	M	.	Beaupré	came	and	engaged	himself	to	teach	me	French	,	German	,	and
”	M	.	-	来了	和	已订婚的	他自己	到	教	我	法语	,	德语	,	和

[ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] ;

all	the	sciences	;
全部	这	科学	;

“博普雷先生来教我法语、德语和所有科学知识；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [tiːtʃ] [hɪm][maɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

but	he	made	me	teach	him	my	native	language	,
但	他	制成	我	教	他	我的	本国的	语言	,

但他却让我教他我的母语。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][ˌem ˈiː]['lɪt(ə)l] [gʊd] .

and	taught	me	many	things	that	did	me	little	good	.
和	教授	我	许多	事物	那	做过	我	小的	好的	.

教了我很多东西，但对我没什么用。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['brændi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][təʊld] , [tuː] ['ɑːd(ə)nt][æn; ən]

He	was	fond	of	brandy	,	and	was	,	as	I	was	told	,	too	ardent	an
他	曾是	喜爱	的	白兰地	,	和	曾是	,	作为	我	曾是	讲述	,	也	热心	一个

[ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

admirer	of	ladies	.
仰慕者	的	女士们	.

他喜欢喝白兰地，而且据我所知，他还是个过于热情的女粉丝。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

I	remember	only	that	one	day	,
我	记住	仅有的	那	一	天	,

我只记得那一天，

[wen] [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['tjuːtə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [steɪt] [ɒv; əv]

when	my	respected	tutor	was	lying	upon	his	bed	in	a	hopeless	state	of
什么时候	我的	受人尊敬	导师	曾是	说谎	之上	他的	床	在	一个	绝望	状态	的

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

当我尊敬的导师醉得不省人事地躺在床上时，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kaɪt] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['entəd]

and	I	was	cutting	up	a	map	of	Moscow	for	a	kite	,	my	father	entered
和	我	曾是	切割	向上	一个	地图	的	莫斯科	为了	一个	风筝	,	我的	父亲	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

当时我正在裁剪莫斯科地图准备做风筝，这时我父亲走进了房间。

[bɒkst] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɒv; əv]

boxed	my	ears	,	and	turned	moussié	out	of	the	house	,	to	the	great	joy	of
盒装	我的	耳朵	,	和	转向	-	出去	的	这	房子	,	到	这	伟大的	喜悦	的

- ,

Savéliitch	,
-	,

我打了我的耳朵，把慕斯赶出了家门，萨维利奇高兴极了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['sɒrəʊ] .

and	to	my	sorrow	.
和	到	我的	悲哀	.

令我感到悲哀的是。

[maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kləʊz] ,

My	education	being	thus	brought	to	a	sudden	close	,
我的	教育	存在	因此	带来	到	一个	突然	关闭	,

我的学业就这样戛然而止。

[ai] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [maɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [liːp] - [frɒg]

I	amused	myself	until	I	had	completed	my	sixteenth	year	,	in	playing	at	leap	-	frog
我	觉得好笑	我	直到	我	有	完全的	我的	第十六	年	,	在	玩耍	在	飞跃	-	青蛙

,

,
,

我一直玩跳房子游戏，直到十六岁。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hʌni] ,

and	watching	my	mother	make	her	exquisite	preparations	of	honey	,
和	观看	我的	母亲	制作	她	精美的	准备工作	的	蜂蜜	,

看着母亲精心制作蜂蜜，

[wen] [wʌn] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] :

when	one	day	my	father	said	to	my	mother	:
什么时候	一	天	我的	父亲	说	到	我的	母亲	:

有一天，我父亲对母亲说：

“ - - , [wɒt] [eɪdʒ] [ɪz] - ? ”

“	Avdotia	Vassiliéva	,	what	age	is	Pétroucha	?	”
“	-	-	,	什么	年龄	是	-	?	”

“Avdotia Vassiliéva，Pétroucha 几岁了？”

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] .

“	He	has	just	entered	his	seventeenth	year	.
”	他	有	只是	进入	他的	第十七	年	.

他刚满十七岁。

- [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [ðæt] [ˌnɑːˈsteɪziə] - [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

Pétroucha	was	born	the	same	year	that	Nastasia	Garasimova	lost	her	eye	,
-	曾是	出生	这	相同的	年	那	纳斯塔西亚	-	丢失的	她	眼睛	,

[ænd; ənd] — ”

and	—	”
和	—	”

佩特鲁查出生的那一年，娜斯塔西娅·加拉西莫娃失去了一只眼睛，而且——”

“ [wel] , [wel] , ” [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] , “ [hiː; hi][stɑːrts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	Well	,	well	,	”	my	father	replied	,	“	he	starts	for	his	regiment	to	-	morrow	.
”	出色地	,	出色地	,	”	我的	父亲	回复	,	“	他	开始	为了	他的	团	到	-	明天	.

“好吧，”我父亲回答说，“他明天就要去他的部队报到。”

” [maɪ] ['mʌðə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

”	My	mother	burst	into	tears	,	and	I	jumped	for	joy	.
”	我的	母亲	爆裂	进入	眼泪	,	和	我	跳了起来	为了	喜悦	.

“我母亲突然哭了起来，我高兴得跳了起来。”

“ [doʊnt] [fə'get] , ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] - , ” [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

“	Don't	forget	,	André	Pétrovitch	,	”	said	my	mother	to	my	father	,
”	不	忘记	,	安德烈	-	,	”	说	我的	母亲	到	我的	父亲	,

“别忘了，安德烈·彼得罗维奇，”我母亲对父亲说。

[huː] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , “ [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪns] [biː] —

who	was	writing	my	letter	of	introduction	,	“	to	remember	me	to	Prince	B	—
WHO	曾是	写作	我的	信	的	介绍	,	“	到	记住	我	到	王子	B	—

— ,

—	,
—	,

帮我写介绍信的人是“请代我向B王子——问好”。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd] [hɪm] [ʃəʊ] ['evri] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] - . ”

and	to	bid	him	show	every	kindness	to	Pétroucha	.	”
和	到	出价	他	展示	每一个	仁慈	到	-	.	”

并嘱咐他务必善待彼得鲁沙。”

“ - [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , ” [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] .

“	Pétroucha	is	not	going	to	St	.	Petersburg	,	”	my	father	replied	.
“	-	是	不是	去	到	英石	.	圣彼得堡	,	”	我的	父亲	回复	.

“佩特鲁沙不会去圣彼得堡，”我父亲回答说。

[aɪ][wɒz; wəz] [hɑːt] - ['brəʊkən] .

I	was	heart	-	broken	.
我	曾是	心	-	破碎的	.

我心碎了。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

I	had	dreamed	of	nothing	but	St	.	Petersburg	.
我	有	梦见	的	没有什么	但	英石	.	圣彼得堡	.

我梦寐以求的只有圣彼得堡。

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

When	my	father	had	finished	the	letter	,	he	turned	to	me	and	said	:
什么时候	我的	父亲	有	完成的	这	信	,	他	转向	到	我	和	说	:

父亲写完信后，转过身对我说：

“ [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] [ə'drest] [tu:; tə]['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] - , [maɪ][əʊld] [kəm'pænjən] [ɪn] [ɑ:mz] .
“ This letter is addressed to André Karlovitch , my old companion in arms .
“ 这 信 是 已解决 到 安德烈 - , 我的 老的 伴侣 在 武器 .

“这封信是写给我的老战友安德烈·卡洛维奇的。”

[hi:; hi][ɪz][æt; ət] [ɔrənbɜ:g] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [hɪm] [ðeə(r)] .
He is at Orenberg , and you will join him there .
他 是 在 奥伦伯格 , 和 你 将要 加入 他 那里 .

他现在在奥伦贝格，你也会去那里和他会合。

” [ðə; ði] [kɪ'bɪtkə] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
” The kibitka was at the door .
” 这 基比特卡 曾是 在 这 门 .

“基比特卡就在门口。”

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hæd; həd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ti:] - ['sɜ:vɪs] ,
The servants had stowed away in it a tea - service ,
这 仆人 有 已存放 离开 在 它 一个 茶 - 服务 ,

仆人们在里面藏了一套茶具。

[ænd; ənd][paɪz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [sɔ:rts][taɪd][ʌp][ɪn] [klɒθs] .
and pies of different sorts tied up in cloths .
和 馅饼 的 不同的 排序 系 向上 在 布料 .

还有用布包起来的各种馅饼。

[maɪ]['peərənts] [geɪv] [ˌem 'i:][ðeə(r)] ['blesɪŋ] .
My parents gave me their blessing .
我的 父母 给予 我 他们的 祝福 .

我的父母祝福了我。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [gʊd] [baɪ] , [pjeə] ; [sɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['emprəs] [wɪð] [fɪ'deləti] ; [ə'beɪ]
My father said to me , “ Good bye , Pierre ; serve your Empress with fidelity ; obey
我的 父亲 说 到 我 , “ 好的 再见 , 皮埃尔 ; 服务 你的 皇后 和 忠诚 ; 服从
[jɔ:(r); jə(r)] [sju'piəriəz] ,
your superiors ,
你的 上级 ,

我父亲对我说：“再见，皮埃尔；忠心耿耿地侍奉你的皇后；服从你的上级，

[dəʊnt] [si:k] ['feɪvəz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)]
don't seek favours from them ; and remember
不 寻找 恩惠 从 他们 ; 和 记住

不要向他们寻求好处；并且记住

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['prɒvɜ:b] , - [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nju:] ,
the proverb , ' Take care of your coat while it is new ,
这 谚语 , - 拿 关心 的 你的 外套 尽管 它 是 新的 ,

谚语说：“趁着外套是新的，要好好保养它。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [waɪt] . -
and of your honour while it is white . '
和 的 你的 荣誉 尽管 它 是 白色的 . -

以及你纯洁的荣誉。

" [ə; eɪ][heə(r)] - [skɪn] - , [ɔː(r)] [keɪp] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

"	A	hare	-	skin	touloup	,	or	cape	,	was	thrown	about	me	,	and	over	it	a
"	一个	野兔	-	皮肤	-	,	或者	岬	,	曾是	抛掷	关于	我	,	和	超过	它	一个

[fɒks] - [skɪn] [kləʊk] .

fox	-	skin	cloak	.
狐狸	-	皮肤	披风	.

“有人给我披上了一件兔皮斗篷，斗篷外面又套了一件狐皮披风。”

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɪ'bɪtkə] , [ænd; ənd] [left] [maɪ]['peərənts] , [ə'kʌmp(ə)nɪd]

Thus	equipped	,	I	took	my	seat	in	the	kibitka	,	and	left	my	parents	,	accompanied
因此	配备	,	我	采取	我的	座位	在	这	基比特卡	,	和	左边	我的	父母	,	伴随

[baɪ] - .

by	Savéliitch	.
经过	-	.

装备齐全后，我坐进了小木屋，离开了父母，萨维利奇陪同我一起离开。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [sim'biəsk] ,

We	arrived	that	night	at	Simbirsk	,
我们	到达的	那	夜晚	在	辛比尔斯克	,

当晚我们抵达了辛比尔斯克。

[weə(r)] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [maɪ] [fɜːst] ['fɒli] [baɪ] ['luːzɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [æt; ət] ['bɪliədz] , [waɪl]

where	I	committed	my	first	folly	by	losing	one	hundred	roubles	at	billiards	,	while
在哪里	我	坚定的	我的	第一的	蠢事	经过	输	一	百	卢布	在	台球	,	尽管

- [wɒz; wəz] [aʊt] ,

Savéliitch	was	out	,
-	曾是	出去	,

我第一次犯傻就是在台球桌上输了一百卢布，当时萨维利奇不在场。

['eksɪkjuːtɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] .

executing	some	orders	from	home	with	which	he	had	been	entrusted	.
执行	一些	订单	从	家	和	哪个	他	有	到过	受托	.

他奉命从家中执行一些任务。

[aɪ] [lɒst] [ðɪs] [sʌm] [tuː; tə]['aɪvən] - , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [hʌz'ɑːz] .

I	lost	this	sum	to	Ivan	Lowrine	,	a	captain	of	hussars	.
我	丢失的	这	和	到	伊万	-	,	一个	队长	的	骠骑兵	.

我把这笔钱输给了骠骑兵上尉伊万·洛林。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] .

On	this	occasion	I	also	became	intoxicated	for	the	first	time	.
在	这	场合	我	还	成为	酣	为了	这	第一的	时间	.

也是在那次经历中，我第一次喝醉了。

- ['heɪs(ə)nd] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [peɪd] [maɪ]

Savéliitch	hastened	my	departure	the	following	morning	,	and	reluctantly	paid	my
-	加快	我的	离开	这	下列的	早晨	,	和	勉强	有薪酬的	我的

['lɒsɪz] .

losses	.
损失	.

第二天早上，萨维利奇催促我赶紧离开，并很不情愿地赔偿了我的损失。

[aɪ] ['prɒmɪst] [hɪm] [ðæt] , [ˌhens'fɔːθ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [spend] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kəʊpek; 'kɒpek] [wɪ'ðaʊt]

I	promised	him	that	,	henceforth	,	I	would	not	spend	a	single	kopek	without
我	承诺	他	那	,	今后	,	我	会	不是	花费	一个	单身的	戈比	没有

[hɪz; ɪz] [kən'sent] .

his	consent	.
他的	同意	.

我向他保证，从今以后，未经他同意，我一分钱都不会花。

[wiː; wi] ['trævld] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] ['kʌntri]

We	travelled	rapidly	;	and	,	as	we	approached	our	destination	,	the	country
我们	旅行	快速	;	和	,	作为	我们	接近	我们的	目的地	,	这	国家

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meʒələs] [weɪst] ,

became	a	measureless	waste	,
成为	一个	无量	浪费	,

我们一路疾行；但当我们接近目的地时，这片土地却变成了一片无垠的荒芜之地。

['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .

covered	with	snow	.
涵盖	和	雪	.

被白雪覆盖。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] ['weðə(r)] [wiː; wi]

Presently	,	the	coachman	,	taking	off	his	hat	,	asked	me	anxiously	whether	we
目前	,	这	马车夫	,	采取	离开	他的	帽子	,	问	我	焦虑地	无论	我们

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ;

should	not	return	;
应该	不是	返回	;

这时，车夫脱下帽子，焦急地问我我们是不是应该回去；

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [sed] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - !

and	,	pointing	to	a	white	cloud	far	in	the	east	,	said	,	“	That	is	the	bourane	!
和	,	指向	到	一个	白色的	云	远的	在	这	东方	,	说	,	“	那	是	这	-	!

他指着东方远处的一朵白云说：“那就是风铃草！”

” [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['berid] [həʊl]

”	I	had	heard	of	the	bourane	,	and	I	knew	that	it	sometimes	buried	whole
”	我	有	听到	的	这	-	,	和	我	知道	那	它	有时	埋葬	所有的

['kærəvænz][ɒv; əv] ['trævələz] .

caravans	of	travellers	.
旅行拖车	的	旅行者	.

“我听说过暴风雨，也知道它有时会掩埋整支旅行商队。”

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [klaʊd] [ɒv; əv] [snəʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

I	knew	it	to	be	a	tremendous	cloud	of	snow	,	out	of	which	few	people	,
我	知道	它	到	是	一个	巨大的	云	的	雪	,	出去	的	哪个	很少	人们	,

我知道那是一片巨大的雪云，其中几乎没有人，

[wʌns] ['feəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] .

once	fairly	in	it	,	ever	made	their	way	.
一次	相当	在	它	,	曾经	制成	他们的	方式	.

一旦真正投入其中，他们就总能找到出路。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ,

But	this	one	seemed	to	me	to	be	a	long	way	off	,
但	这	一	似乎	到	我	到	是	一个	长的	方式	离开	,

但我觉得这件事离我很远。

[səʊ][ai][təʊld][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] ['fɔːwəd] .

so	I	told	the	coachman	to	drive	forward	.
所以	我	讲述	这	马车夫	到	驾驶	向前	.

于是我告诉车夫往前开。

[wiː; wi] [went] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

We	went	at	full	gallop	.
我们	去	在	满的	驰骋	.

我们全速前进。

[ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] ['ræpɪdli] , [haʊ'evə(r)] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['mu:vɪŋ] [snəʊ]
The **wind** **rose** **rapidly** **,** **however** **;** **the** **little** **white** **cloud** **became** **a** **huge** **moving** **snow**
这 风 玫瑰 快速 , 然而 ; 这 小的 白色的 云 成为 一个 巨大的 移动 雪
['maʊntən] ;
mountain **;**
山 ;

然而，风势骤然加大；那小朵白云变成了一座巨大的移动雪山；

['veri] [faɪn] [fleɪks] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'baʊt] [ju: 'es] ; [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [haul] ,
very **fine** **flakes** **began** **to** **fall** **about** **us** **;** **then** **the** **wind** **howled** **,**
非常 美好的 薄片 开始 到 落下 关于 我们 ; 然后 这 风 嚎叫 ,

细小的雪花开始在我们周围飘落；接着，狂风呼啸。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['nəʊzɪz] .
and **in** **a** **few** **minutes** **we** **could** **not** **see** **an** **inch** **beyond** **our** **noses** **.**
和 在 一个 很少 分钟 我们 可以 不是 看 一个 英寸 超过 我们的 鼻子 .

几分钟后，我们就什么都看不见了，连鼻子后面都看不见一寸远。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] - .
It **was** **,** **in** **truth** **,** **the** **bourane** **.**
它 曾是 , 在 真相 , 这 - .

事实上，那是一首口琴曲。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [stɒpt] ; [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['beri] [ˌju: 'es] ; - [bɪ'gæn] [tu:; tə] [skəʊld] ;
The **horses** **stopped** **;** **the** **snow** **began** **to** **bury** **us** **;** **Savéliitch** **began** **to** **scold** **;**
这 马匹 停止 ; 这 雪 开始 到 埋葬 我们 ; - 开始 到 骂 ;

马匹停了下来；雪开始掩埋我们；萨维利奇开始责骂；

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [pleɪd] ['nɜ:vəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - ['hɑ:nɪs] — [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊs] [kʊd; kəd]
the **coachman** **played** **nervously** **with** **the** **horses** **'** **harness** **—** **and** **no** **house** **could**
这 马车夫 玩 紧张地 和 这 马匹 - 马具 — 和 不 房子 可以
[bi:; bi] [si:n] .
be **seen** **.**
是 已见 .

马车夫焦躁地摆弄着马的挽具——远处却不见一栋房子。

[wi:; wi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [su:n] ['berid] [ə'laɪv] ,
We **had** **begun** **to** **believe** **we** **should** **be** **soon** **buried** **alive** **,**
我们 有 开始 到 相信 我们 应该 是 很快 埋葬 活 ,

我们开始相信自己很快就会被活埋。

[wen] [wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [pə'si:vd] [ə; eɪ] [blæk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [nɪə(r)] [ˌju: 'es] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)]
when **we** **suddenly** **perceived** **a** **black** **object** **near** **us** **,** **which** **we** **were**
什么时候 我们 突然 感知 一个 黑色的 目的 靠近 我们 , 哪个 我们 是
[ə'freɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wʊlf] ,
afraid **was** **a** **wolf** **,**
害怕的 曾是 一个 狼 ,

当我们突然发现附近有一个黑色物体时，我们害怕那会儿是一只狼。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] .
but **which** **turned** **out** **to** **be** **a** **man** **.**
但 哪个 转向 出去 到 是 一个 男人 .

但结果却发现对方是个男人。

[wi:; wi] [ɑ:skt] ['aʊə(r)] [wei] ; [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndə(r)] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]
We **asked** **our** **way** **;** **he** **replied** **that** **he** **knew** **the** **country** **under** **ordinary**
我们 问 我们的 方式 ; 他 回复 那 他 知道 这 国家 在下面 普通的
['sɜ:kəmstənsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

我们向他问路，他回答说，在通常情况下，他对这个国家很熟悉。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] [ðen] .

but	could	not	distinguish	anything	then	.
但	可以	不是	区分	任何事物	然后	.

但当时他什么也分辨不出来。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][kraɪd] , " [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [left] — [ðeə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] : [ai] [smel]

Suddenly	he	cried	,	"	Turn	to	the	left	—	there	you	will	find	a	house	:	I	smell
突然	他	哭	,	"	转动	到	这	左边	—	那里	你	将要	寻找	一个	房子	:	我	闻

[ðə; ði] [smәʊk] .

the	smoke	.
这	抽烟	.

他突然喊道："向左转——你会看到一栋房子：我闻到了烟味。"

" [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wɪp] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['ɪntu:][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪg'zɜ:ʃn] ,

"	The	coachman	managed	to	whip	the	horses	into	unusual	exertion	,
"	这	马车夫	管理	到	鞭	这	马匹	进入	异常	用力	,

"车夫设法鞭打马匹，使它们异常兴奋。"

[ænd; ənd][wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [hʌt] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] - ([ə; eɪ] [di:l] [stɪk] [wɪtʃ]

and	we	presently	reached	a	hut	lighted	by	a	loutchina	(	a	deal	stick	which
和	我们	目前	达到	一个	小屋	照明	经过	一个	-	(	一个	交易	戳	哪个

[sɜ:rvz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kænd(ə)l]) .

serves	for	a	candle	)	.
服务	为了	一个	蜡烛	)	.

我们很快就来到了一间小屋，小屋里点着一根树枝（一种用作蜡烛的树枝）。

[ðə; ði] ['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ʌʃə] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

The	ornaments	of	the	little	room	into	which	we	were	ushered	were	a
这	装饰品	的	这	小的	房间	进入	哪个	我们	是	引导	是	一个

['kɑ:baɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒsæk] [hæt] .

carbine	and	a	Cossack	hat	.
马枪	和	一个	哥萨克	帽子	.

我们被领进的小房间里，摆放着一支卡宾枪和一顶哥萨克帽。

[ðə; ði] ['kɒsæk] [həʊst][gɒt][ˌju: 'es][sʌm; səm] [ti:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [in'kwaiə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gaɪd] .

The	Cossack	host	got	us	some	tea	;	and	then	I	inquired	for	a	guide	.
这	哥萨克	主持人	得到	我们	一些	茶	;	和	然后	我	询问	为了	一个	指导	.

哥萨克主人给我们泡了些茶；然后我询问是否有向导。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['ri:ses; rɪ'ses] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][kəʊld] ,

Some	one	called	out	from	a	recess	that	he	was	cold	,
一些	一	称为	出去	从	一个	凹陷处	那	他	曾是	寒冷的	,

有人从课间休息时喊道，他觉得冷。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:nd] [hɪz; ɪz] - [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['brændi] .

for	he	had	pawned	his	touloup	the	day	before	,	for	brandy	.
为了	他	有	典当	他的	-	这	天	前	,	为了	白兰地	.

因为他前一天把他的图卢普鱼当掉了，换了白兰地。

[ai] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	offered	him	a	cup	of	tea	,	and	he	advanced	to	drink	it	.
我	提供	他	一个	杯子	的	茶	,	和	他	先进的	到	喝	它	.

我给他倒了一杯茶，他走上前去喝了起来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['feləʊ] [ɪn] [ə'pɪərəns] : [tɔ:l] , [wɪð] ['veri] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] .

He	was	a	remarkable	fellow	in	appearance	:	tall	,	with	very	broad	shoulders	.
他	曾是	一个	卓越	同伴	在	外貌	:	高的	,	和	非常	广阔	肩膀	.

他外表十分引人注目：身材高大，肩膀宽阔。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [heə(r)] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['restləs] [ænd; ənd]

He	wore	a	black	beard	,	and	short	hair	;	his	eyes	were	restless	and
他	穿着	一个	黑色的	胡须	,	和	短的	头发	;	他的	眼睛	是	不安	和

[lɑːdʒ] ;

large	;
大的	;

他留着黑色胡须和短发；他的眼睛炯炯有神，目光炯炯。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [taɪmz] [ə'griːəb(ə)l] , [æt; ət] [taɪmz] [mə'lɪʃəs] .

the	expression	of	his	face	was	,	at	times	agreeable	,	at	times	malicious	.
这	表达	的	他的	脸	曾是	,	在	时代	同意	,	在	时代	恶意	.

他脸上的表情时而和蔼，时而阴险。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['brændi] [tuː; tə] [tiː] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [held] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

He	preferred	brandy	to	tea	;	and	,	having	held	a	mysterious	conversation	with
他	首选	白兰地	到	茶	;	和	,	拥有	握住	一个	神秘	对话	和

[ðə; ði][həʊst] ,

the	host	,
这	主持人	,

他更喜欢白兰地而不是茶；而且，在与主人进行了一番神秘的谈话之后，

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

he	retired	for	the	night	.
他	退休	为了	这	夜晚	.

他当晚就寝。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'feəz] ;

I	did	not	like	the	look	of	affairs	;
我	做过	不是	喜欢	这	看	的	事务	;

我不喜欢这种风气；

[ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] — ['veri] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]

the	hut	was	in	the	middle	of	the	steppe	—	very	lonely	,	and	very	like	the
这	小屋	曾是	在	这	中间	的	这	草原	—	非常	孤独	,	和	非常	喜欢	这

['miːtɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] .

meeting	-	place	for	thieves	.
会议	-	地方	为了	窃贼	.

小屋位于草原中央——非常偏僻，很像盗贼的聚集地。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɔb] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [tuː; tə]

But	we	were	not	robbed	;	and	,	the	following	morning	,	as	we	left	to
但	我们	是	不是	被抢劫	;	和	,	这	下列的	早晨	,	作为	我们	左边	到

[prə'siːd] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ,

proceed	on	our	journey	,
继续	在	我们的	旅行	,

但我们并没有被抢劫；第二天早上，当我们继续我们的旅程时，

[aɪ] [geɪv] [maɪ][heə(r)] - [skɪn] - , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] ['sɜːrvənts] [wɪʃ] ,

I	gave	my	hare	-	skin	touloup	,	much	against	my	servant's	wish	,
我	给予	我的	野兔	-	皮肤	-	,	很多	反对	我的	仆人的	希望	,

我违背仆人的意愿，把我的兔皮烤肉送给了他。

[tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] [huː] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	guide	who	had	led	us	to	the	house	.
到	这	指导	WHO	有	引领	我们	到	这	房子	.

感谢带我们到房子的向导。

[ðə; ði] [gaɪd] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] ,

The	guide	was	grateful	,
这	指导	曾是	感激的	,

导游很感激。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	promised	that	if	ever	he	could	be	of	service	to	me	I	should	be
和	承诺	那	如果	曾经	他	可以	是	的	服务	到	我	我	应该	是

[sɜːvd] .

served	.
服务	.

他承诺，如果他能为我提供帮助，我一定会尽力而为。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [siːmd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'dɪkjələs] .

At	that	time	the	promise	seemed	sufficiently	ridiculous	.
在	那	时间	这	承诺	似乎	足够	荒谬的	.

当时，这个承诺听起来确实荒谬至极。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] [ɔrənbɝg] , [weə(r)] [ai] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]

We	arrived	without	further	adventure	at	Orenberg	,	where	I	presented	my	letter	to
我们	到达的	没有	更远	冒险	在	奥伦伯格	,	在哪里	我	呈现	我的	信	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the	general	,
这	一般的	,

我们平安抵达奥伦贝格，在那里我向将军递交了信件。

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːv] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv]

who	received	me	kindly	,	and	then	sent	me	to	serve	,	under	the	orders	of
WHO	已收到	我	亲切地	,	和	然后	发送	我	到	服务	,	在下面	这	订单	的

['kæptɪn] - ,

Captain	Mirinoff	,
队长	-	,

他们热情地接待了我，然后派我去米里诺夫上尉手下服役。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːt] [ɒv; əv] - .

in	the	fort	of	Bélogorsk	.
在	这	堡	的	-	.

在贝洛戈尔斯克要塞。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

This	did	not	please	me	.
这	做过	不是	请	我	.

这让我很不高兴。

[ðə; ði] [fɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌpælɪ'seɪdz] .

The	fort	was	a	wretched	little	village	,	surrounded	by	palisades	.
这	堡	曾是	一个	可怜	小的	村庄	,	包围	经过	栅栏	.

这座堡垒其实是一个破败的小村庄，四周都被栅栏围了起来。

[ai] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [haʊs] , [wɪtʃ] , [ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

I	stopped	before	a	little	wooden	house	,	which	,	I	was	informed	,	was	the
我	停止	前	一个	小的	木制的	房子	,	哪个	,	我	曾是	知情的	,	曾是	这

[ˌkɑːmən'dænts] .

commandant's	.
指挥官的	.

我停在一栋小木屋前，据我所知，那是指挥官的住所。

[ai] ['entəd] .

I	entered	.
我	进入	.

我进去了。

[ɪn][ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] [ai] [faʊnd] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

In	the	antechamber	I	found	an	old	man	,	seated	upon	a	table	,
在	这	前厅	我	成立	一个	老的	男人	,	坐着	之上	一个	桌子	,

我在前厅里发现一位老人坐在桌子上，

[ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈsəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [pætʃ] [əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːn] [ˈjuːnɪfɔːm] .

occupied	in	sewing	a	blue	patch	upon	one	of	the	elbows	of	a	green	uniform	.
占领	在	缝纫	一个	蓝色的	修补	之上	一	的	这	肘部	的	一个	绿色的	制服	.

正在给一件绿色制服的肘部缝上一块蓝色补丁。

[hiː; hi] [ˈbekən] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

He	beckoned	me	into	the	inner	chamber	.
他	招手	我	进入	这	内	房间	.

他示意我进入内室。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːfɪsərz] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ˈniːtli] [freɪmd] ,

It	was	a	clean	little	room	,	with	an	officer's	commission	,	neatly	framed	,
它	曾是	一个	干净的	小的	房间	,	和	一个	警官们	委员会	,	整齐地	框	,

[ˈhæŋɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

hanging	against	the	wall	,
绞刑	反对	这	墙	,

那是一间干净的小房间，墙上挂着一份装裱整齐的军官委任状。

[ænd; ənd] [ruːd] [prɪnts] [səˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	rude	prints	surrounding	it	.
和	粗鲁的	印刷	周围	它	.

周围还有粗俗的图案。

[ɪn] [wʌn] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] [əʊld] [ˈleɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [baʊnd] [raʊnd]

In	one	corner	of	the	room	an	old	lady	,	with	a	handkerchief	bound	round
在	一	角落	的	这	房间	一个	老的	女士	,	和	一个	手帕	边界	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

房间一角，一位老妇人头上裹着手帕，

[wɒz; wəz] [ˌʌnˈwaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [θred] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ˈəʊnli]

was	unwinding	some	thread	from	the	hands	of	a	little	old	man	with	only
曾是	放松	一些	线	从	这	双手	的	一个	小的	老的	男人	和	仅有的

[wʌn] [aɪ] ,

one	eye	,
一	眼睛	,

当时我正在帮一位独眼老翁解开他手中的线。

[huː] [wɔː(r)] [æn; ən] [ˈɔːfɪsərz] [ˈjuːnɪfɔːm] .

who	wore	an	officer's	uniform	.
WHO	穿着	一个	警官们	制服	.

他身穿警服。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] , [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , [sed] :

The	old	lady	,	on	seeing	me	,	said	:
这	老的	女士	,	在	看到	我	,	说	:

老太太见到我后说：

“ [ˈaɪvən] - [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Ivan	Kourmitch	is	not	at	home	;	but	I	am	his	wife	.
”	伊万	-	是	不是	在	家	;	但	我	是	他的	妻子	.

“伊万·库尔米奇不在家；但我是他的妻子。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] .

Be	good	enough	to	love	us	,	and	take	a	seat	,	my	little	father	.
是	好的	足够的	到	爱	我们	,	和	拿	一个	座位	,	我的	小的	父亲	.

父亲，请你仁慈地爱我们，然后坐下吧。

” [ai] [əuˈbei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌbltən] , [ðə; ði] - .

”	I	obeyed	,	and	the	old	lady	sent	for	her	subaltern	,	the	ouriadnik	.
”	我	服从	,	和	这	老的	女士	发送	为了	她	下级军官	,	这	-	.

“我照做了，老太太派人去叫她的下属，也就是侍卫长。”

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][bəuθ] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ,

While	**the**	**servant**	**was**	**gone**	**,**	**the**	**lady**	**and**	**the**	**officer**	**both**	**questioned**	**me**	**,**
尽管	这	仆人	曾是	已消失	,	这	女士	和	这	官	两个都	被质问	我	,

仆人离开后，那位女士和警官都盘问我。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'fens] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]

and	**judged**	**that**	**it**	**was**	**for**	**some**	**offence**	**that**	**I**	**was**	**sent**	**to**
和	评判	那	它	曾是	为了	一些	罪行	那	我	曾是	发送	到

-

.

Bélogorsk **.**

-

.

并认定我被流放到别洛戈尔斯克是因为犯了某种罪行。

[ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] - , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][æt; ət] - , [hæd; həd] [biːn] [sent]

The	**lady**	**informed**	**me**	**that**	**Chvabrine**	**,**	**an**	**officer**	**at**	**Bélogorsk**	**,**	**had**	**been**	**sent**
这	女士	知情的	我	那	-	,	一个	官	在	-	,	有	到过	发送

['ðɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['djuːəlɪŋ] .

thither	**for**	**duelling**	**.**
那里	为了	决斗	.

那位女士告诉我，驻扎在别洛戈尔斯克的军官 Chvabrine 被派往那里参加决斗。

[ðə; ði] - [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒsæk] ['ɒfɪsə(r)] .

The	**ouriadnik**	**appeared**	**,**	**and**	**was**	**a**	**fine**	**specimen**	**of**	**a**	**Cossack**	**officer**	**.**
这	-	出现	,	和	曾是	一个	美好的	标本	的	一个	哥萨克	官	.

乌里亚德尼克出现了，他是一位优秀的哥萨克军官。

“ ['kwɔːtə(r)] - - , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , “ [ə'pɒn] [sɪ'meɪən] - .

“	**Quarter**	**Piote**	**Andréïtch**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**“**	**upon**	**Siméon**	**Kouroff**	**.**
“	四分之一	-	-	,	”	说	这	老的	女士	,	“	之上	西蒙	-	.

“四分之一皮奥特·安德烈奇，”老妇人说，“在西蒙·库罗夫之上。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [let] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [breɪk] ['ɪntuː][maɪ]['gɑːd(ə)n] .

The	**fellow**	**let**	**his**	**horse**	**break**	**into**	**my**	**garden**	**.**
这	同伴	让	他的	马	休息	进入	我的	花园	.

那家伙让他的马闯进了我的花园。

” [ðiːz] , [maɪ] ['kwɔːtəz] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['drɪəri] [step] .

”	**These**	**,**	**my**	**quarters**	**,**	**looked**	**out**	**upon**	**the**	**dreary**	**steppe**	**.**
”	这些	,	我的	四分之一	,	看起来	出去	之上	这	凄凉	草原	.

“我的住处，面向的是荒凉的草原。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [vɪ'veɪʃəs] [ə'pɪərəns] , [keɪm] [tuː; tə]

The	**next**	**morning**	**a**	**little**	**fellow**	**,**	**with**	**a**	**remarkably**	**vivacious**	**appearance**	**,**	**came**	**to**
这	下一个	早晨	一个	小的	同伴	,	和	一个	非常	活泼	外貌	,	来了	到

[siː] [ˌem 'iː] .

see	**me**	**.**
看	我	.

第二天早上，一个看起来异常活泼的小家伙来看我。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] - , [ðə; ði][d'juːəlɪst] .

I	**found**	**that**	**he**	**was**	**Chvabrine**	**,**	**the**	**duellist**	**.**
我	成立	那	他	曾是	-	,	这	决斗者	.

我发现他就是决斗者 Chvabrine。

[hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

His	**lively**	**conversation**	**amused**	**me**	**,**	**and**	**we**	**went**	**together**	**that**	**day**	**to**	**the**
他的	热闹	对话	觉得好笑	我	,	和	我们	去	一起	那	天	到	这

[ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

commandant's	**house**	**to**	**dinner**	**.**
指挥官的	房子	到	晚餐	.

他生动的谈话逗乐了我，那天我们一起去指挥官家吃了晚饭。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ai] [sɔː] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd] , [ˈweərɪŋ] [lɒŋ]

As	we	approached	it	I	saw	about	twenty	little	old	invalids	,	wearing	long
作为	我们	接近	它	我	锯	关于	二十	小的	老的	无效	,	穿着	长的

[teɪlz] , [ænd; ənd] [θriː] - [ˈkɔːnəd] [hæts] ,

tails	,	and	three	-	cornered	hats	,
尾巴	,	和	三	-	被逼到绝境	帽子	,

当我们走近时，我看到大约二十个瘦弱的老病人，他们穿着长尾巴，戴着三角帽。

[reɪndʒd] [ɪn][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] .

ranged	in	order	of	battle	.
范围	在	命令	的	战斗	.

按作战序列排列。

[ðə; ði] [ˈkɒməndænt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [heɪl] [əʊld][mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒtn] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	commandant	,	a	tall	,	hale	old	man	,	dressed	in	a	cotton	nightcap	and	a
这	指挥官	,	一个	高的	,	哈尔	老的	男人	,	穿着	在	一个	棉布	睡前小酌	和	一个

[ˈmɔːnɪŋ] [gaʊn] ,

morning	gown	,
早晨	袍	,

指挥官是一位身材高大、身体健壮的老人，戴着棉质睡帽，穿着晨袍。

[wɒz; wəz] [rɪˈvjuːɪŋ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [fɔːs] .

was	reviewing	this	terrible	force	.
曾是	复习	这	糟糕的	力量	.

正在审查这股可怕的力量。

[hiː; hi] [spəʊk] [sʌm; səm][ˈsɪv(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə]

He	spoke	some	civil	words	to
他	辐	一些	民用	字	到

他说了几句客套话。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [hɪm] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪlətri] [ˈdjuːtiz] .

me	,	and	we	left	him	to	complete	his	military	duties	.
我	,	和	我们	左边	他	到	完全的	他的	军队	职责	.

我，然后我们让他去完成他的兵役。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][wʌn] - [aɪd] [mæn][ænd; ənd]

When	we	arrived	at	his	house	,	we	found	the	old	one	-	eyed	man	and
什么时候	我们	到达的	在	他的	房子	,	我们	成立	这	老的	一	-	眼睛	男人	和

- ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] .

Palachka	laying	the	cloth	.
-	躺下	这	布	.

我们到达他家时，发现那位独眼老人和帕拉奇卡正在铺布。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['dɔːtə(r)] , [məˈriː] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] .

Presently	,	the	captain's	daughter	,	Marie	,	made	her	appearance	.
目前	,	这	船长的	女儿	,	玛丽	,	制成	她	外貌	.

这时，船长的女儿玛丽出现了。

- [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['pɜːs(ə)n] .

Chvabrine	had	described	her	to	me	as	a	very	foolish	person	.
-	有	描述	她	到	我	作为	一个	非常	愚蠢	人	.

Chvabrine曾向我形容她是个非常愚蠢的人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] [ˈkʌlə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

She	**was**	**about**	**sixteen**	**years**	**of**	**age**	**,**	**had**	**a**	**fine**	**fresh**	**colour**	**,**	**and**	**was**
她	曾是	关于	十六	年	的	年龄	,	有	一个	美好的	新鲜的	颜色	,	和	曾是

[ˈveri] [ˈbæʃfl] .

very	**bashful**	**.**
非常	害羞的	.

她大约十六岁，面色红润，性格非常腼腆。

[ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] .

I	**did**	**not**	**think**	**much**	**of**	**her**	**that**	**day**	**.**
我	做过	不是	思考	很多	的	她	那	天	.

那天我并没有对她有什么好感。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈterəbli] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	**blushed**	**terribly**	**when**	**her**	**mother**	**declared**	**that**	**all**	**she**	**could**	**bring**	**her**
她	脸红了	可怕	什么时候	她	母亲	声明	那	全部	她	可以	带来	她

[ˈhʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [welθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkəʊpek; ˈkɒpek] .

husband	**in**	**the**	**way**	**of**	**wealth**	**was**	**a**	**comb**	**and**	**a**	**few**	**kopeks**	**.**
丈夫	在	这	方式	的	财富	曾是	一个	梳子	和	一个	很少	戈比	.

当她母亲宣布她能给丈夫带来的财富只有一把梳子和几个戈比时，她羞得满脸通红。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˈtʃiːfli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ;

We	**talked**	**chiefly**	**of**	**the**	**possibility**	**of**	**standing**	**a**	**siege**	**from**	**the**	**Bachkirs**	**;**
我们	谈话	主要	的	这	可能性	的	常设	一个	围城	从	这	-	;

我们主要讨论了抵御巴赫基尔人围攻的可能性；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒməndænt] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːdʒ] [əˈkɜːd] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði]

and	**the**	**commandant**	**declared**	**that**	**if**	**such**	**a**	**siege**	**occurred**	**he**	**would**	**teach**	**the**
和	这	指挥官	声明	那	如果	这样的	一个	围城	发生	他	会	教	这

[ˈenəmi] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈles(ə)n] .

enemy	**a**	**terrible**	**lesson**	**.**
敌人	一个	糟糕的	课	.

指挥官宣称，如果发生这样的围城战，他一定要给敌人一个惨痛的教训。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈɪnvəlɪd； ɪnˈvælɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [səʊ] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒn]

I	**thought**	**of**	**the**	**twenty**	**invalids**	**,**	**and**	**did**	**not**	**feel**	**quite**	**so**	**confident**	**on**
我	想法	的	这	二十	无效	,	和	做过	不是	感觉	相当	所以	自信的	在

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .

the	**subject**	**.**
这	主题	.

我想到了那二十个病人，对这个问题就没那么有信心了。

[ˈaɪvən] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

Ivan	**Kourmitch**	**and**	**his**	**wife**	**Vassilissa**	**were**	**very**	**kind**	**to**	**me**	**,**
伊万	-	和	他的	妻子	-	是	非常	种类	到	我	,

伊万·库尔米奇和他的妻子瓦西丽莎对我非常友善。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .

and	**received**	**me**	**as**	**one**	**of**	**the**	**family**	**.**
和	已收到	我	作为	一	的	这	家庭	.

他们接纳我，视我为家人之一。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] - [aɪd] [ˈɒfɪsə(r)] ; [ai] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [məˈriː] .

I	**liked**	**the**	**little**	**one**	**-**	**eyed**	**officer**	**;**	**I**	**became**	**more**	**intimate**	**with**	**Marie**	**.**
我	喜欢	这	小的	一	-	眼睛	官	;	我	成为	更多的	亲密的	和	玛丽	.

我喜欢那个独眼小军官；我和玛丽的关系也变得更加亲密了。

[ˈfɑːðə(r)] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [ai] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [glæd] [tuː; tə] [miːt] , [ˈɔːlməʊst] [ˈdeɪli] ,

Father	**Garasim**	**and**	**his**	**wife**	**Akoulina**	**I**	**was**	**also**	**glad**	**to**	**meet**	**,**	**almost**	**daily**	**,**
父亲	-	和	他的	妻子	-	我	曾是	还	高兴的	到	见面	,	几乎	日常的	,

我也很高兴几乎每天都能见到加拉西姆神父和他的妻子阿库琳娜。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] .

at	the	commandant's	house	.
在	这	指挥官的	房子	.

在指挥官的家中。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [dɪs'laɪkt] - .

But	I	soon	disliked	Chvabrine	.
但	我	很快	不喜欢	-	.

但我很快就讨厌了Chvabrine。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv] [mə'riː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] - .

He	talked	lightly	and	slightingly	of	Marie	,	and	even	of	Vassilissa	.
他	谈话	轻轻	和	略微地	的	玛丽	,	和	甚至	的	-	.

他轻描淡写地谈论玛丽，甚至谈论瓦西丽莎也是如此。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [riːd] [tuː; tə][hɪm][sʌm; səm] ['æmərəs] ['vɜːrsəz][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ; [hiː; hi]

One	day	,	however	,	I	read	to	him	some	amorous	verses	I	had	written	;	he
一	天	,	然而	,	我	读	到	他	一些	多情	诗句	我	有	书面	;	他

[sɔː] [æt; ət][wʌns] ,

saw	at	once	,
锯	在	一次	,

然而有一天，我给他朗读了我写的一些情诗；他立刻就明白了，

[ænd; ənd]['truːli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [mə'riː] .

and	truly	,	that	they	were	addressed	to	Marie	.
和	真的	,	那	他们	是	已解决	到	玛丽	.

而且，这些信件确实是写给玛丽的。

[hiː; hi] ['ridikjuːl] [ðem; ðəm] ['mɜːsɪləsli] ,

He	ridiculed	them	mercilessly	,
他	嘲笑	他们	无情地	,

他毫不留情地嘲笑他们，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [mə'riː] [ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə]

and	told	me	that	if	I	wished	to	win	the	love	of	Marie	I	had	only	to
和	讲述	我	那	如果	我	希望	到	赢	这	爱	的	玛丽	我	有	仅有的	到

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ɪə(r)] - [rɪŋz] .

give	her	a	pair	of	ear	-	rings	.
给	她	一个	一对	的	耳朵	-	戒指	.

他告诉我，如果我想赢得玛丽的芳心，我只需要送给她一副耳环。

[ai] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

I	flew	into	a	passion	,
我	飞翔	进入	一个	热情	,

我全身心投入到热爱之中，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	asked	him	how	he	dared	to	take	away	the	character	of	the
和	问	他	如何	他	敢于	到	拿	离开	这	特点	的	这

[ˌkɑːmən'dænts] ['dɔːtə(r)] .

commandant's	daughter	.
指挥官的	女儿	.

然后质问他，他怎么敢玷污指挥官女儿的名誉。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'pɜːtɪnəntli] , [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

He	replied	,	impertinently	,	that	he	spoke	of	her	from	personal	experience	.
他	回复	,	无礼地	,	那	他	辐	的	她	从	个人的	经验	.

他傲慢地回答说，他是以亲身经历来谈论她的。

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] .

I	told	him	to	his	teeth	that	he	lied	.
我	讲述	他	到	他的	牙齿	那	他	撒谎了	.

我当面告诉他，他撒谎了。

[hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

He	demanded	satisfaction	.
他	要求	满意	.

他要求得到满意的答复。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ˈɒfɪsə(r)] — [huːm] [ai] [faʊnd] [ˈθredɪŋ] [ˈmʌʃrʊmz] [fɔː(r); fə(r)]

I	went	to	the	one	-	eyed	officer	—	whom	I	found	threading	mushrooms	for
我	去	到	这	一	-	眼睛	官	—	谁	我	成立	螺纹	蘑菇	为了

- — [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz]['sekənd] .

Vassilissa	—	to	ask	him	to	act	as	second	.
-	—	到	问	他	到	行为	作为	第二	.

我去找了那位独眼军官——我发现他正在为瓦西丽莎采蘑菇——请他担任副手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] .

But	he	declined	.
但	他	拒绝	.

但他拒绝了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [haʊs] ;

In	the	evening	I	was	at	the	commandant's	house	;
在	这	晚上	我	曾是	在	这	指挥官的	房子	;

晚上我在指挥官家；

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][maɪ][lɑːst] ,

and	thinking	that	night	that	it	might	be	my	last	,
和	思维	那	夜晚	那	它	可能	是	我的	最后的	,

那天晚上我想，这可能是我的最后一晚了。

[æz; əz][maɪ][ˈdjuːəl] [wɪð] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːli] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] ,

as	my	duel	with	Chvabrine	was	to	be	early	on	the	morrow	,
作为	我的	决斗	和	-	曾是	到	是	早期的	在	这	明天	,

因为我和夏布林的决斗将在第二天一大早进行，

[məˈriː] [əˈpɪəd] [ˈdɪrər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən]['evə(r)] .

Marie	appeared	dearer	to	me	than	ever	.
玛丽	出现	更贵	到	我	比	曾经	.

玛丽在我心中比以往任何时候都更加亲切。

- [keɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [səʊ] [ˈɪnsələntli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

Chvabrine	came	,	and	behaved	so	insolently	that	I	could	hardly	wait	until	the
-	来了	,	和	表现	所以	傲慢地	那	我	可以	几乎	等待	直到	这

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

夏布林来了，他的行为如此傲慢无礼，我简直等不及第二天了。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ] [taɪm] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] ['heɪstæk] ; - [wɒz; wəz]

I	was	to	my	time	,	the	next	morning	,	behind	a	haystack	;	Chvabrine	was
我	曾是	到	我的	时间	,	这	下一个	早晨	,	在后面	一个	草垛	;	-	曾是

['ɔːlsəʊ] ['pʌŋktʃuəl] .

also	punctual	.
还	准时	.

第二天早上，我准时在干草堆后面等着；Chvabrine 也非常守时。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [strɪpt] ['aʊə(r)] [kəʊts] [ɒf] , [wen] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['ɒfɪsə(r)] [əˈpɪəd] [wɪð]

We	had	just	stripped	our	coats	off	,	when	the	one	-	eyed	officer	appeared	with
我们	有	只是	脱衣舞	我们的	外套	离开	,	什么时候	这	一	-	眼睛	官	出现	和

[faɪv] [ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd] ,

five	invalids	,
五	无效	,

我们刚脱下外套，那个独眼军官就带着五个残疾人出现了。

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ˌju: 'es] [ɒf] [ɪn] ['kʌstədi] .

and	marched	us	off	in	custody	.
和	行军	我们	离开	在	保管	.

然后把我们押走。

- ['ɔ:dəd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] [sɔ:rdz] ,

Vassilissa	ordered	us	to	give	up	our	swords	,
-	订购	我们	到	给	向上	我们的	剑	,

瓦西丽莎命令我们交出剑。

[ænd; ənd][təʊld] - [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɒft] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [tru:θ] ,

and	told	Palachka	to	take	them	up	into	the	loft	;	for	,	in	truth	,
和	讲述	-	到	拿	他们	向上	进入	这	阁楼	;	为了	,	在	真相	,

然后告诉帕拉奇卡带他们上阁楼去；因为，事实上，

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv] - .

Vassilissa	was	the	commandant	of	Bélogorsk	.
-	曾是	这	指挥官	的	-	.

瓦西里萨是贝洛戈尔斯克的指挥官。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['ɔ:dəd] ['aɪvən] - [tu:; tə] [pʊt] [ˌju: 'es][ɪn] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ,

She	then	ordered	Ivan	Kourmitch	to	put	us	in	opposite	corners	of	the	rooms	,
她	然后	订购	伊万	-	到	放	我们	在	对面的	角落	的	这	房间	,

然后她命令伊万·库尔米奇把我们安排在房间的对角线上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:d] [ˌju: 'es][ɒn] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri'pent] .

and	to	feed	us	on	bread	and	water	until	we	repented	.
和	到	喂养	我们	在	面包	和	水	直到	我们	悔改	.

他们用面包和水喂养我们，直到我们悔改为止。

[mə'ri:] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Marie	was	very	pale	.
玛丽	曾是	非常	苍白	.

玛丽脸色苍白。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['stɔ:mi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)] [sɔ:rdz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

After	a	stormy	discussion	,	however	,	our	swords	were	restored	to	us	,
后	一个	暴风雨	讨论	,	然而	,	我们的	剑	是	恢复	到	我们	,

[ænd; ənd][aɪ] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [maɪ] ['ædvəsəri] :

and	I	parted	with	my	adversary	:
和	我	分手了	和	我的	对手	:

然而，经过一番激烈的争论，我们的剑被归还给了我们，我也和我的对手告别了：

[fein] ['rekənsaɪlmənt] , [bʌt; bət] ['si:krətli] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd]

feigning	reconcilement	,	but	secretly	agreeing	to	meet	again	when	the	affair	had
假装	对账	,	但	偷偷	同意	到	见面	再次	什么时候	这	事务	有

[kwaɪt] [bləʊn] ['əʊvə(r)] .

quite	blown	over	.
相当	吹	超过	.

表面上和好，但暗中约定等风波完全过去后再见面。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [mə'ri:] [ɪˌvɑ:'nɔ:vnə] ;

The	next	night	I	had	an	opportunity	of	talking	alone	with	Marie	Ivanovna	;
这	下一个	夜晚	我	有	一个	机会	的	说	独自的	和	玛丽	伊万诺夫娜	;

第二天晚上，我有机会和玛丽·伊万诺夫娜单独谈话；

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] — [haʊ] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] !

and	I	learned	from	her	—	how	she	blushed	as	she	told	me	!
和	我	学习	从	她	—	如何	她	脸红了	作为	她	讲述	我	!

我从她身上学到了——她告诉我的时候脸都红了！

— [ðæt] - [hæd; həd] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

—	that	Chvabrine	had	proposed	marriage	to	her	,	but	that	she	had
—	那	-	有	建议的	婚姻	到	她	,	但	那	她	有

[rɪ'fjuːzd] [hɪm] .

refused	him	.
拒绝	他	.

——Chvabrine曾向她求婚，但她拒绝了他。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['meʒəd] ['skænd(ə)l] .

This	information	explained	to	me	the	fellow's	measured	scandal	.
这	信息	解释	到	我	这	同伴们	测量	丑闻	.

这些信息让我明白了这个人为何会做出如此有节制的丑闻。

[ai] [bɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] .

I	burned	to	meet	him	again	.
我	烧伤	到	见面	他	再次	.

我渴望再次见到他。

[ai][hæd; həd][nɒt][tuː; tə][weɪt] [lɒŋ] .

I	had	not	to	wait	long	.
我	有	不是	到	等待	长的	.

我没等多久。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['baɪtɪŋ][maɪ][pen] ,

The	next	day	,	as	I	was	biting	my	pen	,
这	下一个	天	,	作为	我	曾是	咬	我的	笔	,

第二天，当我咬着笔的时候，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [ɪn][æn; ən]['elədʒi][ai][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['feləʊ] [tæpt]

thinking	of	a	rhyme	in	an	elegy	I	was	composing	,	the	very	fellow	tapped
思维	的	一个	韵	在	一个	挽歌	我	曾是	构成	,	这	非常	同伴	轻敲

[æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] .

at	my	window	.
在	我的	窗户	.

我正在创作一首挽歌，想着押韵，这时，那家伙敲响了我的窗户。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ; [siːzd] [maɪ] [sɒːd] ; [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [fel] ['prez(ə)ntli] —

I	understood	him	;	seized	my	sword	;	engaged	with	him	;	and	fell	presently	—
我	理解	他	;	查获	我的	剑	;	已订婚的	和	他	;	和	跌倒	目前	—

['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] .

wounded	in	the	shoulder	,	and	insensible	.
受伤	在	这	肩膀	,	和	麻木不仁	.

我听懂了他的意思；拔出剑；与他交战；随即倒下——肩膀受伤，失去知觉。

[wen] [ai] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] , - [baɪ]

When	I	became	once	more	conscious	,	I	found	myself	in	a	strange	bed	,	Savéliitch	by
什么时候	我	成为	一次	更多的	有意识的	,	我	成立	我	在	一个	奇怪的	床	,	-	经过

[maɪ][saɪd] ,

my	side	,
我的	边	,

当我再次恢复意识时，我发现自己躺在一张陌生的床上，萨维利奇在我身边。

[ænd; ənd] — [mə'riː] [ɪˌvɑː'nɔːvnə]['ɔːlsəʊ] .

and	—	Marie	Ivanovna	also	.
和	—	玛丽	伊万诺夫娜	还	.

还有——玛丽·伊万诺夫娜。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['tendəli] [haʊ] [ai] [felt] ?

She	asked	me	tenderly	how	I	felt	?
她	问	我	温柔地	如何	我	毛毡	?

她温柔地问我感觉如何?

- , ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] , [kraɪd] [aʊt] :

Savéliitch	**,**	**faithful**	**fellow**	**,**	**cried**	**out**	**:**
-	,	忠实	同伴	,	哭	出去	:

忠实的伙伴萨维利奇喊道：

“ [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [ri'kʌvə] , ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Thanks**	**to**	**Heaven**	**he**	**recovers**	**,**	**after**	**four**	**days**	**of**	**it**	**!**
“	谢谢	到	天堂	他	恢复	,	后	四	天	的	它	!

“感谢上苍，他四天后就康复了！”

” [bʌt; bət] [mə'riː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laʊd]

”	**But**	**Marie**	**interrupted**	**him**	**,**	**and**	**begged**	**him**	**not**	**to**	**disturb**	**me**	**with**	**his**	**loud**
”	但	玛丽	中断	他	,	和	乞求	他	不是	到	打扰	我	和	他的	大声

[ˌeksklə'meiʃən] .

exclamations	**.**
感叹词	.

“但玛丽打断了他，恳求他不要用大声的惊叹声打扰我。”

[ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**seized**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**	**withdraw**	**it**	**.**
我	查获	她	手	,	和	她	做过	不是	提取	它	.

我抓住她的手，她没有抽回。

['prez(ə)ntli] [ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] [ə'pɒn] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Presently	**I**	**felt**	**her**	**burning**	**lips**	**upon**	**my**	**forehead**	**.**
目前	我	毛毡	她	燃烧	嘴唇	之上	我的	前额	.

此刻，我感到她滚烫的嘴唇贴在了我的额头上。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

I	**asked**	**her**	**then**	**to**	**become**	**my**	**wife**	**.**
我	问	她	然后	到	变得	我的	妻子	.

我当时就向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɑːm][maɪ'self] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

She	**begged**	**me**	**to**	**calm**	**myself**	**,**	**if**	**only**	**for**	**her**	**sake**	**,**	**and**	**left**	**me**	**.**
她	乞求	我	到	冷静的	我	,	如果	仅有的	为了	她	清酒	,	和	左边	我	.

她恳求我冷静下来，哪怕只是为了她好，然后离开了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['bɑːbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] , [ai] [suːn]

Although	**the**	**barber**	**of**	**the**	**regiment**	**was**	**my**	**only**	**medical**	**adviser**	**,**	**I**	**soon**
虽然	这	理发师	的	这	团	曾是	我的	仅有的	医疗的	顾问	,	我	很快

[rɪ'kʌvəd] .

recovered	**.**
恢复	.

虽然团里的理发师是我唯一的医疗顾问，但我很快就康复了。

[ai][ænd; ənd] [mə'riː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [maɪ]['peərənts] [wʊd]

I	**and**	**Marie**	**were**	**engaged**	**;**	**but**	**she**	**doubted**	**whether**	**my**	**parents**	**would**
我	和	玛丽	是	已订婚的	;	但	她	怀疑	无论	我的	父母	会

[kən'sent] .

consent	**.**
同意	.

我和玛丽订婚了；但她怀疑我的父母是否会同意。

[ðɪs] [daʊt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['ʃeərɪŋ] ;

This	**doubt**	**I**	**could**	**not**	**help**	**sharing**	**;**
这	怀疑	我	可以	不是	帮助	分享	;

我无法不将这种疑虑分享出来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)][ai] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

but	the	letter	I	wrote	to	my	father	on	the	subject	appeared	to	both	of	us
但	这	信	我	写道	到	我的	父亲	在	这	主题	出现	到	两个都	的	我们

[səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ,

so	tender	and	convincing	,
所以	投标	和	令人信服的	,

但我就此事写给父亲的信，在我们父子俩看来都如此温柔真挚，令人信服。

[ðæt] [wiː; wi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [sək'ses] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɑː'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [driːmz]

that	we	felt	certain	of	its	success	,	and	gave	ourselves	up	to	the	happy	dreams
那	我们	毛毡	肯定	的	它是	成功	,	和	给予	我们自己	向上	到	这	快乐的	梦境

[ɒv; əv] ['lʌvəz] .

of	lovers	.
的	恋人	.

我们确信它会成功，并沉浸在恋人的美好梦想中。

[ai] [faʊnd] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːn] - ['weəhaʊs] ,

I	found	that	Chvabrine	was	a	prisoner	in	the	corn	-	warehouse	,
我	成立	那	-	曾是	一个	囚犯	在	这	玉米	-	仓库	,

我发现 Chvabrine 被囚禁在玉米仓库里。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [spɔːd] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .

and	that	Vassilissa	had	his	sword	under	lock	and	key	.
和	那	-	有	他的	剑	在下面	锁	和	钥匙	.

瓦西丽莎把他的剑锁了起来。

[ai] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] ,

I	obtained	his	pardon	from	the	captain	;	and	,
我	获得	他的	赦免	从	这	队长	;	和	,

我从船长那里得到了他的赦免；而且，

[ɪn][maɪ] ['hæpinəs] [æt; ət] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['kæləmni] [tuː; tə] [ə'fendɪd] [praɪd] , [fə'geɪv] [hɪm] .

in	my	happiness	at	tracing	his	wretched	calumny	to	offended	pride	,	forgave	him	.
在	我的	幸福	在	追踪	他的	可怜	诽谤	到	被冒犯了	自豪	,	原谅了	他	.

我很高兴地发现他那卑鄙的诽谤源于他受伤的自尊心，于是我原谅了他。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] [ə'piːl] , [rɪ'fjuːzd] [maɪ] [preə(r)] ,

My	father	,	in	answer	to	my	appeal	,	refused	my	prayer	,
我的	父亲	,	在	回答	到	我的	上诉	,	拒绝	我的	祷告	,

我的请求遭到父亲的拒绝。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] - .

and	informed	me	that	I	should	soon	be	removed	from	Bélogorsk	.
和	知情的	我	那	我	应该	很快	是	已移除	从	-	.

并告知我，我很快将被调离别洛戈尔斯克。

[hiː; hi][ɔːlsəʊ] [rəʊt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] “ [æn; ən][əʊld][dɒg] ,

He	also	wrote	to	Savéliitch	,	and	called	him	“	an	old	dog	,
他	还	写道	到	-	,	和	称为	他	“	一个	老的	狗	,

他还写信给萨维利奇，称他为“一条老狗”。

” [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

”	for	not	having	taken	better	care	of	me	.
”	为了	不是	拥有	已采取	更好的	关心	的	我	.

因为他没有更好地照顾我。

[ai] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] .

I	went	straight	to	my	mistress	.
我	去	直的	到	我的	情妇	.

我直接去找了我的女主人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [dɪ'strest] , [bʌt; bət] [ə'dʒʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

She	**was**	**bitterly**	**distressed**	**,**	**but**	**adjured**	**me**	**to**	**follow**	**the**	**will**	**of**	**Heaven**	**,**
她	曾是	苦涩地	苦恼	,	但	受伤	我	到	跟随	这	将要	的	天堂	,

[ænd; ənd] [səb'mɪt] .

and	**submit**	**.**
和	提交	.

她非常难过，但恳求我遵从上天的旨意，服从上天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《家常话》第306期，(Household words, no.)
第2/4页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] ,

She	would	never	marry	me	,	she	declared	,	without	the	benediction	of	my	parents	,
她	会	绝不	结婚	我	,	她	声明	,	没有	这	祝福	的	我的	父母	,

她宣称，如果没有我父母的祝福，她绝不会嫁给我。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] .

and	from	that	day	she	avoided	me	.
和	从	那	天	她	避免	我	.

从那天起，她就一直躲着我。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [θriː] .

This	was	towards	the	end	of	the	year	seventeen	hundred	and	seventy	-	three	.
这	曾是	向	这	结尾	的	这	年	十七	百	和	七十	-	三	.

那是在一七七十三年年末的时候。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ɔrənbɜ-g] [hæd; həd]['əʊnli] ['leɪtli]

The	inhabitants	of	the	vast	and	fertile	province	of	Orenberg	had	only	lately
这	居民	的	这	广阔的	和	沃	省	的	奥伦伯格	有	仅有的	最近

[ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] ,

acknowledged	the	sovereignty	of	the	Czar	,
已确认	这	主权	的	这	沙皇	,

奥伦贝格省地广人稀，土地肥沃，当地居民直到最近才承认沙皇的统治权。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [jet] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃənəri] [aɪ'diəz] .

and	were	yet	discontented	,	and	full	of	revolutionary	ideas	.
和	是	然而	不满	,	和	满的	的	革命性的	想法	.

但他们仍然不满现状，充满了革命思想。

['evri] [mʌnθ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ['bʌb(ə)ld] [ʌp] .

Every	month	some	little	insurrection	bubbled	up	.
每一个	月	一些	小的	起义	冒泡	向上	.

每个月都会出现一些小规模的叛乱。

[tuː; tə] [sə'pres] [ðɪs] ['hærəsɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

To	suppress	this	harassing	state	of	things	,
到	压制	这	骚扰	状态	的	事物	,

为了遏制这种令人烦恼的局面，

[ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] ['fɔːtrisiz] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

the	imperial	government	had	erected	fortresses	in	various	parts	of	the	province	,
这	帝国	政府	有	竖立	堡垒	在	各种各样的	部分	的	这	省	,

[ænd; ənd] ['kwɔːtəd] [ˌðeər'ɪn] ['kɒsæk] ['səʊldʒəz] .

and	quartered	therein	Cossack	soldiers	.
和	四分	其中	哥萨克	士兵	.

帝国政府在该省各地修建了堡垒，并在那里驻扎了哥萨克士兵。

[ðiːz] ['kɔsæk] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [bɪ'keɪm] ['tɜːbjələnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['meʒəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ]

These	Cossacks	in	their	turn	became	turbulent	;	and	the	severe	measures	adopted	by
这些	哥萨克	在	他们的	转动	成为	湍流	;	和	这	严重	措施	已采用	经过

['dʒen(ə)rəl]

General
一般的

这些哥萨克人反过来也变得桀骜不驯；将军采取了严厉的措施。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz]['kruːəl]['mɜːdə(r)] ,
Traubenberg to reduce the army to obedience ended in his cruel murder ,
- 到 减少 这 军队 到 服从 结束 在 他的 残忍的 谋杀 ,

特劳本贝格试图迫使军队服从，最终却惨遭杀害。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ðæt] [kɒst] [mʌtʃ] [blʌd] .
and a rising that cost much blood .
和 一个 上升 那 成本 很多 血 .

一场付出惨重血代价的起义。

[baɪ][sɪ'vɪə(r)] [ɪm'pɪəriəl] ['pʌnɪʃmənts] [ðɪs] ['raɪzɪŋ][hæd; həd] [biːn] [sə'prest] ;
By severe imperial punishments this rising had been suppressed ;
经过 严重 帝国 惩罚 这 上升 有 到过 被抑制 ;

这场起义被皇帝严厉镇压了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [ðæt] [ðə; ði]
and it was only some time after my arrival at Bélogorsk that the
和 它 曾是 仅有的 一些 时间 后 我的 到达 在 - 那 这
[ɔː'θɒrətiz] [pə'siːvd] [haʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ðeə(r)]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənts] [hæd; həd] [biːn] .
authorities perceived how ineffectual their cruel punishments had been .
当局 感知 如何 无效 他们的 残忍的 惩罚 有 到过 .

直到我抵达别洛戈尔斯克一段时间后，当局才意识到他们残酷的惩罚是多么无效。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dəʊlf(ə)l] [θɪŋz] ,
One evening when I was sitting alone in my room , thinking of doleful things ,
一 晚上 什么时候 我 曾是 坐着 独自的 在 我的 房间 , 思维 的 悲伤的 事物 ,

一天晚上，我独自坐在房间里，想着一些悲伤的事情，

[ai][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɒməndænt] .
I was sent for by the commandant .
我 曾是 发送 为了 经过 这 指挥官 .

指挥官派我来接我。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] - , ['aɪvən] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv]
I found him in consultation with Chvabrine , Ivan Ignatiitch , and the ouriadnik of
我 成立 他 在 咨询 和 - , 伊万 - , 和 这 - 的
[ðə; ði] ['kɔsæk] .
the Cossacks .
这 哥萨克 .

我与 Chvabrine、Ivan Ignatiitch 和哥萨克的 ouriadnik 商议后找到了他。

['naɪðə(r)] [mə'riː] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] .
Neither Marie nor her mother appeared .
两者都不 玛丽 也不 她 母亲 出现 .

玛丽和她的母亲都没有出现。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] ['ʌndə(r)]
The subject of our conference was the rising of the Cossacks under
这 主题 的 我们的 会议 曾是 这 上升 的 这 哥萨克 在下面
- ,
Pougatcheff ,
- ,

我们会议的主题是波加切夫领导下的哥萨克起义。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['piːtə(r)][ðə; ði] [θɜːd] .
and his assumption of the style and title of Peter the Third .
和 他的 假设 的 这 风格 和 标题 的 彼得 这 第三 .

并自称彼得三世。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l]

The	commandant	had	received	orders	to	be	on	his	guard	;	and	,	if	possible
这	指挥官	有	已收到	订单	到	是	在	他的	警卫	;	和	, 如果		可能的

, [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði] ['enəmi] .

,	to	exterminate	the	enemy	.
,	到	殄	这	敌人	.

指挥官接到命令，要保持警惕；如果可能的话，要消灭敌人。

['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] ,

Putting	on	his	spectacles	,	he	began	to	bustle	about	,
推杆	在	他的	眼镜	,	他	开始	到	忙碌	关于	,

他戴上眼镜，开始忙碌起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪʃuː] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kænən] [kliːnd] ;

and	to	issue	orders	to	have	the	cannon	cleaned	;
和	到	问题	订单	到	有	这	大炮	已清洗	;

并下令清洗大炮；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔsæk] [kept] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [kɔːz] .

and	to	have	the	Cossacks	kept	true	to	the	imperial	cause	.
和	到	有	这	哥萨克	保留	真的	到	这	帝国	原因	.

并确保哥萨克人忠于帝国的事业。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'zɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rebəlz] [kæmp] .

The	ouriadnik	had	already	deserted	to	the	rebel's	camp	.
这	-	有	已经	荒凉的	到	这	叛军	营	.

那个乌里亚德尼克已经叛逃到叛军营地去了。

[ə; eɪ] - [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] , [wɪð] [sɪ'dɪʃəs] ['peɪpəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

A	Bachkir	had	been	taken	prisoner	,	with	seditious	papers	upon	his	person	.
一个	-	有	到过	已采取	囚犯	,	和	煽动性的	文件	之上	他的	人	.

一名巴赫基尔人被捕，身上携带煽动性文件。

[ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [lɒft] ;

This	prisoner	,	had	been	bound	and	secured	in	the	commandant's	loft	;
这	囚犯	,	有	到过	边界	和	安全	在	这	指挥官的	阁楼	;

这名囚犯被捆绑起来，关押在指挥官的阁楼里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi]

and	it	was	resolved	that	he	should	be	conducted	before	us	,	and	be
和	它	曾是	已解决	那	他	应该	是	实施	前	我们	,	和	是

[səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ,

subjected	to	the	torture	,
受	到	这	酷刑	,

于是决定将他带到我们面前，并对他施以酷刑。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdərz] [streŋθ] .

in	order	to	extract	from	him	a	description	of	his	leader's	strength	.
在	命令	到	提炼	从	他	一个	描述	的	他的	领导人的	力量	.

为了从他口中套取对其领导人实力的描述。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [hæd; həd] ['skeəsli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wen]

The	commandant	had	scarcely	ordered	the	Bachkir	into	his	presence	,	when
这	指挥官	有	几乎	订购	这	-	进入	他的	在场	,	什么时候

- [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

Vassilissa	rushed	into	the	chamber	,
-	匆忙	进入	这	房间	,

指挥官刚下令让巴赫基尔到他面前，瓦西丽莎就冲进了房间。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] - ,

and	cried	out	that	the	rebels	had	taken	the	fortress	of	Nijnéosern	,
和	哭	出去	那	这	叛军	有	已采取	这	堡垒	的	-	,

[hæd; həd] [hæŋd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

had	hanged	all	the	officers	,
有	绞刑	全部	这	警官	,

他们高声喊道，叛军攻占了尼尼奥塞尔恩要塞，绞死了所有的军官。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'pɒn] - .

and	were	now	marching	upon	Bélogorsk	.
和	是	现在	行军	之上	-	.

现在他们正向别洛戈尔斯克进军。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [mə'riː] , [ænd; ənd] ['trembld] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['enədʒi] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	thought	of	Marie	,	and	trembled	;	but	my	energy	increased	with	the	occasion	,
我	想法	的	玛丽	,	和	颤抖	;	但	我的	活力	增加	和	这	场合	,

我想起了玛丽，不禁颤抖；但正因如此，我的精力反而更加充沛了。

[ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [ɔrənbɝg] .

and	I	at	once	advised	the	commandant	to	send	the	ladies	to	Orenberg	.
和	我	在	一次	建议	这	指挥官	到	发送	这	女士们	到	奥伦伯格	.

于是我立即建议指挥官将这些女士们送到奥伦贝格。

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	Vassilissa	would	not	hear	of	this	.
但	-	会	不是	听到	的	这	.

但瓦西丽莎绝对不会接受这种说法。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	declared	that	she	would	live	and	die	with	her	husband	,
她	声明	那	她	会	居住	和	死	和	她	丈夫	,

她宣称她会与丈夫生死与共。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mə'riː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] ;

but	that	she	thought	Marie	should	be	sent	away	;
但	那	她	想法	玛丽	应该	是	发送	离开	;

但她认为应该把玛丽送走；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] [lɑːst] [mə'riː] [maɪt] ['pɒsəbli] [spend] [æt; ət] - — [ðə; ði]

and	that	evening	—	the	last	Marie	might	possibly	spend	at	Bélogorsk	—	the
和	那	晚上	—	这	最后的	玛丽	可能	可能	花费	在	-	—	这

['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gluːmi] ['feɪsɪz] ;

supper	-	table	was	surrounded	by	gloomy	faces	;
晚餐	-	桌子	曾是	包围	经过	阴沉	面孔	;

那天晚上——玛丽可能在贝洛戈尔斯克度过的最后一个晚上——餐桌旁都是愁容满面的面孔；

[ænd; ənd] [nəʊ] [feɪs] [aɪ] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [gl'uːmɪe] [ðæn; ðən] [maɪn] .

and	no	face	I	think	,	was	gloomier	than	mine	.
和	不	脸	我	思考	,	曾是	更阴郁	比	矿	.

我想，世上没有哪张脸比我的更阴郁。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['ɜːli] , [bʌt; bət] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ] [spɔːd] ,

We	parted	early	,	but	I	contrived	to	forget	my	sword	,
我们	分手了	早期的	,	但	我	人为的	到	忘记	我的	剑	,

我们早早分别了，但我设法忘记带剑。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [bɪd] [mə'riː] [gʊd] - [baɪ] [ə'ləʊn] .

that	I	might	have	an	excuse	for	returning	to	bid	Marie	good	-	bye	alone	.
那	我	可能	有	一个	原谅	为了	返回	到	出价	玛丽	好的	-	再见	独自的	.

这样我或许就有了独自回去向玛丽道别的借口。

[wen] [ai] [rɪ'tɜ:nd] , [ai][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑ:mz] ; [ʃi:; ʃi] [sɔb] ['bɪtəli] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

When	I	returned	,	I	clasped	her	in	my	arms	;	she	sobbed	bitterly	;	and	thus
什么时候	我	返回	,	我	紧握	她	在	我的	武器	;	她	啜泣	苦涩地	;	和	因此

[wi:; wi] ['pɑ:tɪd] .

we	parted	.
我们	分手了	.

我回来时，紧紧地抱住了她；她痛哭流涕；就这样，我们分开了。

[ai] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] [maɪ'self] , [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .

I	went	home	,	and	,	without	undressing	myself	,	lay	down	to	sleep	.
我	去	家	,	和	,	没有	脱衣服	我	,	躺	向下	到	睡觉	.

我回到家，没有脱衣服就躺下睡觉了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,

I	was	aroused	by	the	entrance	of	the	corporal	,
我	曾是	被唤醒	经过	这	入口	的	这	下士	,

下士的出现让我兴奋起来。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒsæk] ['səʊldʒəz][hæd; həd][ɔ:l] [dɪ'zɜ:tɪd] [ðə; ði]

who	came	to	announce	to	me	that	the	Cossack	soldiers	had	all	deserted	the
WHO	来了	到	宣布	到	我	那	这	哥萨克	士兵	有	全部	荒凉的	这

['fɔ:trəs] ,

fortress	,
堡垒	,

有人来告诉我，哥萨克士兵已经全部弃守要塞了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bændz][ɒv; əv] [streɪndʒ] [men] [sə'raʊndɪd] [ˌju: 'es] .

and	that	bands	of	strange	men	surrounded	us	.
和	那	乐队	的	奇怪的	男人	包围	我们	.

我们被一群陌生男人包围了。

[ai] [θɔ:t] , [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ðæt] ['mɛriz] [rɪ'tri:t] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] .

I	thought	,	with	horror	,	that	Marie's	retreat	was	cut	off	.
我	想法	,	和	恐怖	,	那	玛丽的	撤退	曾是	切	离开	.

我惊恐地想，玛丽的退路被堵死了。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['nesəsəri] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [nju:z] ,

Having	given	some	necessary	orders	to	the	bearer	of	this	unwelcome	news	,
拥有	给定	一些	必要的	订单	到	这	持有人	的	这	不受欢迎	消息	,

在向带来这个噩耗的人下达了一些必要的命令之后，

[ai] ['hʌrid] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] .

I	hurried	off	to	the	commandant's	house	,	as	the	day	was	dawning	.
我	慌忙	离开	到	这	指挥官的	房子	,	作为	这	天	曾是	黎明	.

天刚亮，我就匆匆赶往指挥官的住处。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ai][wɒz; wəz] [met] [baɪ]['aɪvən] - ,

On	the	way	I	was	met	by	Ivan	Ignatiitch	,
在	这	方式	我	曾是	遇见	经过	伊万	-	,

途中我遇到了伊万·伊格纳季奇，

[hu:] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] ,

who	told	me	that	the	commandant	was	already	upon	the	ramparts	,
WHO	讲述	我	那	这	指挥官	曾是	已经	之上	这	城墙	,

有人告诉我，指挥官已经登上了城墙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪfli]

and	that	it	was	too	late	for	the	commandant's	daughter	to	be	safely
和	那	它	曾是	也	晚的	为了	这	指挥官的	女儿	到	是	安全

[kən'veɪd] [tu:; tə] [ɔrənbɜ-g] .

conveyed	to	Orenberg	.
传递	到	奥伦伯格	.

当时已经太晚了，无法将指挥官的女儿安全送往奥伦贝格。

['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['ɒfɪsə(r)][tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [prə'tektɪd]

Terribly	agitated	,	I	followed	the	one	-	eyed	officer	to	that	little	eminence	protected
可怕	激动	,	我	随后	这	一	-	眼睛	官	到	那	小的	卓越	受保护

[baɪ][ə; eɪ] ,

by	a	pallisade	,
经过	一个	栅栏	,

我心绪万千，跟着那个独眼军官来到那座被栅栏保护的小高地上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] - .

which	was	the	only	fortification	of	Bélogorsk	.
哪个	曾是	这	仅有的	筑城	的	-	.

这是别洛戈尔斯克唯一的防御工事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][ɪn]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

The	captain	was	arranging	his	soldiers	in	order	of	battle	.
这	队长	曾是	安排	他的	士兵	在	命令	的	战斗	.

队长正在按作战顺序排列士兵。

[ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] , [ai][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] [ðə; ði] ['kɔsæk] [ænd; ənd]

In	the	dreary	distance	of	the	steppe	,	I	could	plainly	see	the	Cossacks	and
在	这	凄凉	距离	的	这	草原	,	我	可以	显然	看	这	哥萨克	和

[ðə; ði] - .

the	Bachkirs	.
这	-	.

在荒凉的草原远方，我能清楚地看到哥萨克人和巴赫基尔人。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] ['ɔ:dəd] ['aɪvən] - [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kænən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['enəmi] ,

The	commandant	ordered	Ivan	Ignatiitch	to	point	the	cannon	upon	the	enemy	,
这	指挥官	订购	伊万	-	到	观点	这	大炮	之上	这	敌人	,

指挥官命令伊万·伊格纳季奇将大炮对准敌人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɔ:l] [vau] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .

and	the	soldiers	all	vowed	that	they	would	fight	to	the	death	.
和	这	士兵	全部	发誓	那	他们	会	斗争	到	这	死亡	.

所有士兵都发誓要战斗到死。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] , - ,

Presently	,	as	the	enemy	began	to	advance	in	a	compact	mass	,	Vassilissa	,
目前	,	作为	这	敌人	开始	到	进步	在	一个	袖珍的	大量的	,	-	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mə'ri:] ,

accompanied	by	Marie	,
伴随	经过	玛丽	,

这时，敌人开始列队推进，瓦西丽莎和玛丽陪同着

[hu:] [wʊd] [nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ə'pɪəd] , [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ə'feəz] [stʊd] .

who	would	not	leave	her	mother	,	appeared	,	to	know	how	affairs	stood	.
WHO	会	不是	离开	她	母亲	,	出现	,	到	知道	如何	事务	站立	.

她不愿离开母亲，于是现身，想了解事情的进展。

['mɛrɪz] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ,

Marie's	pale	face	was	turned	upon	me	,
玛丽的	苍白	脸	曾是	转向	之上	我	,

玛丽苍白的脸转向了我，

[ænd; ənd][ai] [bɜ:nd] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]

and	I	burned	to	prove	to	her	that	I	had	a	brave	spirit	worthy	of
和	我	烧伤	到	证明	到	她	那	我	有	一个	勇敢的	精神	值得	的

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .

her	love	.
她	爱	.

我拼尽全力向她证明，我拥有勇敢的精神，配得上她的爱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['enəmi] , - , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['liːdə(r)] ,

In	the	midst	of	the	advancing	enemy	,	Pougatcheff	,	the	renowned	rebel	leader	,
在	这	中间	的	这	前进	敌人	,	-	,	这	著名	反叛	领导者	,

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

could	be	distinguished	,
可以	是	杰出的	,

在敌军推进的包围圈中，著名的叛军领袖波加切夫依然清晰可见。

['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] .

mounted	upon	a	white	horse	.
安装	之上	一个	白色的	马	.

骑着一匹白马。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔː(r)] ['hɔːsmən] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] ,

In	a	few	minutes	four	horsemen	advanced	from	the	main	body	,
在	一个	很少	分钟	四	骑兵	先进的	从	这	主要的	身体	,

几分钟后，四名骑兵从主力部队中向前迈了出来。

[ænd; ənd] [rəʊd] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

and	rode	close	up	to	the	ramparts	.
和	骑	关闭	向上	到	这	城墙	.

然后骑马靠近城墙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['treitə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

They	were	four	traitors	from	the	fortress	.
他们	是	四	叛徒	从	这	堡垒	.

他们是堡垒里的四个叛徒。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

They	called	upon	us	not	to	resist	.
他们	称为	之上	我们	不是	到	抵抗	.

他们呼吁我们不要抵抗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɒli] [wɪtʃ] [kɪld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ,

The	captain	replied	by	a	volley	which	killed	one	of	the	four	,
这	队长	回复	经过	一个	截击	哪个	被杀	一	的	这	四	,

船长随即还击，一轮齐射打死了四人中的一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɑːmi] .

and	the	rest	rode	back	to	join	the	advancing	army	.
和	这	休息	骑	后退	到	加入	这	前进	军队	.

其余的人则骑马返回，加入正在推进的军队。

[ðə; ði] [bɔːlz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

The	balls	now	began	to	whistle	about	us	;
这	球	现在	开始	到	哨	关于	我们	;

球开始在我们周围呼啸而过；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['kɒməndænt] ['ɔːdəd] - [ænd; ənd] [mə'riː] [tuː; tə]

and	at	this	moment	the	commandant	ordered	Vassilissa	and	Marie	to
和	在	这	片刻	这	指挥官	订购	-	和	玛丽	到

[wɪð'drɔː] .

withdraw	.
提取	.

这时，指挥官命令瓦西丽莎和玛丽撤退。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][pʊt][ə; eɪ]

The	old	man	blessed	his	child	,	embraced	his	wife	,	and	bade	her	put	a
这	老的	男人	蒙福	他的	孩子	,	拥抱	他的	妻子	,	和	巴德	她	放	一个

['særəfən][ə'pɒn] [mə'riː] ,

sarafan	upon	Marie	,
萨拉凡	之上	玛丽	,

老人祝福了孩子，拥抱了妻子，并吩咐她给玛丽披上萨拉凡。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] ['særəfən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rəʊb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded]

lest	she	should	require	it	;	the	sarafan	being	the	rich	robe	in	which	the	dead
免得	她	应该	要求	它	;	这	萨拉凡	存在	这	富有的	长袍	在	哪个	这	死的

[ɑː(r); ə(r)] ['berid] .

are	buried	.
是	埋葬	.

免得她需要它；萨拉凡是死者下葬时穿的华丽长袍。

[ðə; ði] [peɪl] [gɜːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˌfeəˈwel] ,

The	pale	girl	came	back	to	make	to	me	the	sign	of	a	last	farewell	,
这	苍白	女孩	来了	后退	到	制作	到	我	这	符号	的	一个	最后的	告别	,

面色苍白的女孩回来向我做了最后的告别手势。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	then	went	away	with	her	mother	.
和	然后	去	离开	和	她	母亲	.

然后她就和她母亲一起离开了。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [wɒz; wəz] [suːn] [əˈkʌmplɪʃt] .

The	fall	of	the	fortress	was	soon	accomplished	.
这	落下	的	这	堡垒	曾是	很快	完成	.

堡垒很快就陷落了。

['aʊə(r)] ['səʊldʒəz] [wʊd] [nɒt] [faɪt] ([ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ]

Our	soldiers	would	not	fight	(	though	they	had	very	much	affected	me	when	they
我们的	士兵	会	不是	斗争	(	尽管	他们	有	非常	很多	做作的	我	什么时候	他们

[swɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː]) ,

swore	to	do	it	)	,
发誓	到	做	它	)	,

我们的士兵不愿参战（尽管他们发誓要参战时深深地打动了我），

[bʌt; bət] [θruː] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [əˈsɔːlt] .

but	threw	down	their	arms	after	the	first	assault	.
但	扔	向下	他们的	武器	后	这	第一的	突击	.

但在第一次袭击后，他们就扔掉了武器。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] ['prɪznər] , [ænd; ənd] [drægd] [baɪ] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] ['reb(ə)lz; rɪˈbelz] [θruː]

We	were	taken	prisoners	,	and	dragged	by	the	triumphant	rebels	through
我们	是	已采取	囚犯	,	和	拖拽	经过	这	凯	叛军	通过

[ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊpən] [pleɪs] ,

the	streets	,	to	an	open	place	,
这	街道	,	到	一个	打开	地方	,

我们被俘虏了，被得胜的叛军拖着穿过街道，来到一处空地。

[weə(r)] - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] .

where	Pougatcheff	was	seated	surrounded	by	his	officers	.
在哪里	-	曾是	坐着	包围	经过	他的	警官	.

波加切夫当时就坐在那里，周围都是他的军官。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hænsəmli] [drest] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	was	handsomely	dressed	;	and	,	as	I	caught	a	glimpse	of	his	face
他	曾是	英俊地	穿着	;	和	,	作为	我	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

through	the	crowd	,
通过	这	人群	,

他衣着考究；当我透过人群瞥见他的脸时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .

I	thought	it	was	one	I	had	seen	before	.
我	想法	它	曾是	一	我	有	已见	前	.

我以为我以前见过这个。

- ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [tuː; tə][sweə(r)] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [zɑː(r)]

Pougatcheff	**ordered**	**the**	**commandant**	**to**	**swear**	**fidelity**	**to**	**him**	**as**	**his**	**lawful**	**czar**
-	订购	这	指挥官	到	发誓	忠诚	到	他	作为	他的	合法的	沙皇

.

:

.

波加切夫命令指挥官宣誓效忠于他，承认他是自己合法的沙皇。

['aɪvən] - [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] .

Ivan	**Kourmitch**	**replied**	**with**	**a**	**defiance**	**.**
伊万	-	回复	和	一个	蔑视	.

伊万·库尔米奇以挑衅回应。

- ['flʌtə] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Pougatcheff	**fluttered**	**a**	**white**	**handkerchief**	**in**	**the**	**air**	**,**
-	飘动	一个	白色的	手帕	在	这	空气	,

波加切夫挥舞着一块白色手帕，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒməndænt] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	**in**	**a**	**few**	**moments**	**our**	**poor**	**commandant**	**was**	**swinging**	**from**	**a**
和	在	一个	很少	时刻	我们的	贫穷的	指挥官	曾是	摇摆	从	一个

['dʒɪbɪt] .

gibbet	**.**
绞刑架	.

片刻之后，我们可怜的指挥官就被吊在了绞刑架上。

['aɪvən] - [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [kə'mændərz] [feɪt] : [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [tɜːn] [keɪm] .

Ivan	**Ignatiitch**	**shared**	**his**	**commander's**	**fate**	**:**	**and**	**then**	**my**	**turn**	**came**	**.**
伊万	-	共享	他的	指挥官的	命运	:	和	然后	我的	转动	来了	.

伊万·伊格纳季奇与他的指挥官遭遇了同样的命运：然后轮到我了。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [breɪv] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ; [wen] - ,

I	**was**	**ready**	**to**	**follow**	**my**	**brave**	**brother**	**officers**	**;**	**when**	**Chvabrine**	**,**
我	曾是	准备好	到	跟随	我的	勇敢的	兄弟	警官	;	什么时候	-	,

我已准备好追随我勇敢的军官兄弟；当 Chvabrine 时，

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]

who	**had**	**found**	**time**	**to**	**cut**	**his**	**hair**	**short**	**and**	**provide**	**himself**	**with**	**a**
WHO	有	成立	时间	到	切	他的	头发	短的	和	提供	他自己	和	一个

['kɒsæk] ['kæftæn] ,

Cossack	**caftan**	**,**
哥萨克	袍	,

他抽出时间剪短了头发，给自己买了一件哥萨克长袍。

[tuː; tə] ['dezət] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɪə(r)] .

to	**desert**	**to**	**the**	**enemy**	**,**	**whispered**	**something**	**in**	**the**	**chief's**	**ear**	**.**
到	沙漠	到	这	敌人	,	低声说道	某物	在	这	酋长的	耳朵	.

“投奔敌人，”有人在首领耳边低语道。

- , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sed] , “ [hæŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns] !

Pougatcheff	**,**	**without**	**looking**	**at**	**me**	**,**	**said**	**,**	**“**	**Hang**	**him**	**at**	**once**	**!**
-	,	没有	寻找	在	我	,	说	,	“	悬挂	他	在	一次	!

波加切夫没有看我，说道：“立刻绞死他！”

” [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['hevə(ə)n] , [wen] [ai]

”	**The**	**rope**	**was**	**round**	**my**	**neck**	**,**	**and**	**my**	**thoughts**	**were**	**with**	**Heaven**	**,**	**when**	**I**
”	这	绳索	曾是	圆形的	我的	脖子	,	和	我的	想法	是	和	天堂	,	什么时候	我

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] .

was	**suddenly**	**released**	**.**
曾是	突然	发布	.

“绳子套在我的脖子上，我的思绪飘向了天堂，突然间，我被解开了。”

[ai] [faʊnd] [ðæt] - [hæd; həd]
I found that Savéliitch had
我 成立 那 - 有

我发现萨维利奇有

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[θrəʊn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːfs] [fiːt] ,
thrown himself at the chief's feet ,
抛掷 他自己 在 这 酋长的 脚 ,

他匍匐在酋长的脚下，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['rænsəm] .
and told him that a large sum would be paid for my ransom .
和 讲述 他 那 一个 大的 和 会 是 有薪酬的 为了 我的 赎金 .

我告诉他，会支付一大笔赎金来赎我。

[ai][wɒz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ]
I was put aside , and remained a horrified spectator of the scenes which
我 曾是 放 旁边 , 和 剩余 一个 惊恐万分 旁观者 的 这 场景 哪个
[in'sjuː] .
ensued .
随后 .

我被安排在一旁，惊恐地旁观着接下来发生的一切。

[ə; eɪ] ['kɒsæk] [kɪld] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɪːd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
A Cossack killed Vassilissa with his sword , at the foot of her husband's
一个 哥萨克 被杀 - 和 他的 剑 , 在 这 脚 的 她 丈夫的
['dʒɪbɪt] ,
gibbet ,
绞刑架 ,

一名哥萨克骑兵在瓦西丽莎丈夫的绞刑架下用剑杀死了她。

[ænd; ənd] [ðen] - [went] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] - [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
and then Pougatcheff went to Father Garasim's to dinner .
和 然后 - 去 到 父亲 - 到 晚餐 .

然后波加切夫去了加拉西姆神父家吃晚饭。

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] [mə'riː] ; [ðeə(r)] ['evri] [ruːm] [hæd; həd] [biːn]
I rushed to the commandant's house to find Marie ; there every room had been
我 匆忙 到 这 指挥官的 房子 到 寻找 玛丽 ; 那里 每一个 房间 有 到过
['rænsæk] .
ransacked .
洗劫一空 .

我赶紧跑到指挥官家去找玛丽；那里每个房间都被翻了个底朝天。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [faʊnd] - ,
Presently , however , I found Palachka ,
目前 , 然而 , 我 成立 - ,

然而，现在我找到了帕拉奇卡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət]['fɑːðə(r)] -
and she told me that the commandant's daughter was at Father Garasim's
和 她 讲述 我 那 这 指挥官的 女儿 曾是 在 父亲 -
[haʊs] .
house .
房子 .

她告诉我，指挥官的女儿在加拉西姆神父家。

[waɪld] [wɪð] ['terə(r)] [ai] [rʌʃt] ['ðɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

Wild	**with**	**terror**	**I**	**rushed**	**thither**	**,**	**for**	**it**	**was**	**to**	**be**	**the**	**scene**	**of**
荒野	和	恐怖	我	匆忙	那里	,	为了	它	曾是	到	是	这	场景	的

['kɒsæk] ['revlz] .

Cossack	**revels**	**.**
哥萨克	揭秘	.

我惊恐万分地冲向那里，因为那里正是哥萨克人狂欢作乐的场所。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [waɪf] ;

I	**asked**	**for**	**the**	**father's**	**wife**	**;**
我	问	为了	这	父亲的	妻子	;

我询问了父亲的妻子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [mə'riː] [ɒf] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

and	**she**	**told**	**me**	**that**	**she**	**had**	**passed**	**Marie**	**off**	**as**	**her**	**niece**	**.**
和	她	讲述	我	那	她	有	通过了	玛丽	离开	作为	她	侄女	.

她告诉我，她把玛丽冒充成她的侄女。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] [seɪf] .

The	**poor**	**girl**	**was**	**safe**	**.**
这	贫穷的	女孩	曾是	安全的	.

可怜的女孩平安无事。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['heɪstɪli] , ['pɑːsɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

I	**returned**	**home**	**hastily**	**,**	**passing**	**groups**	**of**	**rebels**	**engaged**	**in**	**the**	**work**	**of**
我	返回	家	草草	,	通过	团体	的	叛军	已订婚的	在	这	工作	的

['pɪlɪdʒ] .

pillage	**.**
掠夺	.

我匆匆赶回家，途中经过一群群正在进行劫掠活动的叛军。

- [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] - .

Savéliitch	**asked**	**me**	**whether**	**I**	**did**	**not**	**remember**	**Pougatcheff**	**.**
-	问	我	无论	我	做过	不是	记住	-	.

萨维利奇问我是否不记得普加切夫。

[ai][dɪd][nɒt] .

I	**did**	**not**	**.**
我	做过	不是	.

我没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ;

He	**was**	**surprised**	**;**
他	曾是	惊讶	;

他感到很惊讶；

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['feləʊ] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] -

and	**reminded**	**me**	**of**	**the**	**drunken**	**fellow**	**to**	**whom**	**I**	**had**	**given**	**my**	**touloup**
和	提醒	我	的	这	醉	同伴	到	谁	我	有	给定	我的	-

[ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ɔrənbɜːg] .

on	**my**	**way**	**to**	**Orenberg**	**.**
在	我的	方式	到	奥伦伯格	.

这让我想起了去奥伦贝格的路上，我把我的图卢普鱼给了那个醉汉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðæt] ['drʌŋkən] ['wɒndərə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [tʃiːf] ,

He	**was**	**right**	**;**	**that**	**drunken**	**wanderer**	**was**	**now**	**the**	**successful**	**rebel**	**-**	**chief**	**,**
他	曾是	正确的	;	那	醉	流浪者	曾是	现在	这	成功的	反叛	-	首席	,

他是对的；那个醉醺醺的流浪汉如今已是成功的叛军首领。

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**I**	**understood**	**the**	**mercy**	**that**	**had**	**been**	**extended**	**to**	**me**	**.**
和	我	理解	这	怜悯	那	有	到过	扩展	到	我	.

我明白了别人对我的恩慈。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

But	I	was	much	troubled	.
但	我	曾是	很多	麻烦	.

但我却为此忧心忡忡。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [məˈriː] ;

I	could	not	make	up	my	mind	to	leave	Marie	;
我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	到	离开	玛丽	;

我始终无法下定决心离开玛丽;

[jet] [ai] [njuː] [ðæt] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

yet	I	knew	that	my	duty	to	my	country	forbade	me	to	remain	in	the	midst
然而	我	知道	那	我的	责任	到	我的	国家	禁止	我	到	保持	在	这	中间

[ɒv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp] .

of	a	rebel	camp	.
的	一个	反叛	营	.

但我知道，我对祖国的责任不允许我留在叛军营地中。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒpəzɪt] [kɔːlz] [ə'pɒn][maɪ] [kən'dʌkt] ,

While	I	was	thinking	deeply	of	these	opposite	calls	upon	my	conduct	,
尽管	我	曾是	思维	深	的	这些	对面的	呼叫	之上	我的	执行	,

当我认真思考这些对我的行为提出的截然相反的要求时，

[ə; eɪ] ['kɒsæk] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

a	Cossack	arrived	to	take	me	once	more	before	his	chief	,	at	the	commandant's
一个	哥萨克	到达的	到	拿	我	一次	更多的	前	他的	首席	,	在	这	指挥官的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一名哥萨克人前来，要再次把我带到他的首领面前，也就是指挥官的住处。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] - ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['bɔtlz] ,

where	I	found	Pougatcheff	seated	at	a	table	covered	with	bottles	,
在哪里	我	成立	-	坐着	在	一个	桌子	涵盖	和	瓶子	,

我发现波加切夫坐在堆满酒瓶的桌子旁，

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [eɪt] [ɔː(r)][ten] ['kɒsæk] ['ɒfɪsəz] .

and	surrounded	by	eight	or	ten	Cossack	officers	.
和	包围	经过	八	或者	十	哥萨克	警官	.

周围有八到十名哥萨克军官。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] .

The	wine	had	already	excited	them	.
这	葡萄酒	有	已经	兴奋的	他们	.

葡萄酒已经让他们兴奋不已。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] - , [huː] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔsæk]

Chvabrine	and	the	rebel	ouriadnik	,	who	had	deserted	with	the	Cossacks
-	和	这	反叛	-	,	WHO	有	荒凉的	和	这	哥萨克

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːt] ,

from	the	fort	,
从	这	堡	,

Chvabrine 和叛军ouriadnik，他们曾与哥萨克人一起从堡垒中叛逃，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

were	of	the	party	.
是	的	这	派对	.

他们是该党成员。

- ['welkəm] [ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [meɪk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Pougatcheff	**welcomed**	**me**	**heartily**	**,**	**and**	**bade**	**his**	**officers**	**make**	**place**	**for**	**me**
-	欢迎	我	衷心地	,	和	巴德	他的	警官	制作	地方	为了	我

[æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

at	**the**	**banqueting**	**table**	**.**
在	这	宴会	桌子	.

波加切夫热情地欢迎我，并吩咐他的官员们在宴会桌旁为我腾出位置。

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] .

I	**sat**	**down**	**in**	**silence**	**.**
我	卫星	向下	在	沉默	.

我默默地坐了下来。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ai][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv] [mə'riː] .

Here	**,**	**on**	**the**	**previous**	**night**	**,**	**I**	**had**	**taken**	**leave**	**of**	**Marie**	**.**
这里	,	在	这	以前的	夜晚	,	我	有	已采取	离开	的	玛丽	.

前一天晚上，我在这里向玛丽告别。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [friː] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃiːf] .

All	**were**	**on**	**good**	**terms**	**and**	**quite**	**free**	**with**	**their**	**chief**	**.**
全部	是	在	好的	条款	和	相当	自由的	和	他们的	首席	.

所有人与他们的首领关系都很好，相处也很融洽。

[ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] [ɔrənbɜg] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [rɪ'taɪəd] .

A	**march**	**upon**	**Orenberg**	**having**	**been**	**arranged**	**,**	**the**	**officers**	**retired**	**.**
一个	行进	之上	奥伦伯格	拥有	到过	安排	,	这	警官	退休	.

进军奥伦贝格的计划制定完毕后，军官们撤退了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [wen] - [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] .

I	**was**	**about**	**to**	**follow**	**them**	**,**	**when**	**Pougatcheff**	**bade**	**me**	**remain**	**.**
我	曾是	关于	到	跟随	他们	,	什么时候	-	巴德	我	保持	.

我正要跟着他们走，波加切夫却让我留下来。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;

When	**we**	**were**	**alone**	**,**	**he**	**burst**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**laughter**	**;**
什么时候	我们	是	独自的	,	他	爆裂	进入	一个	合身	的	笑声	;

当我们独处时，他突然大笑起来；

['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [speəd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi]

telling	**me**	**he**	**had**	**spared**	**me**	**because**	**of**	**my**	**kindness**	**to**	**him**	**when**	**he**
讲述	我	他	有	幸存	我	因为	的	我的	仁慈	到	他	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

was	**hiding**	**from**	**his**	**enemies**	**,**
曾是	隐藏	从	他的	敌人	,

他告诉我，他饶了我一命，是因为我曾在他躲避敌人时帮助过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [ai] [wʊd] [sɜːv] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hiːp] ['feɪvəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

and	**that**	**now**	**,**	**if**	**I**	**would**	**serve**	**him**	**,**	**he**	**would**	**heap**	**favours**	**upon**	**me**	**.**
和	那	现在	,	如果	我	会	服务	他	,	他	会	堆	恩惠	之上	我	.

而现在，如果我为他效力，他就会给我很多恩惠。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['fræŋkli] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ai] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

He	**asked**	**me**	**to**	**tell**	**him**	**frankly**	**whether**	**or**	**not**	**I**	**believed**	**him**	**to**	**be**	**the**
他	问	我	到	告诉	他	坦率地说	无论	或者	不是	我	相信	他	到	是	这

[zɑː(r)] .

Czar	**.**
沙皇	.

他让我坦诚地告诉他，我是否相信他是沙皇。

[ai][wɒz; wəz][fɜːm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	**was**	**firm**	**,**	**and**	**told**	**him**	**that**	**he**	**was**	**too**	**clever**	**to**	**believe**	**me**	**,**
我	曾是	公司	,	和	讲述	他	那	他	曾是	也	聪明的	到	相信	我	,

我态度坚决地告诉他，他太聪明了，不会相信我的话。

['i:v(ə)n] [if] [ai][wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][laɪ][tu:; tə] [sɜ:v] [maɪ] ['pɜ:pəs] .

even	if	I	were	capable	of	telling	him	a	lie	to	serve	my	purpose	.
甚至	如果	我	是	有能力的	的	讲述	他	一个	说谎	到	服务	我的	目的	.

即使我有能力为了自己的目的而对他撒谎。

[hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:ld] - ['mɑ:ʃ(ə)l] [ɪf] [ai] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] .

He	promised	to	make	me	field	-	marshal	if	I	would	remain	with	him	.
他	承诺	到	制作	我	场地	-	元帅	如果	我	会	保持	和	他	.

他承诺，如果我愿意留在他身边，就让我当陆军元帅。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [swɔ:n] [tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði] ['emprəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	replied	that	I	had	sworn	to	serve	the	Empress	;	and	that	,
我	回复	那	我	有	宣誓	到	服务	这	皇后	;	和	那	,

我回答说，我已宣誓效忠女皇；而且，

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][du:; də][ˌem 'i:][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] ['eskɔ:t]

if	he	wished	to	do	me	a	favour	,	he	would	provide	me	with	an	escort
如果	他	希望	到	做	我	一个	偏爱	,	他	会	提供	我	和	一个	护送

[tu:; tə] [ɔrənbɜ:g] .

to	Orenberg	.
到	奥伦伯格	.

如果他愿意帮我个忙，他就会派人护送我去奥伦贝格。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

I	told	him	that	my	life	was	in	his	hands	,
我	讲述	他	那	我的	生活	曾是	在	他的	双手	,

我告诉他，我的命掌握在他手中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wʊd] ['naɪðə(r)] [sɜ:v] [hɪm] [nɔ:(r)] ['prɒmɪs] [nɒt] [tu:; tə][beə(r)] [ɑ:mz] [ə'genst] [hɪm] .

but	that	I	would	neither	serve	him	nor	promise	not	to	bear	arms	against	him	.
但	那	我	会	两者都不	服务	他	也不	承诺	不是	到	熊	武器	反对	他	.

但我既不会为他效力，也不会承诺不拿起武器反对他。

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [wel] , [ænd; ənd] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] .

He	behaved	well	,	and	said	I	should	be	free	.
他	表现	出色地	,	和	说	我	应该	是	自由的	.

他表现得很好，并说我应该获得自由。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [faʊnd] - [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] , ['θrəʊɪŋ] ['mʌni] [tu:; tə]

Next	morning	I	found	Pougatcheff	surrounded	by	his	officers	,	throwing	money	to
下一个	早晨	我	成立	-	包围	经过	他的	警官	,	投掷	钱	到

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

第二天早上，我发现波加切夫被他的军官们簇拥着，正在向人群撒钱。

[hi:; hi] ['bekən] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] , [təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] ['ɪnstəntli] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔrənbɜ:g] ,

He	beckoned	me	to	approach	,	told	me	to	leave	instantly	for	Orenberg	,
他	招手	我	到	方法	,	讲述	我	到	离开	即刻	为了	奥伦伯格	,

他示意我过去，让我立刻动身前往奥伦贝格。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .

and	to	tell	the	garrison	to	expect	him	in	a	week	.
和	到	告诉	这	驻军	到	预计	他	在	一个	星期	.

并告知驻军，预计他一周后到达。

[ɪf] [ðeɪ] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [tu:; tə][hɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] ['tri:tɪd] :

If	they	threw	open	the	gates	to	him	they	would	be	well	treated	:
如果	他们	扔	打开	这	大门	到	他	他们	会	是	出色地	治疗	:

如果他们向他敞开大门，他们就会受到优待：

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt]['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
if **they** **resisted** **they** **must** **expect** **terrible** **consequences** **.**
如果 他们 抵抗 他们 必须 预计 糟糕的 结果 .

如果他们反抗，就必将面临可怕的后果。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] ,
He **then** **turned** **to** **the** **crowd** **,** **and** **,** **to** **my** **horror** **,**
他 然后 转向 到 这 人群 , 和 , 到 我的 恐怖 ,

然后他转向人群，令我惊恐的是，

[prɪ'zentɪd] - [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['gʌvənə(r)] !
presented **Chvabrine** **to** **them** **as** **their** **future** **governor** **!**
呈现 - 到 他们 作为 他们的 未来 州长 !

向他们介绍了 Chvabrine，他将成为他们未来的州长！

- !
Chvabrine **!**
- !

查瓦布林！

['mɛriz] [trə'djuːsə] !
Marie's **traducer** **!**
玛丽的 诽谤者 !

玛丽的诽谤者！

[wen] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði][skweə(r)] ,
When **Pougatcheff** **had** **left** **the** **square** **,**
什么时候 - 有 左边 这 正方形 ,

当波加切夫离开广场后，

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] - [haʊs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [mə'riː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)]
I **hastened** **to** **Father** **Garasim's** **house** **to** **learn** **that** **Marie** **was** **in** **a** **fever**
我 加快 到 父亲 - 房子 到 学习 那 玛丽 曾是 在 一个 发烧
[ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .
and **quite** **delirious** **.**
和 相当 谵妄 .

我急忙赶到加拉西姆神父家，得知玛丽发烧了，而且神志不清。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] — [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
I **rushed** **to** **her** **room** **—** **how** **changed** **she** **was** **!**
我 匆忙 到 她 房间 — 如何 已更改 她 曾是 !

我冲到她的房间——她变化太大了！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
She **did** **not** **know** **me** **.**
她 做过 不是 知道 我 .

她不认识我。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] - [waɪl] - [rɪ'meɪnd]
How **could** **I** **leave** **the** **poor** **orphan** **at** **Bélogorsk** **while** **Chvabrine** **remained**
如何 可以 我 离开 这 贫穷的 孤儿 在 - 尽管 - 剩余
['gʌvənə(r)] ?
governor **?**
州长 ?

我怎能把可怜的孤儿留在贝洛戈尔斯克，而让希瓦布林继续担任总督呢？

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] ,
Suddenly **,** **however** **,**
突然 , 然而 ,

然而突然间，

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [mait] [meɪk] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [ɔrənbɝg] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔːs]

I	thought	that	I	might	make	all	haste	to	Orenberg	and	return	with	a	strong	force
我	想法	那	我	可能	制作	全部	匆忙	到	奥伦伯格	和	返回	和	一个	强的	力量

,

,

,

我当时想，或许我可以尽快赶往奥伦贝格，然后带着一支强大的部队返回。

[draɪv] [ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [braɪd] .

drive	the	rebels	away	,	and	claim	my	bride	.
驾驶	这	叛军	离开	,	和	宣称	我的	新娘	.

赶走叛军，迎娶我的新娘。

[ai] [siːzd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [ˈbɜːnɪŋ] [hænd] , [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

I	seized	the	poor	girl's	burning	hand	,	kissed	it	,	took	leave	of	her	good
我	查获	这	贫穷的	女孩们	燃烧	手	,	亲吻	它	,	采取	离开	的	她	好的

[prəˈtektər] ,

protectors	,
保护者	,

我握住那可怜女孩滚烫的手，亲吻了一下，然后向她的好心保护者们告别。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][maɪ] [weɪ] , [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

and	was	soon	on	my	way	,	determined	not	to	lose	a	moment	.
和	曾是	很快	在	我的	方式	,	决定	不是	到	失去	一个	片刻	.

于是我很快就出发了，决心一刻也不想耽搁。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ɔrənbɝg] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ˈprɪznər] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈʃeɪvn] [hedz]

As	we	approached	Orenberg	we	saw	the	state	prisoners	with	their	shaven	heads
作为	我们	接近	奥伦伯格	我们	锯	这	状态	囚犯	和	他们的	剃光	头部

[ænd; ənd] [dɪsˈfɪgəd] [ˈfeɪsɪz] ,

and	disfigured	faces	,
和	毁容	面孔	,

当我们接近奥伦贝格时，我们看到了那些剃着光头、面目全非的州立监狱囚犯。

[hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] .

hard	at	work	upon	the	fortifications	.
难的	在	工作	之上	这	防御工事	.

正在加固防御工事。

[ai][wɒz; wəz] [ˈkɒndʌktid] [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈlɒpɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ɪn]

I	was	conducted	direct	to	the	general	,	who	was	lopping	the	fruit	trees	in
我	曾是	实施	直接的	到	这	一般的	,	WHO	曾是	修剪	这	水果	树木	在

[ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

我被直接带到将军面前，他正在花园里修剪果树。

[ai] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [prest] [fɔː(r); fə(r)][help] .

I	related	to	him	the	misfortunes	of	Bélogorsk	,	and	pressed	for	help	.
我	有关的	到	他	这	不幸	的	-	,	和	按下	为了	帮助	.

我向他讲述了别洛戈尔斯克的不幸遭遇，并恳求他伸出援手。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	replied	that	there	would	be	a	council	of	war	in	the	evening	,
他	回复	那	那里	会	是	一个	理事会	的	战争	在	这	晚上	,

他回答说，晚上会召开军事会议。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	he	would	be	happy	to	see	me	at	it	.
和	那	他	会	是	快乐的	到	看	我	在	它	.

他会很高兴见到我。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['pʌŋktʃuəli] .

I	was	there	punctually	.
我	曾是	那里	准时	.

我准时到达了。

[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [gest] ,

A	cup	of	tea	was	given	to	each	guest	,
一个	杯子	的	茶	曾是	给定	到	每个	客人	,

每位客人都获赠一杯茶。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] [ə'pɒn] [ɔːl]['prez(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

after	which	the	general	called	upon	all	present	to	deliberate	upon	the	state	of
后	哪个	这	一般的	称为	之上	全部	展示	到	商榷	之上	这	状态	的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

随后，将军召集所有在场人员商议当前局势。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [truːps] [ækt][ɒn][ðə; ði] [ə'fensɪv] [ɔː(r)] [dɪ'fensɪv] ?

The	question	was	,	should	the	Imperial	troops	act	on	the	offensive	or	defensive	?
这	问题	曾是	,	应该	这	帝国	军队	行为	在	这	进攻	或者	防守	?

问题是，帝国军队应该采取进攻还是防御?

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ænd; ənd] ,

He	declared	that	he	should	require	an	opinion	from	each	individual	;	and	,
他	声明	那	他	应该	要求	一个	观点	从	每个	个人	;	和	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

他宣称他应该要求每个人都发表意见；而且，像往常一样，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['ɒfɪsəz] .

he	should	begin	by	asking	the	opinion	of	the	junior	officers	.
他	应该	开始	经过	问	这	观点	的	这	初级	警官	.

他应该先征求一下下级军官的意见。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	then	turned	to	me	.
他	然后	转向	到	我	.

然后他转向我。

[ai] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd]

I	stated	that	the	rebels	were	not	in	a	condition	to	resist	a	disciplined
我	声明	那	这	叛军	是	不是	在	一个	状况	到	抵抗	一个	纪律严明的

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

我曾说过，叛军没有能力抵抗一支训练有素的军队。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɜːrdʒd][ðə; ði][prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɒn][ðə; ði] [ə'fensɪv] : [ˌhɪərə'pɒn]

and	therefore	urged	the	propriety	of	acting	vigorously	on	the	offensive	:	hereupon
和	所以	敦促	这	礼	的	表演	大力	在	这	进攻	:	于是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪv(ə)l] ['fʌŋkʃənəri] ,

a	little	civil	functionary	,
一个	小的	民用	官员	,

因此，他力主采取强有力的进攻行动：于是，一位小小的文职官员，

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [rʌm]

who	was	taking	his	third	cup	of	tea	with	the	help	of	an	admixture	of	rum
WHO	曾是	采取	他的	第三	杯子	的	茶	和	这	帮助	的	一个	混合物	的	朗姆酒

,

,

,

他正在喝第三杯掺了朗姆酒的茶，

[sə'dʒestid] [ðæt] [ɑːpə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)] [wʌn]

suggested	that	operations	should	be	confined	to	an	offer	of	seventy	or	one
建议	那	运营	应该	是	受限	到	一个	提供	的	七十	或者	一

['hʌndrəd] ['ruːblz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - .

hundred	roubles	for	the	head	of	Pougatcheff	.
百	卢布	为了	这	头	的	-	.

有人建议，对普加切夫的人头出价应限制在 70 或 100 卢布以内。

['evri] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fensɪv] ['meʒəz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [hæd; həd]

Every	voice	was	for	defensive	measures	;	and	,	when	all	present	had
每一个	嗓音	曾是	为了	防守	措施	;	和	,	什么时候	全部	展示	有

[dɪ'lɪvəd] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

delivered	their	opinions	,	the	general	,
发表	他们的	意见	,	这	一般的	,

所有人都赞成采取防御措施；当所有在场人员都发表完意见后，将军

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

tapping	the	ashes	out	of	his	pipe	,
窃听	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,

他轻轻敲掉烟斗里的烟灰。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [ðə; ði] ['ensən] .

declared	that	he	was	of	the	same	opinion	as	the	ensign	.
声明	那	他	曾是	的	这	相同的	观点	作为	这	军旗	.

他表示自己与少尉意见一致。

[aɪ] [lʊkt] ['praʊdli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I	looked	proudly	about	me	;
我	看起来	自豪地	关于	我	;

我骄傲地环顾四周；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [spiːtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

but	the	conclusion	of	the	general's	speech	turned	the	triumph	to	the	side	of
但	这	结论	的	这	将军的	演讲	转向	这	胜利	到	这	边	的

[maɪ] [ə'pəʊnənts] ,

my	opponents	,
我的	对手	,

但将军演讲的结尾却使胜利的天平倒向了我的对手一方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['gæl(ə)nt] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

for	this	gallant	old	soldier	declared	that	he	could	not	assume	the	responsibility
为了	这	英勇	老的	士兵	声明	那	他	可以	不是	认为	这	责任

[ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɒrətɪ] ;

of	acting	against	the	decision	of	the	majority	;
的	表演	反对	这	决定	的	这	多数	;

这位英勇的老兵宣称，他不能承担违背多数人决定的责任；

['ðeəfɔː(r)] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,

therefore	,	preparations	must	be	made	for	a	siege	,
所以	,	准备工作	必须	是	制成	为了	一个	围城	,

因此，必须做好围城准备。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:'tɪlərɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:s]

and	we	must	depend	upon	the	fire	of	the	artillery	,	and	the	force
和	我们	必须	依赖	之上	这	火	的	这	炮兵	,	和	这	力量

[ɒv; əv] ['vɪgərəs]

of	vigorous
的	蓬勃

我们必须依靠炮火和强大的武力。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['sɔ:ti:z] .

sorties	.
出击	.

出击。

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] ['kwɔ:təz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['retʃɪd] [dɪ'spɒndənsi] .

I	returned	to	my	quarters	in	a	state	of	wretched	despondency	.
我	返回	到	我的	四分之一	在	一个	状态	的	可怜	沮丧	.

我回到房间，心情无比沮丧。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [mə'ri:] !

Poor	Marie	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

- [wɒz; wəz] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

Pougatcheff	was	true	to	his	message	.
-	曾是	真的	到	他的	信息	.

波加切夫言出必行。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔrənbɜ:g] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:s] ,

He	appeared	before	Orenberg	with	a	considerable	force	,
他	出现	前	奥伦伯格	和	一个	大量	力量	,

他气势汹汹地出现在奥伦伯格面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:dʒ] ['lɑ:stɪd] [lɒŋ] — [wɪð] ['veərɪəs] ['fɔ:tʃu:n] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	the	siege	lasted	long	—	with	various	fortune	—	until	the	people	within	the
和	这	围城	持续	长的	—	和	各种各样的	财富	—	直到	这	人们	之内	这

[wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] ['stɑ:vɪŋ] .

walls	were	almost	starving	.
墙壁	是	几乎	饥饿	.

围城持续了很长时间——期间经历了各种命运——直到城墙内的人们几乎饿死。

[wʌn] [deɪ] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [dɪ'spɜ:st] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kɔsæk]

One	day	when	some	of	our	cavalry	had	dispersed	a	strong	body	of	Cossacks
一	天	什么时候	一些	的	我们的	骑兵	有	分散的	一个	强的	身体	的	哥萨克

,

,

,

有一天，我方骑兵击溃了一支强大的哥萨克骑兵部队后，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['lɔɪtərə(r)] [wɪð] [maɪ] ['tɜ:kɪʃ] [spɔ:d] ,

I	was	about	to	dispatch	a	loiterer	with	my	Turkish	sword	,
我	曾是	关于	到	派遣	一个	游荡者	和	我的	土耳其	剑	,

我正要用我的土耳其剑解决掉一个游荡者，

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ˌem 'i:][baɪ] [neɪm] .

when	he	raised	his	hat	and	saluted	me	by	name	.
什么时候	他	提高	他的	帽子	和	敬礼	我	经过	姓名	.

他脱帽致敬，并喊出了我的名字。

[ai] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - .

I	recognised	the	ouriadnik	of	Bélogorsk	.
我	已确认	这	-	的	-	.

我认出了贝洛戈尔斯克的乌里亚德尼克。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ai][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [mə'riː] .

He	had	a	letter	for	me	—	I	tore	it	open	—	it	was	from	Marie	.
他	有	一个	信	为了	我	—	我	撕裂	它	打开	—	它	曾是	从	玛丽	.

他给我带了一封信——我撕开来看——是玛丽写的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːst] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] - [haʊs] ,

It	informed	me	that	she	was	the	forced	occupant	of	Chvabrine's	house	,
它	知情的	我	那	她	曾是	这	强制	居住者	的	-	房子	,

它告诉我，她是被迫住在Chvabrine家的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm][ɔː(r)][biː; bi][æt; ət]

and	that	within	three	days	she	would	be	compelled	to	marry	him	or	be	at
和	那	之内	三	天	她	会	是	被迫	到	结婚	他	或者	是	在

[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

his	mercy	.
他的	怜悯	.

三天之内，她要么被迫嫁给他，要么就得任他摆布。

[ðə; ði][gɜːl] [ɪmˈplɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌkə(r)] .

The	girl	implored	me	to	fly	to	her	succour	.
这	女孩	恳求	我	到	飞	到	她	救助	.

女孩恳求我飞去救她。

['ɔːlməʊst][mæd] , [ai] [spɜːd] [maɪ] [hɔːs] , [rəʊd][æt; ət] [fʊl] ['gæləp][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [haʊs] ,

Almost	mad	,	I	spurred	my	horse	,	rode	at	full	gallop	to	the	general's	house	,
几乎	疯狂的	,	我	受到刺激	我的	马	,	骑	在	满的	驰骋	到	这	将军的	房子	,

我几乎疯了，催马疾驰，直奔将军府邸。

[θruː] [maɪ'self] [wɪˈðaʊt] ['serəməni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

threw	myself	without	ceremony	into	his	room	,
扔	我	没有	仪式	进入	他的	房间	,

我二话不说就冲进了他的房间。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɔsæk] [tuː; tə]

and	asked	him	to	give	me	a	battalion	of	soldiers	and	fifty	Cossacks	to
和	问	他	到	给	我	一个	营	的	士兵	和	五十	哥萨克	到

[draɪv] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [aʊt] [ɒv; əv] - .

drive	the	rebels	out	of	Bélogorsk	.
驾驶	这	叛军	出去	的	-	.

我请求他给我一个营的士兵和五十名哥萨克骑兵，将叛军赶出别洛戈尔斯克。

[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði]['mætə(r)] ['kuːlli] .

The	old	soldier	began	to	argue	the	matter	coolly	.
这	老的	士兵	开始	到	争论	这	事情	冷静地	.

老兵开始冷静地与人争论起来。

[ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː] ,

This	exasperated	me	,
这	恼怒	我	,

这让我非常恼火。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] ['væliənt] [kə'mɑːndə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	I	told	him	that	the	daughter	of	our	late	valiant	commander	was	in	the
和	我	讲述	他	那	这	女儿	的	我们的	晚的	英勇	指挥官	曾是	在	这

[hændz][ɒv; əv] - ,

hands	of	Chvabrine	,
双手	的	-	,

我告诉他，我们已故英勇指挥官的女儿落入了什瓦布里内手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

and	that	he	was	about	to	force	her	to	marry	him	.
和	那	他	曾是	关于	到	力量	她	到	结婚	他	.

他正要强迫她嫁给他。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	general	thought	that	she	might	be	very	happy	with	him	for	a	time	,
这	一般的	想法	那	她	可能	是	非常	快乐的	和	他	为了	一个	时间	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftəwədz] ,

and	that	afterwards	,
和	那	然后	,

将军认为她或许会和他在一起一段时间非常幸福，但之后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] [ɔrənbɜːg] ,

when	he	had	shot	him	on	the	ramparts	of	Orenberg	,
什么时候	他	有	射击	他	在	这	城墙	的	奥伦伯格	,

当他在奥伦贝格城墙上射杀他时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪdəʊ] .

it	would	be	time	enough	for	me	to	marry	the	charming	widow	.
它	会	是	时间	足够的	为了	我	到	结婚	这	迷人	寡妇	.

时间足够我迎娶那位迷人的寡妇了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .

There	was	no	hope	of	softening	the	old	man	.
那里	曾是	不	希望	的	软化	这	老的	男人	.

根本不可能软化老人的心意。

[aɪ] ['wɔndə] [ə'weɪ] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

I	wandered	away	in	despair	.
我	漫步	离开	在	绝望	.

我绝望地离开了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'speə(r)] , [gruː] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Out	of	this	despair	,	grew	a	desperate	resolution	.
出去	的	这	绝望	,	生长	一个	绝望的	解决	.

在这种绝望之中，孕育出了一个孤注一掷的决心。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [ɔrənbɜːg] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] - .

I	resolved	to	leave	Orenberg	and	go	alone	to	Bélogorsk	.
我	已解决	到	离开	奥伦伯格	和	去	独自的	到	-	.

我决定离开奥伦贝格，独自前往别洛戈尔斯克。

- [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

Savéliitch	tried	in	vain	to	dissuade	me	from	my	purpose	,	but	without	effect	.
-	尝试	在	徒劳	到	劝阻	我	从	我的	目的	,	但	没有	影响	.

萨维利奇试图劝阻我放弃我的目的，但徒劳无功。

[aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] ['brɪskli] [pɑːst][ðə; ðɪ] ['sentɪnəl] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɔrənbɜːg] ,

I	mounted	my	horse	and	rode	briskly	past	the	sentinels	,	out	of	Orenberg	,
我	安装	我的	马	和	骑	轻快地	过去的	这	哨兵	,	出去	的	奥伦伯格	,

我翻身上马，快步越过哨兵，离开了奥伦贝格。

['fɒləʊd] [baɪ][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] : [huː] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [liːn] [hɔːs] ,

followed	by	my	faithful	servant	:	who	was	mounted	upon	a	lean	horse	,
随后	经过	我的	忠实	仆人	:	WHO	曾是	安装	之上	一个	倾斜	马	,

接下来是我的忠实仆人，他骑着一匹精瘦的马。

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'siːdʒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] , ['hævɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

which	one	of	the	besieged	had	given	him	,	having	no	more	food	for	it	.
哪个	一	的	这	被围困	有	给定	他	,	拥有	不	更多的	食物	为了	它	.

其中一位被围困者给了他，因为他已经没有食物了。

[wiː; wi] [rəʊd] [hɑːd] ;

We	rode	hard	;
我们	骑	难的	;

我们一路狂奔；

[bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [rəˈviːn] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

but	night	had	closed	in	when	we	approached	the	great	ravine	where	the	main	body	of	the	rebels	,
但	夜晚	有	关闭	在	什么时候	我们	接近	这	伟大的	峡谷	在哪里	这	主要的	身体	的	这	叛军	,

但当我们接近叛军主力所在的大峡谷时，夜幕已经降临。

['ʌndə(r)] - , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] .

under	Pougatcheff	,	were	encamped	.
在下面	-	,	是	营地	.

在波加切夫的指挥下，他们驻扎在营地。

['sʌd(ə)nli] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['lʌsti] ['feloʊz] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .

Suddenly	four	or	five	lusty	fellows	surrounded	me	.
突然	四	或者	五	好色的	伙伴们	包围	我	.

突然，四五个肌肉发达的小伙子把我围住了。

[aɪ] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [wɪð] [maɪ] [spːd] — ['pʊtɪŋ] [spɜːz] [tuː; tə] [maɪ] [hɔːs] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	struck	at	the	first	with	my	sword	—	putting	spurs	to	my	horse	,	at	the	same	time	,
我	击	在	这	第一的	和	我的	剑	—	推杆	马刺	到	我的	马	,	在	这	相同的	时间	,

我拔剑砍向第一个敌人——同时，我也给马钉上了马刺。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪ'skeɪpt] ; [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] [tuː] ,

and	so	escaped	;	but	Savéliitch	was	overpowered	,	and	,	returning	to	help	him	,	I	was	overpowered	too	,
和	所以	逃脱	;	但	-	曾是	实力悬殊	,	和	,	返回	到	帮助	他	,	我	曾是	实力悬殊	也	,

于是我逃脱了；但萨维利奇寡不敌众，我回去帮助他时，也被他制服了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

and	through	the	darkness	of	that	terrible	night	,
和	通过	这	黑暗	的	那	糟糕的	夜晚	,

在那可怕的黑夜里，

[led] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃiːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [mait] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ɔː(r)] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

led	before	the	rebel	chief	that	his	guard	might	know	whether	they	should	hang	me	at	once	or	wait	till	daylight	.
引领	前	这	反叛	首席	那	他的	警卫	可能	知道	无论	他们	应该	悬挂	我	在	一次	或者	等待	直到	日光	.

被带到叛军首领面前，好让他的卫兵知道是应该立即处死我，还是等到天亮。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [zɑːrz] ['pæləs] .

I	was	conducted	at	once	to	the	isbâ	,	which	was	called	the	czar's	palace	.
我	曾是	实施	在	一次	到	这	-	,	哪个	曾是	称为	这	沙皇的	宫殿	.

我立刻被带到了伊斯巴，也就是沙皇的宫殿。

[ðɪs] [ɪm'pɪəriəl] [hʌt] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [laɪk] ['eni]

This	imperial	hut	was	lighted	by	two	tallow	candles	,	and	was	furnished	like	any
这	帝国	小屋	曾是	照明	经过	二	脂	蜡烛	,	和	曾是	提供	喜欢	任何

['kɒmən] - ,

common	isbâ	,
常见的	-	,

这间皇家小屋点着两根牛油蜡烛，里面的陈设与任何普通的伊斯巴小屋并无二致。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnli] ['peɪpəd] .

except	that	the	walls	were	finely	papered	.
除了	那	这	墙壁	是	精细地	纸质的	.

只是墙壁上贴着精美的壁纸。

- , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] , [ˌɛkəgn'aɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [beɪd] [ɔːl]

Pougatcheff	,	surrounded	by	his	officers	,	recognised	me	at	once	,	and	bade	all
-	,	包围	经过	他的	警官	,	已确认	我	在	一次	,	和	巴德	全部

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [rɪ'taɪə(r)] ,

his	attendants	retire	,
他的	服务员	退休	,

波加切夫被他的军官们簇拥着，他一眼就认出了我，并命令所有随从退下。

[ɪk'sept] [tuː] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][saɪ'bɪəriə] .

except	two	,	one	of	whom	was	a	prisoner	escaped	from	Siberia	.
除了	二	,	一	的	谁	曾是	一个	囚犯	逃脱	从	西伯利亚	.

除了两人之外，其中一人是从西伯利亚逃脱的囚犯。

[ðɪs] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪdiəsli] [dɪs'fɪgəd] ; [hɪz; ɪz] [nəʊz] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] ,

This	man's	face	was	hideously	disfigured	;	his	nose	had	been	cut	off	,
这	男人的	脸	曾是	极其可怕	毁容	;	他的	鼻子	有	到过	切	离开	,

这名男子的脸部严重毁容；他的鼻子被切掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tʃiːks] ['brændɪd] [wɪð] [red] - [hɒt] ['aɪənz] .

and	his	forehead	and	cheeks	branded	with	red	-	hot	irons	.
和	他的	前额	和	脸颊	品牌	和	红色的	-	热的	熨斗	.

他的额头和脸颊上被烧红的烙铁烙印着。

[aɪ][təʊld][maɪ] ['bɪznəs] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] - [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	told	my	business	frankly	,	and	Pougatcheff	declared	that	the	oppressor	of	the
我	讲述	我的	商业	坦率地说	,	和	-	声明	那	这	压迫者	的	这

['ɔːf(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] .

orphan	should	be	hanged	.
孤儿	应该	是	绞刑	.

我坦诚地讲述了我的生意，波加切夫宣布，应该绞死欺压孤儿的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [dɪ'sweɪdɪd] [hɪm] ,

But	his	officers	dissuaded	him	,
但	他的	警官	劝阻	他	,

但他的军官们劝阻了他。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	one	of	them	suggested	that	he	should	try	the	effects	of	a	little
和	一	的	他们	建议	那	他	应该	尝试	这	效果	的	一个	小的

['tɔːtʃə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

torture	upon	me	.
酷刑	之上	我	.

其中一人建议他应该对我施以一些酷刑，看看效果如何。

- [ðen] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɔrənbɤg] ; [ænd; ənd] ,

Pougatcheff	then	questioned	me	as	to	the	state	of	Orenberg	;	and	,
-	然后	被质问	我	作为	到	这	状态	的	奥伦伯格	;	和	,

波加切夫随后询问了我关于奥伦伯格的情况；并且，

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhʌŋgə(r)] , [ai] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

although	**I**	**knew**	**that**	**the**	**people**	**were**	**dying**	**of**	**hunger**	**,**	**I**	**declared**	**that**	**it**
虽然	我	知道	那	这	人们	是	垂死	的	饥饿	,	我	声明	那	它

[wɒz; wəz] [ˈeksələntli] [prəˈvɪʒnd] .

was	**excellently**	**provisioned**	**.**
曾是	非常出色	已配置	.

尽管我知道那里的人们正在挨饿，但我还是宣称那里的物资供应非常充足。

[ðɪs] [rɪˈplaɪ] [səˈdʒestid] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [frendz] , [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv]

This	**reply**	**suggested**	**to**	**one**	**of**	**the**	**chief's**	**confidential**	**friends**	**,**	**the**	**propriety**	**of**
这	回复	建议	到	一	的	这	酋长的	机密的	朋友们	,	这	礼	的

[ˈhævɪŋ] [ˌem ˈiː] [hæŋd] ,

having	**me**	**hanged**	**,**
拥有	我	绞刑	,

这个回复让酋长的一位密友觉得，把我绞死是合情合理的。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈlaɪə(r)] .

as	**an**	**impertinent**	**liar**	**.**
作为	一个	无礼	说谎者	.

像个无礼的骗子。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈenəmi] ,

But	**Pougatcheff**	**was**	**a**	**generous**	**enemy**	**,**
但	-	曾是	一个	慷慨的	敌人	,

但波加切夫是一位宽容的敌人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [dɪˈkleə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ]

and	**made**	**me**	**declare**	**to**	**him**	**that**	**the**	**commandant's**	**daughter**	**was**	**my**
和	制成	我	宣布	到	他	那	这	指挥官的	女儿	曾是	我的

[bɪˈtrəʊðd] ,

betrothed	**,**
未婚妻	,

他逼我向他声明，指挥官的女儿是我的未婚妻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsəz] [prɪˈpeə(r)] [ˈsʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] ,

and	**then**	**he**	**bade**	**his**	**officers**	**prepare**	**supper**	**for**	**us**	**,**
和	然后	他	巴德	他的	警官	准备	晚餐	为了	我们	,

然后他吩咐手下为我们准备晚餐。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

saying	**that**	**I**	**was**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**his**	**.**
说	那	我	曾是	一个	老的	朋友	的	他的	.

他说我是他的老朋友。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪlɪŋli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [feˈstɪvəti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ;

I	**would**	**have**	**willingly**	**avoided**	**the**	**festivity**	**,**	**but**	**it**	**was**	**impossible**	**;**
我	会	有	心甘情愿	避免	这	节日	,	但	它	曾是	不可能的	;

我本想避开这个庆祝活动，但这不可能；

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒsæk] [gˈɜːlz] [ˈentə(r)] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [klɒθ] , [ˈsædli] [ɪˈnʌf] .

and	**I**	**saw**	**two**	**little**	**Cossack**	**girls**	**enter**	**to**	**spread**	**the**	**cloth**	**,**	**sadly**	**enough**	**.**
和	我	锯	二	小的	哥萨克	女孩们	进入	到	传播	这	布	,	令人遗憾的是	足够的	.

令人难过的是，我看到两个哥萨克小女孩进来铺布。

[ai] [et; eɪt] [maɪ] [fɪʃ] [suːp] [ˈɔːlməʊst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

I	**ate**	**my**	**fish**	**soup**	**almost**	**in**	**silence**	**.**
我	吃	我的	鱼	汤	几乎	在	沉默	.

我几乎默默地喝完了鱼汤。

[ðə; ði] [feˈstɪvəti] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] ,

The	**festivity**	**was**	**continued**	**until**	**all**	**present**	**were**	**more**	**or**	**less**	**intoxicated**	**,**
这	节日	曾是	持续	直到	全部	展示	是	更多的	或者	较少的	酣	,

庆祝活动一直持续到在场的所有人都或多或少喝醉为止。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] - [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	until	Pougatcheff	had	fallen	asleep	in	his	seat	.
和	直到	-	有	倒下	睡着了	在	他的	座位	.

直到波加切夫在座位上睡着了。

[ai] [wɒz; wəz] [ðen] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	was	then	conducted	to	the	place	in	which	I	was	to	sleep	,
我	曾是	然后	实施	到	这	地方	在	哪个	我	曾是	到	睡觉	,

然后我被带到了我的睡觉地方。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [lɒkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

and	was	there	locked	up	for	the	night	.
和	曾是	那里	已锁定	向上	为了	这	夜晚	.

他被锁在那里过夜。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [kɪ'bɪtkə] , [ɪn] [wɪtʃ]

On	the	following	morning	I	found	a	crowd	surrounding	a	kibitka	,	in	which
在	这	下列的	早晨	我	成立	一个	人群	周围	一个	基比特卡	,	在	哪个

- [wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

Pougatcheff	was	seated	.
-	曾是	坐着	.

第二天早上，我发现一群人围着一个基比特卡（kibitka，一种传统长椅），波加切夫就坐在那里。

[hiː; hi] ['bekən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

He	beckoned	me	to	a	seat	beside	him	,
他	招手	我	到	一个	座位	旁	他	,

他示意我坐到他旁边，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [staʊt] ['tɑːtə(r)] ['draɪvə(r)] , “ [tuː; tə] - !

and	to	my	astonishment	shouted	to	the	stout	Tartar	driver	,	“	To	Bélogorsk	!
和	到	我的	惊讶	喊叫	到	这	肥硕	鞑靼	司机	,	“	到	-	!

令我惊讶的是，他竟然对着那位身材魁梧的鞑靼司机大喊：“去别洛戈尔斯克！”

” [ðə; ði] [kɪ'bɪtkə] [slɪpt] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] .

”	The	kibitka	slipped	quickly	over	the	snow	.
”	这	基比特卡	滑倒了	迅速地	超过	这	雪	.

“基比特卡在雪地上快速滑行。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mə'riː] .

In	a	few	hours	I	should	see	my	beloved	Marie	.
在	一个	很少	小时	我	应该	看	我的	心爱	玛丽	.

几个小时后我就能见到我心爱的玛丽了。

[wiː; wi] [druː] [ʌp] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['dʒɜːni] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] .

We	drew	up	,	after	a	rapid	journey	,	before	the	old	commandant's	house	.
我们	画	向上	,	后	一个	迅速的	旅行	,	前	这	老的	指挥官的	房子	.

经过一段短暂的旅程，我们抵达了老指挥官的房子前。

- ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ; [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

Chvabrine	hastened	out	to	meet	his	sovereign	;	but	was	troubled	when	he	saw
-	加快	出去	到	见面	他的	主权	;	但	曾是	麻烦	什么时候	他	锯

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

什瓦布林急忙去觐见他的君主；但当他看到我时，却感到不安。

- ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [dræŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] , [ðen] [ɑːskt] [ə'baʊt] [mə'riː] .

Pougatcheff	entered	the	house	,	drank	a	glass	of	brandy	,	then	asked	about	Marie	.
-	进入	这	房子	,	喝	一个	玻璃	的	白兰地	,	然后	问	关于	玛丽	.

波加切夫走进屋子，喝了一杯白兰地，然后询问玛丽的情况。

- [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

Chvabrine	said	she	was	in	bed	.
-	说	她	曾是	在	床	.

Chvabrine说她当时在床上。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ðen] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['treɪtə(r)][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

His	chief	then	ordered	the	traitor	to	conduct	us	to	her	room	.
他的	首席	然后	订购	这	叛徒	到	执行	我们	到	她	房间	.

他的上司随后命令那个叛徒带我们去她的房间。

[ðə; ði] ['feləʊ] [dɪd][səʊ] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

The	fellow	did	so	,	but	hesitated	at	her	door	,
这	同伴	做过	所以	,	但	犹豫了一下	在	她	门	,

那人照做了，但在她家门口犹豫了一下。

— [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [kiː] — [ðen] [sed] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] .

—	pretended	to	have	lost	the	key	—	then	said	that	the	girl	was	delirious	.
—	假装	到	有	丢失的	这	钥匙	—	然后	说	那	这	女孩	曾是	谵妄	.

—假装弄丢了钥匙—然后说女孩神志不清。

- [fɔːst] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ænd; ənd] ,

Pougatcheff	forced	the	door	with	his	foot	;	and	,
-	强制	这	门	和	他的	脚	;	和	,

波加切夫用脚踹开了门；然后，

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hɒrə(r)][aɪ] [sɔː] [maɪ][dɪə(r)] [bɪ'trəʊðd] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪn] [kɔːs]

to	my	inexpressible	horror	I	saw	my	dear	betrothed	lying	upon	the	floor	,	in	coarse
到	我的	难以言喻的	恐怖	我	锯	我的	亲爱的	未婚妻	说谎	之上	这	地面	,	在	粗

['pez(ə)nt] ['kləʊðɪŋ] ,

peasant	clothing	,
农民	衣服	,

令我无比震惊的是，我看到我亲爱的未婚妻穿着粗陋的农家衣服躺在地板上。

[wɪð] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

with	bread	and	water	before	her	.
和	面包	和	水	前	她	.

她面前摆着面包和水。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

She	shrieked	when	she	saw	me	.
她	尖叫	什么时候	她	锯	我	.

她看到我时尖叫起来。

- [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Pougatcheff	asked	her	what	her	husband	had	been	doing	to	her	;
-	问	她	什么	她	丈夫	有	到过	正在做	到	她	;

波加切夫问她，她丈夫对她做了什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['viːəməntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

but	she	replied	vehemently	that	she	was	not	his	wife	,	and	never	would	be	.
但	她	回复	强烈地	那	她	曾是	不是	他的	妻子	,	和	绝不	会	是	.

但她断然回答说，她不是他的妻子，也永远不会是。

- [tɜːnd] ['fjʊəriəsli] [ə'pɒn] - , [ænd; ənd] - , [tuː; tə][maɪ] [dɪs'gʌst] ,

Pougatcheff	turned	furiously	upon	Chvabrine	,	and	Chvabrine	,	to	my	disgust	,
-	转向	愤怒地	之上	-	,	和	-	,	到	我的	厌恶	,

普加切夫怒不可遏地转向了查瓦布林，而令我感到厌恶的是，查瓦布林.....

[fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃiːfs] [fiːt] .

fell	upon	his	knees	at	the	rebel	chief's	feet	.
跌倒	之上	他的	膝盖	在	这	反叛	酋长的	脚	.

他跪倒在叛军首领脚下。

[ðen] - [təʊld] [mə'ri:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [seɪf] ;
Then Pougatcheff told Marie that she was safe ;
然后 - 讲述 玛丽 那 她 曾是 安全的 ;

然后波加切夫告诉玛丽，她很安全；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] ['mɜ:dərə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)]
but she recognised in him the murderer of her father and closed her
但 她 已确认 在 他 这 凶手 的 她 父亲 和 关闭 她
[aɪz] [ɪn] ['hɒrə(r)] .
eyes in horror .
眼睛 在 恐怖 .

但她认出他就是杀害她父亲的凶手，惊恐地闭上了眼睛。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hi:; hi] [meɪd] - [raɪt] [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'ri:] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði]
he made Chvabrine write a safe - conduct for Marie and me through all the
他 制成 - 写 一个 安全的 - 执行 为了 玛丽 和 我 通过 全部 这
['prɒvɪnsɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] ;
provinces under the control of his followers ;
省份 在下面 这 控制 的 他的 追随者 ;

他让沙瓦布林为我和玛丽写了一份安全通行证，允许我们穿越他追随者控制的所有省份；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] .
and then he went out to inspect the fortifications .
和 然后 他 去 出去 到 检查 这 防御工事 .

然后他出去视察了防御工事。

[ai] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [mə'ri:] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn]
I was left alone , and presently Marie came to me , with a smile upon
我 曾是 左边 独自的 , 和 目前 玛丽 来了 到 我 , 和 一个 微笑 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,
her pale face ,
她 苍白 脸 ,

我独自一人留了下来，过了一会儿，玛丽走了过来，她苍白的脸上带着微笑。

[drest] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'kʌmɪŋ] [kləʊðz] .
dressed in her own becoming clothes .
穿着 在 她 自己的 成为 衣服 .

她穿着适合自己的衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ;
We enjoyed the tenderness of our meeting for a time in silence ;
我们 享受 这 压痛 的 我们的 会议 为了 一个 时间 在 沉默 ;

我们静静地享受着相遇时的温柔；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [plæn] — [haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]
but presently I told her my plan — how that it was impossible for
但 目前 我 讲述 她 我的 计划 — 如何 那 它 曾是 不可能的 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɔrənbɝg] ,
her to accompany me to Orenberg ,
她 到 陪伴 我 到 奥伦伯格 ,

但我随即告诉了她我的计划——她不可能陪我去奥伦贝格。

[weə(r)] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['terəb(ə)l] ['rævɪdʒɪz] ;
where starvation was playing terrible ravages ;
在哪里 饥饿 曾是 玩耍 糟糕的 蹂躏 ;

饥荒肆虐之处；

— [haʊ] [ai][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs]
— how I had arranged that Savéliitch should conduct her to my father's house
— 如何 我 有 安排 那 - 应该 执行 她 到 我的 父亲的 房子
.
:
.

——我是如何安排萨维利奇带她去我父亲家的。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['letə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [maɪ]['ɑ:gjʊm(ə)nts]
Remembering my father's letter , she hesitated ; but , at length , my arguments
记住 我的 父亲的 信 , 她 犹豫了一下 ; 但 , 在 长度 , 我的 论点
[prɪ'veɪld] .
prevailed .
最终获胜 .

想起父亲的信，她犹豫了；但最终，我的理由还是占了上风。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][maɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ə'raɪvd] .
In an hour my safe - conduct arrived .
在 一个 小时 我的 安全的 - 执行 到达的 .

一个小时后，我的安全通行证到了。

[wi:; wi] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] , ['trævəlɪŋ] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd]
We followed in a few hours , travelling in an old carriage that had belonged
我们 随后 在 一个 很少 小时 , 旅行 在 一个 老的 运输 那 有 属于
[tu:; tə] ['mɛriz] ['fɑ:ðə(r)] ,
to Marie's father ,
到 玛丽的 父亲 ,

几个小时后，我们乘坐玛丽父亲留下的一辆旧马车跟了上去。

- ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [mə'ri:] .
Palachka being in attendance upon Marie .
- 存在 在 出席 之上 玛丽 .

帕拉奇卡侍奉玛丽。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi]
A little after nightfall we arrived at a small town which we believed to be
一个 小的 后 黄昏 我们 到达的 在 一个 小的 镇 哪个 我们 相信 到 是
[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ;
in the possession of the rebels ;
在 这 拥有 的 这 叛军 ;

夜幕降临后不久，我们到达了一个小镇，我们认为这个小镇已被叛军占领；

[bʌt; bət] , [ɒn] ['gɪvɪŋ] - [pɑ:s] - [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentinəl] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnstəntli]
but , on giving Pougatcheff's pass - word to the sentinels , we were instantly
但 , 在 给予 - 经过 - 单词 到 这 哨兵 , 我们 是 即刻
[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒəz] ,
surrounded by Russian soldiers ,
包围 经过 俄语 士兵 ,

但是，当我们把波加切夫的口令告诉哨兵后，我们立刻就被俄国士兵包围了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hʌrid] [ɒf] [tu:; tə]['prɪz(ə)n] .
and I was hurried off to prison .
和 我 曾是 慌忙 离开 到 监狱 .

然后我就被匆匆押往监狱。

[ai][di'mɑ:nd, -'mænd][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]

I	demanded	an	interview	with	the	commanding	officer	;	but	this	was
我	要求	一个	面试	和	这	指挥	官	;	但	这	曾是

[rɪ'fju:zd] ;

refused	;
拒绝	;

我要求与指挥官面谈，但遭到拒绝；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][təʊld][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] ['ɔ:dəd] [mə'ri:] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][hɪm] .

and	I	was	told	the	major	had	ordered	Marie	to	be	taken	to	him	.
和	我	曾是	讲述	这	主要的	有	订购	玛丽	到	是	已采取	到	他	.

有人告诉我，少校已经下令将玛丽带到他那里。

[blaɪnd] [wɪð] ['fjʊəri] , [ai] [rʌʃt] [pɑ:st][ðə; ði] ['sentɪnəl] [də'rekt]['ɪntu:][ðə; ði]['meɪdʒərz] [ru:m] ,

Blind	with	fury	,	I	rushed	past	the	sentinels	direct	into	the	major's	room	,
瞎的	和	愤怒	,	我	匆忙	过去的	这	哨兵	直接的	进入	这	专业的	房间	,

我怒火中烧，冲过哨兵，径直闯进了少校的房间。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['gæmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] .

where	I	found	him	gambling	with	his	officers	.
在哪里	我	成立	他	赌博	和	他的	警官	.

我发现他正和他的军官们一起赌博。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] , — [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] — - , [hu:] [hæd; həd]

In	a	moment	I	recognised	him	,	—	as	the	commander	—	Lowrine	,	who	had
在	一个	片刻	我	已确认	他	,	—	作为	这	指挥官	—	-	,	WHO	有

['laɪt(ə)nd] [maɪ] [pɜ:s] [æt; ət] [sim'biəsk] .

lightened	my	purse	at	Simbirsk	.
轻度	我的	钱包	在	辛比尔斯克	.

片刻之后，我认出了他——就是指挥官洛林，他曾在辛比尔斯克骗走了我的钱。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ræli] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [maɪ]

He	received	me	with	a	hearty	greeting	,	and	began	to	rally	me	about	my
他	已收到	我	和	一个	爽朗	问候	,	和	开始	到	集会	我	关于	我的

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ;

travelling	companion	;
旅行	伴侣	;

他热情地接待了我，并开始劝我支持我的旅伴；

[bʌt; bət][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['kwaiətid][hɪz; ɪz] ['reɪləri] ,

but	my	explanations	quieted	his	raillery	,
但	我的	解释	安静	他的	玩笑	,

但我的解释让他不再嘲讽。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:zɪz][tu:; tə] [mə'ri:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ru:d] ['mesɪdʒ] ,

and	he	went	to	make	his	excuses	to	Marie	for	his	rude	message	,
和	他	去	到	制作	他的	借口	到	玛丽	为了	他的	粗鲁的	信息	,

于是他去找玛丽解释他之前那条无礼的信息。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['lɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .

and	to	provide	her	with	the	best	lodging	the	town	afforded	.
和	到	提供	她	和	这	最好的	住宿	这	镇	提供	.

并为她提供镇上最好的住处。

[ai] [sʌp] [wɪð] - [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə][du:; də][maɪ]['dju:ti] ,

I	supped	with	Lowrine	that	night	,	and	agreed	to	do	my	duty	,
我	喝	和	-	那	夜晚	,	和	同意	到	做	我的	责任	,

当晚我和洛林共进晚餐，并同意履行我的职责。

[baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [tru:p] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] [ɒn][tu:; tə] [sim'biəsk] ,

by	joining	his	troop	at	once	,	and	sending	my	betrothed	on	to	Simbirsk	,
经过	加入	他的	部队	在	一次	,	和	发送	我的	未婚妻	在	到	辛比尔斯克	,

我立即加入他的部队，并将我的未婚妻送往辛比尔斯克。

['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] - .

under	the	care	of	Savéliitch	.
在下面	这	关心	的	-	.

在萨维利奇的照料下。

- [hæd; həd] ['meni] [əb'dʒekʃnz] , [bʌt; bət][ai] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [mə'ri:] [ʃed] ['meni] [tɪəz] ,

Savéliitch	had	many	objections	,	but	I	overpowered	them	;	and	Marie	shed	many	tears	,
-	有	许多	反对意见	,	但	我	实力悬殊	他们	;	和	玛丽	棚	许多	眼泪	,

萨维利奇有很多反对意见，但我一一驳斥了它们；玛丽为此流了很多眼泪。

[bʌt; bət][ai] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] .

but	I	kissed	them	away	before	we	parted	.
但	我	亲吻	他们	离开	前	我们	分手了	.

但在分别之前，我吻去了它们。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] [brɔ:t] ['meni] [ri'və:siz] [tu:; tə] - ; [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] .

The	vigorous	operations	of	the	following	spring	brought	many	reverses	to	Pougatcheff	;	at	last	he	was	taken	.
这	蓬勃	运营	的	这	下列的	春天	带来	许多	反转	到	-	;	在	最后的	他	曾是	已采取	.

第二年春天的猛烈攻势给波加切夫带来了许多挫折；最终他被俘虏了。

[ai] [dʒʌmpt] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

I	jumped	for	joy	.
我	跳了起来	为了	喜悦	.

我高兴得跳了起来。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [klɑ:sp][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mə'ri:] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn][maɪ] [ɑ:mz] .

I	should	clasp	my	beloved	Marie	once	more	in	my	arms	.
我	应该	搭扣	我的	心爱	玛丽	一次	更多的	在	我的	武器	.

我应该再次将我心爱的玛丽拥入怀中。

- [lɑ:ft] [æt; ət][maɪ] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'laɪt] .

Lowrine	laughed	at	my	extravagant	delight	.
-	笑了	在	我的	靡	喜	.

洛林嘲笑我过分的喜悦。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [wen] - ['entəd] [maɪ] [ru:m] ,

I	was	about	to	depart	for	my	father's	house	when	Lowrine	entered	my	room	,
我	曾是	关于	到	离开	为了	我的	父亲的	房子	什么时候	-	进入	我的	房间	,

我正准备回父亲家，这时洛琳走进了我的房间。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ə'rest] , [ænd; ənd] [seɪf] [kən'veɪəns] [tu:; tə][kə'zæn] ,

and	showed	me	an	order	for	my	arrest	,	and	safe	conveyance	to	Kazan
和	显示	我	一个	命令	为了	我的	逮捕	,	和	安全的	输送	到	喀山

,

,

,

他向我出示了逮捕令，以及将我安全押送至喀山的命令。

[tu:; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] - .

to	give	evidence	against	Pougatcheff	.
到	给	证据	反对	-	.

出庭作证指控波加切夫。

[ðɪs] [drəʊv] [ˌem 'i:] ['nɪəli] [mæd] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

This	drove	me	nearly	mad	with	disappointment	.
这	驾驶	我	几乎	疯狂的	和	失望	.

这让我失望得几乎发疯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪ'veɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [ɒn][maɪ] [wei]

There	was	no	evasion	to	be	thought	of	,	and	I	was	escorted	on	my	way
那里	曾是	不	逃避	到	是	想法	的	,	和	我	曾是	护送	在	我的	方式

[tuː; tə][kə'zæn] ,

to	Kazan	,
到	喀山	,

我别无选择，只能被押送前往喀山。

[bɪ'twiːn] [tuː] [hʌz'ɑːz] [wɪð] [drɔːn] [sɔːrdz] .

between	two	hussars	with	drawn	swords	.
之间	二	骠骑兵	和	绘制	剑	.

两名骠骑兵拔剑对峙。

[ai] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ['ɔːlməʊst][ɪn] ['æʃɪz] .

I	found	this	place	almost	in	ashes	.
我	成立	这	地方	几乎	在	灰烬	.

我发现这里几乎已成一片废墟。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [ɪn]['aɪənz] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [sel] .

Here	I	was	at	once	placed	in	irons	,	and	locked	up	in	a	wretched	cell	.
这里	我	曾是	在	一次	放置	在	熨斗	,	和	已锁定	向上	在	一个	可怜	细胞	.

我立刻被戴上镣铐，关进了一间破败不堪的牢房。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz]['træŋkwɪl] ,

But	my	conscience	was	tranquil	,
但	我的	良心	曾是	宁静	,

但我的良心很平静。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ə'baʊt] [maɪ] [træn'zækʃnz] [wɪð]

for	I	had	resolved	to	tell	the	simple	truth	about	my	transactions	with
为了	我	有	已解决	到	告诉	这	简单的	真相	关于	我的	交易	和

-

Pougatcheff	.
-	.

因为我决心说出我与波加切夫的交易的真相。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ai] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

On	the	day	after	my	arrival	I	appeared	before	the	council	.
在	这	天	后	我的	到达	我	出现	前	这	理事会	.

我抵达后的第二天就出席了议会。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][maɪ]['dʒʌdʒɪz] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['predʒədɪst] [ə'genst]

In	reply	to	the	questions	of	my	judges	—	who	were	evidently	prejudiced	against
在	回复	到	这	问题	的	我的	法官	—	WHO	是	显然	有偏见的	反对

[ˌem 'iː] — [ai][təʊld] ['evri] [fækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

me	—	I	told	every	fact	as	it	had	occurred	,
我	—	我	讲述	每一个	事实	作为	它	有	发生	,

面对法官们的提问——他们显然对我抱有偏见——我如实陈述了所有事实。

[ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [mə'riː] ,

until	I	came	to	Marie	,
直到	我	来了	到	玛丽	,

直到我遇见了玛丽，

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] .

when	I	suddenly	thought	that	to	name	her	would	be	to	ruin	her	.
什么时候	我	突然	想法	那	到	姓名	她	会	是	到	废墟	她	.

我突然想到，给她取名字会毁了她。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

I	hesitated	and	was	silent	.
我	犹豫了一下	和	曾是	沉默的	.

我犹豫了一下，沉默不语。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] — - !

I	was	then	confronted	with	another	prisoner	—	Chvabrine	!
我	曾是	然后	面对	和	其他	囚犯	—	-	!

然后我遇到了另一名囚犯——Chvabrine！

[hiː; hi][laɪd; liːd][maɪ][laɪf] [ə'weɪ] ; [swɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]

He	lied	my	life	away	;	swore	that	I	had	been	a	spy	in	the	service	of
他	撒谎了	我的	生活	离开	;	发誓	那	我	有	到过	一个	间谍	在	这	服务	的

-

,

Pougatcheff	,
-	,

他用谎言毁了我的一生；他发誓说我是为波加切夫效力的间谍。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['kɒndʌktɪd] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

and	we	were	both	conducted	back	to	prison	.
和	我们	是	两个都	实施	后退	到	监狱	.

我们俩都被押回了监狱。

['miːntaɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mə'riː] ['kaɪndlɪ] , [ænd; ənd][bəuθ][maɪ]['peərənts] [suːn] [lʌvd]

Meantime	,	my	father	had	received	Marie	kindly	,	and	both	my	parents	soon	loved
与此同时	,	我的	父亲	有	已收到	玛丽	亲切地	,	和	两个都	我的	父母	很快	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

与此同时，我父亲热情地接待了玛丽，我的父母很快也都喜欢上了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃiːf] ,

She	explained	to	them	the	innocence	of	my	connexion	with	the	rebel	chief	,
她	解释	到	他们	这	无辜	的	我的	连接	和	这	反叛	首席	,

她向他们解释了我与叛军首领之间毫无瓜葛的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] [əd'ventʃəz] ; [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

and	they	laughed	at	my	adventures	;	until	one	day	they	received	a	letter	from
和	他们	笑了	在	我的	冒险	;	直到	一	天	他们	已收到	一个	信	从

[ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

their	relation	,
他们的	关系	,

他们嘲笑我的奇遇；直到有一天，他们收到了一位亲戚的来信。

[prɪns] - , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [kən'vɪktɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [θruː] [hɪz; ɪz]

Prince	Banojik	,	telling	them	that	I	had	been	convicted	;	but	that	,	through	his
王子	-	,	讲述	他们	那	我	有	到过	已定罪	;	但	那	,	通过	他的

[ˌɪntə'fɪərəns] ,

interference	,
干涉	,

巴诺吉克王子告诉他们我已被定罪；但是，通过他的干预，

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [kə'mjuːtɪd] [tuː; tə] [pə'petʃuəl] ['eksaɪl][ɪn][saɪ'bɪərɪə] .

my	punishment	was	commuted	to	perpetual	exile	in	Siberia	.
我的	惩罚	曾是	通勤	到	永久	流亡	在	西伯利亚	.

我的刑罚被改为永久流放西伯利亚。

[maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd] [mə'riː] , [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['herəʊɪn]

My	parents	were	stricken	with	grief	,	and	Marie	,	with	the	soul	of	a	heroine
我的	父母	是	受打击的	和	悲伤	,	和	玛丽	,	和	这	灵魂	的	一个	女英雄

,

,
,

我的父母悲痛欲绝，而玛丽，却有着一颗女英雄般的心。

['stɑːtɪd] [wɪð] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

started	with	Palachka	and	the	faithful	Savéliitch	for	St	.	Petersburg	.
开始	和	-	和	这	忠实	-	为了	英石	.	圣彼得堡	.

从帕拉奇卡和忠实的萨维利奇开始，为圣彼得堡而战。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['pæləs] [ɒv; əv] - - ['sɛloʊ] ;

She	heard	that	the	Court	was	at	the	summer	palace	of	Tzarskoïé	-	Selo	;
她	听到	那	这	法庭	曾是	在	这	夏天	宫殿	的	-	-	塞洛	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她听说朝廷设在沙皇夏宫；而且，

[wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [huː] [sɜːvd] [ðə; ði] ['emprəs] ,

with	the	assistance	of	the	wife	of	a	tradesman	who	served	the	Empress	,
和	这	协助	的	这	妻子	的	一个	零售商	WHO	服务	这	皇后	,

在一位侍奉皇后的商人的妻子的帮助下，

[geɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] .

gained	access	to	the	Palace	gardens	.
获得	使用权	到	这	宫殿	花园	.

获准进入宫殿花园。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] ['leɪdi] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

Here	she	met	a	very	agreeable	lady	,	to	whom	she	told	her	story	,
这里	她	遇见	一个	非常	同意	女士	,	到	谁	她	讲述	她	故事	,

在这里，她遇到了一位非常和蔼可亲的女士，并向她讲述了自己的故事。

['menʃnɪŋ] [haʊ] [aɪ] ['sʌfəd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n][daɪˈvʌldʒ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [tuː; tə]

mentioning	how	I	suffered	because	I	would	not	even	divulge	her	own	name	to
提及	如何	我	遭受	因为	我	会	不是	甚至	泄露	她	自己的	姓名	到

['ekskʌlpeɪt] [maɪ'self] .

exculpate	myself	.
免责	我	.

提到我因为不愿透露她的名字来证明自己的清白而遭受的痛苦。

[ðɪs] ['leɪdi] ['lɪsnd] [əˈtentɪvli] ,

This	lady	listened	attentively	,
这	女士	听着	认真地	,

这位女士认真地听着。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	then	promised	to	take	care	that	the	petition	on	my	behalf	should	be
和	然后	承诺	到	拿	关心	那	这	请愿	在	我的	代表	应该	是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] .

presented	to	the	Empress	.
呈现	到	这	皇后	.

然后承诺会确保将我的请愿书呈递给皇后。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] , [mə'riː] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['emprəs] [hɜː'self] ,

A	few	hours	afterwards	,	Marie	was	summoned	before	the	Empress	herself	,
一个	很少	小时	然后	,	玛丽	曾是	被召唤	前	这	皇后	她自己	,

几个小时后，玛丽被召见至皇后面前。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd]

in	whom	she	recognised	the	lady	she	had	met	in	the	garden	,	and	I	received
在	谁	她	已确认	这	女士	她	有	遇见	在	这	花园	,	和	我	已收到

[maɪ]['pɑːd(ə)n] ;

my	pardon	;
我的	赦免	;

她认出了她在花园里遇到的那位女士，于是我得到了赦免；

[ðə; ði] ['emprəs] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

the	Empress	being	convinced	that	I	was	innocent	.
这	皇后	存在	确信	那	我	曾是	清白的	.

皇后确信我是无辜的。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] . [[siː]]

Shortly	afterwards	,	we	were	married	.	[	C	]
不久	然后	,	我们	是	已婚	.	[	C	]

不久之后，我们就结婚了。[C]

[[siː]]

[	C	]
[	C	]

[C]

[ðɪs] ['stɔːri] [fɔːmz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [prəʊz] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

This	story	forms	the	substance	of	the	most	popular	prose	fiction	of	the	Russian
这	故事	表格	这	物质	的	这	最多	受欢迎的	散文	小说	的	这	俄语

['pəʊɪt] - ,

poet	Pouschkin	,
诗人	-	,

这个故事构成了俄罗斯诗人波什金最受欢迎的散文小说的核心内容。

[huː] [daɪd] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [naɪn] .

who	died	in	eighteen	hundred	and	thirty	-	nine	.
WHO	死亡	在	十八	百	和	三十	-	九	.

于1839年去世。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪˌstɔːrɪ'ɒgrəfə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkələs] .

He	was	historiographer	to	the	Emperor	Nicholas	.
他	曾是	历史学家	到	这	皇帝	尼古拉斯	.

他是尼古拉皇帝的史官。

[piː] . [en] . [siː] . [siː] .

P	.	N	.	C	.	C	.
P	.	N	.	C	.	C	.

PNCC

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [drəʊv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [leɪt] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['lɔːŋˌfiːld] [hɔːl] [ɪn] ['kʌmbələnd]

The	thing	which	drove	me	from	my	late	purchase	of	Longfield	Hall	in	Cumberland
这	事物	哪个	驾驶	我	从	我的	晚的	购买	的	朗菲尔德	大厅	在	坎伯兰

— ['ɑːftə(r)] [naɪn] [mʌnθs] - ['traɪəl] ,

—	after	nine	months	'	trial	,
—	后	九	几个月	-	审判	,

促使我放弃在坎伯兰郡购买朗菲尔德庄园的原因是——在试用了九个月之后——

— [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] .

—	back	to	town	,	has	been	a	dead	secret	,	until	this	present	writing	.
—	后退	到	镇	,	有	到过	一个	死的	秘密	,	直到	这	展示	写作	.

——回到镇上，这一直是一个不可告人的秘密，直到我写下这些文字。

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] :

My	friends	have	found	a	mine	of	reasons	to	explain	the	circumstance	:
我的	朋友们	有	成立	一个	矿	的	原因	到	解释	这	环境	:

我的朋友们找到了一大堆理由来解释这种情况：

['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ;

either	the	county	families	refused	to	visit	us	;
任何一个	这	县	家庭	拒绝	到	访问	我们	;

要么是县里的家庭拒绝来看望我们；

[ɔː(r)]['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)] [lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] ;

or	our	income	was	not	more	than	enough	to	maintain	our	lodge	-	keeper	;
或者	我们的	收入	曾是	不是	更多的	比	足够的	到	维持	我们的	小屋	-	守门员	;

或者说，我们的收入不足以维持我们旅馆老板的生计；

[ɔː(r)][maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] ['nɛtlˌtən]

or	my	eldest	daughter	had	made	love	to	the	surgeon's	young	man	at	Nettleton
或者	我的	长子	女儿	有	制成	爱	到	这	外科医生的	年轻的	男人	在	内特尔顿

;

;

;

或者我的大女儿和内特尔顿外科医生的年轻情人发生了关系；

[ɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['bɪliədz] [ænd; ənd][maɪ] [faɪv] [tuː; tə] [tuː] [æt; ət] [wɪst] ;

or	I	could	not	get	on	without	my	billiards	and	my	five	to	two	at	whist	;
或者	我	可以	不是	得到	在	没有	我的	台球	和	我的	五	到	二	在	惠斯特	;

如果没有台球和五比二的惠斯特牌，我就活不下去了；

[ɔː(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [hɔːs] - [wɪpt] [baɪ] [lɔːd] - [fɔː(r); fə(r)] ['raɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [haʊndz] .

or	I	had	been	horse	-	whipped	by	Lord	Wapshaw	for	riding	over	his	hounds	.
或者	我	有	到过	马	-	鞭打	经过	主	-	为了	骑术	超过	他的	猎犬	.

或者我曾因骑马撞到沃普肖勋爵的猎犬而被他用马鞭抽打。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

There	was	more	behind	the	curtain	than	people	thought	;	and	a	thousand
那里	曾是	更多的	在后面	这	窗帘	比	人们	想法	;	和	一个	千

['ʌðə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

other	good	-	natured	explanations	.
其他	好的	-	自然	解释	.

幕后真相远比人们想象的要多；还有上千种其他善意的解释。

[ðə; ði]['æktʃuəl][fækts][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kʌmbələnd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][lɑːst]

The	actual	facts	are	these	:	We	arrived	in	Cumberland	at	the	close	of	last
这	实际的	事实	是	这些	:	我们	到达的	在	坎伯兰	在	这	关闭	的	最后的

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

事实是这样的：我们于去年秋末抵达坎伯兰郡，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] —

and	were	as	happy	for	some	months	as	the	days	were	long	—
和	是	作为	快乐的	为了	一些	几个月	作为	这	天	是	长的	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] [ɪn'diːd] ;

and	the	days	were	very	long	indeed	;
和	这	天	是	非常	长的	的确	;

在接下来的几个月里，他们一直都很快乐，因为日子很长——而日子确实非常漫长；

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l]

everybody	was	kind	and	hospitable
大家	曾是	种类	和	好客

每个人都很友善热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[tuː; tə][jʊː 'es] , [ænd; ənd] , [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːts] , [maɪ] [pɔːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ænd; ənd][maɪ] [d'ɔːtəz]

to	us	,	and	,	on	our	parts	,	my	port	became	a	proverb	and	my	daughters
到	我们	,	和	,	在	我们的	部分	,	我的	港口	成为	一个	谚语	和	我的	女儿们

[ə; eɪ] [təʊst] .

a	toast	.
一个	吐司	.

对我们来说，我的波特酒成了一句谚语，我的女儿们成了我们举杯庆祝的对象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ ['blæðə] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [pɒt] - [lʌk] ,

It	was	“	Blathers	,	come	and	take	pot	-	luck	,
它	曾是	“	胡言乱语	,	来	和	拿	锅	-	运气	,

当时的情景是：“布拉瑟斯，来参加聚餐吧。”

” [frɒm; frəm]['ɔːlməʊst] ['eni] ['neɪbə(r)] [aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ɒn][maɪ] [wɔːks] ; [ɔː(r)] , “ ['mɪstə(r)] . ['blæðə] ,

”	from	almost	any	neighbour	I	fell	in	with	on	my	walks	;	or	,	“	Mr	.	Blathers	,
”	从	几乎	任何	邻居	我	跌倒	在	和	在	我的	散步	;	或者	,	“	先生	.	胡言乱语	,

几乎我在散步时遇到的每个邻居都会这样说；或者，“布莱瑟斯先生，

[wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] , ” [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] -

we	see	nothing	of	your	good	wife	and	family	,	”	from	the	archdeacon's
我们	看	没有什么	的	你的	好的	妻子	和	家庭	,	”	从	这	-

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“我们没看到你贤惠的妻子和家人，”——大主教夫人说道。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['klɔistə] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːtnaɪt] ;

though	we	had	been	dining	at	the	Cloisters	three	times	within	the	fortnight	;
尽管	我们	有	到过	用餐	在	这	修道院	三	时代	之内	这	两星期	;

虽然我们在两周内已经在修道院餐厅用餐三次了；

[ɔː(r)] “ [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæv; həv][ðə; ðɪ] — — ” [bʌt; bət] , [nəʊ] ; [ðə; ðɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv]

or	“	Lord	and	Lady	Wapshaw	have	the	—	—	”	but	,	no	;	the	forms	of
或者	“	主	和	女士	-	有	这	—	—	”	但	,	不	;	这	表格	的

[fəˌmɪli'ærəti] ,

familiarity	,
熟悉	,

或者“沃普肖勋爵和夫人有——”，但是，不；这些称呼方式，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [nəʊ'bɪləti] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðeə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]

through	which	the	high	nobility	communicate	with	their	intimates	,	should	not	be
通过	哪个	这	高的	贵族	交流	和	他们的	亲密	,	应该	不是	是

['laɪtli] [kwəʊtid] .

lightly	quoted	.
轻轻	引	.

贵族与亲信沟通的渠道，不应轻易引用。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðen] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][mæn][ænd; ənd] “ [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

In	a	word	,	then	,	I	was	a	popular	man	and	“	an	accession	to	the
在	一个	单词	,	然后	,	我	曾是	一个	受欢迎的	男人	和	“	一个	加入	到	这

['kaʊnti] .

county	.
县	.

总之，我是一个很受欢迎的人，也是“县里的贵宾”。

” [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [sprɪŋ] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['dʒɛntəlmənz] [fɜːst] [griːf] ;

”	In	the	early	spring	time	I	began	to	feel	the	country	gentleman's	first	grief	;
”	在	这	早期的	春天	时间	我	开始	到	感觉	这	国家	绅士的	第一的	悲伤	;

“初春时节，我开始体会到乡村绅士最初的悲伤；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['swɔləʊz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] , ['nevə(r)] [left] [maɪ] [ruːf] .

it	came	over	with	the	swallows	and	,	like	them	,	never	left	my	roof	.
它	来了	超过	和	这	燕子	和	,	喜欢	他们	,	绝不	左边	我的	屋顶	.

它和燕子一起飞过来，而且和燕子一样，从未离开过我的屋顶。

[tuː] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] — [men] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪs'tiːmd] [æz; əz] ['iːv(ə)l] ['dʒiːnɪˌaɪ] — [rəʊd]

Two	of	my	acquaintances	—	men	I	had	never	esteemed	as	evil	genii	—	rode
二	的	我的	熟人	—	男人	我	有	绝不	尊敬的	作为	邪恶的	天才	—	骑

['əʊvə(r)] [ɒn] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] [tuː; tə] ['lɔːŋˌfiːld] ;

over	on	an	April	day	to	Longfield	;
超过	在	一个	四月	天	到	朗菲尔德	;

我的两位熟人——我从未认为他们是邪恶的天才——在四月的一天骑马来到朗菲尔德；

[sɜː(r)] [tʃʌfɪn] [stʌmps] [ænd; ənd] ['bɪfɪn] ['bɪfɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊks] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

Sir	Chuffin	Stumps	and	Biffin	Biffin	of	the	Oaks	;	they	were	unusually
先生	查芬	树桩	和	比芬	比芬	的	这	橡树	;	他们	是	异常地

['kɔːdiəl] — [kwaɪt] - ,

cordial	—	quite	empressés	,
亲切	—	相当	-	,

查芬·斯图姆斯爵士和橡树庄园的比芬·比芬；他们异常热情友好——简直像皇后一样。

[maɪ] [waɪf] ['sʌbsɪkwəntli] [əb'zɜːvd] — [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

my	wife	subsequently	observed	—	to	all	of	us	,
我的	妻子	随后	观察到	—	到	全部	的	我们	,

随后，我的妻子对我们所有人说：

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ]

and	after	luncheon	they	desired	to	have	some	conversation	with	me	in	my
和	后	午餐	他们	想要的	到	有	一些	对话	和	我	在	我的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

午饭后，他们想到我的书房和我谈谈。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [weər'ɪn] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['lændɪd] ['dʒentri] ,

that	is	the	apartment	wherein	I	keep	my	Landed	Gentry	,
那	是	这	公寓	其中	我	保持	我的	登陆	绅	,

那是我存放《乡绅名门》的公寓。

[maɪ] ['stʌmək] - [pʌmp] ([ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs]) , [ænd; ənd]

my	stomach	-	pump	(	a	capital	thing	to	have	in	a	country	-	house	)	,	and
我的	胃	-	泵	(	一个	首都	事物	到	有	在	一个	国家	-	房子	)	,	和

[maɪ] ['slɪpə(r)z] ,

my	slippers	,
我的	拖鞋	,

我的洗胃器（在乡间别墅里这是个好东西），还有我的拖鞋，

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [maɪ] [tuː] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] .

and	thither	my	two	guests	were	ushered	.
和	那里	我的	二	客人	是	引导	.

于是，我的两位客人被引到了那里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] , [maɪ] [dɪə(r)] ['blæðə] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['bærənət] ,

“	It	has	always	been	the	custom	,	my	dear	Blathers	,	”	said	the	baronet	,
“	它	有	总是	到过	这	风俗	,	我的	亲爱的	胡言乱语	,	”	说	这	男爵	,

“一直以来都是这样的习俗，我亲爱的布莱瑟斯，”男爵说道。

[“] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv] ['lɔːŋˌfiːld] [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɛtlˌtən]

“	for	the	tenant	of	Longfield	Hall	to	be	the	president	of	the	Nettleton
“	为了	这	租户	的	朗菲尔德	大厅	到	是	这	总统	的	这	内特尔顿

['krɪkɪt] - [klʌb] ;

Cricket	-	club	;
蟋蟀	-	俱乐部	;

“让朗菲尔德庄园的租户担任内特尔顿板球俱乐部主席；

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðæt] ['ɒnə(r)] ,

that	we	should	offer	,	that	he	should	accept	that	honor	,
那	我们	应该	提供	,	那	他	应该	接受	那	荣誉	,

我们应该向他提出这个荣誉，他也应该接受这个荣誉。

[ɪz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ” ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [flæt]

is	due	to	his	position	in	the	county	”	(	and	indeed	there	was	scarcely	a	flat
是	到期的	到	他的	位置	在	这	县	”	(	和	的确	那里	曾是	几乎	一个	平坦的

[piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

piece	of	ground	big	enough	to	play	upon	in	all	the	district	,
片	的	地面	大的	足够的	到	玩	之上	在	全部	这	区	,

这是由于他在县里的地位所致”(事实上，整个地区几乎没有一块足够大的平坦空地可以进行比赛，

[ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['pædək] , [ai] [wel] [nəʊ]) .

except	in	my	paddock	,	I	well	know	)	.
除了	在	我的	围场	,	我	出色地	知道	)	.

除了我的围场之外，我很清楚这一点)。

“ ['lɑːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['priːdəsesə(r)] , [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] ; ['sɪŋɪn] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

“	Lather	,	your	predecessor	,	was	president	;	Singin	was	president	before	him	;
“	泡沫	,	你的	前任	,	曾是	总统	;	唱歌	曾是	总统	前	他	;

“你的前任拉瑟是总统；辛金在他之前是总统；

[ðə; ði] [ɒv; əv] ['lɔːŋˌfiːld] [wɜː(r); wə(r)] ['prezədənt] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] —

the	Longfields	of	Longfield	were	presidents	time	out	of	mind	;	and	you	—
这	朗菲尔德	的	朗菲尔德	是	总统们	时间	出去	的	头脑	;	和	你	—

['blæðə] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['prezɪdənt] [naʊ] ? ”

Blathers	—	you	will	be	president	now	?	”
胡言乱语	—	你	将要	是	总统	现在	?	”

朗菲尔德的朗菲尔德家族曾是历任总统的宠儿；而你——布莱瑟斯——现在也要当总统了？

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ə'griːd] ['bɪfɪn] .

“	Of	course	you	will	,	”	agreed	Biffin	.
“	的	课程	你	将要	,	”	同意	比芬	.

“你当然会的，”比芬同意道。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][s'ɜːz] , ” [sed] [ai] , “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ?

“	But	,	my	dear	sirs	,	”	said	I	,	“	what	shall	I	have	to	do	?
“	但	,	我的	亲爱的	先生们	,	”	说	我	,	“	什么	将	我	有	到	做	?

“但是，先生们，”我说，“我该怎么做呢？ ”

— [wɒt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['djuːtiz] , [maɪ] — ”

—	what	will	be	my	duties	,	my	—	”
—	什么	将要	是	我的	职责	,	我的	—	”

“我的职责是什么，我的——”

“ [duː; də] ! — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜː(r)] [tʃʌfɪn] [stʌmps] , “ ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] ;

“	Do	!	—	nothing	at	all	,	”	interrupted	Sir	Chuffin	Stumps	,	“	positively	nothing	;
“	做	!	—	没有什么	在	全部	,	”	中断	先生	查芬	树桩	,	“	积极地	没有什么	;

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['djuːtiz] ,

you	have	no	duties	,
你	有	不	职责	,

“什么都不要做，”查芬·斯图姆斯爵士打断道，“绝对什么都不要做；你没有任何职责。”

['əʊnli] ['prɪvəlɪdʒɪz] ; [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] ;

only	privileges	;	let	us	have	your	ground	to	play	upon	;
仅有的	特权	;	让	我们	有	你的	地面	到	玩	之上	;

只有特权；让我们在你们的场地上玩耍吧；

[daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɒn] ['wenzdeɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tent] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mætʃ] - [deɪz] ;

dine	with	us	on	Wednesdays	in	the	tent	,	and	on	the	great	match	-	days	;
用餐	和	我们	在	星期三	在	这	帐篷	,	和	在	这	伟大的	匹配	-	天	;

每周三和比赛日，欢迎来帐篷里和我们一起用餐；

[gɪv] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkdaʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swel] [frɒm; frəm] ['eni] [lɒŋ] ['dɪstəns] ,

give	a	crust	of	bread	and	a	shakedown	to	a	swell	from	any	long	distance	,
给	一个	地壳	的	面包	和	一个	勒索	到	一个	膨胀	从	任何	长的	距离	,

给远方的涌浪一块面包皮，然后摇晃一下。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

now	and	then	;
现在	和	然后	;

偶尔；

[juː; jʊ] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['festɪv] [bɔːd] — [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ɪz] [drʌŋk] [kən'tɪnjuəli] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [naɪs] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪm] ,

you	sit	at	the	head	of	the	festive	board	—	your	health	is	drunk	continually	—	you	are	appealed	to	upon	all	the	nice	points	of	the	game	,
你	坐	在	这	头	的	这	节日	木板	—	你的	健康	是	醉	持续	—	你	是	上诉	到	之上	全部	这	好的	积分	的	这	游戏	,

你坐在宴会桌的首位——你的健康不断得到赞扬——游戏中所有美好的方面都向你致敬，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] ['faɪn(ə)l] .

and	your	decision	is	final	.
和	你的	决定	是	最终的	.

你的决定就是最终决定。

[ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pəʊst] ! ”

It's	a	splendid	post	!	”
它是	一个	灿烂	邮政	!	”

这是一篇精彩的文章！

“ ['splendɪd] ! ” ['ekəud] ['bɪfɪn] .

“	Splendid	!	”	echoed	Biffin	.
“	灿烂	!	”	回声	比芬	.

“太棒了！”比芬附和道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [pleɪd] [æt; ət] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['θɜːti] [j'iəz] , ” [aɪ] [ɜːrdʒd] .

“	But	I	have	not	played	at	cricket	for	this	thirty	years	,	”	I	urged	.
“	但	我	有	不是	玩	在	蟋蟀	为了	这	三十	年	,	”	我	敦促	.

“但我已经三十年没打过板球了，”我说道。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ruːlz] .

“	I	don't	know	the	rules	.
“	我	不	知道	这	规则	.

“我不知道规则。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ðɪ] [bɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

I	couldn't	see	the	ball	,	if	you	were	to	give	me	all	creation	.
我	不能	看	这	球	,	如果	你	是	到	给	我	全部	创建	.

就算你把世间万物都给我，我也看不见那个球。

[aɪm][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] . ”
I'm as blind as a bat . ”
我是 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 . ”

我简直瞎得像只蝙蝠。

“ [hɑː] , [hɑː] , ['veri] [gʊd] , ” [lɑːft] [ðə; ði]['bærənət] .
“ Ha , ha , very good , ” laughed the baronet .
“ 哈 , 哈 , 非常 好的 , ” 笑了 这 男爵 .

“哈哈，很好，”男爵笑道。

“ [ə; eɪ][bæt] — [-] [siː] , ['bɪfɪn] , — [ə; eɪ][bæt] ?
“ A bat — d'ye see , Biffin , — a bat ?
“ 一个 蝙蝠 — 染料 看 , 比芬 , — 一个 蝙蝠 ?

“一只蝙蝠——你看到了吗，比芬——一只蝙蝠？”

['blæðə] [wɪl] [duː; də] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiːl] [kiːp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)] .
Blathers will do , depend upon it ; he'll keep the table in a roar .
胡言乱语 将要 做 , 依赖 之上 它 ; 地狱 保持 这 桌子 在 一个 吼 .

布莱瑟斯肯定能做到，这一点毋庸置疑；他会让餐桌上热闹非凡。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [raʊnd]
As for the game , Mr . President , it's just what it used to be — round
作为 为了 这 游戏 , 先生 . 总统 , 它是 只是 什么 它 用过的 到 是 — 圆形的
[ɪn'sted] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] ,
instead of under ,
反而 的 在下面 ,

至于比赛本身，总统先生，它和以前一样——是圆形的，而不是圆形的。

[ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] [stɒp] [mʌtʃ] [les] , [pə'hæps] ,
that's all ; and they cut a good deal oftener and stop much less , perhaps ,
那就是 全部 ; 和 他们 切 一个 好的 交易 更频繁 和 停止 很多 较少的 , 也许 ,

仅此而已；而且他们削减开支的次数更多，停止的次数也更少，或许吧。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] . ”
than they used to do . ”
比 他们 用过的 到 做 . ”

比他们以前做得更多了。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðen] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,
“ Dear me , ” said I , “ then there's not so many of them as there were ,
“ 亲爱的 我 , ” 说 我 , “ 然后 有 不是 所以 许多 的 他们 作为 那里 是 ,

“哎呀，”我说，“那他们的数量就没有以前那么多了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
I suppose ? ”
我 认为 ? ”

我想？ ”

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)] - [saɪt] , ” [pə'sjuːd] [sɜː(r)] [tʃʌfɪn] , “ [pleɪ] [ɪn]['spektək(ə)lz] .
“ And as for near - sight , ” pursued Sir Chuffin , “ play in spectacles .
“ 和 作为 为了 靠近 - 视线 , ” 追击 先生 查芬 , “ 玩 在 眼镜 .

“至于近视，”查芬爵士继续说道，“那就戴眼镜玩吧。”

- , ['aʊə(r)] [greɪt] ['wɪkɪt] - ['kiːpə(r)] , [hiː; hi] [pleɪz] [ɪn]['spektək(ə)lz] ; ['grɒgræm] , [jɔː(r); jə(r)] [vaɪs] -
Bumpshus , our great wicket - keeper , he plays in spectacles ; Grogram , your vice -
- , 我们的 伟大的 便门 - 守门员 , 他 演出 在 眼镜 ; 图表 , 你的 副 -
['prezɪdənt] , [hiː; hi] [pleɪz] [ɪn]['spektək(ə)lz] ;
president , he plays in spectacles ;
总统 , 他 演出 在 眼镜 ;

我们伟大的板球守门员邦普舒斯戴着眼镜打球；你们的副总统格罗格拉姆也戴着眼镜打球；

[ɪts] [kən'sɪdəd] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]['spektək(ə)lz] . ”

it's	considered	rather	an	advantage	than	otherwise	to	play	in	spectacles	.	”
它是	经过考虑的	相当	一个	优势	比	否则	到	玩	在	眼镜	.	”

参加表演赛被认为比其他比赛更有优势。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” ['ekəud] ['bɪfɪn] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] . ”

“	Certainly	,	”	echoed	Biffin	,	“	it's	a	great	advantage	.	”
“	当然	,	”	回声	比芬	,	“	它是	一个	伟大的	优势	.	”

“当然，”比芬附和道，“这是一个很大的优势。”

“ [səʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['blæðə] , ” [sed] [bəuθ] ['dʒentlmən] ['raɪzɪŋ] ; “ [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] [ɪz]['aʊə(r)]

“	So	good	-	bye	,	Blathers	,	”	said	both	gentlemen	rising	;	“	the	first	of	May	is	our
“	所以	好的	-	再见	,	胡言乱语	,	”	说	两个都	先生们	上升	;	“	这	第一的	的	可能	是	我们的

['miːtɪŋ] [deɪ] ,

meeting	day	,
会议	天	,

“那么，再见了，布莱瑟斯，”两位先生起身说道；“五月一日是我们的聚会日。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] [ðæt]

and	the	tent	must	be	up	and	everything	arranged	,	of	course	,	by	that
和	这	帐篷	必须	是	向上	和	一切	安排	,	的	课程	,	经过	那

[taɪm] ;

time	;
时间	;

当然，到那时帐篷必须搭好，一切都必须安排妥当；

[bʌt; bət] ['grɒgrəm] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] .

but	Grogram	will	write	and	let	you	know	every	particular	.
但	图表	将要	写	和	让	你	知道	每一个	特别的	.

但格罗格拉姆会写信告诉你每一个细节。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [piː] . [en] . [siː] . [siː] . , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

”	And	that	was	how	I	was	made	P	.	N	.	C	.	C	.	,	almost	without	a
”	和	那	曾是	如何	我	曾是	制成	P	.	N	.	C	.	C	.	,	几乎	没有	一个

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

“就这样，我几乎毫不费力地成为了 PNCC 的一员。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['grɒgrəm] ,

In	the	course	of	a	week	I	received	a	letter	from	Grogram	,
在	这	课程	的	一个	星期	我	已收到	一个	信	从	图表	,

一周之内，我收到了格罗格拉姆的一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l]

saying	that	there	would	be	no	difficulty	whatever	about	anything	;	he	would	settle
说	那	那里	会	是	不	困难	任何	关于	任何事物	;	他	会	定居

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [tent] ,

about	the	dining	-	tent	,
关于	这	用餐	-	帐篷	,

他说一切都不会有任何问题；他会在餐厅帐篷里安顿下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [tent] ,

and	the	dressing	-	tent	,	and	the	cooking	-	tent	,
和	这	敷料	-	帐篷	,	和	这	烹饪	-	帐篷	,

还有更衣帐篷和炊事帐篷，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][hæv; həv][ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] -

and	I	should	only	have	the	contracts	for	food	and	the	wine	-
和	我	应该	仅有的	有	这	合同	为了	食物	和	这	葡萄酒	-

['teɪstɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ;

tasting	to	manage	;
品尝	到	管理	;

而我只需要负责管理食品和葡萄酒品鉴的合同；

[ðə; ði]['haɪərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊlə(r)] , [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] .

the	hiring	of	a	bowler	,	the	cutting	and	rolling	of	the	grass	.
这	招聘	的	一个	保龄球手	,	这	切割	和	滚动	的	这	草	.

雇佣保龄球手，修剪和碾压草坪。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] — [ai][ʃʊd; ʃəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt][maɪ'self] ;

The	coming	matches	for	the	year	—	I	should	,	of	course	,	arrange	about	myself	;
这	未来	比赛	为了	这	年	—	我	应该	,	的	课程	,	安排	关于	我	;

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

and	I	must	be	sure	,
和	我	必须	是	当然	,

今年接下来的比赛——我当然应该自己安排好；而且我必须确保，

[hiː; hi] [rəʊt] , [tuː; tə][let][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,

he	wrote	,	to	let	all	the	members	of	the	club	know	of	the	day	of	meeting	,
他	写道	,	到	让	全部	这	成员	的	这	俱乐部	知道	的	这	天	的	会议	,

他写信通知俱乐部所有成员会议日期。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv] ['evri] [mætʃ] - [deɪ] ,

and	all	the	playing	members	of	every	match	-	day	,
和	全部	这	玩耍	成员	的	每一个	匹配	-	天	,

以及每场比赛日的所有参赛队员，

[ænd; ənd][tuː; tə][dʌn] [lɔːd] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] [j'iəz] - - [djuː] [səb'skrɪpʃnz] ,

and	to	dun	Lord	Wapshaw	for	his	two	years	'	-	due	subscriptions	,
和	到	逼债	主	-	为了	他的	二	年	-	-	到期的	订阅	,

并向沃普肖勋爵追讨他拖欠两年的会费。

[æz; əz][ðə; ði] ['treʒərə(r)] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] — [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] ; [ænd; ənd] , [baɪ]

as	the	treasurer	didn't	like	to	—	with	some	other	little	matters	;	and	,	by
作为	这	财务主管	没有	喜欢	到	—	和	一些	其他	小的	事情	;	和	,	经过

[ðə; ði] [baɪ] ,

the	bye	,
这	再见	,

因为财务主管不喜欢这样做——还有一些其他的小事；顺便一提，

[dɪd][ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['krɪkɪt] ['tɒg(ə)ri] [kəm'pliːt] [jet] ?

did	I	happen	to	have	my	cricket	toggery	complete	yet	?
做过	我	发生	到	有	我的	蟋蟀	服装	完全的	然而	?

我的板球装备到位了吗?

[æz; əz] , [ɪf] [nɒt] , [hiː; hi] (['grɒgrəm]) [kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['redʒɪstəd] [belt]['ɔːlməʊst]

as	,	if	not	,	he	(	Grogram	)	could	let	me	have	a	registered	belt	almost
作为	,	如果	不是	,	他	(	图表	)	可以	让	我	有	一个	挂号的	腰带	几乎

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

否则，他（格罗格拉姆）几乎可以免费给我一条注册腰带。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪm'self] ;

because	he	had	grown	out	of	it	,	he	was	sorry	to	say	,	himself	;
因为	他	有	生长	出去	的	它	,	他	曾是	对不起	到	说	,	他自己	;

因为他自己，很遗憾地说，已经不再喜欢那样了；

['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [ɪm'pruːvd] [g'ælvɐnˌaɪzd] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [leg] - [gɑːdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['tjuːbjələ(r)]

also	some	improved	galvanised	india	-	rubber	leg	-	guards	,	and	some	tubular
还	一些	改进	镀锌	印度	-	橡皮	腿	-	守卫	,	和	一些	管状

['bætɪŋ] - [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] — [rɪ'mɑːkəbli] [tʃiːp] .

batting	-	gloves	,	and	a	catapult	—	remarkably	cheap	.
击球	-	手套	,	和	一个	弹射	—	非常	便宜的	.

还有一些改良的镀锌橡胶护腿、一些管状击球手套和一台弹射器——价格非常便宜。

[ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [fl'ænəlz] [ænd; ənd] [spaɪk] - [səʊls] .

The	postscript	said	,	"	of	course	you	will	come	out	in	flannels	and	spike	-	soles	.
这	后记	说	,	"	的	课程	你	将要	来	出去	在	法兰绒	和	长钉	-	鞋底	.

附言说："当然，你们会穿着法兰绒衬衫和钉鞋出来。"

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [wen] [aɪ] [fɜːst] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

"	I	really	thought	when	I	first	read	this	letter	that	I	should	have	died	with	anxiety	.
"	我	真的	想法	什么时候	我	第一的	读	这	信	那	我	应该	有	死亡	和	焦虑	.

"当我第一次读到这封信时，我真的以为自己会焦虑而死。"

[aɪ] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['blædə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feəli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

I	showed	it	to	Mrs	.	Blathers	,	and	she	fairly	burst	into	tears	,
我	显示	它	到	太太	.	胡言乱语	,	和	她	相当	爆裂	进入	眼泪	,

我把照片给布莱瑟斯太太看，她几乎当场哭了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [lʊk] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz]

and	it	was	hours	before	we	could	either	of	us	look	our	difficulties
和	它	曾是	小时	前	我们	可以	任何一个	的	我们	看	我们的	困难

['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

calmly	in	the	face	.
平静地	在	这	脸	.

过了好几个小时，我们俩才能冷静地面对遇到的困难。

[fl'ænəlz] !

Flannels	!
法兰绒	!

法兰绒！

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə'pɒn][maɪ]['pɜːs(ə)n][ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['flænl] ['gɑːmənt]

I	had	at	that	moment	upon	my	person	the	only	description	of	flannel	garment
我	有	在	那	片刻	之上	我的	人	这	仅有的	描述	的	绒布	服装

[wɪtʃ] [aɪ] [pə'zest] — [ə; eɪ]['dʒɜːkɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [nəʊ] ['dɪstəns] [æt; ət][ɔːl] ,

which	I	possessed	—	a	jerkin	coming	down	no	distance	at	all	,
哪个	我	拥有	—	一个	短上衣	未来	向下	不	距离	在	全部	,

当时我身上只有一件勉强能称之为法兰绒的衣服——一件短小的短上衣。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dremt] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [dres] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd]

and	not	to	be	dreamt	of	as	a	reception	-	dress	to	the	club	and
和	不是	到	是	梦见	的	作为	一个	接待	-	裙子	到	这	俱乐部	和

[hɑːf][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] ;

half	the	county	upon	the	first	of	May	;
一半	这	县	之上	这	第一的	的	可能	;

更别提把它当作五一节当天俱乐部和半个县的招待礼服了；

[spaɪk] - [səʊls][aɪ][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['skeɪtə(r)] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][aʊt]

spike	-	soles	I	did	happen	to	have	,	being	a	skater	,	and	set	them	out
长钉	-	鞋底	我	做过	发生	到	有	,	存在	一个	滑冰者	,	和	放	他们	出去

[ə'kɔːdɪŋli] ;

accordingly	;
因此	;

我碰巧有一双带钉底的鞋子，因为我是个滑板爱好者，所以我就把它们摆放好了；

[bʌt; bət] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [juːz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [skeɪts] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪkɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]

but	**what**	**possible**	**use**	**a**	**pair**	**of**	**skates**	**could**	**be**	**for**	**cricket**	**I**	**could**	**not**
但	什么	可能的	使用	一个	一对	的	冰鞋	可以	是	为了	蟋蟀	我	可以	不是

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	**.**
想象	.

但我实在想不出一双溜冰鞋对板球运动有什么用处。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sent] [tuː; tə] ['grɒgræm] [fɔː(r); fə(r)] ,

The	**rest**	**of**	**the**	**things**	**I**	**sent**	**to**	**Grogram**	**for**	**,**
这	休息	的	这	事物	我	发送	到	图表	为了	,

我寄给格罗格拉姆的其他东西，

[huː] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ˌfɪf'tiːn]

who	**accommodated**	**me**	**with**	**them**	**very**	**good**	**-**	**naturedly**	**for**	**fifteen**	**pounds**	**fifteen**
WHO	已安排	我	和	他们	非常	好的	-	自然地	为了	十五	磅	十五

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	**.**
先令	.

他们非常友好地接待了我，只收了我十五英镑十五先令。

[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] — [wʌn]

I	**put**	**them**	**all**	**on**	**—**	**one**
我	放	他们	全部	在	—	一

我把它们全都穿上了——一件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəpʌlt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn]

way	**and**	**another**	**—**	**but**	**could**	**make**	**no**	**use**	**of**	**the**	**catapult**	**,**	**except**	**to**	**sit**	**in**
方式	和	其他	—	但	可以	制作	不	使用	的	这	弹射	,	除了	到	坐	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

用了各种方法——但除了坐在里面，他什么也用不了弹射器。

[ænd; ənd] [maɪ] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kən'vʌlʃnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ʃiː; ʃi] [sɔb] ,

and	**my**	**youngest**	**child**	**had**	**convulsions**	**,**	**because**	**,**	**she**	**sobbed**	**,**
和	我的	最小的	孩子	有	抽搐	,	因为	,	她	啜泣	,

我最小的孩子抽搐了，因为，她抽泣着说，

[pɑː] [lʊkt] [səʊ] [laɪk] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['daɪvə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [pɒnd] [æt; ət] [ðə; ði]

Pa	**looked**	**so**	**like**	**that**	**dreadful**	**diver**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**pond**	**at**	**the**
宾夕法尼亚州	看起来	所以	喜欢	那	可怕	潜水员	WHO	居住地	在	这	池塘	在	这

[ˌpɒli'teknɪk] .

Polytechnic	**.**
理工学院	.

爸爸长得真像住在理工学院池塘里的那个可怕的潜水员。

[aɪ] ['ɪʃuːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['səːkjələːs] ,

I	**issued**	**all**	**the**	**circulars**	**,**
我	发布	全部	这	通告	,

所有通知都是我发出的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [maɪ'self][ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [sɪks] [streɪndʒ]

and	signed	myself	the	obedient	servant	of	two	hundred	and	forty	-	six	strange
和	签名	我	这	听话	仆人	的	二	百	和	四十	-	六	奇怪的

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

我署名“二百四十六位陌生绅士的忠实仆人”。

[aɪ] [set] [maɪ] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [rəʊl] [aʊt] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] .

I	set	my	gardener	and	my	coachman	to	roll	out	the	cricket	-	ground	.
我	放	我的	园丁	和	我的	马车夫	到	卷	出去	这	蟋蟀	-	地面	.

我派园丁和马车夫去铺设板球场地。

[aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [bæd] ['ʃeri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['nɛtlˌtən] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ,

I	tasted	the	bad	sherry	of	the	three	Nettleton	wine	-	merchants	,
我	尝过	这	坏的	雪利酒	的	这	三	内特尔顿	葡萄酒	-	商人	,

我尝了尝内特尔顿三家葡萄酒商的劣质雪利酒，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [maɪ] ['enəmɪz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

and	made	two	of	them	my	enemies	for	life	.
和	制成	二	的	他们	我的	敌人	为了	生活	.

并因此与他们中的两人结下了终生仇怨。

[maɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bəʊlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [juːðz] ,

My	advertisements	for	a	bowler	were	answered	by	a	host	of	youths	,
我的	广告	为了	一个	保龄球手	是	回答	经过	一个	主持人	的	青年	,

我刊登的招聘保龄球手的广告吸引了一大批年轻人前来应聘。

[wɪð] [ɪ'mens] [prə'feʃnz] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪm'plɔɪmənt] ; [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm]

with	immense	professions	and	very	limited	employment	;	some	were	from
和	巨大	职业	和	非常	有限的	就业	;	一些	是	从

[lɔːdz] , [sʌm; səm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊv(ə)l] ,

Lord's	,	some	from	the	Oval	,
主场	,	一些	从	这	椭圆形	,

职业众多，就业机会却非常有限；有些人来自板球圣地洛德板球场，有些人来自椭圆球场。

“ [ðə; ði] - [noʊd] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [ə'vɜːd] [wʌn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ;

“	the	Maribun	know'd	him	well	enough	,	”	averred	one	young	gentleman	;
“	这	-	知道	他	出色地	足够的	,	”	断言	一	年轻的	绅士	;

一位年轻绅士断言：“马里本人对他很了解。”

[ə'nʌðə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['həʊləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm] ['kɒnstənt] ['præktɪs] — [ə'fɜːrm] , [ðæt]

another	—	with	a	great	hollow	in	his	hand	from	constant	practice	—	affirmed	,	that
其他	—	和	一个	伟大的	空洞的	在	他的	手	从	持续的	实践	—	确认	,	那

“ [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [hɑːt] ,

“	if	I	wanted	hart	,
“	如果	我	通缉	哈特	,

另一位——由于长期练习，他的手掌凹陷得很厉害——肯定地说：“如果我想要心脏，

[ðeə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] ;

there	I	had	it	,	and	no	mistake	;
那里	我	有	它	,	和	不	错误	;

我明白了，绝对没错；

” [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] — [ænd; ənd] [hɪm] [aɪ]

”	by	which	he	meant	that	Art	was	enshrined	in	his	proper	person	—	and	him	I
”	经过	哪个	他	意思是	那	艺术	曾是	奉为圭臬	在	他的	恰当的	人	—	和	他	我

[tʃəʊz] .

chose	.
选择	.

他的意思是，艺术的精髓在于他本人——而我选择了他。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊəts] [lʌv] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] :

The	first	of	May	was	as	the	poets	love	to	paint	it	:
这	第一的	的	可能	曾是	作为	这	诗人	爱	到	画	它	:

五月一日正如诗人笔下所描绘的那样：

[ðə; ði] [waɪt] [tents] ['glitə] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flægz] ['flʌtə] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tɒps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [briːz] ;

the	white	tents	glittered	in	sunshine	,	and	the	flags	fluttered	from	their	tops	to	a	gentle	breeze	;
这	白色的	帐篷	闪闪发光	在	阳光	,	和	这	旗帜	飘动	从	他们的	最高额	到	一个	温和的	微风	;

白色帐篷在阳光下闪闪发光，旗帜在微风中从帐篷顶飘扬；

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['velvɪt] [swɔːd] , [ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd] [kə'nəupiən] , [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

the	wickets	were	pitched	upon	the	velvet	sward	,	a	fiddle	and	cornopean	,	concealed	in	the	shrubbery	,
这	球门	是	投球	之上	这	天鹅绒	草	,	一个	小提琴	和	玉米	,	暗	在	这	灌木	,

球门架设在天鹅绒般的草坪上，一把小提琴和一架小木屋藏在灌木丛中。

['welkəm] ['evri] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [siː] [ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] ['kɒmz] ;

welcomed	every	arrival	with	See	the	Conquering	Hero	Comes	;
欢迎	每一个	到达	和	看	这	征服	英雄	来	;

迎接每一位到来的英雄，看，凯旋的英雄来了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	president's	heart	beat	high	with	the	sense	of	his	position	.
和	这	总统的	心	打	高的	和	这	感觉	的	他的	位置	.

总统因意识到自己的地位而心跳加速。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] [maɪ] [fʊl] ['daɪvɪŋ] - [dres] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['nɛtlˌtən] ['juːnɪfɔːm] ,

I	was	attired	in	my	full	diving	-	dress	,	over	the	Nettleton	uniform	,
我	曾是	穿着	在	我的	满的	潜水	-	裙子	,	超过	这	内特尔顿	制服	,

我身穿全套潜水服，外面套着内特尔顿制服。

[ænd; ənd] [aɪ] [held] [ə; eɪ] [bæt] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] .

and	I	held	a	bat	in	my	right	hand	.
和	我	握住	一个	蝙蝠	在	我的	正确的	手	.

我右手拿着一根球棒。

[ðə; ði] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] ;

The	sides	were	chosen	,	and	the	game	began	;
这	侧面	是	选定	,	和	这	游戏	开始	;

双方队伍选定，比赛开始；

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['dʒentrɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [bɔːl] ,

the	carriages	of	the	nobility	and	gentry	formed	a	brilliant	circle	round	the	ground	;	a	flying	ball	,
这	马车	的	这	贵族	和	绅	形成	一个	杰出的	圆圈	圆形的	这	地面	;	一个	飞行	球	,

贵族和绅士们的马车在场地周围组成了一个耀眼的圆圈；一个飞驰的球，

[strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [mɔː(r)] ['skɪlfl] [ðæn; ðən] ['kɒmən] ,

struck	by	a	hand	more	skilful	than	common	,
击	经过	一个	手	更多的	熟练	比	常见的	,

出自一位技艺超群之人之手，

[geɪv] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['perəl] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .

gave	their	situation	the	least	touch	of	peril	to	enhance	it	.
给予	他们的	情况	这	至少	触碰	的	危险	到	提高	它	.

让他们的处境尽可能地危险，以增强其效果。

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

I	myself	was	placed	at	one	of	the	wickets	,
我	我	曾是	放置	在	一	的	这	球门	,

我本人被安排在其中一个击球点，

[ænd; ənd][maɪ] [nju:] ['bəʊlə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

and	my	new	bowler	was	placed	opposite	to	me	;
和	我的	新的	保龄球手	曾是	放置	对面的	到	我	;

我的新保龄球手就坐在我的对面；

[hi:; hi][ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['præktɪst] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ,

he	and	I	had	practised	together	for	a	day	or	two	,
他	和	我	有	已实践	一起	为了	一个	天	或者	二	,

我和他一起练习了一两天，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðə; ði][bɔ:lz][ai] [laɪkt] .

and	he	knew	the	balls	I	liked	.
和	他	知道	这	球	我	喜欢	.

他知道我喜欢哪种球。

[ai][sent][ðə; ði][sɪksθ][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][left] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bæŋ] ,

I	sent	the	sixth	out	to	the	left	with	a	great	bang	,
我	发送	这	第六	出去	到	这	左边	和	一个	伟大的	砰	,

我把第六个球轰向左边，发出了一声巨响。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l][bʌt; bət] ['grɒgræm] — [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] ['sætənaɪn]

to	the	admiration	of	all	but	Grogram	—	who	is	a	person	of	saturnine
到	这	钦佩	的	全部	但	图表	—	WHO	是	一个	人	的	土星

[ˌdɪspə'zɪʃn] — [ænd; ənd][gɒt] [θri:] [rʌnz] ; [ə'læs] !

disposition	—	and	got	three	runs	;	alas	!
处置	—	和	得到	三	跑步	;	唉	!

除了性格阴郁的格罗格拉姆之外，所有人都对他赞赏有加，他得了三分；唉！

[ðə; ði] [ˌʌnprə'feʃənl] ['wɪlkɪnz] — [ðə; ði] ['swɪftɪst] [raʊnd] - [hænd][ɪn][ðə; ði] [klʌb] — [ðen] [ɪn'herɪtɪd]

the	unprofessional	Wilkins	—	the	swiftest	round	-	hand	in	the	club	—	then	inherited
这	不专业的	威尔金斯	—	这	最快	圆形的	-	手	在	这	俱乐部	—	然后	遗传

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['bəʊlɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

the	mission	of	my	destruction	by	bowling	to	me	;
这	使命	的	我的	破坏	经过	保龄球	到	我	;

业余的威尔金斯——俱乐部里最快的圆手——接着接过了摧毁我的使命，向我投球；

[ðə; ði] [wɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɔ:lz] ['æbsəlu:tli] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	whizz	of	his	balls	absolutely	took	away	my	breath	,	and	,	if	they	had
这	呼啸	的	他的	球	绝对地	采取	离开	我的	气息	,	和	,	如果	他们	有

[strʌk] [ˌem 'i:] ,

struck	me	,
击	我	,

他睾丸的呼啸声让我喘不过气来，如果它们打到我，

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [legz] .

would	doubtless	have	taken	away	my	legs	.
会	毫无疑问	有	已采取	离开	我的	腿	.

毫无疑问，它会夺走我的双腿。

[bʌt; bət][ai] [pleɪst] [ðə; ði][bæt] ['rezəlu:tli] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

But	I	placed	the	bat	resolutely	in	the	earth	,
但	我	放置	这	蝙蝠	坚决地	在	这	地球	,

但我果断地将球棒插在了土里。

[ænd; ənd] ['kaʊəd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

and	cowered	behind	it	as	well	as	I	could	manage	.
和	畏缩	在后面	它	作为	出色地	作为	我	可以	管理	.

我尽可能地躲在它后面。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] [pleɪ] !

At	last	,	after	a	warning	cry	of	Play	!
在	最后的	,	后	一个	警告	哭	的	玩	!

最后，在一声“开始！”的警告声之后。

— [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌɪnə'prəʊpriət] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

—	about	as	inappropriate	a	name	as	he	could	have	called	it	—	a
—	关于	作为	不当	一个	姓名	作为	他	可以	有	称为	它	—	一个

[tɔː'neɪdəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [pɑːst][ˌem 'iː] ,

tornado	seemed	to	sweep	past	me	,
龙卷风	似乎	到	扫	过去的	我	,

——这大概是他能想到的最不恰当的称呼了——仿佛有一股龙卷风从我身边席卷而来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smæk] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] -

followed	by	a	smack	as	of	the	resistance	of	flesh	,	and	the	wicket	-
随后	经过	一个	啪	作为	的	这	反抗	的	肉	,	和	这	便门	-

['kiːpə(r)] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] “ [aʊt] !

keeper	ejaculated	“	Out	!
守门员	射精	“	出去	!

紧接着传来肉体抵抗的啪啪声，守门员喊道：“出局！”

” [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] .

”	to	my	infinite	joy	.
”	到	我的	无限	喜悦	.

“令我无比欣喜。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] .

Then	came	the	happy	time	of	cricket	.
然后	来了	这	快乐的	时间	的	蟋蟀	.

然后，快乐的板球时光到来了。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [həʊl] ['ɪnɪŋz] ,

The	danger	of	the	thing	being	over	for	that	whole	innings	,
这	危险	的	这	事物	存在	超过	为了	那	所有的	局	,

整个局比赛都有可能就此结束。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][laɪ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

you	have	nothing	to	do	but	to	lie	on	the	ground	with	a	cigar	,
你	有	没有什么	到	做	但	到	说谎	在	这	地面	和	一个	雪茄	,

你除了躺在地上抽雪茄之外，什么事也做不了。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] [bɔːl] ,

and	explain	how	you	had	intended	to	have	caught	that	ball	,
和	解释	如何	你	有	故意的	到	有	捕捉	那	球	,

并解释一下你原本打算如何接住那个球。

[ænd; ənd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [lɒŋ] [fiːld] [ɒf] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [pɔɪnt] ; [wen] [juː; jʊ] ['hɒləʊ] [aʊt] , “

and	hit	it	between	long	field	off	and	cover	point	;	when	you	holloa	out	,	“
和	打	它	之间	长的	场地	离开	和	覆盖	观点	;	什么时候	你	霍洛亚	出去	,	“

['bʌtə(r)] - ['fɪŋgəz] !

Butter	-	fingers	!
黄油	-	手指	!

击球点在远场边线和掩护点之间；当你大喊“笨手笨脚！”时！

” [ænd; ənd] “ [waɪd] !

”	and	“	Wide	!
”	和	“	宽的	!

“宽！”

” [ænd; ənd] “ [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

”	and	“	Run	it	out	!
”	和	“	跑步	它	出去	!

“跑出去！”

〞 [maɪ] ['hæpinəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ɒv; əv] [ʃɔ:t] [dju'reɪʃn] ;

〞	My	happiness	,	however	,	was	but	of	short	duration	;
〞	我的	幸福	,	然而	,	曾是	但	的	短的	期间	;

然而，我的快乐只是短暂的；

[ðə; ði] [nju:] ['bəʊlə(r)] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [hi:; hi]

the	new	bowler	delivered	his	deadly	weapon	against	the	rest	in	a	manner	he
这	新的	保龄球手	发表	他的	致命	武器	反对	这	休息	在	一个	方式	他

[hæd; həd] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['præktɪs] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

had	known	better	than	to	practise	upon	me	.
有	已知	更好的	比	到	实践	之上	我	.

新来的投手用他那致命的球攻击了其他人，但他很清楚，这种球不应该在我身上练习。

['wɪlkɪnz] , [tu:] , [si:md] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [nju:] [streŋθ] [frɒm; frəm] ['evri] [beɪl] [hi:; hi] [strʌk] [tə'wɔ:dz]

Wilkins	,	too	,	seemed	to	derive	new	strength	from	every	bail	he	struck	towards
威尔金斯	,	也	,	似乎	到	派生	新的	力量	从	每一个	保释	他	击	向

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

威尔金斯似乎也从每一次将球击向天空中汲取新的力量。

[ænd; ənd] [ri:p] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðæt] [trə'mendəs] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['terəbli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	reaped	the	air	with	that	tremendous	arm	of	his	more	terribly	than	ever	.
和	收获	这	空气	和	那	巨大的	手臂	的	他的	更多的	可怕	比	曾经	.

他用那条巨大的手臂比以往更加可怕地挥舞着手臂，在空中收割着空气。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['fægɪŋ] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .

In	an	hour	and	twenty	minutes	,	we	were	fagging	out	on	our	side	.
在	一个	小时	和	二十	分钟	,	我们	是	抽烟	出去	在	我们的	边	.

一个小时二十分钟后，我们这边就筋疲力尽了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] ,

The	president	had	his	choice	of	places	;	and	,
这	总统	有	他的	选择	的	地方	;	和	,

总统有很多地方可以选择；而且，

['hævɪŋ] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['ki:pərz] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [stɒpt] [ðə; ði] [bɔ:lz] ,

having	observed	that	the	wicket	-	keepers	had	either	stopped	the	balls	,
拥有	观察到	那	这	便门	-	守门员	有	任何一个	停止	这	球	,

观察到守门员要么已经挡住了球，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔː(r)] [mʌtʃ] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðeə(r)] [vəˈlɒsəti] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [lɒŋ] - [stɒp] , [ai] [dɪˈkleəd]
or **much** **diminished** **their** **velocity** **before** **they** **arrived** **at** **long** **-** **stop** **,** **I** **declared**
或者 很多 减少 他们的 速度 前 他们 到达的 在 长的 - 停止 , 我 声明
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈhæpi] [pəʊst] .
for **that** **happy** **post** **.**
为了 那 快乐的 邮政 .

或者说，在到达长垒之前，他们的速度已经大大降低，我为此高兴地宣布。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
this **was** **the** **case** **no** **longer** **.**
这 曾是 这 案件 不 更长 .

这种情况已经不复存在了。

[swɪft] [æz; əz] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [səbˈstænʃ(ə)l] , [ðə; ði] [bɔːlz] [rʌʃt] [wɪð] [ˌʌnəˈbeɪtɪd]
Swift **as** **thought** **,** **and** **infinitely** **more** **substantial** **,** **the** **balls** **rushed** **with** **unabated**
迅速 作为 想法 , 和 无限地 更多的 重大的 , 这 球 匆忙 和 持续不断
[ˈfjʊəri] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ;
fury **beside** **me** **;**
愤怒 旁 我 ;

迅如闪电，却又无比坚实，这些球以势不可挡的狂怒冲向我身边；

[ˈhɑːdli] , [baɪ] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [maɪ][legz] [ˈveri] [waɪd] [əˈpɑːt] ,
hardly **,** **by** **leaping** **into** **the** **air** **,** **and** **stretching** **my** **legs** **very** **wide** **apart** **,**
几乎 , 经过 跳跃 进入 这 空气 , 和 伸展 我的 腿 非常 宽的 除 ,

几乎不可能，我只能跳到空中，双腿大张。

[kʊd; kəd][ai] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [kənˈkʌʃn] .
could **I** **escape** **the** **fearful** **concussion** **.**
可以 我 逃脱 这 可怕 脑震荡 .

我能否逃脱可怕的脑震荡?

“ [stɒp] - [ɪm] !
“ **Stop** **'** **em** **!**
” 停止 - 呃 !

“阻止他们！”

[stɒp] - [ɪm] !
Stop **'** **em** **!**
停止 - 呃 !

阻止他们!

” [skriːmd] [ðə; ði] [ˈfiːldəz] .
” **screamed** **the** **fielders** **.**
” 尖叫 这 外野手 .

“外野手们尖叫起来。”

“ [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [dəʊnt][hiː; hi] [stɒp] - [ɪm] ? ” [bɔːl] [əʊld] [ˈgrɒgrəm] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **Why** **the** **deuce** **don't** **he** **stop** **'** **em** **?** **”** **bawled** **old** **Grogram** **,** **indignantly** **.**
” 为什么 这 二 不 他 停止 - 呃 ? ” 嚎啕大哭 老的 图表 , 愤慨地 .

“他为什么不阻止他们？”老格罗格拉姆愤愤不平地吼道。

[səʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] , ['wɒtʃɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , [tɪl] [wʌn] [keɪm] ['sləʊə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

So	I	waited	my	opportunity	,	watching	,	hat	in	hand	,	till	one	came	slower	than	usual
所以	我	等待	我的	机会	,	观看	,	帽子	在	手	,	直到	一	来了	慢点	比	通常

;

;

;

于是我屏息等待机会，小心翼翼地观察着，直到一个比平时来得慢的家伙出现；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

and	then	I	pounced	upon	him	from	behind	,	as	a	boy	does	on	a	butterfly	.
和	然后	我	猛扑	之上	他	从	在后面	,	作为	一个	男生	做	在	一个	蝴蝶	.

然后我从他身后扑了上去，就像小男孩扑向蝴蝶一样。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][maɪ][hæt][wɒz; wəz] ['kærɪd] [ə'weɪ] , [ɪn'diːd] ,

The	crown	of	my	hat	was	carried	away	,	indeed	,
这	王冠	的	我的	帽子	曾是	携带	离开	,	的确	,

我的帽顶确实被带走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsaɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [ɪts] [weɪ] [θruː] [maɪ]['pɜːs(ə)n] ,

but	the	missile	could	not	force	its	way	through	my	person	,
但	这	导弹	可以	不是	力量	它是	方式	通过	我的	人	,

但是导弹无法穿透我的身体。

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][məʊst][ɪn] ['traɪʌmf] ;

and	I	threw	it	up	to	the	man	that	hallo'd	for	it	most	in	triumph	;
和	我	扔	它	向上	到	这	男人	那	-	为了	它	最多	在	胜利	;

我把它抛给了最得意地为它欢呼的人；

[bʌt; bət][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

but	my	reputation	as	a	cricketer	was	gone	for	ever	.
但	我的	名声	作为	一个	板球运动员	曾是	已消失	为了	曾经	.

但我作为板球运动员的声誉却永远地毁了。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [sək'sesf(ə)l] .

At	dinner	I	was	comparatively	successful	.
在	晚餐	我	曾是	比较	成功的	.

晚餐时我表现得相对不错。

[lɔːd] - [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [raɪt] ; [sɜː(r)] [tʃʌfɪn] [stʌmps] [ɒn][maɪ] [left] ;

Lord	Wapshaw	was	on	my	right	;	Sir	Chuffin	Stumps	on	my	left	;
主	-	曾是	在	我的	正确的	;	先生	查芬	树桩	在	我的	左边	;

瓦普肖勋爵在我右边；查芬·斯图姆斯爵士在我左边；

[tuː] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪn] [fl'ænəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːrməˌnet] , [pər'spektɪvli] , [baɪ] ['grɒgrəm]

two	long	lines	of	gentlemen	in	flannels	were	terminated	,	perspectively	,	by	Grogram
二	长的	线条	的	先生们	在	法兰绒	是	终止	,	从某种角度来看	,	经过	图表

, ['ɒpəzɪt] ; [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'diːkən] [sed] [greɪs] ;

,	opposite	;	the	archdeacon	said	grace	;
,	对面的	;	这	副主教	说	优雅	;

两长队身穿法兰绒衬衫的绅士，从远处看，以格罗格拉姆为终点；大主教做了餐前祷告；

[maɪ] [njuː] ['bəʊlə(r)] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]

my	new	bowler	assisted	in	waiting	at	table	;	and	everything	was	upon	the
我的	新的	保龄球手	协助	在	等待	在	桌子	;	和	一切	曾是	之上	这

[məʊst] ['gɔːdʒəs] [skeɪl] .

most	gorgeous	scale	.
最多	华丽的	规模	.

我的新保龄球手帮忙在餐桌旁服务；一切都美轮美奂。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] , [ænd; ənd] ,

Presently	,	however	,	the	rain	came	down	in	torrents	,	and	,
目前	,	然而	,	这	雨	来了	向下	在	种子	,	和	,

然而，此刻却下起了瓢泼大雨，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪt(ə)nt] [ɪm'pə:viəsnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , [æz; əz] [vautʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

in	spite	of	the	patent	imperviousness	of	the	tent	,	as	vouched	for
在	尽管如此	的	这	专利	不透水	的	这	帐篷	,	作为	担保	为了

[baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ,

by	the	vice	-	president	,
经过	这	副	-	总统	,

尽管正如副总统所证实的那样，帐篷显然是完全不透水的，

[sʌm; səm] [ʌm'breləz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ([wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)]

some	umbrellas	had	to	be	borrowed	from	the	hall	(	which	were	never
一些	雨伞	有	到	是	借来的	从	这	大厅	(	哪个	是	绝不

[rɪ'tɜ:nd]) .

returned	)	.
返回	)	.

有些雨伞是从礼堂借的（但一直没有归还）。

['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi] ['bælət] [fɔ:(r); fə(r)] ,

After	dinner	,	there	was	a	friend	of	his	lordship	to	be	balloted	for	,
后	晚餐	,	那里	曾是	一个	朋友	的	他的	领主	到	是	投票	为了	,

晚饭后，要投票选举勋爵的一位朋友。

[ænd; ənd][ai][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] , [æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd] [sent] [raʊnd] [ðə; ði]

and	I	distributed	the	little	balls	,	as	directed	,	and	sent	round	the
和	我	分布式	这	小的	球	,	作为	指导	,	和	发送	圆形的	这

[bɒks] .

box	.
盒子	.

我按照指示分发了小球，并把它们送到盒子周围。

[ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][wɒz; wəz][wʌn] [blæk] [bɔ:l] [ɪn] [ten] .

The	rule	of	exclusion	was	one	black	ball	in	ten	.
这	规则	的	排除	曾是	一	黑色的	球	在	十	.

排除规则是每十个球中必须有一个黑球。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] [blæk] [bɔ:lz] [tu:; tə] ['θɜ:ti] [waɪt] [bɔ:lz] ,

There	were	four	black	balls	to	thirty	white	balls	,
那里	是	四	黑色的	球	到	三十	白色的	球	,

场上共有四个黑球和三十个白球。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][fækt][tu:; tə][ɔ:l]['prez(ə)nt] .

and	I	had	to	publish	the	fact	to	all	present	.
和	我	有	到	发布	这	事实	到	全部	展示	.

我不得不把这件事告诉在场的所有人。

“ [maɪ] [frend] [blæk] - [bɔ:ld] , [sɜ:(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l][pɪə(r)] .

“	My	friend	black	-	balled	,	sir	?	”	said	the	irascible	peer	.
“	我的	朋友	黑色的	-	球状	,	先生	?	”	说	这	暴躁	同伴	.

“我的朋友被排挤了，先生？”这位脾气暴躁的贵族说道。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
“	不可能的	!

“不可能的！

[dɪd][ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? — [dɪd][ju:; jʊ] ? — [dɪd][ju:; jʊ] ?

Did	you	do	it	?	—	did	you	?	—	did	you	?
做过	你	做	它	?	—	做过	你	?	—	做过	你	?

你做了吗？——你做了吗？——你做了吗？

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [sək'sesɪvli] ,

”	he	asked	of	everybody	successively	,
”	他	问	的	大家	依次	,

他依次问每个人：“

[əˈmɪdst] [rɔːrz] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l]

amidst	roars	of	laughter	at	his	utter	want	of	appreciation	of	the	fundamental
在……之中	咆哮	的	笑声	在	他的	说出	想	的	欣赏	的	这	基本的

[end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [vəʊt] [baɪ] [ˈbælət] .

end	and	aim	of	the	institution	of	vote	by	ballot	.
结尾	和	目的	的	这	机构	的	投票	经过	选票	.

在一片哄堂大笑声中，人们对他完全不理解投票选举制度的根本目的和目标感到震惊。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [misˈteik] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	There	must	be	some	mistake	,	sir	,	”	said	he	,
“	那里	必须	是	一些	错误	,	先生	,	”	说	他	,

“先生，这其中肯定有什么误会，”他说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪnˈkwaɪəri]

when	they	had	each	and	all	declined	to	satisfy	such	an	extraordinary	enquiry
什么时候	他们	有	每个	和	全部	拒绝	到	满足	这样的	一个	非凡的	询问

.

:
.

但他们都拒绝满足如此特殊的要求。

“ [ˈmɪstə(r)] . ['blæðə] , [traɪ][ðem; ðəm] [əˈgen] .

“	Mr	.	Blathers	,	try	them	again	.
“	先生	.	胡言乱语	,	尝试	他们	再次	.

“布莱瑟斯先生，请再试一次。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	13	]
”	[	页	-	]

“[第 13 页]

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [waɪt] [bɔːlz][tuː; tə] [ˈθɜːti] [blæk] [wʌnz] ,

This	time	there	were	four	white	balls	to	thirty	black	ones	,
这	时间	那里	是	四	白色的	球	到	三十	黑色的	一个	,

这次是四个白球对三十个黑球，

[ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [rɪˈzʌlt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [əˈnaʊns] .

a	melancholy	result	which	I	had	also	to	announce	.
一个	忧郁	结果	哪个	我	有	还	到	宣布	.

我不得不宣布一个令人沮丧的结果。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [left] [ðə; ði] [tent] — [ðə; ði] [mɑːˈkiː] , [ˈsʌmbədi] [əbˈzɜːvd] — [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ;

His	lordship	left	the	tent	—	the	marquee	,	somebody	observed	—	like	a	maniac	;
他的	领主	左边	这	帐篷	—	这	招牌	,	某人	观察到	—	喜欢	一个	疯子	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这位大人像疯了一样离开了帐篷——有人说是大篷房——然后，

[ðəʊ] [ai][sweə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [ˈblækbɔːl] [hɪz; ɪz][mæn] ,

though	I	swear	I	did	not	blackball	his	man	,
尽管	我	发誓	我	做过	不是	黑球	他的	男人	,

虽然我发誓我没有封杀他的人，

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈkɑːs(ə)l] [əˈgen] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

he	never	asked	me	to	Hiltham	Castle	again	from	that	day	to	this	.
他	绝不	问	我	到	-	城堡	再次	从	那	天	到	这	.

从那天起，他再也没有邀请我去希尔瑟姆城堡。

[naʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ai] [bɪ'keɪm] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [wɪð] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Now **the** **season** **had** **begun** **,** **I** **became** **inundated** **with** **letters** **from** **the**
现在 这 季节 有 开始 , 我 成为 被淹没 和 信件 从 这
['prezədənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['krɪkɪt] - [klʌbz] ,
presidents **of** **other** **cricket** **-** **clubs** **,**
总统们 的 其他 蟋蟀 - 俱乐部 ,

赛季开始后，我收到了大量其他板球俱乐部主席的来信。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] [en] . [siː] . [siː] . [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
requesting **the** **N** **.** **C** **.** **C** **.** **to** **play** **them** **on** **some** **particular** **day** **;** **which** **,** **if** **it**
请求 这 N . C . C . 到 玩 他们 在 一些 特别的 天 ; 哪个 , 如果 它
['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['wɪlkɪnz] ,
suited **Wilkins** **,**
适合 威尔金斯 ,

请求NCC在某个特定的日子播放他们的音乐；如果威尔金斯愿意的话，

[wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] ['grɒgrəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['grɒgrəm] ,
was **invariably** **inconvenient** **to** **Grogram** **,** **and** **if** **it** **pleased** **Grogram** **,**
曾是 总是 不方便 到 图表 , 和 如果 它 高兴 图表 ,

总是给格罗格拉姆带来不便，但如果这能让格罗格拉姆高兴的话，

[wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
was **sure** **to** **be** **the** **worst** **in** **the** **year** **for** **all** **the** **rest** **.**
曾是 当然 到 是 这 最差 在 这 年 为了 全部 这 休息 .

对其他人来说，这肯定是今年最糟糕的一天。

[səʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [neɪm] ['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['flɪpənt] , ['skɪtl] - ['pleɪɪŋ] ,
So **we** **were** **requested** **to** **name** **our** **own** **day** **,** **in** **a** **flippant** **,** **skittle** **-** **playing** **,**
所以 我们 是 请求 到 姓名 我们的 自己的 天 , 在 一个 轻浮的 , 保龄球 - 玩耍 ,
[kʌm] - [ɒn] - [wen] - [juː; jʊ] - [laɪk] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
come **-** **on** **-** **when** **-** **you** **-** **like** **sort** **of** **manner** **,**
来 - 在 - 什么时候 - 你 - 喜欢 种类 的 方式 ,

于是，我们被要求以一种轻松随意、玩保龄球游戏、随心所欲的方式，给自己的日子命名。

['θrəʊɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [stɪl] ['greɪtə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
throwing **upon** **me** **still** **greater** **responsibilities** **.**
投掷 之上 我 仍然 更大的 职责 .

这又给我带来了更大的责任。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lɪ'vænt; lə'vænt] [klʌb] [keɪm] [tuː; tə] ['nɛtlˌtən] , [iːt] ['aʊə(r)]
The **end** **of** **it** **was** **that** **the** **Levant** **club** **came** **to** **Nettleton** **,** **eat** **our**
这 结尾 的 它 曾是 那 这 黎凡特 俱乐部 来了 到 内特尔顿 , 吃 我们的
['dɪnə(r)] ,
dinner **,**
晚餐 ,

最后，黎凡特俱乐部来到内特尔顿，吃了我们的晚餐。

[dræŋk] ['aʊə(r)] [waɪn] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [mætʃ] ,
drank **our** **wine** **,** **and** **beat** **us** **;** **but** **refused** **to** **play** **a** **return** **match** **,**
喝 我们的 葡萄酒 , 和 打 我们 ; 但 拒绝 到 玩 一个 返回 匹配 ,

他们喝了我们的酒，打败了我们；但却拒绝进行第二场比赛。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['dɪnə(r)] [wɒt'evə(r)] .
or **to** **give** **us** **any** **dinner** **whatever** **.**
或者 到 给 我们 任何 晚餐 任何 .

或者随便给我们准备点什么晚餐。

['swɪftli] ['daʊnˌhæm] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][mɪd] -
Swiftly **Downham** **,** **Esq** **.** **,** **the** **man** **who** **has** **a** **European** **reputation** **as** **mid** **-**
迅速地 唐纳姆 , 先生 . , 这 男人 WHO 有 一个 欧洲的 名声 作为 中 -
['wɪkɪt] - [ɒn] ,
wicket **-** **on** **,**
便门 - 在 ,

斯威夫特利·唐纳姆先生，这位在欧洲享有盛誉的中外野手，

['ɒnəd] [ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['lɔːŋˌfiːld] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪts] , " [æz; əz]
honoured **us** **by** **his** **company** **at** **Longfield** **"** **for** **a** **couple** **of** **nights** **,** **"** **as**
荣幸 我们 经过 他的 公司 在 朗菲尔德 " 为了 一个 夫妻 的 夜晚 , " 作为
[hiː; hi] ['bɑːgɪnd] ,
he **bargained** **,**
他 讨价还价 ,

他慷慨地邀请我们到朗菲尔德庄园"住上几个晚上"，正如他讨价还价时所说。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , ['sməʊkɪŋ] ['regjələli] [ɪn][ðə; ði][best] ['bedruːm] .
and **stayed** **a** **fortnight** **,** **smoking** **regularly** **in** **the** **best** **bedroom** **.**
和 入住 一个 两星期 , 吸烟 经常 在 这 最好的 卧室 .

他们住了两周，经常在最好的卧室里抽烟。

['swaɪpə] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['bætsmən] , ['ɔːlsəʊ] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] ,
Swiper **,** **the** **professional** **batsman** **,** **also** **favoured** **us** **,**
滑动器 , 这 专业的 击球手 , 还 受青睐 我们 ,

职业击球手斯威珀也看好我们。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒtn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]
and **left** **me** **a** **cotton** **pocket** **-** **handkerchief** **with** **a** **full** **-** **length** **portrait** **of**
和 左边 我 一个 棉布 口袋 - 手帕 和 一个 满的 - 长度 肖像 的
[hɪm'self] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
himself **,** **in** **exchange** **,**
他自己 , 在 交换 ,

作为交换，他留给我一条棉质口袋手帕，上面印着他自己的全身肖像。

[aɪ] [həʊp] — [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒbəri] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [sɪlk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
I **hope** **—** **or** **else** **it** **was** **robbery** **—** **for** **a** **plain** **white** **silk** **one** **of** **my** **own** **.**
我 希望 — 或者 别的 它 曾是 抢劫 — 为了 一个 清楚的 白色的 丝绸 一 的 我的 自己的 .

我希望——否则就是抢劫——能换回一件属于我自己的纯白色丝绸连衣裙。

[ə; eɪ] [həʊl] [skuːl] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] - [tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es] ,
A **whole** **school** **came** **over** **from** **Chumleyborough** **to** **play** **us** **,**
一个 所有的 学校 来了 超过 从 - 到 玩 我们 ,

整个查姆利伯勒学校的学生都过来和我们比赛，

[ænd; ənd] [naɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ʌp] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
and **nine** **of** **them** **took** **up** **their** **quarters** **at** **the** **hall** **.**
和 九 的 他们 采取 向上 他们的 四分之一 在 这 大厅 .

其中九个人在大厅里安营扎寨。

[freʃ] [frɒm; frəm] ['tɔːfi] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
Fresh **from** **toffey** **and** **gingerbeer** **as** **they** **were** **,**
新鲜的 从 托菲 和 姜汁啤酒 作为 他们 是 ,

它们还带着太妃糖和姜汁啤酒的香味呢。

[aɪ][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I **was** **fool** **enough** **to** **give** **them** **a** **champagne** **supper** **,** **of** **which** **the**
我 曾是 傻子 足够的 到 给 他们 一个 香槟酒 晚餐 , 的 哪个 这
['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [trə'mendəs] .
consequences **were** **positively** **tremendous** **.**
结果 是 积极地 巨大的 .

我愚蠢地为他们举办了一场香槟晚宴，结果造成了极其严重的后果。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'bɒmɪnəbli] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [kɪst] [maɪ]

They	were	all	of	them	abominably	ill	,	and	the	biggest	boy	kissed	my
他们	是	全部	的	他们	极其可憎	患病的	,	和	这	最大	男生	亲吻	我的

['dɔːtə(r)] ['flɒrəns] ,

daughter	Florence	,
女儿	佛罗伦萨	,

他们全都病得很重，个子最高的男孩亲吻了我的女儿弗洛伦斯。

[mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] ['steɪtɪd] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

mistaking	her	,	as	he	afterwards	stated	in	apology	,	for	one	of	the
误会	她	,	作为	他	然后	声明	在	道歉	,	为了	一	的	这

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

正如他后来道歉时所说，他把她误认作了女佣之一。

['wenzdeɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klʌb] [met] , [bɪ'keɪm] [maɪ] [dɑːk] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

Wednesday	,	on	which	the	club	met	,	became	my	dark	day	of	the	week	,
周三	,	在	哪个	这	俱乐部	遇见	,	成为	我的	黑暗的	天	的	这	星期	,

星期三，俱乐部开会的那天，成了我一周中最黑暗的一天。

[ænd; ənd][kɑːst][ɪts] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [fjuːd]

and	cast	its	shadow	before	and	behind	it	;	it	was	then	that	I	made	feud
和	投掷	它是	阴影	前	和	在后面	它	;	它	曾是	然后	那	我	制成	世仇

[wɪð] ['wɪlkɪnz] ,

with	Wilkins	,
和	威尔金斯	,

它的影子投射在它前面和后面；正是在那时，我与威尔金斯结下了梁子。

[baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] , [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['grɒgrəm] [baɪ]

by	deciding	that	his	balls	were	wide	,	and	exasperated	Grogram	by
经过	决定	那	他的	球	是	宽的	,	和	恼怒	图表	经过

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪkɪt] .

declaring	his	legs	were	before	wicket	.
声明	他的	腿	是	前	便门	.

他认定自己的球投偏了，并宣布自己的腿在球门柱前，这激怒了格罗格拉姆。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [səʊ]

I	should	not	have	known	how	these	things	were	,	even	could	I	have	seen	so
我	应该	不是	有	已知	如何	这些	事物	是	,	甚至	可以	我	有	已见	所以

[fɑː(r)] ;

far	;
远的	;

即使我预见到了这一切，我也不应该知道这些事情的真相；

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt] [ɔːl'tɜːnətli] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]

but	I	gave	judgment	alternately	,	now	for	the	ins	and	now	for
但	我	给予	判断	交替	,	现在	为了	这	保险	和	现在	为了

[ðə; ði] [aʊts] ,

the	outs	,
这	出局	,

但我交替进行评判，有时关注有利因素，有时关注不利因素。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] .

with	the	utmost	impartiality	.
和	这	极致	公正性	.

秉持绝对公正的态度。

[wʌn] [faɪn] [ˌɑːftəˈnuːn] [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbəʊlə(r)] [əbˈskɔnd] [wɪð] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]

One	fine	afternoon	my	own	and	favourite	bowler	absconded	with	about	a	dozen
一	美好的	下午	我的	自己的	和	最喜欢的	保龄球手	潜逃	和	关于	一个	打

[ɒv; əv][ðə; ði][best][bæts] ,

of	the	best	bats	,
的	这	最好的	蝙蝠	,

在一个阳光明媚的下午，我最喜欢的投球手偷走了大约十几根最好的球棒。

[kwaɪt][ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv] [stʌmps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɒtʃɪz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmembəz]

quite	a	forest	of	stumps	,	and	a	few	watches	belonging	to	the	members
相当	一个	森林	的	树桩	,	和	一个	很少	手表	属于	到	这	成员

[ɒv; əv][ðə; ði][en] . [siː] . [siː] . ;

of	the	N	.	C	.	C	.	;
的	这	N	.	C	.	C	.	;

一片茂密的树桩林，还有几块属于NCC成员的手表；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][drɒp] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˌəʊvəˈfləʊ] .

this	was	the	drop	too	much	that	made	my	cup	of	patience	overflow	.
这	曾是	这	降低	也	很多	那	制成	我的	杯子	的	耐心	溢出	.

这一次打击太大了，彻底耗尽了我的耐心。

[aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [rɪˈzaɪn] .

I	determined	to	resign	,	and	I	did	resign	.
我	决定	到	辞职	,	和	我	做过	辞职	.

我决定辞职，而且我也确实辞职了。

[ˈsteɪˌɪŋ] [æt; ət] [ˈlɔːŋˌfiːld] [hɔːl] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] , [ˈhævɪŋ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,

Staying	at	Longfield	Hall	any	longer	,	having	ceased	to	be	the	president	,
入住	在	朗菲尔德	大厅	任何	更长	,	拥有	停止	到	是	这	总统	,

既然已经卸任校长一职，就继续留在朗菲尔德庄园吧。

[aɪ] [felt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] , [səʊ][aɪ] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	felt	was	not	to	be	thought	of	,	so	I	disposed	of	it	.
我	毛毡	曾是	不是	到	是	想法	的	,	所以	我	处置	的	它	.

我觉得不值得考虑，所以就把它处理掉了。

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪmˈbreɪst] [ˈgrɒgræm] ([huːm] [aɪ] [ˈdɪəli] [lʌv]

I	wrote	a	cheque	for	a	lot	of	things	,	embraced	Grogram	(	whom	I	dearly	love
我	写道	一个	查看	为了	一个	很多	的	事物	,	拥抱	图表	(	谁	我	亲爱的	爱

) ,

)	,
)	,

我写了很多支票，拥抱了格罗格拉姆（我非常爱他），

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [klʌb] [maɪ] [ˈkætəpʌlt] .

and	left	the	club	my	catapult	.
和	左边	这	俱乐部	我的	弹射	.

然后我带着弹弓离开了俱乐部。

[maɪ][lɑːst][ækt][ɒv; əv] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [əˈnʌðə(r)] [ˈbəʊlə(r)] — [ə; eɪ] [blæk] [mæn] .

My	last	act	of	office	was	to	appoint	another	bowler	—	a	black	man	.
我的	最后的	行为	的	办公室	曾是	到	委	其他	保龄球手	—	一个	黑色的	男人	.

我卸任前的最后一项举措是任命另一位保龄球手——一位黑人。

[hiː; hi] [dʌz] [ˈkæpɪt(ə)li] , [ˈwɪlkɪnz] [raɪts] ; [ˈəʊnli] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [sɪˈlektɪd] [baɪ][ˌem ˈiː]

He	does	capitally	,	Wilkins	writes	;	only	—	from	his	having	been	selected	by	me
他	做	资本	,	威尔金斯	写	;	仅有的	—	从	他的	拥有	到过	已选	经过	我

[frɒm; frəm][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ˈtʌmbləz] ,

from	a	band	of	tumblers	,
从	一个	乐队	的	玻璃杯	,

威尔金斯写道，他做得非常出色；只是——因为他是我从一群杂耍演员中挑选出来的。

[ai] [sə'pəʊz] — [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [bəʊl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [left] [leg] .

I	suppose	—	he	will	always	bowl	from	under	his	left	leg	.
我	认为	—	他	将要	总是	碗	从	在下面	他的	左边	腿	.

我猜——他总是会用左腿投球。

- ['wɔːnɪŋ] .

LAVATER'S	WARNING	.
-	警告	.

洗衣房警告。

[trʌst] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [huː] [dʌθ] [reɪz]

Trust	him	little	who	doth	raise
相信	他	小的	WHO	确实	增加

别太相信那些举家起航的人。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

To	the	same	height	both	great	and	small	,
到	这	相同的	高度	两个都	伟大的	和	小的	,

无论伟大还是渺小，都保持同样的高度。

[ænd; ənd] [sets] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [kraʊn] [ɒv; əv] [preɪz] ,

And	sets	the	sacred	crown	of	praise	,
和	套	这	神圣	王冠	的	称赞	,

并戴上神圣的赞美冠冕，

['smaɪlɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɔːl] .

Smiling	,	on	the	head	of	all	.
微笑	,	在	这	头	的	全部	.

笑容，洋溢在每个人的头上。

[trʌst] [hɪm] [les] [huː] [lʊks] [ə'raʊnd]

Trust	him	less	who	looks	around
相信	他	较少的	WHO	看起来	大约

别太相信那些四处张望的人。

[tuː; tə] ['senʃə(r)] [ɔːl] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] ,

To	censure	all	with	scornful	eyes	,
到	谴责	全部	和	轻蔑的	眼睛	,

用轻蔑的目光谴责所有人，

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [faʊnd]

And	in	everything	has	found
和	在	一切	有	成立

并且在一切事物中都找到了

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][deə(r)] [dɪ'spaɪz] .

Something	that	he	dare	despise	.
某物	那	他	敢	鄙视	.

他竟敢鄙视这种东西。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [stændz] [ə'pɑːt] ,

But	for	one	who	stands	apart	,
但	为了	一	WHO	站立	除	,

但对于一个特立独行的人来说，

[baɪ] [nɔːt] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] ,

Stirr'd	by	nought	that	can	befall	,
搅拌	经过	零	那	能	降临	,

不受任何可能发生之事的影响，

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'dɪfrənt] [hɑːt] ,

With	a	cold	indifferent	heart	,
和	一个	寒冷的	冷漠	心	,

带着一颗冷漠无情的心，

[trʌst] [hɪm] [liːst] [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] .

Trust	**him**	**least**	**and**	**last**	**of**	**all**	**.**
相信	他	至少	和	最后的	的	全部	.

最不应该相信他，也是最后才应该相信的人。

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪənz] .

THE	**FRIEND**	**OF**	**THE**	**LIONS**	**.**
这	朋友	的	这	狮子	.

狮子之友。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

We	**are**	**in**	**the**	**Studio**	**of**	**a**	**friend**	**of**	**ours**	**,**
我们	是	在	这	工作室	的	一个	朋友	的	我们的	,

我们现在在我们一位朋友的工作室里。

[huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːdz] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [sə'pɑːst] ,

whose	**knowledge**	**of**	**all**	**kinds**	**of**	**Beasts**	**and**	**Birds**	**has**	**never**	**been**	**surpassed**	**,**
谁	知识	的	全部	种类	的	野兽	和	鸟类	有	绝不	到过	超越	,

他对各种野兽和鸟类的了解无人能及。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [prə'faʊnd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] , ['evri]

and	**to**	**whose**	**profound**	**acquaintance**	**with**	**the**	**whole**	**Animal**	**Kingdom**	**,**	**every**
和	到	谁	深刻的	熟人	和	这	所有的	动物	王国	,	每一个

['mɒd(ə)n] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [ænd; ənd] ['evri] [prɪnt] - [ʃɒp] ,

modern	**picture**	**-**	**gallery**	**and**	**every**	**print**	**-**	**shop**	**,**
现代的	图片	-	画廊	和	每一个	打印	-	店铺	,

他对整个动物王国的深刻了解，以及他对每一家现代画廊和每一家印刷店的贡献，

[æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [beəz] ['wɪtnəs] .

at	**home**	**and**	**abroad**	**,**	**bears**	**witness**	**.**
在	家	和	国外	,	熊	证人	.

国内外皆可作证。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [frend] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræt] - ['kætʃə(r)] .

We	**have**	**been**	**wanted**	**by**	**our**	**friend**	**as**	**a**	**model**	**for**	**a**	**Rat**	**-**	**catcher**	**.**
我们	有	到过	通缉	经过	我们的	朋友	作为	一个	模型	为了	一个	鼠	-	捕手	.

我们的朋友想让我们做捕鼠器的模特。

[wiː; wi] [fiːl] [mʌtʃ] ['ɒnəd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'pæsəti] ,

We	**feel**	**much**	**honored**	**,**	**and**	**are**	**sitting**	**to**	**him**	**in**	**that**	**distinguished**	**capacity**	**,**
我们	感觉	很多	荣幸	,	和	是	坐着	到	他	在	那	杰出的	容量	,

我们深感荣幸，并以如此尊贵的身份坐在他面前。

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bʊldɒg] [mʌtʃ] [tuː] [nɪə(r)][juː 'es] .

with	**an**	**awful**	**Bulldog**	**much**	**too**	**near**	**us**	**.**
和	一个	可怕	斗牛犬	很多	也	靠近	我们	.

离我们太近的地方有一条可怕的斗牛犬。

['aʊə(r)] [frend] [ɪz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðə; ði]

Our	**friend**	**is**	**,**	**as**	**might**	**be**	**expected**	**,**	**the**	**particular**	**friend**	**of**	**the**	**Lions**	**in**	**the**
我们的	朋友	是	,	作为	可能	是	预期的	,	这	特别的	朋友	的	这	狮子	在	这

[ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

Zoological	**Gardens**	**,**
动物学	花园	,

不出所料，我们这位朋友是动物园里狮子们的挚友。

['riːdʒənts] [pɑːk] , ['lʌndən] .

Regent's	**Park**	**,**	**London**	**.**
摄政王	公园	,	伦敦	.

伦敦摄政公园。

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɔɪəl] ['fæməli] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] ['ɒfəz] — ['stændɪŋ] ['peɪntɪŋ]

On	behalf	of	that	Royal	Family	dear	to	his	heart	,	he	offers	—	standing	painting
在	代表	的	那	皇家	家庭	亲爱的	到	他的	心	,	他	优惠	—	常设	绘画

[ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] ,

away	at	his	easel	,
离开	在	他的	画架	,

他代表他心中挚爱的皇室家族，——站在画架前埋头作画——

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [iːz] — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['frendli] [rɪ'mɒnstrəns]

with	his	own	wonderful	vigour	and	ease	—	a	few	words	of	friendly	remonstrance
和	他的	自己的	精彩的	活力	和	舒适	—	一个	很少	字	的	友好的	抗议

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

to	the	Zoological	Society	.
到	这	动物学	社会	.

他以自己惊人的活力和轻松的姿态，向动物学会提出了几句友好的劝诫。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [sə'saɪəti] ([sez] ['aʊə(r)] [frend] , ['θrəʊɪŋ] [ɪn] , [naʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]

You	are	an	admirable	society	(	says	our	friend	,	throwing	in	,	now	a	bit	of
你	是	一个	令人钦佩的	社会	(	说道	我们的	朋友	,	投掷	在	,	现在	一个	少量	的

['aʊə(r)] [hed] ,

our	head	,
我们的	头	,

你们是一个令人钦佩的社团（我们的朋友说道，同时插话道，现在我们有点儿头脑清醒了），

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlˌdɔgz]) , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['wʌndər] .

and	now	a	bit	of	the	Bulldog's	)	,	and	you	have	done	wonders	.
和	现在	一个	少量	的	这	斗牛犬的	)	,	和	你	有	完毕	奇迹	.

现在再加上一点斗牛犬的元素），你做得太棒了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [mə'nædʒəri] [ɒv; əv]

You	are	a	society	that	has	established	in	England	,	a	national	menagerie	of
你	是	一个	社会	那	有	已确立的	在	英格兰	,	一个	国家的	动物园	的

[ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

the	most	beautiful	description	,
这	最多	美丽的	描述	,

你们是英国的一个社团，你们建立了一个美轮美奂的全国性动物园。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst]

and	that	has	placed	it	freely	and	in	a	spirit	deserving	of	the	highest
和	那	有	放置	它	自由	和	在	一个	精神	值得	的	这	最高

[ˌkɒmen'deɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

commendation	within	the	reach	of	the	great	body	of	the	people	.
表彰	之内	这	抵达	的	这	伟大的	身体	的	这	人们	.

这使得它能够自由地、以值得最高赞誉的精神，被广大人民所接受。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

You	are	a	society	rendering	a	real	service	and	advantage	to	the	public	,
你	是	一个	社会	渲染	一个	真实的	服务	和	优势	到	这	民众	,

你们是一个真正为公众提供服务和利益的社团，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [məʊst] ['sensəbli] [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['mɪtʃəl]

and	always	most	sensibly	and	courteously	represented	by	your	excellent	Mitchell
和	总是	最多	明智地	和	礼貌地	代表	经过	你的	出色的	米切尔

.

:

.

而您优秀的米切尔先生始终以最明智、最礼貌的方式代表您。

[ðen] [waɪ] (['prəʊsiːdz] ['aʊə(r)] [frend]) , [doʊnt] [juː; jʊ] [triːt] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪənz] ['betə(r)] ?

Then	why	(	proceeds	our	friend	)	,	don't	you	treat	your	Lions	better	?
然后	为什么	(	收益	我们的	朋友	)	,	不	你	对待	你的	狮子	更好的	?

那么（我们的朋友接着问道），为什么你们不善待你们的狮子呢?

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] , ['aʊə(r)] [frend] [lʊks] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði]
In the earnestness of his enquiry , our friend looks harder than usual at the
在 这 认真 的 他的 询问 , 我们的 朋友 看起来 更难 比 通常 在 这
['bʊldɒg] .
Bulldog .
斗牛犬 .

为了弄清真相，我们的朋友比平时更加仔细地观察着那只斗牛犬。

[ðə; ði] ['bʊldɒg] [ɪ'miːdiətli] [druːp] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɪm'bærəst] .
The Bulldog immediately droops and becomes embarrassed .
这 斗牛犬 立即地 下垂 和 变成 尴尬的 .

斗牛犬立刻垂头丧气，感到很尴尬。

[ɔːl] [dɒgz] [fiːl] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [nəʊz] [ɔːl][ðeə(r)] ['siːkrəts] ,
All dogs feel that our friend knows all their secrets ,
全部 狗 感觉 那 我们的 朋友 知道 全部 他们的 秘密 ,

所有的狗狗都觉得我们的朋友知道它们所有的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] ['həʊpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn] .
and that it is utterly hopeless to attempt to take him in .
和 那 它 是 完全地 绝望 到 试图 到 拿 他 在 .

试图逮捕他是完全不可能的。

[ðə; ði][lɑːst] [beɪs] ['ækʃ(ə)n] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bʊldɒg] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
The last base action committed by this Bulldog is on his conscience ,
这 最后的 根据 行动 坚定的 经过 这 斗牛犬 是 在 他的 良心 ,

这只斗牛犬最后一次犯下的卑鄙行径，将永远铭刻在他的良心上。

[ðə; ði]['məʊmənt]['aʊə(r)] [frend] ['fɪksɪz][hɪm] .
the moment our friend fixes him .
这 片刻 我们的 朋友 修复 他 .

就在我们朋友把他修好之后。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ][dɪd] , [eɪ] ? ” [sez] ['aʊə(r)] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊldɒg] .
You did , eh ? ” says our friend to the Bulldog .
你 做过 , 嗯 ? ” 说道 我们的 朋友 到 这 斗牛犬 .

“你做到了，是吗？”我们的朋友对斗牛犬说。

[ðə; ði] ['bʊldɒg] [lɪks] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɜːvəsnəs] ,
The Bulldog licks his lips with the greatest nervousness ,
这 斗牛犬 舔 他的 嘴唇 和 这 最 紧张 ,

斗牛犬紧张地舔了舔嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɪŋks] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] , ['bælənsɪz] [hɪm'self] [ə'freʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bændi] ['fɔːleg] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz]
winks his red eyes , balances himself afresh on his bandy forelegs , and becomes
眨眼 他的 红色的 眼睛 , 余额 他自己 重新 在 他的 班迪 前腿 , 和 变成
[ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .
a spectacle of dejection .
一个 奇观 的 沮丧 .

他眨了眨通红的眼睛，重新用他那罗圈腿保持平衡，一副垂头丧气的样子。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz]['vægəbɒnd] [self] ,

He	is	as	little	like	his	vagabond	self	,
他	是	作为	小的	喜欢	他的	流浪汉	自己	,

他与他浪荡不羁的本性判若两人。

[æz; əz] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [briːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ə; eɪ] - .

as	that	remarkable	breed	which	the	French	call	a	bouledogue	.
作为	那	卓越	品种	哪个	这	法语	称呼	一个	-	.

就像法国人称之为“bouledogue”的那种非凡品种。

[jɔː(r); jə(r)] [bɜ·dz] ([sez] ['aʊə(r)] [frend] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen]

Your	birds	(	says	our	friend	,	resuming	his	work	,	and	addressing	himself	again
你的	鸟类	(	说道	我们的	朋友	,	恢复	他的	工作	,	和	解决	他自己	再次

[tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti]) ,

to	the	Zoological	Society	)	,
到	这	动物学	社会	)	,

你们的鸟儿们（我们的朋友一边说着，一边继续他的工作，再次对动物学会讲话），

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [lɒŋ] ,

are	as	happy	as	the	day	is	—	he	was	about	to	add	,	long	,
是	作为	快乐的	作为	这	天	是	—	他	曾是	关于	到	添加	,	长的	,

和今天一样快乐——他正要补充道，长长的，

[bʌt; bət] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstəˌtjʊt] — [ʃɔːt] .

but	glances	at	the	light	and	substitutes	—	short	.
但	眼神	在	这	光	和	替代品	—	短的	.

但瞥了一眼灯光，然后改用——短。

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] , [ðeə(r)] ['strʌktʃə(r)] [ɪz] [wel] - [kən'sɪdəd] ,

Their	natural	habits	are	perfectly	understood	,	their	structure	is	well	-	considered	,
他们的	自然的	习惯	是	完美	理解	,	他们的	结构	是	出色地	-	经过考虑的	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] .

and	they	have	nothing	to	desire	.
和	他们	有	没有什么	到	欲望	.

他们完全了解自己的自然习性，他们的结构经过精心设计，他们没有任何欲望。

[pɑːs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [bɜ·dz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [huːm] ['mɪstə(r)] .

Pass	from	your	birds	to	those	members	of	your	collection	whom	Mr	.
经过	从	你的	鸟类	到	那些	成员	的	你的	收藏	谁	先生	.

['rɒdʒəz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ,

Rogers	used	to	call	,
罗杰斯	用过的	到	称呼	,

从你的鸟儿们那里，传给那些你收藏的、罗杰斯先生过去常称之为“鸟儿”的成员们。

“ ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

“	our	poor	relations	.
“	我们的	贫穷的	关系	.

“我们可怜的亲戚们。”

” [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

”	Of	course	I	mean	the	monkeys	.
”	的	课程	我	意思是	这	猴子	.

“我当然指的是猴子。”

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['klaɪmət] ['keəfəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

They	have	an	artificial	climate	carefully	prepared	for	them	.
他们	有	一个	人造的	气候	小心	准备	为了	他们	.

他们生活在一个精心准备的人工气候环境中。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti] ['keəfəli] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	have	the	blessing	of	congenial	society	carefully	secured	to	them	.
他们	有	这	祝福	的	相投	社会	小心	安全	到	他们	.

他们拥有精心营造的和谐社会环境带来的福祉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [traɪbz] [ænd; ənd] [kə'nekʃənz] .

They	are	among	their	own	tribes	and	connexions	.
他们	是	之中	他们的	自己的	部落	和	连接	.

他们生活在各自的部落和社群之中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃelvz] [tuː; tə] [skɪp] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] .

They	have	shelves	to	skip	upon	,	and	pigeon	-	holes	to	creep	into	.
他们	有	货架	到	跳过	之上	,	和	鸽子	-	孔	到	潜行者	进入	.

他们可以跳过架子，也可以钻进鸽舍。

['greɪsf(ə)l] [rəʊps] ['dæŋg(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [biːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swɪŋ] ,

Graceful	ropes	dangle	from	the	upper	beams	of	their	sitting	-	rooms	,	by	which	they	swing	,
优美	绳索	悬挂	从	这	上	光束	的	他们的	坐着	-	房间	,	经过	哪个	他们	摇摆	,

他们客厅的横梁上垂着优美的绳索，他们就靠绳索荡秋千。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)][seks] ,

for	their	own	enjoyment	,	the	fascination	of	the	fair	sex	,
为了	他们的	自己的	享受	,	这	魅力	的	这	公平的	性别	,

为了取悦自己，为了吸引异性，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	instruction	of	the	enquiring	minds	of	the	rising	generation	.
和	这	操作说明	的	这	查询	思想	的	这	上升	一代	.

以及对求知欲旺盛的新一代的指导。

[pɑːs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðæt] [biːst] , [ðə; ðɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

Pass	from	our	poor	relations	to	that	beast	,	the	Hippopotamus	—	What	do	you	mean	?
经过	从	我们的	贫穷的	关系	到	那	兽	,	这	河马	—	什么	做	你	意思是	?

从我们贫穷的亲戚到河马这种野兽——你是什么意思?

[ðə; ðɪ][lɑːst][ɪn'kwaɪəri][ɪz] [ə'drest] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊldɒg] ,

The	last	enquiry	is	addressed	,	not	to	the	Zoological	Society	,	but	to	the	Bulldog	,
这	最后的	询问	是	已解决	,	不是	到	这	动物学	社会	,	但	到	这	斗牛犬	,

最后一道问询不是向动物学会提出的，而是向斗牛犬提出的。

[huː] [hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] ['sniːkɪŋ] [ə'weɪ] .

who	has	deserted	his	position	,	and	is	sneaking	away	.
WHO	有	荒凉的	他的	位置	,	和	是	鬼鬼祟祟	离开	.

他擅离职守，偷偷溜走了。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [left] [θʌm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] ['pælət] ,

Passing	his	brush	into	the	left	thumb	on	which	he	holds	his	palette	,
通过	他的	刷子	进入	这	左边	拇指	在	哪个	他	持有	他的	调色板	,

他将画笔递到握着调色板的左手拇指上，

['aʊə(r)] [frend] ['leʒəli] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊldɒg] , [ænd; ənd][slæps][hɪz; ɪz] [feɪs] !

our	friend	leisurely	walks	up	to	the	Bulldog	,	and	slaps	his	face	!
我们的	朋友	悠闲	散步	向上	到	这	斗牛犬	,	和	掌掴	他的	脸	!

我们的朋友悠闲地走到斗牛犬跟前，然后狠狠地扇了它一巴掌!

['iːv(ə)n][wiː; wi] , [huːz] [feɪθ] [ɪz] [greɪt] ,

Even	we	,	whose	faith	is	great	,
甚至	我们	,	谁	信仰	是	伟大的	,

即使是我们这些信仰坚定的人，

[ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm][nekst]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊldɒg] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] ; [bʌt; bət] ,

expect	**to**	**see**	**him**	**next**	**moment**	**with**	**the**	**Bulldog**	**hanging**	**on**	**to**	**his**	**nose**	**;**	**but**	**,**
预计	到	看	他	下一个	片刻	和	这	斗牛犬	绞刑	在	到	他的	鼻子	;	但	,

预计下一刻就会看到他被斗牛犬咬住鼻子；但是，

[ðə; ði] ['bʊldɒg] [ɪz]['ædʒektli] [pə'laɪt] ,

the	**Bulldog**	**is**	**abjectly**	**polite**	**,**
这	斗牛犬	是	卑躬屈膝地	有礼貌的	,

这只斗牛犬彬彬有礼，

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['bɪtn] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

and	**would**	**even**	**wag**	**his**	**tail**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**bitten**	**off**	**in**	**his**	**infancy**	**.**
和	会	甚至	摇摆	他的	尾巴	如果	它	有	不是	到过	被咬	离开	在	他的	婴儿期	.

如果不是在幼年时被咬掉尾巴，它甚至还会摇尾巴。

[pɑːs] , [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] (['kuːlli] [pə'sjuːz] ['aʊə(r)] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] [ə'gen]) ,

Pass	**,**	**I**	**was**	**saying**	**(**	**coolly**	**pursues**	**our**	**friend**	**at**	**his**	**easel**	**again**	**)**	**,**
经过	,	我	曾是	说	(	冷静地	追寻	我们的	朋友	在	他的	画架	再次	)	,

帕斯，我刚才说的是（冷静地再次追到画架旁的朋友那里），

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ˌsenʃu'æləti] , [ðə; ði]

from	**our**	**poor**	**relations**	**to**	**that**	**impersonation**	**of**	**sensuality**	**,**	**the**
从	我们的	贫穷的	关系	到	那	冒充	的	感官享受	,	这

[ˌhɪpə'pɒtəməs] .

Hippopotamus	**.**
河马	.

从我们贫穷的亲戚到性感的化身——河马。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

How	**do**	**you**	**provide**	**for**	**him**	**?**
如何	做	你	提供	为了	他	?

你如何供养他?

[kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

Could	**he**	**find**	**,**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Nile**	**,**
可以	他	寻找	,	在	这	银行	的	这	尼罗河	,

他能否在尼罗河岸边找到.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlə] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənts] [kə'næl]

such	**a**	**villa**	**as**	**you**	**have**	**built**	**for**	**him**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Regent's**	**canal**
这样的	一个	别墅	作为	你	有	建造	为了	他	在	这	银行	的	这	摄政王	运河

?

?
?

就像你在摄政运河岸边为他建造的那座别墅一样?

[kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['iːdʒɪpt] , [æn; ən] [ə'prəʊpriətli] ['fɜːnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Could	**he**	**find**	**,**	**in**	**his**	**native**	**Egypt**	**,**	**an**	**appropriately**	**furnished**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
可以	他	寻找	,	在	他的	本国的	埃及	,	一个	适当	提供	绘画	-	房间	,

['stʌdi] , [bæθ.bɑːθ] , [wɒʃ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['speʃəs] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] ,

study	**,**	**bath**	**,**	**wash**	**-**	**house**	**,**	**and**	**spacious**	**pleasure**	**-**	**ground**	**,**
学习	,	洗澡	,	洗	-	房子	,	和	宽敞	乐趣	-	地面	,

他能否在故乡埃及找到布置得当的客厅、书房、浴室、洗衣房和宽敞的游乐场?

[ɔːl] [ɪn] [swiːt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] ?

all	**en**	**suite**	**,**	**and**	**always**	**ready**	**?**
全部英文		套房	,	和	总是	准备好	?

所有房间均为套房，随时可用?

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	**think**	**not**	**.**
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[naʊ] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [kə'mɪti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfərz] ,

Now	**,**	**I**	**beseech**	**your**	**managing**	**committee**	**and**	**your**	**natural**	**philosophers**	**,**
现在	,	我	恳求	你的	管理	委员会	和	你的	自然的	哲学家	,

现在，我恳请你们的管理委员会和自然哲学家们：

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪənz] .

to	**come**	**with**	**me**	**and**	**look**	**at**	**the**	**Lions**	**.**
到	来	和	我	和	看	在	这	狮子	.

跟我一起去看狮队吧。

[hɪə(r)] , ['aʊə(r)] [frend] ['siːzɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pɹədj'uːsɪz] ,

Here	**,**	**our**	**friend**	**seizes**	**a**	**piece**	**of**	**charcoal**	**and**	**instantly**	**produces**	**,**
这里	,	我们的	朋友	逮捕	一个	片	的	木炭	和	即刻	产	,

在这里，我们的朋友拿起一块木炭，立刻就制作出了：

[ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['kænvəs] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['iːz(ə)l] [nɪə(r)] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['laɪən][ænd; ənd] ['laɪənes] .

on	**a**	**new**	**canvas**	**standing**	**on**	**another**	**easel**	**near**	**,**	**a**	**noble**	**Lion**	**and**	**Lioness**	**.**
在	一个	新的	帆布	常设	在	其他	画架	靠近	,	一个	高贵	狮子	和	母狮	.

在附近另一个画架上的新画布上，画着一头高贵的雄狮和一头雌狮。

[ðə; ði] ['bʊldɒg] ([huː] [ˌdefə'renʃəli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [slæpt]) ,

The	**Bulldog**	**(**	**who**	**deferentially**	**resumed**	**his**	**position**	**after**	**having**	**his**	**face**	**slapped**	**)**	**,**
这	斗牛犬	(	WHO	恭敬地	恢复	他的	位置	后	拥有	他的	脸	被掌掴	)	,

[lʊks] [ɒn][ɪn]['mænɪfest] [ʌn'izɪnɪs] ,

looks	**on**	**in**	**manifest**	**uneasiness**	**,**
看起来	在	在	显现	不安	,

那只斗牛犬（被扇了一巴掌后恭敬地回到了自己的位置）一脸不安地看着这一切。

[lest] [ðɪs] [njuː] [prə'siːdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

lest	**this**	**new**	**proceeding**	**should**	**have**	**something**	**to**	**do**	**with**	**him**	**.**
免得	这	新的	进行中	应该	有	某物	到	做	和	他	.

以免这起新的诉讼与他有关。

[ðeə(r)] ! [sez] ['aʊə(r)] [frend] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

There	**!**	**says**	**our**	**friend**	**,**	**throwing**	**the**	**charcoal**	**away**	**,**	**There**	**they**	**are**	**!**
那里	!	说道	我们的	朋友	,	投掷	这	木炭	离开	,	那里	他们	是	!

“看！”我们的朋友一边说着，一边把木炭扔掉，“看，它们在那儿！”

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] .

The	**majestic**	**King**	**and**	**Queen**	**of**	**quadrupeds**	**.**
这	雄伟	国王	和	女王	的	四足动物	.

四足动物中的王者和王后，威风凛凛。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kəʊt][ɒv; əv][ɑːmz] .

The	**British**	**Lion**	**is**	**no**	**longer**	**a**	**fictitious**	**creature**	**in**	**the**	**British**	**coat**	**of**	**arms**	**.**
这	英国	狮子	是	不	更长	一个	虚拟	生物	在	这	英国	外套	的	武器	.

英国国徽上的英国狮子不再是虚构的形象。

[juː; jʊ] [prə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] ['evri] [jɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['kʌp(ə)l] .

You	**produce**	**your**	**British**	**Lion**	**every**	**year**	**from**	**this**	**royal**	**couple**	**.**
你	生产	你的	英国	狮子	每一个	年	从	这	皇家	夫妻	.

你们每年都以这对皇室夫妇为原型生产英国狮。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːsɪz] , ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]

And	**how**	**,**	**with**	**all**	**the**	**vast**	**amount**	**of**	**resources**	**,**	**knowledge**	**,**	**and**	**experience**
和	如何	,	和	全部	这	广阔的	数量	的	资源	,	知识	,	和	经验

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ,

at	**your**	**command**	**,**
在	你的	命令	,

而你，拥有如此丰富的资源、知识和经验，该如何去做呢？

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [triːt] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ət'rækʃnz] ?

how	do	you	treat	these	your	great	attractions	?
如何	做	你	对待	这些	你的	伟大的	景点	?

您如何看待这些主要的旅游景点?

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

From	day	to	day	,
从	天	到	天	,

日复一日，

[aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃəz] ['peɪʃntli] ['weərɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɪəri] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['nærəʊ] ['speɪsɪz]

I	find	the	noble	creatures	patiently	wearing	out	their	weary	lives	in	narrow	spaces
我	寻找	这	高贵	生物	耐心	穿着	出去	他们的	厌倦	生活	在	狭窄的	空间

[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑːdli] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːn] ,

where	they	have	hardly	room	to	turn	,
在哪里	他们	有	几乎	房间	到	转动	,

我发现这些高贵的生灵在狭小的空间里耐心地度过它们疲惫的一生，那里几乎没有转身的空间。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌfɪst] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][nɔː(r)] - - ['westəli] ['æspekt]

and	condemned	to	face	in	the	roughest	weather	a	bitter	Nor	'	-	Westerly	aspect
和	谴责	到	脸	在	这	最粗糙	天气	一个	苦的	也不	-	-	韦斯特利	方面

.

:
.

注定要在最恶劣的天气中面对凛冽的西北风。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['wʌndəfəli] - [kən'strʌktɪd] [fiːt] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)]

Look	at	those	wonderfully	-	constructed	feet	,	with	their	exquisite	machinery	for
看	在	那些	太棒了	-	建造	脚	,	和	他们的	精美的	机械	为了

[ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [liːps] .

alighting	from	springs	and	leaps	.
下车	从	弹簧	和	跳跃	.

看看这双构造精妙的脚，它拥有精巧的机制，可以让你轻松地从弹簧上跳下来，进行跳跃。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]

What	do	you	conceive	to	be	the	kind	of	ground	to	which	those	feet	are
什么	做	你	构想	到	是	这	种类	的	地面	到	哪个	那些	脚	是

,

'
,

你认为那双脚踩在什么样的地面上?

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [liːst] [ə'dæptɪd] ?

in	the	great	foresight	of	Nature	,	least	adapted	?
在	这	伟大的	远见	的	自然	,	至少	改编	?

在大自然的远见卓识中，最不适应环境的是什么?

[beə(r)] , [smuːð] , [hɑːd] [bɔːdz] , [pə'hæps] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ?

Bare	,	smooth	,	hard	boards	,	perhaps	,	like	the	deck	of	a	ship	?
裸	,	光滑的	,	难的	板	,	也许	,	喜欢	这	甲板	的	一个	船	?

或许是像船甲板那样的裸露、光滑、坚硬的木板?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðæt] [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['flɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

A	strange	reason	why	you	should	choose	that	and	no	other	flooring	for	their
一个	奇怪的	原因	为什么	你	应该	选择	那	和	不	其他	地板	为了	他们的

[denz] !

dens	!
巢穴	!

一个很奇怪的理由，为什么你应该选择这种地板而不是其他地板来铺设他们的书房！

[waɪ] , ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] !

Why	,	Heaven	preserve	us	!
为什么	,	天堂	保存	我们	!

老天保佑！

([kraɪz] ['aʊə(r)] [frend] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['bʊldɒg] ['veri] [mʌtʃ]) [duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]

(	cries	our	friend	,	frightening	the	Bulldog	very	much	)	do	any	of	you	keep	a
(	哭泣	我们的	朋友	,	令人恐惧	这	斗牛犬	非常	很多	)	做	任何	的	你	保持	一个

[kæt] ?

cat	?
猫	?

（我们的朋友大喊，把斗牛犬吓了一跳）你们谁养猫?

[wɪl] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ɔː(r)] ['gɑːd(ə)n] ,

Will	any	of	you	do	me	the	favour	to	watch	a	cat	in	a	field	or	garden	,
将要	任何	的	你	做	我	这	偏爱	到	手表	一个	猫	在	一个	场地	或者	花园	,

你们谁能帮我个忙，看看田野或花园里的猫?

[ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [krautʃ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊld] , [rəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,

on	a	bright	sunshiny	day	—	how	she	crouches	in	the	mould	,	rolls	in	the	sand	,
在	一个	明亮的	阳光明媚	天	—	如何	她	蹲伏	在	这	模具	,	卷	在	这	沙	,

在一个阳光明媚的日子里——她蜷缩在模具里，在沙子里打滚，

[bɑːsk, bæsk] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] , [dɪ'laɪts] [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rests] ,

basks	in	the	grass	,	delights	to	vary	the	surface	upon	which	she	rests	,
沐浴	在	这	草	,	美味	到	各不相同	这	表面	之上	哪个	她	休息	,

她躺在草地上，喜欢变换休息的地面。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

and	change	the	form	of	the	substance	upon	which	she	takes	her	ease	.
和	改变	这	形式	的	这	物质	之上	哪个	她	需要	她	舒适	.

并改变她赖以安逸的物质的形态。

[kəm'peə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] ['juːnɪfɔːm] , [ʌn'jiːldɪŋ] , [ʌn'nætʃrəl] ,

Compare	such	surfaces	and	substances	with	the	one	uniform	,	unyielding	,	unnatural	,
比较	这样的	表面	和	物质	和	这	一	制服	,	不屈	,	不自然	,

[ʌni'læstik] ,

unelastic	,
缺乏弹性	,

将这类表面和物质与均匀、坚硬、不自然、无弹性的表面和物质进行比较。

[ˌɪnə'prəʊpriət] [piːs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] - [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪmlz] , [wɪð] [ðeə(r)]

inappropriate	piece	of	human	carpentery	upon	which	these	beautiful	animals	,	with	their
不当	片	的	人类	-	之上	哪个	这些	美丽的	动物	,	和	他们的

[vekst] ['feɪsɪz] , [peɪs] [ænd; ənd] [rɪ'peɪs] ,

vexed	faces	,	pace	and	repace	,
烦恼	面孔	,	步伐	和	更换	,

这是一块不合时宜的人造木制品，这些美丽的动物们，带着它们恼怒的表情，在上面来回踱步。

[ænd; ənd] [pɑːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

and	pass	each	other	two	hundred	and	fifty	times	an	hour	.
和	经过	每个	其他	二	百	和	五十	时代	一个	小时	.

每小时彼此经过 250 次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] (['aʊə(r)] [frend] ['prəʊsiːdz]) , [ɪn][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [wel]

It	is	really	incomprehensible	(	our	friend	proceeds	)	,	in	you	who	should	be	so	well
它	是	真的	难以理解	(	我们的	朋友	收益	)	,	在	你	WHO	应该	是	所以	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['ænɪmlz] ,

acquainted	with	animals	,
熟人	和	动物	,

真是令人费解（我们的朋友继续说道），你明明应该很了解动物才对。

[tuː; tə][kɔːl] [ðiːz] [bɔːdz] — [ɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɔːdɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][laɪk][ə; eɪ]

to	call	these	boards	—	or	that	other	uncomfortable	boarded	object	like	a
到	称呼	这些	板	—	或者	那	其他	不舒服	登机	目的	喜欢	一个

['mæŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ðiˌɪn'saɪd]['teɪkən] [aʊt] — [ə; eɪ][bed] ,

Mangle	with	the	inside	taken	out	—	a	Bed	,
曼格尔	和	这	里面	已采取	出去	—	一个	床	,

把这些木板——或者其他那种不舒服的、用木板拼凑起来的东西，比如拆掉内部零件的轧布机——称为床，

[fɔː(r); fə(r)] ['kriːtʃəz] [wɪð] [ðiːz] [lɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['hæbɪts] .

for	creatures	with	these	limbs	and	these	habits	.
为了	生物	和	这些	四肢	和	这些	习惯	.

对于拥有这些肢体和这些习性的生物而言。

[ðæt] , [ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd] ['laɪənes] ,

That	,	a	Bed	for	a	Lion	and	Lioness	,
那	,	一个	床	为了	一个	狮子	和	母狮	,

那是一张狮子和母狮的床。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bruːzd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ?

which	does	not	even	give	them	a	chance	of	being	bruised	in	a	new	place	?
哪个	做	不是	甚至	给	他们	一个	机会	的	存在	瘀伤	在	一个	新的	地方	?

这甚至不给他们在新环境中受伤的机会?

[lɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz][tuː; tə][bed] .

Learn	of	your	cat	again	,	and	see	how	she	goes	to	bed	.
学习	的	你的	猫	再次	,	和	看	如何	她	去	到	床	.

再次了解你的猫，看看它是如何入睡的。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [gəʊ][tuː; tə][bed] ,

Did	you	ever	find	her	,	or	any	living	creature	,	go	to	bed	,
做过	你	曾经	寻找	她	,	或者	任何	活的	生物	,	去	到	床	,

你有没有发现她，或者任何生物，上床睡觉?

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði]

without	re	-	arranging	to	the	whim	and	sensation	of	the	moment	,	the
没有	关于	-	安排	到	这	一时兴起	和	感觉	的	这	片刻	,	这

[mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [ɪt'self] ?

materials	of	the	bed	itself	?
材料	的	这	床	本身	?

不根据一时兴起和感觉随意调整，床本身的材质是什么?

[dəʊnt][juː; jʊ] , [ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [pʌntʃ] [ænd; ənd] [pəʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['piləuz] ,

Don't	you	,	the	Zoological	Society	,	punch	and	poke	your	pillows	,
不	你	,	这	动物学	社会	,	冲床	和	戳	你的	枕头	,

动物学会的各位，请不要捶打或戳弄你们的枕头!

[ænd; ənd]['set(ə)l]['ɪntuː]['suːtəb(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bedz] ?

and	settle	into	suitable	places	in	your	beds	?
和	定居	进入	合适的	地方	在	你的	床	?

你们各自在床上找到合适的位置安顿下来?

[kən'sɪdə(r)] [ðen] , [wɒt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bruːts] [mʌst; məst][biː; bi] ,

Consider	then	,	what	the	discomfort	of	these	magnificent	brutes	must	be	,
考虑	然后	,	什么	这	不适	的	这些	壮丽	野蛮人	必须	是	,

那么，想想这些威武雄壮的野兽该有多么难受吧。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [liːv] [nəʊ] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] , [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [ə'reɪndʒmənt] ,

to	whom	you	leave	no	diversity	of	choice	,	no	power	of	new	arrangement	,
到	谁	你	离开	不	多样性	的	选择	,	不	力量	的	新的	安排	,

你留给他们的既没有选择多样性，也没有重新安排的权力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [huːz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [bedz] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːm]

and	as	to	whose	unchanging	and	unyielding	beds	you	begin	with	a	form
和	作为	到	谁	不变	和	不屈	床	你	开始	和	一个	形式

[ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ðæt] [hæv; həv] [nəʊ] ['pærəlel] [ɪn] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] .

and	substance	that	have	no	parallel	in	their	natural	lives	.
和	物质	那	有	不	平行线	在	他们的	自然的	生活	.

至于那些不变且坚韧的床，它们的形状和物质在自然界中是绝无仅有的。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'djʊə(r)] ,

If	you	doubt	the	pain	they	must	endure	,
如果	你	怀疑	这	疼痛	他们	必须	忍受	,

如果你怀疑他们所承受的痛苦，

[gəʊ] [tuː; tə] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['laɪənz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz]

go	to	museums	and	colleges	where	the	bones	of	lions	and	other	animals
去	到	博物馆	和	大学	在哪里	这	骨头	的	狮子	和	其他	动物

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fiːlaɪn] [traɪb] [huː] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ['ʌndə(r)] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

of	the	feline	tribe	who	have	lived	in	captivity	under	similar	circumstances	,
的	这	猫科动物	部落	WHO	有	居住地	在	囚禁	在下面	相似的	情况	,

去博物馆和大学参观，那里陈列着狮子和其他猫科动物的骨骼，它们都曾在类似的圈养环境下生活过。

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['θɪkli] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grænjʊleɪtɪd]

are	preserved	;	and	you	will	find	them	thickly	encrusted	with	a	granulated
是	保存完好	;	和	你	将要	寻找	他们	浓密	结壳的	和	一个	颗粒状

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

它们被保存了下来；你会发现它们表面厚厚地覆盖着一层颗粒状物质。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪnz] .

the	result	of	long	lying	upon	unnatural	and	uncomfortable	planes	.
这	结果	的	长的	说谎	之上	不自然	和	不舒服	飞机	.

长时间躺在不自然、不舒适的平面上造成的后果。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['presɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['rɔɪəl] [frendz] ([pə'sjuːz] [ðə; ðɪ]

I	will	not	be	so	pressing	as	to	the	feeding	of	my	Royal	Friends	(	pursues	the
我	将要	不是	是	所以	紧迫	作为	到	这	喂养	的	我的	皇家	朋友们	(	追寻	这

['mɑːstə(r)]) ,

Master	)	,
掌握	)	,

我不会那么急于满足我皇家朋友们的饮食需求（主人继续说道），

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

even	there	I	think	you	are	wrong	.
甚至	那里	我	思考	你	是	错误的	.

即使在这方面，我认为你也错了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	rely	upon	it	,
你	可能	依靠	之上	它	,

你可以信赖它。

[ðæt] [ðə; ði] [best] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['laɪənz] [ænd; ənd] ['laɪənes] [doʊnt] [daɪn] ['evri] [deɪ]

that	the	best	regulated	families	of	Lions	and	Lionesses	don't	dine	every	day
那	这	最好的	受监管	家庭	的	狮子	和	母狮	不	用餐	每一个	天

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

punctually	at	the	same	hour	,
准时	在	这	相同的	小时	,

即使是管理最规范的狮群，也不会每天准时在同一时间进食。

[ɪn] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] ,

in	their	natural	state	,
在	他们的	自然的	状态	,

在它们的自然状态下，

[ænd; ənd] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːdə(r)] .

and	don't	always	keep	the	same	kind	and	quantity	of	meat	in	the	larder	.
和	不	总是	保持	这	相同的	种类	和	数量	的	肉	在	这	食品储藏室	.

而且不要总是在食品储藏室里存放相同种类和数量的肉类。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] ['redɪli] [weɪv] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [bɔːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [ə'bændən] [ðə; ði]

However	,	I	will	readily	waive	that	question	of	board	,	if	you	will	only	abandon	the
然而	,	我	将要	容易	放弃	那	问题	的	木板	,	如果	你	将要	仅有的	放弃	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

但是，如果你愿意放弃另一个问题，我很乐意放弃董事会的问题。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['biːɪŋ] [aʊt] , ['aʊə(r)] [frend] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pælət] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	time	of	the	sitting	being	out	,	our	friend	takes	his	palette	from	his
这	时间	的	这	坐着	存在	出去	,	我们的	朋友	需要	他的	调色板	从	他的

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

坐着的时候，我们的朋友从拇指上取下了他的调色板，

[leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [siːsɪz] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,

lays	it	aside	with	his	brush	,	ceases	to	address	the	Zoological	Society	,
躺下	它	旁边	和	他的	刷子	,	停止	到	地址	这	动物学	社会	,

他用画笔将画作放到一边，不再向动物学会发表演讲。

[ænd; ənd] [rɪ'liːsiz] [ðə; ði] ['bʊldɒg] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

and	releases	the	Bulldog	and	myself	.
和	发布	这	斗牛犬	和	我	.

然后放开了斗牛犬和我。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['kləʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊlˌdɔgz] [tʃest] ,

Having	occasion	to	look	closely	at	the	Bulldog's	chest	,
拥有	场合	到	看	密切	在	这	斗牛犬的	胸部	,

有机会仔细观察斗牛犬的胸部，

[hiː; hi] [tɜːnz] [ðæt] ['mɒd(ə)l] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [kleɪ] ([ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)]

he	turns	that	model	over	as	if	he	were	made	of	clay	(	if	I	were
他	转弯	那	模型	超过	作为	如果	他	是	制成	的	黏土	(	如果	我	是

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [pɪn] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli]) ,

to	touch	him	with	my	little	finger	he	would	pin	me	instantly	)	,
到	触碰	他	和	我的	小的	手指	他	会	别针	我	即刻	)	,

他把那个模型翻过来，就像翻动黏土模型一样（如果我用小指碰他，他会立刻把我捏住），

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['wɪʃɪz] [ɔː(r)]
and **examines** **him** **without** **the** **smallest** **regard** **to** **his** **personal** **wishes** **or**
和 检查 他 没有 这 最小 看待 到 他的 个人的 愿望 或者
[kən'viːniəns] .
convenience **.**
方便 .

检查他时丝毫不顾及他的个人意愿或便利。

[ðə; ði] ['bʊldɒg] , ['hævɪŋ] ['hʌmbli] [səb'mɪtɪd] , [ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
The **Bulldog** **,** **having** **humbly** **submitted** **,** **is** **shown** **to** **the** **door** **.**
这 斗牛犬 , 拥有 谦卑地 提交 , 是 所示 到 这 门 .

斗牛犬乖乖地投降了，被请出了门。

“ [ɪ'lev(ə)n] [prɪ'saɪsli] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sez] ['aʊə(r)] [frend] , “ [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs]
“ **Eleven** **precisely** **,** **to** **-** **morrow** **,** **”** **says** **our** **friend** **,** **“** **or** **it** **will** **be** **the** **worse**
“ 十一 恰恰 , 到 - 明天 , ” 说道 我们的 朋友 , “ 或者 它 将要 是 这 更糟
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

“明天正好十一点，”我们的朋友说，“否则对你来说就更糟了。”

” [ðə; ði] ['bʊldɒg] [rɪ'spektfəli] [slautʃ] [aʊt] .
” **The** **Bulldog** **respectfully** **slouches** **out** **.**
” 这 斗牛犬 尊敬 懒散的 出去 .

“斗牛犬恭敬地垂头丧气地走了出去。”

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] ['prez(ə)ntli] [siː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
Looking **out** **of** **the** **window** **,** **I** **presently** **see** **him** **going** **across** **the** **garden** **,**
寻找 出去 的 这 窗户 , 我 目前 看 他 去 穿过 这 花园 ,

我从窗户往外看，看到他正穿过花园。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [prə'praɪətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] — [maɪ]
accompanied **by** **a** **particularly** **ill** **-** **looking** **proprietor** **with** **a** **black** **eye** **—** **my**
伴随 经过 一个 特别 患病的 - 寻找 业主 和 一个 黑色的 眼睛 — 我的
['prəʊtətaɪp] [ai] [prɪ'zjuːm] — [ə'gen] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['bʊldɒg] ,
prototype **I** **presume** **—** **again** **a** **ferocious** **and** **audacious** **Bulldog** **,**
原型 我 怙 — 再次 一个 凶猛 和 大胆的 斗牛犬 ,

一位面容憔悴、眼眶淤青的店主——我猜想这就是我的原型——又一次展现了凶猛大胆的斗牛犬形象。

[huː] [wɪl] ['evɪdəntli] [kɪl] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [dɒg] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [həʊm] .
who **will** **evidently** **kill** **some** **other** **dog** **before** **he** **gets** **home** **.**
WHO 将要 显然 杀 一些 其他 狗 前 他 获得 家 .

显然，他在回家之前会杀死其他狗。

[ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] [straɪk] .
THE **MANCHESTER** **STRIKE** **.**
这 曼彻斯特 罢工 .

曼彻斯特罢工。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [straɪk] [ə'mʌŋ]
There **can** **be** **no** **doubt** **that** **the** **judgment** **to** **be** **formed** **upon** **a** **strike** **among**
那里 能 是 不 怀疑 那 这 判断 到 是 形成 之上 一个 罢工 之中
[ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fæktri; 'fæktəri] ['dɪstrɪkt] ,
the **operatives** **in** **a** **great** **factory** **district** **,**
这 特工 在 一个 伟大的 工厂 区 ,

毫无疑问，对于大型工厂区工人罢工所应作出的判断，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ,
if **it** **is** **to** **be** **worth** **anything** **,**
如果 它 是 到 是 值得 任何事物 ,

如果它要有价值的话，

[mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [əˈpɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

must	be	based	upon	a	more	difficult	chain	of	reasoning	than	usually
必须	是	基于	之上	一个	更多的	难的	链	的	推理	比	通常

[gəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪregjəˈlærəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈpɔɪntɪd] [kɔːs] [ɒv; əv] [treɪd] .

goes	to	the	consideration	of	irregularities	in	the	appointed	course	of	trade	.
去	到	这	考虑	的	违规行为	在	这	任命	课程	的	贸易	.

必须基于比通常考虑既定交易过程中的违规行为更为复杂的推理过程。

['pɜːfɪktlɪ] [friː] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] ['regjuleɪts] [ɔːl] [praɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ; [ænd; ənd] , [ɪn][məʊst] ['kɔːlɪŋ] ,

Perfectly	free	competition	regulates	all	prices	,	it	is	said	;	and	,	in	most	callings	,
完美	自由的	竞赛	监管	全部	价格	,	它	是	说	;	和	,	在	最多	召唤	,

据说，完全自由的竞争调节着所有价格；而且，在大多数行业中，

['regjuleɪts] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

regulates	with	certainty	the	price	of	labour	.
监管	和	肯定	这	价格	的	劳动	.

能够有效调节劳动力价格。

[ə; eɪ] [self] - [əˈdʒʌstɪŋ] ['paʊə(r)][ɪz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [məˈʃiːnəri] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs]

A	self	-	adjusting	power	is	introduced	by	it	into	the	usual	machinery	of	commerce
一个	自己	-	调整	力量	是	介绍	经过	它	进入	这	通常	机械	的	商业

.

:

.

它将自我调节能力引入到通常的商业机制中。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['leɪbə(r)] , [ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

So	far	as	regards	labour	,	the	working	of	it	is	that	,	as	a	rule	,
所以	远的	作为	问候	劳动	,	这	在职的	的	它	是	那	,	作为	一个	规则	,

就劳动而言，其运作方式通常是这样的：

['evri] [mæn] [gəʊz] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [məʊst]['vælјuː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]

every	man	goes	where	he	can	get	most	value	for	such	work	as	he	can
每一个	男人	去	在哪里	他	能	得到	最多	价值	为了	这样的	工作	作为	他	能

[best] [pəˈfɔːm] ;

best	perform	;
最好的	履行	;

每个人都会去那些能让他发挥所长、获得最大价值的地方工作；

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] ['wɒnts] ['leɪbə(r)] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪkˈstent] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [əˈlaʊz] ,

and	every	man	who	wants	labour	will	,	to	the	extent	his	capital	allows	,
和	每一个	男人	WHO	想要	劳动	将要	,	到	这	程度	他的	首都	允许	,

每个想要劳动力的人，都会在其资本允许的范围内，购买劳动力。

[vaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ɪn] [əˈtempt] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ðə; ðɪ] [best] ['leɪbə(r)]

vie	with	his	neighbours	in	attempting	to	secure	to	his	service	the	best	labour
争夺	和	他的	邻居	在	尝试	到	安全的	到	他的	服务	这	最好的	劳动

[hiː; hi][kæn; kən] [miːt] [wɪð] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

he	can	meet	with	of	the	sort	he	wants	.
他	能	见面	和	的	这	种类	他	想要	.

他与邻居们争相为自己招募他所能找到的、他想要的那种最好的劳动力。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [treɪd] .

That	is	the	ordinary	course	of	trade	.
那	是	这	普通的	课程	的	贸易	.

这是正常的贸易惯例。

['əʊnli][ðə; ðɪ] [truː] [praɪs] [stændz] ,

Only	the	true	price	stands	,
仅有的	这	真的	价格	站立	,

只有真实价格才算数。

[ænd; ənd] [ðæt] [praɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ]

and	that	price	being	the	lowest	by	which	men	of	average	capabilities	find	that	they
和	那	价格	存在	这	最低	经过	哪个	男人	的	平均的	能力	寻找	那	他们

[kæn; kən][lɪv; laɪv] ,

can	live	,
能	居住	,

而且这个价格是普通人能够承受的最低生活成本。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [treɪd] [ɪn'teɪl] ['siːkrət] ['hɑːdʃɪps] ; ['mɪdlɪŋ] [treɪd] [ə; eɪ][beə(r)] [səb'sɪstəns] ;

a	poor	trade	entails	secret	hardships	;	middling	trade	a	bare	subsistence	;
一个	贫穷的	贸易	包含	秘密	艰辛	;	中等	贸易	一个	裸	生存	;

贸易不景气会带来隐秘的困苦；贸易平庸只能勉强糊口；

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [brɪsk] [treɪd] [ə'fɔːdz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [welθ] .

and	none	but	a	very	brisk	trade	affords	chance	of	wealth	.
和	没有任何	但	一个	非常	轻快	贸易	提供	机会	的	财富	.

只有非常活跃的交易才能带来财富的机会。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [skɪld] ['leɪbə(r)] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˌʌn'skɪld]

So	it	is	with	the	price	of	skilled	labour	;	but	,	with	the	price	of	unskilled
所以	它	是	和	这	价格	的	熟练	劳动	;	但	,	和	这	价格	的	非熟练工

['leɪbə(r)] ,

labour	,
劳动	,

熟练劳动力的价格也是如此；但是，非熟练劳动力的价格却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [səʊ] .

it	is	scarcely	so	.
它	是	几乎	所以	.

几乎不可能。

[ɪn] [iːtʃ] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [pə'zesɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['nʌmbə(r)] ['əʊnli] ,

In	each	class	of	men	possessing	special	capabilities	,	there	is	a	given	number	only	,
在	每个	班级	的	男人	拥有	特别的	能力	,	那里	是	一个	给定	数字	仅有的	,

在每个拥有特殊能力的男性群体中，人数都是固定的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [kæn; kən]

and	the	aim	of	each	of	their	employers	is	to	do	what	he	can
和	这	目的	的	每个	的	他们的	雇主	是	到	做	什么	他	能

[tə'wɔːdz] [sɪ'kjʊr] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

towards	securing	for	himself	,
向	确保	为了	他自己	,

而他们每个雇主的目的都是尽其所能地为自己谋取利益。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)] , [ðə; ði] [best] .

out	of	that	number	,	the	best	.
出去	的	那	数字	,	这	最好的	.

在这些人当中，最好的一个。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'skɪld] , [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]

For	the	absolutely	unskilled	,	there	can	be	no	competition	when	a	mass	of
为了	这	绝对地	非熟练工	,	那里	能	是	不	竞赛	什么时候	一个	大量的	的

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

the	population	,
这	人口	,

对于完全没有技能的人来说，当大部分人口都缺乏技能时，就不可能存在竞争。

['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ɪn][sɔː(r)] [niːd] ,

ignorant	and	in	sore	need	,
无知	和	在	疮	需要	,

无知且极度贫困

[ɪz] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [dəʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [pə'fɔːm] ; [ɔː(r)]

is	pressing	forward	to	receive	a	dole	of	such	work	as	it	can	perform	;	or
是	紧迫	向前	到	收到	一个	救济金	的	这样的	工作	作为	它	能	履行	；	或者

，

；

，

正努力争取获得一份力所能及的工作；或者，

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ，

if	there	be	a	competition	,
如果	那里	是	一个	竞赛	，

如果有比赛的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪn'vɜːs] [kaɪnd] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'mʌŋ] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv]

it	is	of	an	inverse	kind	—	a	struggle	among	thousands	for	the	food	of
它	是	的	一个	逆	种类	—	一个	斗争	之中	数千	为了	这	食物	的

['hʌndrədz] ；

hundreds ;

数百 ；

这是一种相反的情况——成千上万的人争夺数百人的食物；

[iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['despərət] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['leɪbə(r)] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [æn; ən]

each	striving	by	the	most	desperate	offer	of	cheap	labour	—	sometimes	even	an
每个	努力	经过	这	最多	绝望的	提供	的	便宜的	劳动	—	有时	甚至	一个

['aʊərz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] — [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nesəsəri]

hour's	work	for	a	farthing	—	to	secure	a	portion	of	the	necessary
小时	工作	为了	一个	法辛	—	到	安全的	一个	部分	的	这	必要的

[səb'sɪstəns] .

subsistence .

生存 .

每个人都竭尽全力提供廉价劳动力——有时甚至一小时的劳动换取一个便士——以确保获得一部分必要的生存必需品。

[skɪld] ['leɪbə(r)] [ɪz] , [wɪð] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] ，

Skilled	labour	is	,	with	but	few	exceptions	,	subject	to	an	inevitable	law	,
熟练	劳动	是	,	和	但	很少	例外情况	,	主题	到	一个	不可避免的	法律	，

技术工人，除极少数例外情况外，都受制于一条不可避免的规律。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ə'laɪk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)]

with	which	employer	and	employed	alike	must	be	content	to	bring	their
和	哪个	雇主	和	受雇	同样	必须	是	内容	到	带来	他们的

[ɑːpə'reɪʃnz] ['ɪntuː] ['hɑːməni] .

operations into harmony .

运营 进入 和谐 .

雇主和雇员都必须满足于使双方的经营活动保持一致。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbə(r)] ，

But	,	with	unskilled	labour	,
但	,	和	非熟练工	劳动	，

但是，如果使用非熟练劳动力，

[ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [set] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [set] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪd]

the	compulsion	set	on	the	employer	is	in	no	proportion	to	that	set	on	the	employed
这	强迫症	放	在	这	雇主	是	在	不	部分	到	那	放	在	这	受雇

.

:

.

雇主所受到的约束与雇员所受到的约束完全不成比例。

['weɪdʒɪz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)]

Wages	**in**	**that**	**case**	**are**	**not**	**regulated**	**by**	**a**	**just**	**regard**	**to**	**the**	**fair**
工资	在	那	案件	是	不是	受监管	经过	一个	只是	看待	到	这	公平的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ;

relations	**between**	**capital**	**and**	**labour**	**;**
关系	之间	首都	和	劳动	;

在这种情况下，工资并没有受到资本与劳动之间公平关系的合理制约；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'mʌŋ] [kəm'petɪtəz] ['biːɪŋ] [nɒt] [huː] [ʃæl; ʃəl] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [məʊst] ,

the	**question**	**among**	**competitors**	**being**	**not**	**who**	**shall**	**,**	**by**	**paying**	**most**	**,**
这	问题	之中	竞争对手	存在	不是	WHO	将	,	经过	付费	最多	,

竞争对手之间的问题不是谁应该支付最高的费用，

[ə'trækt] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [ə'sɪstəns] ;

attract	**the**	**most**	**efficient**	**class**	**of**	**servants**	**,**	**and**	**secure**	**the**	**heartiest**	**assistance**	**;**
吸引	这	最多	高效的	班级	的	仆人	,	和	安全的	这	最真挚的	协助	;

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] ,

but	**who**	**shall**	**,**
但	WHO	将	,

吸引最精干的仆人，并获得最真挚的效忠；但谁又能做到呢?

[baɪ] ['peɪɪŋ] [liːst] ,

by	**paying**	**least**	**,**
经过	付费	至少	,

通过支付最少的费用，

[teɪk] [məʊst] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

take	**most**	**advantage**	**of**	**the**	**necessity**	**of**	**people**	**who**	**are**	**struggling**	**for**	**the**
拿	最多	优势	的	这	必要性	的	人们	WHO	是	挣扎	为了	这

[tʃɑːns] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

chance	**of**	**only**	**a**	**few**	**crumbs**	**of**	**the**	**bread**	**of**	**independence**	**.**
机会	的	仅有的	一个	很少	面包屑	的	这	面包	的	独立	.

充分利用那些为争取独立而苦苦挣扎的人们的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] [nəʊ'tɔːriəs] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tʃiːp] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [aʊt]

It	**thus**	**becomes**	**notorious**	**enough**	**how**	**it**	**is**	**that**	**cheap**	**articles**	**are**	**produced**	**out**
它	因此	变成	臭名昭著	足够的	如何	它	是	那	便宜的	文章	是	生产	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfblʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

of	**the**	**lifeblood**	**of**	**our**	**fellow**	**-**	**creatures**	**.**
的	这	命脉	的	我们的	同伴	-	生物	.

因此，廉价商品是如何用我们同类的生命之血生产的，这一点就变得臭名昭著了。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kə'rektɪd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][də'rekt] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

The	**evil**	**can**	**only**	**be**	**corrected**	**now**	**,**	**by**	**the**	**direct**	**interference**	**of**	**our**
这	邪恶的	能	仅有的	是	已更正	现在	,	经过	这	直接的	干涉	的	我们的

['kɒnʃəns] .

consciences	**.**
良心	.

只有通过我们良知的直接干预，才能纠正这种罪恶。

[ʌn'hoʊlsəmˌli] [tʃiːp] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] [ɒv; əv] [treɪd]

Unwholesomely	**cheap**	**production**	**is**	**a**	**perversion**	**of**	**the**	**common**	**law**	**of**	**trade**
不健康的	便宜的	生产	是	一个	变态	的	这	常见的	法律	的	贸易

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

which	**will**	**in**	**course**	**of**	**time**	**be**	**blotted**	**out**	**by**	**the**	**advance**	**of**	**education**	**;**
哪个	将要	在	课程	的	时间	是	印迹	出去	经过	这	进步	的	教育	;

不健康的廉价生产是对普通贸易规律的歪曲，这种歪曲终将随着教育的进步而被消除；

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [glʌt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [skɪl] ,

and	**there**	**can**	**never**	**be**	**in**	**this**	**country**	**a**	**glut**	**of**	**intelligence**	**and**	**skill**	**,**
和	那里	能	绝不	是	在	这	国家	一个	谷	的	智力	和	技能	,

在这个国家，永远不会出现人才和技能过剩的情况。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [glʌt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .

although	**we**	**may**	**soon**	**have**	**a**	**glut**	**of**	**ignorance**	**.**
虽然	我们	可能	很快	有	一个	谷	的	无知	.

虽然我们可能很快就会面临无知泛滥的问题。

['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðeə(r)] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][maɪnd] - [wɜːk] ,

Parallel	**with**	**the**	**advance**	**of**	**mind**	**,**	**there**	**will**	**run**	**the**	**advance**	**of**	**mind**	**-**	**work**	**,**
平行线	和	这	进步	的	头脑	,	那里	将要	跑步	这	进步	的	头脑	-	工作	,

与思维的进步同步，思维工作也会进步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [sens] [ɒv; əv][ɪts]['vælјuː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] .

and	**the**	**diffusion**	**of**	**a**	**right**	**sense**	**of**	**its**	**value**	**will**	**be**	**increased**	**.**
和	这	扩散	的	一个	正确的	感觉	的	它是	价值	将要	是	增加	.

正确认识其价值的途径将会扩大。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

Thus	**it**	**will**	**be**	**seen**	**,**
因此	它	将要	是	已见	,

由此可见，

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['həʊlsəmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

that	**while**	**we**	**believe**	**with**	**all**	**our**	**hearts**	**in**	**the**	**wholesomeness**	**of**	**the**	**great**
那	尽管	我们	相信	和	全部	我们的	心	在	这	健康	的	这	伟大的

['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [friː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] — [rɪ'gɑːd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][səʊ] ['riːəli] ['helpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

principle	**of**	**free**	**competition**	**—**	**regard**	**nothing**	**as**	**so**	**really**	**helpful**	**to**	**the**
原则	的	自由的	竞赛	—	看待	没有什么	作为	所以	真的	有帮助	到	这

['leɪbərə(r)] ,

labourer	**,**
劳动者	,

虽然我们全心全意地相信自由竞争这一伟大原则的益处——认为没有什么比这更有利于劳动者了，

[səʊ][ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'get] ['helθi] [treɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men]

so	**sure**	**to**	**beget**	**healthy**	**trade**	**and**	**bring**	**out**	**all**	**the**	**powers**	**of**	**the**	**men**
所以	当然	到	产生	健康	贸易	和	带来	出去	全部	这	权力	的	这	男人

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][duː; də] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][sə'saɪəti][wʌn] [klɑːs] ,

engaged	**in**	**it**	**—**	**we**	**do**	**see**	**that**	**there**	**is**	**in**	**society**	**one**	**class**	**,**
已订婚的	在	它	—	我们	做	看	那	那里	是	在	社会	一	班级	,

这样肯定能促进健康的贸易，并充分发挥从事贸易的人们的全部能力——我们确实看到社会上只有一个阶级，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [wen] [men] [lʊk] ,

and	**that**	**a**	**large**	**one**	**,**	**upon**	**which**	**,**	**when**	**men**	**look**	**,**
和	那	一个	大的	一	,	之上	哪个	,	什么时候	男人	看	,

而且那是一座很大的山，当人们望向它时，

[ðeɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] .

they	**may**	**believe**	**that**	**competition**	**is**	**an**	**evil**	**.**
他们	可能	相信	那	竞赛	是	一个	邪恶的	.

他们可能认为竞争是一种罪恶。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] , [səʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ]

The	**truth**	**is**	**,**	**that**	**the**	**existence**	**of**	**that**	**class**	**,**	**so**	**helpless**	**and**	**so**	**much**
这	真相	是	,	那	这	存在	的	那	班级	,	所以	无助	和	所以	很多

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	**,**
被忽视的	,

事实是，这个阶层的存在，如此无助，如此被忽视，

[ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] ;

is	**the**	**evil**	**to**	**remove**	**;**
是	这	邪恶的	到	消除	;

是要除掉的邪恶；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] — [æz; əz] ['həʊlsəm] [miːt] [meɪ] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz]

but	while	it	remains	—	as	wholesome	meat	may	kill	a	man	with	a	disease
但	尽管	它	遗迹	—	作为	健康	肉	可能	杀	一个	男人	和	一个	疾病

[ə'pɒn] [hɪm] — [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] ['bɒdi] [hɜːt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	him	—	there	is	an	unsound	body	hurt	by	it	,
之上	他	—	那里	是	一个	不健全	身体	伤害	经过	它	,

但是，只要这种做法仍然存在——就像健康的肉可能会杀死一个患病的人一样——就会伤害到不健康的身体。

[ri'kwaiə] , [əʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] !

requiring	,	O	political	economist	!
需要	,	哦	政治的	经济学家	!

哦，政治经济学家!

[spuːn] - [miːt] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] , [nɒt][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [biːf] [wɪtʃ]

spoon	-	meat	and	medicine	,	not	the	substantial	bread	and	beef	which
勺子	-	肉	和	药品	,	不是	这	重大的	面包	和	牛肉	哪个

['daʊtləs] ['θɪəri] [kæn; kən] [pruːv] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ə'fɜːm] ,

doubtless	theory	can	prove	and	experience	affirm	,
毫无疑问	理论	能	证明	和	经验	确认	,

是些敷衍了事的肉和药，而不是理论无疑可以证明、经验可以证实的丰盛的面包和牛肉。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['bɒdɪz] .

to	be	the	best	of	nourishment	for	human	bodies	.
到	是	这	最好的	的	营养	为了	人类	身体	.

为人体提供最佳营养。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːvə] [ə'mʌŋ] ['bɒdɪz] ['pɒlətɪk][æz; əz] [ə'mʌŋ] ['bɒdɪz] ['kɔːpərəl] ,

There	are	fevers	among	bodies	politic	as	among	bodies	corporal	,
那里	是	发烧	之中	身体	政治	作为	之中	身体	下士	,

政治团体中也存在发烧现象，正如肉体团体中也存在发烧现象一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	we	are	disposed	to	think	that	half	the	difficulties	opposed	to	a
和	我们	是	处置	到	思考	那	一半	这	困难	反对	到	一个

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːðz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ɪ'kɑːnəmɪsts] [hæv; həv]

distinct	and	general	perception	of	the	truths	which	our	economists	have
清楚的	和	一般的	洞察力	的	这	真相	哪个	我们的	经济学家	有

[æsə'teind] ,

ascertained	,
已确定	,

我们倾向于认为，阻碍人们对经济学家所确定的真理形成清晰而普遍的认识的困难，有一半是由此产生的。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [əd'vɑːnst] — [səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [frɒm; frəm]

depend	upon	the	fact	that	they	have	not	yet	advanced	—	so	to	speak	—	from
依赖	之上	这	事实	那	他们	有	不是	然而	先进的	—	所以	到	说话	—	从

[ə; eɪ][dʒʌst] ['θɪəri] [ɒv; əv][njʊ'trɪʃ(ə)n][tuː; tə]

a	just	theory	of	nutrition	to
一个	只是	理论	的	营养	到

这取决于他们尚未——可以说——从公正的营养理论发展到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌθerə'pjuːtɪks] .

the	formation	of	a	true	system	of	therapeutics	.
这	形成	的	一个	真的	系统	的	疗法	.

建立真正的治疗体系。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [helθ] [ɪz] [nɒt] , [ˌnesə'serəli] , [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

That	which	will	maintain	health	is	not	,	necessarily	,	that	which	will	restore	it	.
那	哪个	将要	维持	健康	是	不是	,	一定	,	那	哪个	将要	恢复	它	.

维持健康的方法未必能恢复健康。

['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ]['blɪstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [pɜːdʒ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [saʊnd] [men] [sɪk] ,

Often	it	happens	that	a	blister	or	a	purge	,	though	it	would	certainly	make	sound	men	sick	,
经常	它	发生	那	一个	水疱	或者	一个	清除	,	尽管	它	会	当然	制作	声音	男人	生病的	,

虽然水疱或腹泻肯定会让健康的人感到不适，但这种情况经常发生。

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [həʊl] .

will	make	the	sick	man	whole	.
将要	制作	这	生病的	男人	所有的	.

会让病人痊愈。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ðæt] [wɒt] [ɪz] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ɔːl] [saʊnd] [treɪd] [ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['medsn; 'medɪsn] [pə'zest] ,

May	it	not	also	be	that	what	is	ruinous	to	all	sound	trade	shall	hereafter	come	to	be	known	as	a	social	medicine	possessed	,
可能	它	不是	还	是	那	什么	是	毁灭性的	到	全部	声音	贸易	将	此后	来	到	是	已知	作为	一个	社会的	药品	拥有	,

愿那些对一切健全贸易造成毁灭性打击的事物，日后不会被称为社会普遍拥有的药物。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'plɪkəb(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][sʌm; səm] [steɪts] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːdəd] ['sɪstəm] ?

in	certain	cases	,	of	a	healing	power	,	and	applicable	therefore	to	some	states	of	disordered	system	?
在	肯定	案例	,	的	一个	康复	力量	,	和	适用的	所以	到	一些	各州	的	混乱	系统	?

在某些情况下，它具有治愈能力，因此适用于某些紊乱的系统状态?

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪ'skrepənsi] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [baɪ][ə; eɪ] [vjuː] [laɪk] [ðɪs] .

We	believe	that	a	great	many	discrepancies	of	opinion	may	be	reconciled	by	a	view	like	this	.
我们	相信	那	一个	伟大的	许多	差异	的	观点	可能	是	和解	经过	一个	看法	喜欢	这	.

我们认为，这样的观点可以调和许多意见分歧。

[ɪts] ['dʒʌstɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ; [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Its	justice	is	hardly	to	be	questioned	;	although	,	as	to	the	particular	applications	of	it	,
它是	正义	是	几乎	到	是	被质问	;	虽然	,	作为	到	这	特别的	应用程序	的	它	,

它的公正性几乎无可置疑；尽管，就其具体应用而言，

[ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

there	is	room	for	any	amount	of	discussion	.
那里	是	房间	为了	任何	数量	的	讨论	.

任何程度的讨论都有其空间。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] [straɪk] ,

Thus	,	in	the	case	of	the	Manchester	strike	,
因此	,	在	这	案件	的	这	曼彻斯特	罢工	,

因此，就曼彻斯特罢工事件而言，

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] — [ðəʊ] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'skɪld] [klɑ:s] — [meɪ] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

the	workmen	—	though	not	of	the	unskilled	class	—	may	state	that	they	are
这	工人	—	尽管	不是	的	这	非熟练工	班级	—	可能	状态	那	他们	是

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ;

unable	to	feel	the	working	of	the	principle	of	competition	;
无法	到	感觉	这	在职的	的	这	原则	的	竞赛	;

工人——即使不是非熟练工人——也可能表示他们感受不到竞争原则的作用；

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [get] [wɒt] [peɪ] [ðeɪ] [laɪk] [æt; ət] [wʌn] ['fæktri; 'fæktəri] ,

that	if	they	do	not	get	what	pay	they	like	at	one	factory	,
那	如果	他们	做	不是	得到	什么	支付	他们	喜欢	在	一	工厂	,

如果他们在一家工厂拿不到自己满意的工资，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['præktɪkli] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

they	are	not	practically	at	liberty	to	get	the	value	of	their	labour	in	another	.
他们	是	不是	几乎	在	自由	到	得到	这	价值	的	他们的	劳动	在	其他	.

他们实际上无法自由地将自己的劳动成果转化为他人的劳动价值。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [mɪl] , [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜ:k] , [ɪz] [tu:] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [tu:]

Even	the	population	of	one	mill	,	thrown	out	of	work	,	is	too	large	and	too
甚至	这	人口	的	一	磨	,	抛掷	出去	的	工作	,	是	也	大的	和	也

['speʃ(ə)l] ,

special	,
特别的	,

即使只有一个工厂的工人失业，人数也太多，也太特殊了。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] [kaɪndz] [ɒv; əv] [skɪl] [pə'zest] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['pi:p(ə)l] ,

as	to	the	nature	of	the	various	kinds	of	skill	possessed	among	its	people	,
作为	到	这	自然	的	这	各种各样的	种类	的	技能	拥有	之中	它是	人们	,

至于其人民所拥有的各种技能的性质，

[tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [prɒmpt] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] ['ɪntu:] ['ʌðə(r)] ['fæktriz] ;

to	be	able	to	find	anything	like	prompt	absorption	into	other	factories	;
到	是	有能力的	到	寻找	任何事物	喜欢	迅速的	吸收	进入	其他	工厂	;

能够迅速找到其他工厂进行快速吸收之类的机会；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['mɑ:stəz] ['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [ækt] [ɪn] [gru:ps] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weɪdʒɪz]

but	as	masters	almost	always	act	in	groups	for	the	determination	of	wages
但	作为	大师	几乎	总是	行为	在	团体	为了	这	决心	的	工资

, [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

,	it	is	the	population	,
,	它	是	这	人口	,

但由于雇主几乎总是以群体形式决定工资，因此决定工资的是民众。

[nɒt] [ɒv; əv] [wʌn] [mɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] , [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ˌdɪskən'tentɪd] ;

not	of	one	mill	,	but	that	of	five	or	six	,	that	becomes	discontented	;
不是	的	一	磨	,	但	那	的	五	或者	六	,	那	变成	不满	;

不是一家磨坊，而是五六家磨坊，它们都心生不满；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [pru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['præktɪkli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['betə(r)] [ɪt'self]

and	the	best	proof	of	the	fact	that	it	is	practically	unable	to	better	itself
和	这	最好的	证明	的	这	事实	那	它	是	几乎	无法	到	更好的	本身

['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['haɪə(r)] ['weɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌels'weə(r)] [ɪz] ,

even	though	higher	wages	may	be	given	elsewhere	is	,
甚至	尽管	更高	工资	可能	是	给定	别处	是	,

而证明它实际上无力改善自身状况（即使其他地方可能提供更高的工资）的最佳证据是：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['betə(r)] [ɪt'self] .

that	it	does	not	better	itself	.
那	它	做	不是	更好的	本身	.

它无法自我改进。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [reɪts] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] [peɪd] [ɪn] ['veəriəs]
There is a curious and decided variation in the rates of wages paid in various
那里 是 一个 好奇的 和 决定 变化 在 这 利率 的 工资 有薪酬的 在 各种各样的
['fæktriz] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] ;
factories and manufacturing towns ;
工厂 和 制造业 城镇 ;

不同工厂和制造业城镇的工资水平存在着奇怪而明显的差异;

[ˌverɪ'eʃən] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [straɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃəʊz] , [æt; ət]
variations artificially increased by strikes , but the existence of which shows , at
变体 人为地 增加 经过 罢工 , 但 这 存在 的 哪个 演出 , 在
['eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

罢工人为地加剧了这种波动，但无论如何，这种波动的存在表明:

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] , [ðæt] [reɪts] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːbɪtrəri] ,
to the satisfaction of the operatives , that rates may be arbitrary ,
到 这 满意 的 这 特工 , 那 利率 可能 是 随意的 ,

令操作人员满意的是，费率可以任意设定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [dʌz] [nɒt] [wɜːk] ['iːzəli] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [praɪs]
and that the natural law does not work easily in their case which brings the price
和 那 这 自然的 法律 做 不是 工作 容易地 在 他们的 案件 哪个 带来 这 价格
[ɒv; əv] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə][ɪts][dʒʌst] ,
of any article to its just ,
的 任何 文章 到 它是 只是 ,

自然法则在他们的案例中难以发挥作用，无法使任何物品的价格回归其合理水平。

['juːnɪfɔːm]['lev(ə)l] .
uniform level .
制服 等级 .

水平均匀。

[ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['mɑːstəz] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [men] ['ʌðə(r)] ['mɑːstəz] [huː] [peɪ] [les] [ðæn; ðən]
The Manchester masters point out to their men other masters who pay less than
这 曼彻斯特 大师 观点 出去 到 他们的 男人 其他 大师 WHO 支付 较少的 比
[ðeɪ] [peɪ] ;
they pay ;
他们 支付 ;

曼彻斯特的雇主们会向他们的工人指出其他一些雇主给的工资比他们低;

[ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [tuː; tə] ['mɑːstəz] ['peɪɪŋ] [mɔː(r)] .
the operatives point on the other hand , to masters paying more .
这 特工 观点 在 这 其他 手 , 到 大师 付费 更多的 .

另一方面，操作人员则指出，雇主支付的薪水更高。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [əʊn] ['leɪbə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['mɑːstəz] ,
But it is not in their power to carry their own labour to those masters ,
但 它 是 不是 在 他们的 力量 到 携带 他们的 自己的 劳动 到 那些 大师 ,

但他们无力将自己的劳动成果带给那些主人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]
as it ought to be , for a free working of the principle of
作为 它 应该 到 是 , 为了 一个 自由的 在职的 的 这 原则 的
[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
competition .
竞赛 .

理应如此，这样才能使竞争原则自由发挥作用。

[mə'kænɪkl] [ænd; ənd][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [stænd] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

Mechanical	**and**	**accidental**	**difficulties**	**stand**	**completely**	**in**	**the**	**way**	**,**
机械的	和	偶然	困难	站立	完全地	在	这	方式	,

机械故障和意外事故完全阻碍了前进的步伐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ægrəveɪtɪd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [baɪ]['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**they**	**are**	**aggravated**	**on**	**both**	**sides**	**by**	**habits**	**of**	**imperfect**	**combination**	**.**
和	他们	是	加重	在	两个都	侧面	经过	习惯	的	不完善	组合	.

双方都因不完美结合的习惯而加剧了这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [steɪt] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] ,

It	**is**	**just**	**to**	**state**	**these**	**difficulties**	**,**
它	是	只是	到	状态	这些	困难	,

只是想说明这些困难。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpərətɪv] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)]

and	**to**	**show**	**that**	**the**	**instinct**	**of**	**the**	**operative**	**may**	**not**	**be**	**altogether**
和	到	展示	那	这	本能	的	这	操作	可能	不是	是	共

[ˌreprɪ'hensəbl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːst] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

reprehensible	**when**	**it**	**suggests**	**to**	**him**	**that**	**against**	**the**	**worst**	**uneasiness**	**which**	**he**
应受谴责的	什么时候	它	建议	到	他	那	反对	这	最差	不安	哪个	他

[fiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ,

feels	**in**	**the**	**system**	**to**	**which**	**he**	**belongs**	**,**
感觉	在	这	系统	到	哪个	他	属于	,

并且表明，当特工的本能让他想到要对抗他所属体系中最深的不安时，这种本能可能并非完全应受谴责。

[ə; eɪ]['blɪstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['blʌdletɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [straɪk] , [ɪz][ðə; ði] [best] ['remədi] .

a	**blister**	**or**	**a**	**bloodletting**	**,**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**strike**	**,**	**is**	**the**	**best**	**remedy**	**.**
一个	水疱	或者	一个	放血	,	在	这	形状	的	一个	罢工	,	是	这	最好的	补救	.

最好的治疗方法是泡水或放血，形状像鞭子抽打一样。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [rɒŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] [wen] ['dɒktərɪŋ]

He	**may**	**be**	**very**	**wrong**	**,**	**as**	**a**	**man**	**is**	**apt**	**to**	**be**	**wrong**	**when**	**doctoring**
他	可能	是	非常	错误的	,	作为	一个	男人	是	易于	到	是	错误的	什么时候	医生

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他可能大错特错，因为一个人给自己看病时很容易出错。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kwækəri] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [æt; ət]['prez(ə)nt]

There	**is**	**an**	**excuse**	**for**	**his**	**quackery**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**has**	**,**	**at**	**present**
那里	是	一个	原谅	为了	他的	庸医	在	这	事实	那	他	有	,	在	展示

,

,
,

他行骗的理由在于，他目前拥有……

[nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] .

no	**physician**	**to**	**call**	**in**	**.**
不	医生	到	称呼	在	.

没有医生可以请。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] [baɪ] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['aʊə(r)]

The	**difficulties**	**of**	**the**	**case**	**,**	**as**	**it**	**is**	**felt**	**by**	**employers**	**and**	**employed**	**in**	**our**
这	困难	的	这	案件	,	作为	它	是	毛毡	经过	雇主	和	受雇	在	我们的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] ,

manufacturing	**districts**	**,**
制造业	地区	,

雇主和我们制造业地区的雇员都深切感受到此案的困难之处。

[ɪz] ['ægrəveɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [baɪ] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

is	aggravated	,	as	we	have	said	,	by	imperfect	combinations	;	for	,
是	加重	,	作为	我们	有	说	,	经过	不完善	组合	;	为了	,

正如我们所说，不完全的组合会加剧这种情况；因为，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [treɪdz] - [j'uːniənz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] - [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðeə(r)][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ]

between	the	trades	'	unions	and	the	masters	'	associations	there	is	,	in	truth	,	a
之间	这	交易	-	工会	和	这	大师	-	协会	那里	是	,	在	真相	,	一个

['pɜːfɪkt] ['juːnətɪ][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

perfect	unity	of	interest	.
完美的	统一	的	兴趣	.

事实上，工会和雇主协会之间存在着完全一致的利益。

[ðeɪ] [huː] [rɪ'djuːs] [ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] ['kæpɪt(ə)l] , [rɪ'djuːs] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['leɪbə(r)] ;

They	who	reduce	the	master's	capital	,	reduce	his	power	of	employing	labour	;
他们	WHO	减少	这	硕士学位	首都	,	减少	他的	力量	的	雇用	劳动	;

减少主人资本的人，就削弱了他雇用劳动力的能力；

[ðeɪ] [huː] [rɒŋ] [ðə; ðɪ]['leɪbərə(r)][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [rɪ'djuːs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd]['paʊə(r)][tuː; tə]

they	who	wrong	the	labourer	by	whom	they	live	,	reduce	his	will	and	power	to
他们	WHO	错误的	这	劳动者	经过	谁	他们	居住	,	减少	他的	将要	和	力量	到

[duː; də] [wɜːk] .

do	work	.
做	工作	.

那些亏待赖以生存的劳动者的人，会削弱劳动者的意志和劳动能力。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [men] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ['kɔmbətənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

At	present	,	men	and	masters	are	in	many	cases	combatants	,	because	they
在	展示	,	男人	和	大师	是	在	许多	案例	战斗人员	,	因为	他们

['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['prɒpəlɪ] ['ælaɪz] ;

never	have	been	properly	allies	;
绝不	有	到过	适当地	盟国	;

目前，男人和主人在很多情况下都是敌人，因为他们从来没有真正成为过盟友；

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['kɒntent] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feləʊ] - ['wɜːkəz] ,

they	have	not	been	content	to	feel	that	they	are	fellow	-	workers	,
他们	有	不是	到过	内容	到	感觉	那	他们	是	同伴	-	工人	,

他们并不满足于仅仅把自己视为同事，

[ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [helm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɔːz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ]

that	the	man	at	the	helm	and	the	man	at	the	oars	are	both	in	the
那	这	男人	在	这	舵	和	这	男人	在	这	桨	是	两个都	在	这

[seɪm] [bəʊt] ,

same	boat	,
相同的	船	,

掌舵的人和划桨的人都在同一条船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['betə(r)] [ðeɪ] [ə'griː] [tə'geðə(r)] ,

and	that	the	better	they	agree	together	,
和	那	这	更好的	他们	同意	一起	,

他们越团结一致越好。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['laɪklɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['weðə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [stɔːm] .

the	more	likely	they	will	be	to	weather	out	a	storm	.
这	更多的	可能	他们	将要	是	到	天气	出去	一个	风暴	.

他们就越有可能安然度过风暴。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [straɪk] [æt; ət] ['mæntʃestə(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] ['keəfəli] [ðə; ði]

In	the	case	of	the	existing	strike	at	Manchester	,	we	have	read	carefully	the
在	这	案件	的	这	现存的	罢工	在	曼彻斯特	,	我们	有	读	小心	这

[ˌmænɪ'festəʊ] , [rɪ'plaɪz] ,

manifestoes	,	replies	,
宣言	,	回复	,

就曼彻斯特目前的罢工而言，我们已经仔细阅读了各党派的宣言和答复，

[ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [rɪ'plaɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pəʊzd] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and	counter	-	replies	that	have	been	passing	between	the	opposed	bodies	for
和	柜台	-	回复	那	有	到过	通过	之间	这	反对	身体	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

the	purpose	of	being	laid	before	the	public	;
这	目的	的	存在	铺设	前	这	民众	;

以及对立双方之间为向公众公布而交换的反驳意见；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [meɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [məʊst] ['mænɪfest] [ɪz] — [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnts]

and	the	fact	made	in	them	of	all	others	most	manifest	is	—	that	the	points
和	这	事实	制成	在	他们	的	全部	其他的	最多	显现	是	—	那	这	积分

[reɪzd] [ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [reɪzd] ['veri] ['meni] [mʌnθs]

raised	in	them	are	points	that	ought	to	have	been	raised	very	many	months
提高	在	他们	是	积分	那	应该	到	有	到过	提高	非常	许多	几个月

[ə'gəʊ] ;

ago	;
前	;

其中最明显的一点是——其中提出的观点本应在几个月前就提出；

[dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [straɪk] ,

discussed	and	understood	between	the	masters	and	the	men	before	the	strike	,
讨论	和	理解	之间	这	大师	和	这	男人	前	这	罢工	,

罢工前，主仆双方已就此进行过讨论并达成共识。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] .

and	for	the	prevention	of	the	strike	.
和	为了	这	预防	的	这	罢工	.

并防止罢工。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnts] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] .

Upon	the	precise	points	in	dispute	we	cannot	undertake	to	give	a	definite	opinion	.
之上	这	精确的	积分	在	争议	我们	不能	承担	到	给	一个	定	观点	.

对于存在争议的具体问题，我们无法给出明确的意见。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒrəl] [wiː; wi] [get] [hɑːf][ə; eɪ] [keɪs] ,

From	each	party	to	the	quarrel	we	get	half	a	case	,
从	每个	派对	到	这	争吵	我们	得到	一半	一个	案件	,

争吵双方各占一半的份额，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːvz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['iːzəli] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juˈnaɪt]

and	the	halves	are	not	such	as	the	public	easily	will	know	how	to	unite
和	这	一半	是	不是	这样的	作为	这	民众	容易地	将要	知道	如何	到	团结

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [həʊl] .

into	a	distinct	whole	.
进入	一个	清楚的	所有的	.

而且，公众并不容易知道如何将这两个部分合并成一个完整的整体。

[reɪts] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['juːnɪfɔːm]

Rates	of	wages	,	as	we	have	already	said	,	do	not	appear	to	be	uniform
利率	的	工资	,	作为	我们	有	已经	说	,	做	不是	出现	到	是	制服

,

;

,

正如我们之前所说，工资水平似乎并不统一。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [məʊst] ['feəli] [ænd; ənd]

and	while	the	masters	in	Manchester	desire	,	as	we	think	,	most	fairly	and
和	尽管	这	大师	在	曼彻斯特	欲望	,	作为	我们	思考	,	最多	相当	和

['prɒpəli] ,

properly	,
适当地	,

而曼彻斯特的大师们希望，我们认为，这才是最公平、最恰当的，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] , [reɪzd] [ˌʌn'djuːli][baɪ] [streɪks] , [tuː; tə][ɪts][dʒʌst][ænd; ənd]

to	bring	a	certain	class	of	wages	,	raised	unduly	by	strikes	,	to	its	just	and
到	带来	一个	肯定	班级	的	工资	,	提高	过度	经过	罢工	,	到	它是	只是	和

['nætʃ(ə)rəl] [reɪt] ,

natural	rate	,
自然的	速度	,

将因罢工而过度抬高的某些阶层的工资恢复到其公正自然的水平。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪt] [ɪz] [ləʊ] ,

pointing	to	some	other	place	in	which	the	rate	is	low	,
指向	到	一些	其他	地方	在	哪个	这	速度	是	低的	,

指向其他利率较低的地方，

[ðə; ði] [men] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][æt; ət] ['mæntʃestə(r)] ,

the	men	point	to	a	place	where	the	rates	are	higher	than	at	Manchester	,
这	男人	观点	到	一个	地方	在哪里	这	利率	是	更高	比	在	曼彻斯特	,

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

他们指着一个房价高于曼彻斯特的地方说：

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [straɪk] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

Come	let	us	strike	an	average	between	the	two	.
来	让	我们	罢工	一个	平均的	之间	这	二	.

让我们取两者的平均值。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][ɪz] [rɪ'fjuːzd] .

The	offer	is	refused	.
这	提供	是	拒绝	.

该提议被拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [rɪ'fjuːzd] .

It	may	be	necessarily	and	wisely	refused	.
它	可能	是	一定	和	明智地	拒绝	.

拒绝是必要且明智的选择。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] ['meni] [ək'sesəri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [ə'fekt] [ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] [deɪz] ['weɪdʒɪz]

There	are	evidently	many	accessory	considerations	that	affect	the	nominal	day's	wages
那里	是	显然	许多	配饰	考虑因素	那	影响	这	名义上的	天	工资

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

in	this	place	and	that	.
在	这	地方	和	那	.

显然，有很多附加因素会影响各地名义上的日工资。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aʊt] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [baɪ] [ˌmænɪ'festəʊ] .

To	the	public	out	of	Lancashire	it	cannot	be	explained	fully	by	manifestoes	.
到	这	民众	出去	的	兰开夏郡	它	不能	是	解释	完全	经过	宣言	.

对于兰开夏郡以外的公众来说，这无法通过竞选宣言完全解释清楚。

[bɪ'twiːn] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [men] ,

Between	masters	and	men	,
之间	大师	和	男人	,

在主人和仆人之间，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eni] ['hæbɪt][ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

if	they	were	in	any	habit	of	maintaining	a	right	mutual	understanding	it
如果	他们	是	在	任何	习惯	的	保持	一个	正确的	相互的	理解	它

[ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['kɒntrəvɜːsi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə]

ought	not	to	be	possible	that	any	controversy	about	them	could	be	pushed	to
应该	不是	到	是	可能的	那	任何	争议	关于	他们	可以	是	推动	到

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]['əʊpən] [briːtʃ] .

the	extremity	of	open	breach	.
这	末端	的	打开	违反	.

如果他们之间一直保持着良好的相互理解，那么围绕他们的任何争议都不应该发展到公开决裂的地步。

[ðə; ði] ['spinəz] [ɒn] [straɪk] [hed] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɒkjumənts] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs]

The	spinners	on	strike	head	one	of	their	documents	with	the	last	words	of	Justice
这	旋转器	在	罢工	头	一	的	他们的	文件	和	这	最后的	字	的	正义

['tɔːlfərd] :

Talfourd	:
塔尔福德	:

罢工的印刷工人在其中一份文件的开头引用了塔尔福德法官的遗言：

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɒnt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [klɑːs]

“	If	I	were	asked	what	is	the	greatest	want	in	English	society	to	mingle	class
“	如果	我	是	问	什么	是	这	最	想	在	英语	社会	到	交融	班级

[wɪð] [klɑːs] ,

with	class	,
和	班级	,

“如果有人问我，英国社会最大的愿望是什么——阶级与阶级的融合，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [wʌn] [wɜːd] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

I	would	say	in	one	word	,	the	want	of	sympathy	.
我	会	说	在	一	单词	,	这	想	的	同情	.

用一个词来形容，那就是缺乏同情心。

” [məʊst] [truː] ; [bʌt; bət] [niːd] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɪmpəθi] [djuː] [frɒm; frəm] ['wɜːkmən] [tə'wɔːdz]

”	Most	true	;	but	need	we	say	that	there	is	sympathy	due	from	workmen	towards
”	最多	真的	;	但	需要	我们	说	那	那里	是	同情	到期的	从	工人	向

[ɪm'plɔɪə(r)] ,

employer	,
雇主	,

“这话很有道理；但我们还需要说工人对雇主应该抱有同情心吗？”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm] [ɪm'plɔɪə(r)] [tə'wɔːdz] ['wɜːkmən] ?

as	well	as	from	employer	towards	workmen	?
作为	出色地	作为	从	雇主	向	工人	?

雇主对工人也是如此吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðʌs] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒpərətɪv] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	essential	to	a	correction	of	the	evil	thus	stated	that	the	operative	should
它	是	基本的	到	一个	更正	的	这	邪恶的	因此	声明	那	这	操作	应该

['aɪðə(r)] ['dʒenərəsli] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['hɒstaɪl] ['predʒədɪsɪz] ,

either	generously	be	the	first	to	give	up	hostile	prejudices	,
任何一个	慷慨地	是	这	第一的	到	给	向上	敌对的	偏见	,

要纠正上述弊端，至关重要的是，行动者应该首先慷慨地放弃敌对的偏见；

[ɔː(r)]

or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːltə'geðə(r)] [prɒmpt] [tuː; tə]['sekənd] , [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl]

that	at	the	least	he	should	be	altogether	prompt	to	second	,	heart	and	soul
那	在	这	至少	他	应该	是	共	迅速的	到	第二	,	心	和	灵魂

,

,

,

至少他应该全心全意、迅速地给予支持。

['evri] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]

every	attempt	of	the	master	to	establish	a	relation	of	good	-	will	and
每一个	试图	的	这	掌握	到	建立	一个	关系	的	好的	-	将要	和

['kɒnfɪdəns] [wɪð] [hɪm] .

confidence	with	him	.
信心	和	他	.

主人为与他建立友好信任关系所做的每一项努力。

[men] ['reəli] ['kwɒrəl] [ɪk'sept] [θruː] [wɒt] [ɪz] ['waɪzli] [kɔːld] — [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

Men	rarely	quarrel	except	through	what	is	wisely	called	—	misunderstanding	.
男人	很少	争吵	除了	通过	什么	是	明智地	称为	—	误解	.

男人之间很少争吵，除非是因为误会。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [gɪv] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] ['læŋkəʃɪə(r)] ,

There	is	some	reason	that	we	will	not	undertake	to	give	,	which	causes	Lancashire	,
那里	是	一些	原因	那	我们	将要	不是	承担	到	给	,	哪个	原因	兰开夏郡	,

我们不便透露具体原因，这导致兰开夏郡.....

[ɔːl'ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['əʊnli] ['brɪtɪʃ] ['fæktri; 'fæktəri] ['dɪstrɪkt] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [məʊst]

although	by	no	means	the	only	British	factory	district	,	to	be	the	district	most
虽然	经过	不	方法	这	仅有的	英国	工厂	区	,	到	是	这	区	最多

[ə'flɪktɪd] [baɪ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

afflicted	by	misunderstandings	.
受苦的	经过	误会	.

虽然这绝不是唯一一个受误解影响的英国工厂区，但却是受影响最大的地区。

['nəʊweə(r)] [els] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəz] [səʊ] [mʌtʃ] [əb'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

Nowhere	else	are	the	masters	so	much	obstructed	by	the	dictatorial	spirit	of	the
无处	别的	是	这	大师	所以	很多	受阻	经过	这	独裁的	精神	的	这

[men] ;

men	;
男人	;

在其他任何地方，主人都不会像在这里一样受到男人们独裁精神的如此阻碍；

['nəʊweə(r)] [els] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] , [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

nowhere	else	is	the	law	so	much	interfered	with	,	by	the	dictatorial	spirit	of	the
无处	别的	是	这	法律	所以	很多	干扰	和	,	经过	这	独裁的	精神	的	这

['mɑːstəz] .

masters	.
大师	.

在其他任何地方，法律都不会像在这里一样受到统治者独裁精神的如此严重干预。

[ɪn] ['skɒtlənd] , ['jɔːrkʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [men] [wɜːk]

In	Scotland	,	Yorkshire	,	and	the	west	of	England	,	masters	and	men	work
在	苏格兰	,	约克郡	,	和	这	西方	的	英格兰	,	大师	和	男人	工作

['dʒen(ə)rəli] [wel] [tə'geðə(r)] ,

generally	well	together	,
一般来说	出色地	一起	,

在苏格兰、约克郡和英格兰西部，主人和工人通常相处融洽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [əu'bei] ; [mə'ʃi:nəri] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz]

and	the	law	is	more	or	less	obeyed	;	machinery	,	for	instance	,	not	being	,	as
和	这	法律	是	更多的	或者	较少的	服从	;	机械	,	为了	实例	,	不是	存在	,	作为

[ə; eɪ] [ru:l] ,

a	rule	,
一个	规则	,

法律或多或少得到遵守；例如，机器通常不会.....

['ɒbstɪnətli] [left] [ʌn'fenst] .

obstinately	left	unfenced	.
顽固地	左边	没有围栏	.

顽固地未设围栏。

['meni] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:n(ə)l][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]

Many	pages	of	this	journal	have	been	devoted	already	to	the	discouragement
许多	页面	的	这	杂志	有	到过	奉献	已经	到	这	沮丧

[ɒv; əv] [straɪks] .

of	strikes	.
的	罢工	.

本刊已用大量篇幅论述了如何阻止罢工。

[wi:; wi][hæv; həv][ɜ:rdʒd] [ɪn'veərɪəbli] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['pɜ:fɪkt] ['remədi] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði]

We	have	urged	invariably	that	the	one	perfect	remedy	against	them	is	the
我们	有	敦促	总是	那	这	一	完美的	补救	反对	他们	是	这

['əʊpənɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][mɔ:(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [ʌndə'stændɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

opening	up	of	more	and	better	opportunities	of	understanding	one	another	,
开幕	向上	的	更多的	和	更好的	机会	的	理解	一	其他	,

我们始终强调，对抗这些问题的最佳办法是创造更多更好的相互了解的机会。

[bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] .

between	man	and	master	.
之间	男人	和	掌握	.

人与主人之间。

[ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

In	case	we	may	be	supposed	to	be	ignorant	of	the	feelings	about	which
在	案件	我们	可能	是	据称	到	是	无知	的	这	情怀	关于	哪个

[wi:; wi] ['ri:z(ə)n] ,

we	reason	,
我们	原因	,

如果我们被认为对我们所思考的情感一无所知，

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [nəʊn] [ðæt] ['evri] [θɔ:t] — ['ɔ:lməʊst] ['evri] [wɜ:d] — [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]['gɪv(ə)n][ɪn]

let	it	be	known	that	every	thought	—	almost	every	word	—	upon	this	subject	given	in
让	它	是	已知	那	每一个	想法	—	几乎	每一个	单词	—	之上	这	主题	给定	在

[ðə; ði] ['pærəgrɑ:fs] [ðæt] ['fɒləʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [wɜ:d] ,

the	paragraphs	that	follow	will	be	the	thought	or	word	,
这	段落	那	跟随	将要	是	这	想法	或者	单词	,

须知，接下来段落中关于此主题的每一个想法——几乎每一个字——都将是.....想法或词语，

[nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['pɜ:s(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['læŋkəʃɪə(r)] ['mɪlˌoʊnər] .

not	of	a	speculative	person	at	a	distance	,	but	of	a	Lancashire	millowner	.
不是	的	一个	推测性的	人	在	一个	距离	,	但	的	一个	兰开夏郡	磨坊主	.

不是远方投机者的猜测，而是兰开夏郡一位磨坊主的猜测。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] ['prestən] [straɪk] , [ə; eɪ] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,

At	the	time	of	the	disastrous	Preston	strike	,	a	Preston	manufacturer	,
在	这	时间	的	这	灾难性的	普雷斯顿	罢工	,	一个	普雷斯顿	制造商	,

在普雷斯顿发生灾难性罢工之时，普雷斯顿的一家制造商

[huːz] [men] [stʊd] [baɪ] [hɪm] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [wel] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['mæntʃestə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

whose	men	stood	by	him	honestly	and	well	,	published	at	Manchester	,	a	little
谁	男人	站立	经过	他	诚实地	和	出色地	,	已发布	在	曼彻斯特	,	一个	小的

['pæmflət] ; [[diː]] [wɪtʃ] ,

pamphlet	;	[	D	]	which	,
小册子	;	[	D	]	哪个	,

他的部下忠诚地支持他，并在曼彻斯特出版了一本小册子；[D] 其中，

[ɪf] [ɪts] ['kaʊnsl] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [straɪk]

if	its	counsel	had	been	taken	,	would	assuredly	have	made	the	present	strike
如果它是	法律顾问	有	到过	已采取	,	会	当然	有	制成	这	展示	罢工

[ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

of	Manchester	impossible	.
的	曼彻斯特	不可能的	.

如果采纳了它的建议，曼彻斯特目前的罢工肯定不会发生。

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - [lɑːst] [wɜːdz] , [pleɪst] ['leɪtli] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [ˌmænɪ'festəʊ] ,

Mr	.	Justice	Talfourd's	last	words	,	placed	lately	by	the	men	above	their	manifesto	,
先生	.	正义	-	最后的	字	,	放置	最近	经过	这	男人	多于	他们的	宣言	,

塔尔福德法官的遗言，最近被这些人放在了他们的宣言上方：

[wɒz; wəz] [ðen] ['tʃəʊzn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒtəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːstəz] .

was	then	chosen	as	a	motto	by	the	masters	.
曾是	然后	选定	作为	一个	座右铭	经过	这	大师	.

随后被大师们选为座右铭。

['kʌmɪŋ] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [rəʊt] ,

Coming	,	this	gentleman	wrote	,
未来	,	这	绅士	写道	,

这位先生写道：

['ɪntuː] ['læŋkəʃɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [weə(r)] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)]

into	Lancashire	from	a	district	where	good	feeling	subsisted	between	the	employer
进入	兰开夏郡	从	一个	区	在哪里	好的	感觉	生存	之间	这	雇主

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] ,

and	the	employed	,
和	这	受雇	,

他从一个雇主和雇员关系良好的地区搬到了兰开夏郡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]

it	was	with	the	utmost	surprise	that	he	found	labour	and	capital	to	be
它	曾是	和	这	极致	惊喜	那	他	成立	劳动	和	首都	到	是

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [æn'tægənɪzəm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

in	a	state	of	antagonism	throughout	the	country	.
在	一个	状态	的	对抗	自始至终	这	国家	.

令他极为惊讶的是，他发现全国各地的劳资关系都处于对立状态。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['leɪbə(r)] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] ,

From	the	time	when	he	first	began	to	employ	labour	in	Lancashire	,
从	这	时间	什么时候	他	第一的	开始	到	采用	劳动	在	兰开夏郡	,

从他最初在兰开夏郡雇用劳工的那一刻起，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

more	than	a	quarter	of	a	century	ago	,
更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,

二十五年前，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [strɪkt] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['sɪstəm] [æt; ət] [wɜːk] [ə'raʊnd] [hɪm]

he	has	made	it	his	strict	business	to	study	the	system	at	work	around	him
他	有	制成	它	他的	严格的	商业	到	学习	这	系统	在	工作	大约	他

,

,

,

他把研究周围运作的系统作为自己最重要的任务。

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['riːəl] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪst] ;

and	discover	the	real	causes	of	the	evils	that	undoubtedly	exist	;
和	发现	这	真实的	原因	的	这	罪恶	那	无疑	存在	;

并找出这些罪恶的真正根源;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

and	he	has	no	hesitation	in	saying	,
和	他	有	不	犹豫	在	说	,

他毫不犹豫地说:

[ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] ['fiːlɪŋ] — [ðə; ði] ['æbsəns] , [ɪn][fækt] ,

that	the	main	cause	is	a	want	of	cordial	feeling	—	the	absence	,	in	fact	,
那	这	主要的	原因	是	一个	想	的	亲切	感觉	—	这	缺席	,	在	事实	,

主要原因是缺乏真诚的感情——事实上,是缺乏真诚的感情。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbə(r)] - ['kɒntrækt; kən'trækt] .

of	a	good	understanding	between	the	parties	to	the	labour	-	contract	.
的	一个	好的	理解	之间	这	各方	到	这	劳动	-	合同	.

劳动合同双方之间有良好的理解。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [hiː; hi] [ædz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [keɪs] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['mendɪd] .

This	feeling	must	be	established	,	he	adds	,	or	the	case	never	will	be	mended	.
这	感觉	必须	是	已确立的	,	他	添加	,	或者	这	案件	绝不	将要	是	已修复	.

他补充说,必须确立这种感觉,否则案件将永远无法得到解决。

[sʌtʃ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [baɪ] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃnz] [frɒm; frəm] [θɜːd] ['pɑːtiz] ;

Such	understanding	does	not	come	by	any	explanations	from	third	parties	;
这样的	理解	做	不是	来	经过	任何	解释	从	第三	各方	;

这种理解并非来自任何第三方的解释;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'djuːst] ['əʊnli][baɪ][də'rekt][ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː] ['ɒf(ə)n]

it	is	produced	only	by	direct	and	habitual	intercourse	between	the	parties	too	often
它	是	生产	仅有的	经过	直接的	和	习惯性的	交往	之间	这	各方	也	经常

[æt; ət] ['ɪʃuː] .

at	issue	.
在	问题	.

它往往是由相关各方之间直接且习惯性的交往造成的。

[ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [sez] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] [help] [ðeə(r)] [men]

The	Preston	manufacturer	says	that	no	doubt	the	masters	in	Lancashire	help	their	men
这	普雷斯顿	制造商	说道	那	不	怀疑	这	大师	在	兰开夏郡	帮助	他们的	男人

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] [baɪ] ['spendɪŋ] ['mʌni] ['lɪbərəli] [ə'pɒn] [skuːlz] [kə'nektɪd] [də'rektli] [ɔː(r)]

to	be	intelligent	by	spending	money	liberally	upon	schools	connected	directly	or
到	是	聪明的	经过	开支	钱	慷慨地	之上	学校	连接	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [wɪð] [ðeə(r)] [mɪlz] .

indirectly	with	their	mills	.
间接	和	他们的	磨坊	.

普雷斯顿的制造商表示,毫无疑问,兰开夏郡的工厂主们通过慷慨地投资与工厂直接或间接相关的学校,帮助他们的工人提高智力。

['djuːti][ɪz] [dʌn] ['æmpli] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['duːtiz] [seɪk] , [tuː] , [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi]

Duty	**is**	**done**	**amply**	**;**	**and**	**,**	**for**	**duty's**	**sake**	**,**	**too**	**,**	**to**	**children**	**;**	**but**	**,**	**he**
责任	是	完毕	充足的	;	和	,	为了	职责	清酒	,	也	,	到	孩子们	;	但	,	他

[ædz] ,

adds	**,**
添加	,

职责已尽到；而且，出于职责，也对孩子们尽到了责任；但他补充道，

[wɒt] [ɪz] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['ɪntəlekt] .

what	**is**	**really**	**wanted**	**is**	**the**	**education**	**of**	**the**	**adult**	**intellect**	**.**
什么	是	真的	通缉	是	这	教育	的	这	成人	智力	.

真正需要的是成人智力的教育。

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

The	**minds**	**of**	**children**	**,**
这	思想	的	孩子们	,

孩子的思想，

['hævɪŋ] [biːn] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ'diəz] (['weðə(r)]

having	**been**	**prepared**	**by**	**the**	**rudiments**	**of**	**knowledge**	**to**	**receive**	**ideas**	**(**	**whether**
拥有	到过	准备	经过	这	基本原理	的	知识	到	收到	想法	(	无论

[gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l]) ,

good	**or**	**evil**	**)**	**,**
好的	或者	邪恶的	)	,

具备了接受思想（无论是善的还是恶的）的基本知识之后，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [kɑːst] [ə'drɪft] [tuː; tə]['gædə(r)][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ]

they	**are**	**then**	**cast**	**adrift**	**to**	**gather**	**and**	**continue**	**their**	**education**	**by**
他们	是	然后	投掷	漂流	到	收集	和	继续	他们的	教育	经过

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ɔːl][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz] ,

absorbing	**all**	**the**	**notions**	**,**
吸收	全部	这	概念	,

然后他们被放逐到茫茫大海，聚集在一起，通过吸收各种理念来继续他们的教育。

[ɔːl][ðə; ði]['predʒədɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fæləsiz] [wɪð] [wɪtʃ] [tʃɑːns] [meɪ] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

all	**the**	**prejudices**	**,**	**and**	**all**	**the**	**fallacies**	**with**	**which**	**chance**	**may**	**surround**	**them**	**.**
全部	这	偏见	,	和	全部	这	谬误	和	哪个	机会	可能	环绕	他们	.

所有的偏见，以及偶然因素可能给他们带来的所有谬误。

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'raɪzɪz] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['sɪmpəθi] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] ;

A	**dispute**	**arises**	**;**	**there**	**is**	**no**	**sympathy**	**shown**	**to**	**the**	**operatives**	**by**	**the**	**employers**	**;**
一个	争议	出现	;	那里	是	不	同情	所示	到	这	特工	经过	这	雇主	;

发生纠纷；雇主对工人没有表现出任何同情心；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['riːəl] [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] ,

but	**much**	**real**	**or**	**pretended**	**sympathy**	**is**	**shown**	**by**	**the**	**delegates**	**,**
但	很多	真实的	或者	假装	同情	是	所示	经过	这	代表们	,

但代表们表现出了许多真假难辨的同情，

[huː] [tel] [ðem; ðəm] [faɪn] - [spʌn] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [treɪdz] - [j'uːniənz] ;

who	**tell**	**them**	**fine**	**-**	**spun**	**theories**	**about**	**the**	**results**	**of**	**trades**	**'**	**unions**	**;**
WHO	告诉	他们	美好的	-	旋转	理论	关于	这	结果	的	交易	-	工会	;

他们向他们灌输关于工会结果的精妙理论；

[tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] ['mænə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [raɪts] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ] ;

talk	**to**	**them**	**in**	**an**	**inflated**	**manner**	**about**	**their**	**rights**	**and**	**wrongs**	**;**
讲话	到	他们	在	一个	膨胀	方式	关于	他们的	权利	和	错误	;

用夸张的语气跟他们谈论他们的权利和错误；

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] .

tell	**them**	**that**	**a**	**strike**	**is**	**the**	**only**	**way**	**of**	**battling**	**for**	**the**	**right**	**.**
告诉	他们	那	一个	罢工	是	这	仅有的	方式	的	战斗	为了	这	正确的	.

告诉他们，罢工是争取权利的唯一途径。

[sʌtʃ] [men] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .

Such men never interfere without widening the breach , on which they get a footing .

这样的 男人 绝不 干扰 没有 扩大 这 违反 , 在 哪个 他们 得到 一个 立足点 .

这种人从不插手而不扩大他们赖以立足的缺口。

[[diː]]

[D]

[D]

[D]

[straɪks] [prɪ'ventɪd] .

Strikes Prevented .

罢工 阻止 .

罢工被阻止。

[baɪ] [ə; eɪ] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] .

By a Preston Manufacturer .

经过 一个 普雷斯顿 制造商 .

由普雷斯顿制造商出品。

[gɔːlt] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - .

Galt and Co . 1854 .

高尔特 和 合作 . - .

高尔特公司，1854年。

[səʊ] [fɑː(r)] , [ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [sez] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [sed] [ɒn] ['njuːmərəs] [ə'keɪʒnz] .

So far , the Preston manufacturer says what we have felt and said on numerous occasions .

所以 远的 , 这 普雷斯顿 制造商 说道 什么 我们 有 毛毡 和 说 在 很多的 场合 .

到目前为止，普雷斯顿的制造商所表达的正是我们多次感受到和说过的话。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [spiːks] , [bʌt; bət] [ækts] ,

Now let us see how he not only speaks , but acts ,

现在 让 我们 看 如何 他 不是 仅有的 说话 , 但 行为 ,

现在让我们看看他不仅言辞如何，而且行为如何。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [lʊks] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

and how the doing looks which illustrates the saying .

和 如何 这 正在做 看起来 哪个 图示 这 说 .

以及这种行为如何体现这句话的含义。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , ['maɪnə(r)] [ækts] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] :

In the first place , minor acts of friendship to the men may be mentioned :

在 这 第一的 地方 , 次要的 行为 的 友谊 到 这 男人 可能 是 提及 :

首先，可以提及一些对这些男性朋友的微小友谊举动：

— [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['prɒvɪdənt] [klʌb] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mɪl] ,

— He has encouraged them to form a Provident Club in connection with his mill ,

— 他 有 鼓励 他们 到 形式 一个 普罗维登特 俱乐部 在 联系 和 他的 磨 ,

他鼓励他们为他的工厂成立一个互助会。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɔːl] [help] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['kɒmprəmaɪz] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

and given them all help in it that would not compromise their independence ;

和 给定 他们 全部 帮助 在 它 那 会 不是 妥协 他们的 独立 ;

并给予他们所有不会损害其独立性的帮助；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

at	the	same	time	he	has	encouraged	them	also	to	support	the	benefit
在	这	相同的	时间	他	有	鼓励	他们	还	到	支持	这	益处

[klʌbz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

clubs	out	of	doors	.
俱乐部	出去	的	门	.

与此同时，他还鼓励他们支持户外公益俱乐部。

[hiː; hi][hæz; həz] [laɪkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['seɪvɪŋz] ,

He	has	liked	them	to	be	led	to	accumulate	savings	,
他	有	喜欢	他们	到	是	引领	到	积累	节省	,

他喜欢引导他们积累储蓄。

['nevə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpərətɪvz] ['paʊə(r)] [wʊd] [fə'sɪlɪteɪt] [ə; eɪ]

never	believing	that	a	store	of	money	in	the	operative's	power	would	facilitate	a
绝不	相信	那	一个	店铺	的	钱	在	这	特工的	力量	会	促进	一个

[straɪk] ,

strike	,
罢工	,

他始终不相信特工掌握的资金能够促成一次袭击。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒvɪdənt] [mæn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] ['prɒpəti] [wɪl] [biː; bi]

but	rather	knowing	that	the	provident	man	who	has	saved	property	will	be
但	相当	会心	那	这	普罗维登特	男人	WHO	有	已保存	财产	将要	是

[ɪ'speʃəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

especially	unwilling	to	see	it	dissipated	.
尤其	不情愿	到	看	它	消散	.

但更确切地说，懂得节俭、积攒了财产的人，尤其不愿意看到自己的财产被挥霍掉。

[hiː; hi][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][men] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lendɪŋ] ['laɪbrəri] ,

He	has	provided	his	men	with	a	reading	-	room	and	a	lending	library	,
他	有	假如	他的	男人	和	一个	阅读	-	房间	和	一个	贷款	图书馆	,

他为部下提供了阅览室和借阅图书馆。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sə'pɔːt] ,

and	secured	a	fund	for	its	support	,
和	安全	一个	基金	为了	它是	支持	,

并为其筹集了资金支持。

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sɔːnəs] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn]['iːv(ə)n] [wel] -

while	he	has	removed	a	cause	of	soreness	that	exists	in	even	well	-
尽管	他	有	已移除	一个	原因	的	疼痛	那	存在	在	甚至	出色地	-

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [mɪlz] ,

regulated	mills	,
受监管	磨坊	,

虽然他消除了即使在管理良好的工厂中也存在的痛点，

[baɪ] [di'vəut] [tuː; tə][ðeə(r)]['laɪbrəri][ðə; ði][faɪnz] ['levid] [ə'pɒn] ['ɔpərətɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] [ɒv; əv]

by	devoting	to	their	library	the	fines	levied	upon	operatives	for	faults	of
经过	奉献	到	他们的	图书馆	这	罚款	征收	之上	特工	为了	故障	的

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

他们将因违反纪律而被处以的罚款捐赠给图书馆。

[sʌtʃ] [faɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pəʊzd] [kɒst]

Such	fines	are	necessary	,	and	the	faults	for	which	they	are	imposed	cost
这样的	罚款	是	必要的	,	和	这	故障	为了	哪个	他们	是	强加	成本

, [ɒv; əv] [kɔːs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

此类罚款是必要的，当然，因违规行为而受到处罚也是有代价的。

[lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlˌoʊnər] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['riːəl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ; [ˌnevəðə'les] ,

loss 损失 **to** 到 **the** 这 **millowner** 磨坊主 **for** 为了 **which** 哪个 **they** 他们 **are** 是 **no** 不 **real** 真实的 **compensation** 赔偿 **;** ; **nevertheless** 尽管如此 **,** ,

这对磨坊主来说是损失，他们并没有得到任何实际补偿；然而，

[ɪf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [pʊts] [sʌtʃ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

if 如果 **the** 这 **master** 掌握 **puts** 放置 **such** 这样的 **shillings** 先令 **into** 进入 **his** 他的 **own** 自己的 **pocket** 口袋 **,** , **or** 或者 **,** , **as** 作为 **is** 是 **sometimes** 有时 **the** 这

[keɪs] ,

case 案件 **,** ,

如果主人把这些先令放进自己的口袋里，或者，有时确实会发生这种情况，

[gɪvz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] , [ɪk'spɪəriəns] [di'klɛə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

gives 给予 **them** 他们 **as** 作为 **pocket** 口袋 **-** - **money** 钱 **to** 到 **a** 一个 **son** 儿子 **,** , **experience** 经验 **declares** 声明 **that** 那 **they** 他们 **are** 是

[grʌdʒ] ,

grudged 心怀怨恨 **,** ,

把它们当零花钱给儿子，经验表明儿子会记仇。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] .

and 和 **sometimes** 有时 **counted** 计数 **as** 作为 **extortions** 勒索 **.** .

有时甚至被视为敲诈勒索。

[let] [ðə; ði] [faɪn] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪə(r)][ɒv; əv]

Let 让 **the** 这 **fine** 美好的 **go** 去 **to** 到 **the** 这 **common** 常见的 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **men** 男人 **,** , **and** 和 **the** 这 **payer** 付款人 **of** 的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it 它 **,** ,

罚款应计入男人们的公共账户，由缴纳罚款的人承担。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] ,

instead 反而 **of** 的 **being** 存在 **pitied** 可怜的 **as** 作为 **the** 这 **victim** 受害者 **of** 的 **a** 一个 **tyrant** 暴君 **,** ,

与其被视为暴君的受害者而受到怜悯，

[wɪl] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] — [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dəʊ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][səʊ]

will 将要 **be** 是 **laughed** 笑了 **at** 在 **—** — **thanked** 谢谢 **for** 为了 **his** 他的 **donation** 捐款 **to** 到 **the** 这 **library** 图书馆 **,** , **and** 和 **so** 所以

[fɔːθ] .

forth 前进 **.** .

会被人嘲笑——也会因为向图书馆捐款而受到感谢，等等。

['præktɪkli] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərə(r)][hæz; həz]

Practically 几乎 **,** , **also** 还 **,** , **the** 这 **result** 结果 **of** 的 **this** 这 **system** 系统 **,** , **as** 作为 **the** 这 **Preston** 普雷斯顿 **manufacturer** 制造商 **has** 有

[faʊnd] ,

found 成立 **,** ,

实际上，正如普雷斯顿制造商所发现的那样，该系统的结果也是：

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪnz] .

is 是 **to** 到 **reduce** 减少 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **the** 这 **fines** 罚款 **.** .

目的是减少罚款数量。

[men] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['vɪktɪms] [ðæn; ðən] [bʌts] , [ðæt] [ækts][ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ɑː(r); ə(r)]

Men	**would**	**so**	**much**	**rather**	**be**	**victims**	**than**	**butts**	**,**	**that**	**acts**	**of**	**neglect**	**are**
男人	会	所以	很多	相当	是	受害者	比	屁股	,	那	行为	的	忽视	是

[mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪndli] [ə'vɔɪdɪd] ,

more	**determinedly**	**avoided**	**,**
更多的	坚定地	避免	,

男人宁愿做受害者也不愿做受气包，因此他们会更加刻意地避免疏忽行为。

[ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði]

though	**we**	**may**	**suggest**	**the**
尽管	我们	可能	建议	这

虽然我们可能会建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][keə(r)]

general	**good**	**feeling**	**in**	**the**	**mill**	**as**	**a**	**much**	**better**	**reason**	**for**	**the**	**greater**	**care**
一般的	好的	感觉	在	这	磨	作为	一个	很多	更好的	原因	为了	这	更大的	关心

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] .

over	**the**	**work**	**.**
超过	这	工作	.

工厂里普遍良好的氛围是员工更加认真对待工作的更好理由。

[left] [tuː; tə] [sɪ'lekt] , [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

Left	**to**	**select**	**,**	**by**	**a**	**committee**	**chosen**	**from**	**among**	**themselves**	**,**
左边	到	选择	,	经过	一个	委员会	选定	从	之中	他们自己	,

由他们当中选出的委员会来决定

[ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)]['laɪbrəri] ,

the	**books**	**to**	**be**	**placed**	**in**	**their**	**library**	**,**
这	图书	到	是	放置	在	他们的	图书馆	,

将被放入他们图书馆的书籍，

[ðə; ði] [men] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] — [sʌtʃ]

the	**men**	**have**	**been**	**found**	**to**	**prefer**	**those**	**which**	**contained**	**useful**	**knowledge**	**—**	**such**
这	男人	有	到过	成立	到	更喜欢	那些	哪个	包含	有用	知识	—	这样的

[æz; əz] ['mænjʊəl] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['saɪəns] ,

as	**manuals**	**of**	**popular**	**science**	**,**
作为	手册	的	受欢迎的	科学	,

研究发现，男性更喜欢那些包含实用知识的书籍，例如科普手册。

['vɔɪɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

voyages	**,**	**and**	**histories**	**.**
航程	,	和	历史	.

航海和历史。

[səʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ædʌlts] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [gʊd]

So	**much**	**being**	**done**	**to**	**promote**	**among**	**the**	**adults**	**increasing**	**intelligence**	**and**	**good**
所以	很多	存在	完毕	到	推动	之中	这	成年人	增加	智力	和	好的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	**,**
感觉	,

目前已采取诸多措施来促进成年人智力增长和身心健康。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔːnəstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] .

there	**remains**	**the**	**most**	**essential**	**thing**	**,**	**the**	**cornerstone**	**of**	**the**	**whole**	**system**	**.**
那里	遗迹	这	最多	基本的	事物	,	这	基石	的	这	所有的	系统	.

但最关键的因素，也就是整个体系的基石，仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːstə(r)][tuː; tə] [prə'məʊt] ['wiːkli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] —

It	has	been	the	practice	of	this	master	to	promote	weekly	discussion	—
它	有	到过	这	实践	的	这	掌握	到	推动	每周	讨论	—

['miːtiŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

meetings	among	the	operatives	in	his	employment	.
会议	之中	这	特工	在	他的	就业	.

这位大师的惯例是，每周都会组织手下进行讨论——开会交流。

['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [treɪd] , ['kwestʃənz]

Topics	of	the	day	,	opinions	of	the	press	,	the	state	of	trade	,	questions
主题	的	这	天	,	意见	的	这	按	,	这	状态	的	贸易	,	问题

[kən'sɜːnɪŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

concerning	competition	,
有关	竞赛	,

当日热点话题、媒体观点、贸易状况、竞争相关问题

[dɪs'kʌvəri] [ɒn] ['præktɪkl] ['saɪəns] [ɔː(r)] [mə'kænɪks] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kɒtn] -

discoveries	on	practical	science	or	mechanics	,	especially	such	as	affect	the	cotton	-
发现	在	实际的	科学	或者	机械学	,	尤其	这样的	作为	影响	这	棉布	-

[treɪd] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,

trade	;	and	,	lastly	,
贸易	;	和	,	最后	,

在实用科学或力学方面的发现，特别是那些影响棉花贸易的发现；以及，最后，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [mɪl] ,

the	conduct	and	discipline	of	their	own	mill	,
这	执行	和	纪律	的	他们的	自己的	磨	,

他们自己工厂的规章制度和纪律

[prə'vaɪd] ['plenti] [ɒv; əv]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] [pleɪ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

provide	plenty	of	matter	for	the	free	play	of	opinion	.
提供	很多	的	事情	为了	这	自由的	玩	的	观点	.

为自由表达意见提供充足的素材。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [teɪks] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] ;

The	master	takes	every	possible	opportunity	of	being	present	at	these	meetings	;
这	掌握	需要	每一个	可能的	机会	的	存在	展示	在	这些	会议	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

师父会抓住一切可能出席这些会议；而且，

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ɪn][ðem; ðəm] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪl] ,

from	what	he	has	heard	in	them	concerning	his	own	mill	,
从	什么	他	有	听到	在	他们	有关	他的	自己的	磨	,

根据他从他们那里听到的有关他自己磨坊的事情，

[ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [səb'stænʃ(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .

the	Preston	manufacturer	declares	that	he	has	derived	substantial	advantage	.
这	普雷斯顿	制造商	声明	那	他	有	衍生的	重大的	优势	.

普雷斯顿制造商声称他已获得实质性利益。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [hiː; hi] [sez] ,

It	will	,	very	often	,	he	says	,
它	将要	,	非常	经常	,	他	说道	,

他说，这种情况经常会发生。

['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [men] [meɪ] ['fænsi] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['griːvəns]

happen	that	the	men	may	fancy	themselves	to	be	suffering	under	a	grievance
发生	那	这	男人	可能	想要	他们自己	到	是	痛苦	在下面	一个	不满

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ,

which	does	not	really	exist	,
哪个	做	不是	真的	存在	,

有可能这些人会觉得自己遭受了实际上并不存在的委屈。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'muːv] .

and	which	a	very	little	explanation	will	at	once	remove	.
和	哪个	一个	非常	小的	解释	将要	在	一次	消除	.

只需稍作解释即可消除这种疑虑。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['griːvəns] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

Sometimes	,	too	,	a	real	grievance	may	be	in	existence	,
有时	,	也	,	一个	真实的	不满	可能	是	在	存在	,

有时，也可能确实存在真正的不满。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] [niːdz] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [tuː; tə] ['remədi] .

which	the	employer	needs	only	to	be	informed	of	to	remedy	.
哪个	这	雇主	需求	仅有的	到	是	知情的	的	到	补救	.

雇主只需被告知此事即可采取补救措施。

[ɪn] [sʌm; səm] [mɪlz] , [ðɪs] ['mɑːstə(r)] [ædz] ,

In	some	mills	,	this	master	adds	,
在	一些	磨坊	,	这	掌握	添加	,

在一些工厂里，这位师傅补充道：

— [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['grʌmblə(r)] ,

—	such	is	the	fear	of	the	consequence	of	being	thought	a	grumbler	,
—	这样的	是	这	害怕	的	这	结果	的	存在	想法	一个	抱怨者	,

这就是人们害怕被认为是个爱抱怨的人所带来的后果。

— [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [drɔː] [lɒts] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv]

—	that	the	men	will	often	draw	lots	to	determine	who	shall	be	the	bearer	of
—	那	这	男人	将要	经常	画	很多	到	决定	WHO	将	是	这	持有人	的

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [siːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	complaint	which	may	have	been	long	seeking	expression	.
一个	抱怨	哪个	可能	有	到过	长的	寻求	表达	.

—这些人经常会抽签决定由谁来提出可能已经积压已久的投诉。

[wɪð] [wʌn] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wiː; wi] [wɪl] [sʌm] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm]

With	one	extract	we	will	sum	up	the	result	of	the	adoption	of	this	system
和	一	提炼	我们	将要	和	向上	这	结果	的	这	采用	的	这	系统

.

:

.

我们将通过一个摘录来总结采用该系统的结果。

“ [aɪ] [kən'fes] , ” [sez] [ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] , “ [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ['hævɪŋ] [kən'trəʊl]

“	I	confess	,	”	says	the	Preston	manufacturer	,	“	that	,	at	the	time	,	having	control
“	我	承认	,	”	说道	这	普雷斯顿	制造商	,	“	那	,	在	这	时间	,	拥有	控制

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

of	a	large	establishment	,
的	一个	大的	建立	,

“我承认，”普雷斯顿的制造商说道，“当时，我掌控着一家大型企业，

[aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪð] [maɪ] ['wɜːkmən] ,

I	cultivated	a	habit	of	meeting	and	discussing	questions	with	my	workmen	,
我	栽培	一个	习惯	的	会议	和	讨论	问题	和	我的	工人	,

我养成了与工人们见面并讨论问题的习惯，

[bəuθ] ['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'sɜːnmənt] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]
both **questions** **affecting** **the** **public** **concernment** **,** **and** **questions** **relating** **to** **our**
两个都 问题 影响 这 民众 担忧 , 和 问题 相关 到 我们的
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

既包括影响公众利益的问题，也包括与我们业务相关的问题。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [dɪ'raɪvd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [dɪ'skʌʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]
I **confess** **that** **I** **derived** **quite** **as** **much** **benefit** **from** **these** **discussions** **as** **they** **did**
我 承认 那 我 衍生的 相当 作为 很多 益处 从 这些 讨论 作为 他们 做过
;
;
;

我承认，我从这些讨论中获益良多，和他们一样多；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
and **how** **much** **that** **was** **,** **may** **be** **inferred** **from** **the** **fact** **that** **,**
和 如何 很多 那 曾是 , 可能 是 推断 从 这 事实 那 ,

而具体数额，可以从以下事实推断出来：

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['hæbɪt] , [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [maɪ] ['ɔpərətɪvz] .
after **the** **institution** **of** **that** **habit** **,** **I** **never** **had** **a** **dispute** **with** **my** **operatives** **.**
后 这 机构 的 那 习惯 , 我 绝不 有 一个 争议 和 我的 特工 .

自从养成这个习惯后，我就再也没有和我的队员发生过争执。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hɪə(r)] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] [ðəʊz] ['miːtɪŋz] ,
And **I** **will** **here** **say** **that** **,** **at** **those** **meetings** **,**
和 我 将要 这里 说 那 , 在 那些 会议 ,

我在此要说的是，在那些会议上，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['veərɪəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
I **have** **heard** **an** **amount** **of** **sound** **and** **various** **information** **,**
我 有 听到 一个 数量 的 声音 和 各种各样的 信息 ,

我听到了一些声音和各种各样的信息，

[ɪk'sprest] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd]
expressed **with** **a** **native** **strength** **and** **eloquence** **such** **as** **would** **have** **surprised**
表达 和 一个 本国的 力量 和 口才 这样的 作为 会 有 惊讶
['eni] [wʌn] [nɒt] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
any **one** **not** **conversant** **with** **the** **Lancashire** **population** **.**
任何 一 不是 熟人 和 这 兰开夏郡 人口 .

他的表达方式充满力量和雄辩，任何不了解兰开夏郡人口的人都会感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['miːtɪŋz] [ðæt] [ai] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['set(ə)ld] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ai] [naʊ]
It **was** **from** **those** **meetings** **that** **I** **derived** **the** **settled** **conviction** **which** **I** **now**
它 曾是 从 那些 会议 那 我 衍生的 这 定居 定罪 哪个 我 现在
[ˌentə'teɪn] ,
entertain **,**
招待 ,

正是从那些会议中，我形成了如今坚定不移的信念。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [duː; də][nɒt] [læk] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [miːnz] ,
that **the** **operatives** **do** **not** **lack** **the** **power** **,** **but** **only** **the** **means** **,**
那 这 特工 做 不是 缺少 这 力量 , 但 仅有的 这 方法 ,

这些特工并不缺乏权力，只是缺乏手段。

[ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjənz] .
of **forming** **sound** **and** **independent** **opinions** **.**
的 成型 声音 和 独立的 意见 .

形成健全且独立的观点。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ɑː'selvz] [mɔː(r)] ['juːsfəli] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ɪn] ['setɪŋ] [fɔːθ]

"	We	believe	that	we	employ	ourselves	more	usefully	at	this	juncture	in	setting	forth
"	我们	相信	那	我们	采用	我们自己	更多的	有用	在	这	契机	在	环境	前进

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] [laɪk] [ðiːz] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ə'tempt] ,

general	principles	like	these	than	in	any	attempt	,
一般的	原则	喜欢	这些	比	在	任何	试图	,

“我们认为，在当前形势下，与其尝试其他任何方法，不如提出这些一般原则，这样更有意义。”

[baɪ] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [æz; əz] [θɜːd] ['pɑːtiz] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keɪs] ,

by	arbitration	as	third	parties	in	a	special	case	,
经过	仲裁	作为	第三	各方	在	一个	特别的	案件	,

在特殊情况下，通过仲裁作为第三方解决争议

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [di'klɛə] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [freʃ]

to	introduce	that	which	the	Preston	manufacturer	declares	to	be	only	a	fresh
到	介绍	那	哪个	这	普雷斯顿	制造商	声明	到	是	仅有的	一个	新鲜的

['elɪmənt] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] .

element	of	discord	.
元素	的	Discord	.

引入普雷斯顿制造商所宣称的仅仅是新的不和谐因素。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɒv; əv] [waɪnz] .

THE	HALL	OF	WINES	.
这	大厅	的	葡萄酒	.

葡萄酒大厅。

[ɪf] [juː; jʊ] [maʊnt] [ðə; ðɪ] ['belvədɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] , [æt; ət]['pærɪs] ,

If	you	mount	the	Belvedere	of	the	Jardin	des	Plantes	,	at	Paris	,
如果	你	山	这	贝尔维德	的	这	花园	德斯	植物	,	在	巴黎	,

如果你登上巴黎植物园的观景台，

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['segmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌpænə'rɑːmə] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt]

there	is	one	particular	segment	of	the	panorama	which	forms	a	very	complete
那里	是	一	特别的	部分	的	这	全景	哪个	表格	一个	非常	完全的

[ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)]['pɪktʃə(r)] .

and	singular	picture	.
和	单数	图片	.

全景图中有一个特别的部分，构成了一幅非常完整、独特的画面。

[ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] [wɪŋ] ([θi'ætrɪkli] ['spiːkɪŋ]) [ɪz] [fɔːmd] [baɪ] - ['feɪməs] ['siːdə(r)][ɒv; əv]

The	right	-	hand	wing	(	theatrically	speaking	)	is	formed	by	Jussieu's	famous	cedar	of
这	正确的	-	手	翼	(	戏剧性地	请讲	)	是	形成	经过	-	著名的	雪松	的

['lebənən] ,

Lebanon	,
黎巴嫩	,

从戏剧角度来说，右翼是由朱西厄著名的黎巴嫩雪松木构成的。

['plɑːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] ;

planted	by	his	own	hands	in	seventeen	hundred	and	thirty	-	five	;
已种植	经过	他的	自己的	双手	在	十七	百	和	三十	-	五	;

一千七百三十五年由他亲手栽种；

[ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] [left] [hænd][ɪz][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [juːz] , [fɜːrz] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['evərˌgrin] .

that	on	the	left	hand	is	a	clump	of	yews	,	firs	,	and	miscellaneous	evergreens	.
那	在	这	左边	手	是	一个	丛	的	紫杉	,	杉树	,	和	各种各样的	常绿植物	.

左边是一丛紫杉、冷杉和各种常绿植物。

[ðə; ðɪ] ['haɪts] [ɒv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə] [kraʊn] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ;

The	heights	of	Montmartre	crown	the	horizon	;
这	高度	的	蒙马特	王冠	这	地平线	;

蒙马特高地耸立在地平线上；

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ɪz] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [kiːz] [ɒn]

the	middle	distance	is	formed	by	the	line	of	houses	that	constitute	the	quays	on
这	中间	距离	是	形成	经过	这	线	的	房屋	那	构成	这	码头	在

[ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ,

the	right	bank	of	the	Seine	,
这	正确的	银行	的	这	嚣	,

中景是由塞纳河右岸码头上的一排房屋构成。

['brəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [baɪ] [ðə; ði] ['kjuːpələ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɒl] ,

broken	in	the	midst	by	the	cupolas	of	St	.	Pol	,
破碎的	在	这	中间	经过	这	穹顶	的	英石	.	政治	,

被圣波尔教堂的穹顶打破，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːn] - [laɪk] [ruːf] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['dænz] - .

and	a	little	to	the	left	by	the	barn	-	like	roof	of	St	.	Louis	dans	l'Île	.
和	一个	小的	到	这	左边	经过	这	谷仓	-	喜欢	屋顶	的	英石	.	路易斯	丹斯	-	.

稍微偏左一点，靠近圣路易斯岛的谷仓状屋顶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] ['sentrəl] [speɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] [ˌəʊvə'spred] [wɪð] [wɒt] [maɪt] [biː; bi]

But	the	whole	central	space	of	the	landscape	is	overspread	with	what	might	be
但	这	所有的	中央	空间	的	这	景观	是	蔓延	和	什么	可能	是

[ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] [braʊn] [mʌd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [draɪd] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [steɪt] ,

a	lake	of	brown	mud	in	a	half	-	dried	and	crumpled	state	,
一个	湖	的	棕色的	泥	在	一个	一半	-	干燥	和	皱巴巴的	状态	,

但是，整个景观的中心区域都被一层半干涸、皱巴巴的棕色泥浆覆盖着，这层泥浆可能像是一个湖泊。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] , [pruːvz] [ə; eɪ] [vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [taɪld] [ruːfs] ['rʌnɪŋ] [ɪn]

but	which	,	after	a	second	look	,	proves	a	vast	expanse	of	tiled	roofs	running	in
但	哪个	,	后	一个	第二	看	,	证明	一个	广阔的	广阔	的	瓷砖	屋顶	跑步	在

['pærəlel] [rəʊz] ,

parallel	rows	,
平行线	行	,

但仔细一看，却发现那是一大片平行排列的瓦片屋顶。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [baɪ] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] ['skaɪlaɪts]

and	slightly	diversified	by	the	tops	of	trees	and	by	scarcely	visible	skylights
和	轻微地	多元化	经过	这	最高额	的	树木	和	经过	几乎	可见的	天窗

[wɪtʃ] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] .

which	break	up	the	gray	-	brown	uniformity	.
哪个	休息	向上	这	灰色的	-	棕色的	均匀性	.

树梢和几乎看不见的天窗打破了灰褐色的单调，使画面略显多样化。

[ðæt] ['petrɪfaɪd] [mʌd] - [leɪk] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːfs] [wɪtʃ] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs]

That	petrified	mud	-	lake	consists	entirely	of	the	roofs	which	cover	the	famous
那	石化	泥	-	湖	由	完全	的	这	屋顶	哪个	覆盖	这	著名的

['ɒntrəpəʊ] [ɔː(r)] ['hɑːlə] - [ɔːks] - [vænz] ,

Entrepôt	or	Halle	-	aux	-	Vins	,
转运站	或者	哈莉	-	辅助	-	文斯	,

那片石化的泥湖完全由覆盖著名葡萄酒仓库（或称葡萄酒大厅）的屋顶构成。

[wɪtʃ] [nə'pəʊlɪən] [ðə; ði] [fɜːst] [prəu'paund] ([baɪ] [ɪm'pɪərɪəl] [dɪ'kriː]) [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

which	Napoleon	the	First	propounded	(	by	imperial	decree	)	in	eighteen	hundred	and
哪个	拿破仑	这	第一的	提出的	(	经过	帝国	法令	)	在	十八	百	和

[eɪt] ,

eight	,
八	,

拿破仑一世于1808年（以帝国法令）提出的

[ɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] ,

on	the	site	of	the	Abbey	of	St	.	Victor	,
在	这	地点	的	这	修道院	的	英石	.	胜利者	,

在圣维克多修道院的遗址上，

[weə(r)] ['æbəˌlɑːd][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [ˌgiː'jəʊm] [diː] [ʃɑ̃'poʊ] ,

where	Abelard	had	listened	to	the	lessons	of	Guillaume	de	Champeaux	,
在哪里	阿伯拉尔	有	听着	到	这	课程	的	纪尧姆	德	香槟	,

阿伯拉尔曾在那里聆听过纪尧姆·德·尚波的教诲，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['meni] [gʊd] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [waɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)]

and	where	many	good	bottles	of	ecclesiastical	wine	had	made	their
和	在哪里	许多	好的	瓶子	的	教会的	葡萄酒	有	制成	他们的

[ˌdɪsə'pɪərəns] [daʊn] ['mʌŋkɪʃ] [θrəʊt] .

disappearance	down	monkish	throats	.
消失	向下	僧侣般的	喉咙	.

许多上好的教会葡萄酒都消失在了僧侣们的喉咙里。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɒntrəpəʊ] [ə; eɪ]['nɪərə(r)]['vɪzɪt] ,

If	your	curiosity	is	sufficiently	awakened	to	pay	the	Entrepôt	a	nearer	visit	,
如果	你的	好奇心	是	足够	觉醒	到	支付	这	转运站	一个	更近	访问	,

如果您的好奇心被充分激发，想要亲自去趟这家贸易站，

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] .

you	will	meet	with	much	to	interest	.
你	将要	见面	和	很多	到	兴趣	.

你会遇到很多让你感兴趣的东西。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [ruː] ['kjuːviei] , — [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Suppose	you	walk	down	Rue	Cuvier	,	—	perhaps	one	of	these	days	we	shall	have
认为	你	走	向下	后悔	居维叶	,	—	也许	一	的	这些	天	我们	将	有

['əʊɪn] [striːt] ,

Owen	Street	,
欧文	街道	,

假设你沿着居维叶街走下去，——也许有一天我们会拥有欧文街，

[ænd; ənd] ['færədei] [striːt] , [ɪn] ['lʌndən] , — [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪ] [seɪnt] [bər'nɑːrd] ,

and	Faraday	Street	,	in	London	,	—	you	will	reach	the	Quai	Saint	Bernard	,
和	法拉第	街道	,	在	伦敦	,	—	你	将要	抵达	这	码头	圣	伯纳德	,

在伦敦，沿着法拉第街行驶，您将到达圣伯纳德码头。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪn] ['rʌʃɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] .

with	the	Seine	rushing	rapidly	to	the	left	and	in	front	.
和	这	罾	匆忙	快速	到	这	左边	和	在	正面	.

塞纳河水迅速向左前方奔流。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kaʊntə(r)] [æn; ən] ['ediɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['bɪznəs] [kəm'baɪnd] ,

You	will	encounter	an	eddying	stream	of	pleasure	and	of	business	combined	,
你	将要	遇到	一个	涡流	溪流	的	乐趣	和	的	商业	合并	,

你将体验到享乐与事业交织的复杂局面，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pærɪs][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ][grænd][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː]

as	if	the	whole	population	of	Paris	were	dancing	a	grand	Sir	Roger	de
作为	如果	这	所有的	人口	的	巴黎	是	跳舞	一个	盛大	先生	罗杰	德

['kʌvərli] [tə'geðə(r)] ;

Coverly	together	;
覆盖	一起	;

仿佛整个巴黎的居民都在一起跳着盛大的罗杰·德·科弗利爵士的舞蹈；

['ɔmnibəs, -bʌs] ['flɪtɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , — - , ['feɪvərɪts] , [gə'zelz] ,

omnibuses	flitting	backwards	and	forwards	,	—	Hirondelles	,	Favorites	,	Gazelles	,
公共汽车	飞掠	向后	和	前进	,	—	-	,	收藏夹	,	瞪羚	,

[pə,riːziː'en] ; ['hɒlədeɪ] ['pɑːtiz] ['leɪdn] [wɪð] ['iːtəbəlz] ,

Parisiennes	;	holiday	parties	laden	with	eatables	,
巴黎人	;	假期	各方	满载	和	食物	,

穿梭往来的公共汽车——燕子号、最爱号、瞪羚号、巴黎女郎号；摆满美食的节日派对，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《家常话》第306期，(Household words, no.)
第4/4页

[tuː; tə][biː; bi] [wɒʃt] [daʊn] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [bæ'riɛr] , [baɪ][waɪn] [ʌn'tækst] [baɪ]['ɒktrwɑː]['djuːti] ;
to be washed down , outside the Barrière , by wine untaxed by octroi duty ;
到 是 洗过 向下 , 外部 这 屏障 , 经过 葡萄酒 未征税 经过 通行税 责任 ;

在巴里耶尔城外，用免征通行税的葡萄酒来解渴；

['stjʊdnts] [ænd; ənd] - [bent][ɒn] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒn] ['bɒtəni] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] ;
students and savans bent on taking notes on botany and comparative anatomy ;
学生 和 - 弯曲 在 采取 笔记 在 植物学 和 比较 解剖学 ;

专心致志地记笔记的学生们和学者们，学习植物学和比较解剖学；

[waɪn] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌstəməz] [wɪð] [maʊðz] [ɪn] ['teɪstɪŋ] [trɪm] ,
wine merchants and their customers with mouths in tasting trim ,
葡萄酒 商人 和 他们的 顾客 和 嘴 在 品尝 修剪 ,

葡萄酒商和他们的顾客，嘴巴都张得大大的，正在品尝美酒。

[baʊnd] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɑːlə] [ɪt'self][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['beə'siː] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
bound either for the Halle itself or for Bercy beyond it ;
边界 任何一个 为了 这 哈莉 本身 或者 为了 贝尔西 超过 它 ;

要么前往哈雷体育馆本身，要么前往更远处的贝尔西体育馆；

[truːps] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðeə(r)] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
troops of children with their nurses and grandmothers , about to spend the
军队 的 孩子们 和 他们的 护士 和 祖母们 , 关于 到 花费 这
[ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ;
afternoon in watching the monkeys ;
下午 在 观看 这 猴子 ;

一群群孩子和他们的保姆和祖母，准备花一下午时间去看猴子；

['ɑːtɪzænz] - ['kʌz(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] , [wɪð] [hɑːts] ['pælpɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]
artisans ' cousins from the interior , with hearts palpitating at the hope of
工匠 - 表兄弟姐妹 从 这 内部的 , 和 心 心悸 在 这 希望 的
[bɪ'həʊldɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['laɪənz] ,
beholding living lions ,
凝视 活的 狮子 ,

来自内陆的工匠们的亲戚们，怀着激动的心情，渴望亲眼目睹活狮子。

[t'aɪgəz][ænd; ənd]['bəʊə] - [kən'strɪktə(r)] ,
tigers and boa - constrictors ,
老虎 和 蟒蛇 - 收缩者 ,

老虎和蟒蛇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪf] ;
for the first time in their life ;
为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 ;

这是他们一生中的第一次；

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [blæk] ['peɪpə(r)] ,
not to mention the man who cuts your portrait in black paper ,
不是 到 提到 这 男人 WHO 削减 你的 肖像 在 黑色的 纸 ,

更别提那个用黑纸剪出你肖像的人了。

[wɪð] [ðə; ði]['ærəb] [huː] [dʒʌmps]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] [ænd; ənd] [laɪts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːrfiːt] [laɪk]

with	the	Arab	who	jumps	into	the	air	like	a	goat	and	lights	on	his	forefeet	like
和	这	阿拉伯	WHO	跳跃	进入	这	空气	喜欢	一个	山羊	和	灯	在	他的	前脚	喜欢

[ə; eɪ] ['spɔːtɪv] ['tɒmkæt] ,

a	sportive	tomcat	,
一个	运动型	汤姆猫	,

那个阿拉伯人像山羊一样跳到空中，像一只活泼的公猫一样用前爪落地。

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒaɪən'tes] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [pɪg] ,

on	their	way	to	compete	with	the	giantess	,	the	learned	pig	,
在	他们的	方式	到	竞争	和	这	女巨人	,	这	学习	猪	,

在前往与女巨人比赛的路上，那只博学的猪……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] ['pəʊni][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːstəlɪts] .

and	the	fortune	-	telling	pony	at	the	foot	of	the	bridge	of	Austerlitz	.
和	这	财富	-	讲述	小马	在	这	脚	的	这	桥	的	奥斯特利茨	.

还有奥斯特里茨桥脚下的算命小马。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [mʌn'deɪn] ['fɒliz] [ðə; ði]['hɑːlə] - [ɔːks] - [væŋz][ɪz] [sɪ'kluːdɪd] , [ɪn][mə'næstɪk] [staɪl] ,

From	all	these	mundane	follies	the	Halle	-	aux	-	Vins	is	secluded	,	in	monastic	style	,
从	全部	这些	平凡的	愚行	这	哈莉	-	辅助	-	文斯	是	僻	,	在	修道院	风格	,

与所有这些世俗的喧嚣隔绝开来，葡萄酒大厅（Halle-aux-Vins）如同修道院一般隐蔽。

[baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['reɪlɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [staʊt] ['aɪən] ['netwɜːk] ,

by	a	light	railing	covered	with	stout	iron	network	,
经过	一个	光	栏杆	涵盖	和	肥硕	铁	网络	,

由覆盖着坚固铁网的轻型栏杆支撑

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['vænəti][feə(r)] ,

which	allows	it	to	gaze	at	the	Vanity	Fair	,
哪个	允许	它	到	目光	在	这	虚荣	公平的	,

这使他得以窥见《名利场》杂志。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [tuː] [fə'mɪliə(r)]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

while	it	separates	it	from	too	familiar	contact	with	the	world	.
尽管	它	分离	它	从	也	熟悉的	接触	和	这	世界	.

同时，它也使人与外界保持着一定的距离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kən'viːniənt] , ['fraɪə(r)] - [laɪk] ,

It	is	in	the	crowd	—	without	being	of	it	—	a	convenient	,	friar	-	like	,
它	是	在	这	人群	—	没有	存在	的	它	—	一个	方便的	,	修士	-	喜欢	,

- [dɪ'stɪŋkʃn] .

differenceless	distinction	.
-	区别	.

它身处人群之中，却不属于人群——这是一种方便的、类似僧侣的、没有差别的区别。

[ɪk'skluːsɪvnəs] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd] , [ɪz][mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]['riːəl] .

Exclusiveness	,	however	,	of	whatever	kind	,	is	more	apparent	than	real	.
独家性	,	然而	,	的	任何	种类	,	是	更多的	明显	比	真实的	.

然而，无论何种形式的排他性，都更多的是表象而非本质。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ruː] ['kjuːviei] , [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)]

At	the	bottom	of	Rue	Cuvier	,	turn	to	your	right	,	and	you	may	enter
在	这	底部	的	后悔	居维叶	,	转动	到	你的	正确的	,	和	你	可能	进入

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

走到居维叶街的尽头，向右转，即可直接进入。

[ən'les] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [keɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]

unless	**you**	**prefer**	**walking**	**along**	**the**	**Quai**	**to**	**the**	**principal**	**entrance**	**,**	**where**	**there**	**is**
除非	你	更喜欢	步行	沿着	这	码头	到	这	主要的	入口	,	在哪里	那里	是

[ə; eɪ]['letə(r)] - [bɒks] ,

a	**letter**	**-**	**box**	**,**
一个	信	-	盒子	,

除非您更喜欢沿着码头走到正门，那里有一个信箱，

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪlɪt] - [du:] [tu:; tə][pəʊst] .

in	**case**	**you**	**have**	**a**	**billet**	**-**	**doux**	**to**	**post**	**.**
在	案件	你	有	一个	坯料	-	doux	到	邮政	.

如果你有情书要寄的话。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪz] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə]

The	**principal**	**restriction**	**imposed**	**upon**	**a**	**stranger**	**is**	**,**	**that**	**he**	**is**	**forbidden**	**to**
这	主要的	限制	强加	之上	一个	陌生人	是	,	那	他	是	禁止	到

[sməʊk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [əʊ] - [di:] - [vaɪ] .

smoke	**amongst**	**the**	**eaux**	**-**	**de**	**-**	**vie**	**.**
抽烟	在	这	水	-	德	-	争夺	.

对陌生人的主要限制是，禁止他在生命之水（eaux-de-vie）中吸烟。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Well	**,**	**now**	**that**	**you**	**are**	**inside**	**it**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
出色地	,	现在	那	你	是	里面	它	,	什么	做	你	思考	的	它	?

既然你已经身处其中，你觉得怎么样?

[ɪz][ðə; ði] [waɪn] - ['mɑ:kɪt] [ɒv; əv]['pærɪs] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] [els] ?

Is	**the**	**wine**	**-**	**market**	**of**	**Paris**	**like**	**any**	**thing**	**else**	**?**
是	这	葡萄酒	-	市场	的	巴黎	喜欢	任何	事物	别的	?

巴黎的葡萄酒市场和其他地方有什么不同吗?

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [pʊts] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɒks] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ; [bʌt; bət] ,

The	**name**	**of**	**the**	**establishment**	**puts**	**the**	**London**	**Docks**	**into**	**your**	**head**	**;**	**but**	**,**
这	姓名	的	这	建立	放置	这	伦敦	码头	进入	你的	头	;	但	,

这家店的名字很容易让人联想到伦敦码头区；但是，

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ju:z][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

beyond	**their**	**commercial**	**use**	**and**	**distinction**	**,**	**there**	**is**	**no**	**more**	**analogy**	**between**	**the**
超过	他们的	商业的	使用	和	区别	,	那里	是	不	更多的	类比	之间	这

['lʌndən] [dɒks] ,

London	**Docks**	**,**
伦敦	码头	,

除了商业用途和独特性之外，伦敦码头和它们之间已经没有任何相似之处了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv]['feəri] - [lænd] , [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kævənz] [ɒv; əv]

and	**this**	**little**	**bit**	**of**	**fairy**	**-**	**land**	**,**	**than**	**there**	**was**	**between**	**the**	**caverns**	**of**
和	这	小的	少量	的	仙女	-	土地	,	比	那里	曾是	之间	这	洞穴	的

,

Ætna	**,**
埃特纳火山	,

而这片小小的仙境，比埃特纳火山洞穴之间的那片仙境还要美。

[weə(r)] ['vʌlkən] [meɪd] ['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [tɒŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [pɑ:'næsəs] [weə(r)] [ðə; ði]

where	**Vulcan**	**made**	**pokers**	**and**	**tongs**	**,**	**and**	**the**	**slopes**	**of**	**Parnassus**	**where**	**the**
在哪里	火神	制成	扑克牌	和	钳	,	和	这	连续下坡	的	帕纳索斯山	在哪里	这

['mju:zɪz] [dɑ:nst] .

Muses	**danced**	**.**
缪斯	跳舞	.

伏尔甘制造拨火棍和钳子的地方，以及缪斯女神跳舞的帕尔纳索斯山坡。

[ðə; ði] ['hɑːlə] - [ɔːks] - [væŋz][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] ['selə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

The	Halle	-	aux	-	Vins	is	not	a	building	,	nor	a	labyrinthine	cellar	;	it	is	a
这	哈莉	-	辅助	-	文斯	是	不是	一个	建筑	,	也不	一个	迷宫般的	地窖	;	它	是	一个

[kəm'pliːt] [taʊn] ,

complete	town	,
完全的	镇	,

葡萄酒大厅不是一座建筑物，也不是一个迷宫般的酒窖；它是一座完整的城镇。

[æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [juː'niːk] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz][pɔm'peii:; -'pei][ɪt'self] .

as	perfect	and	unique	in	its	way	as	Pompeii	itself	.
作为	完美的	和	独特的	在	它是	方式	作为	庞贝	本身	.

它和庞贝古城一样，完美而独特。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['saɪlənt] , ['splətri]

Once	a	week	,	indeed	,	it	resembles	the	city	of	the	dead	;	it	is	silent	,	solitary
一次	一个	星期	,	的确	,	它	类似	这	城市	的	这	死的	;	它	是	沉默的	,	孤

, [ænd; ənd] [kləʊzd] .

,	and	closed	.
,	和	关闭	.

每周一次，它就像一座死城；寂静、孤寂、封闭。

[nəʊ] ['bɪznəs] [ɪz] [træn'zæktɪd] [ðeə(r)] [ɒn] ['sʌndez] , [seɪv] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['restləs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wɪl]

No	business	is	transacted	there	on	Sundays	,	save	only	by	the	restless	spirits	which	will
不	商业	是	已交易	那里	在	星期日	,	节省	仅有的	经过	这	不安	烈酒	哪个	将要

[wɜːk] [ˌʌn'siːn] ,

work	unseen	,
工作	看不见	,

星期天那里没有任何商业活动，只有那些不安分的灵魂会在看不见的地方活动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɪn'vɪzəbli] , [haʊ'evə(r)] [fɑːst] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

and	which	contrive	to	make	their	escape	invisibly	,	however	fast	they	may	be
和	哪个	精心策划	到	制作	他们的	逃脱	隐形地	,	然而	快速地	他们	可能	是

[ɪm'prɪznd] .

imprisoned	.
被监禁	.

即使被迅速监禁，他们也能设法悄无声息地逃脱。

[ðə; ði] ['hɑːlə] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] [frentʃ] ['vaɪnəs] [hɪ'lærəti] .

The	Halle	is	the	very	concentration	and	impersonation	of	French	vinous	hilarity	.
这	哈莉	是	这	非常	专注	和	冒充	的	法语	葡萄酒	欢闹	.

Halle酒吧正是法国葡萄酒文化中那种欢乐氛围的完美体现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [pɔːt] [ænd; ənd] ['ʃeri] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['spɒlɪd][ænd; ənd]

It	would	not	do	for	port	and	sherry	,	which	require	a	more	solid	and
它	会	不是	做	为了	港口	和	雪利酒	,	哪个	要求	一个	更多的	坚硬的	和

['steɪtli] ['rezɪdəns] ;

stately	residence	;
庄严	住宅	;

它不适用于波特酒和雪利酒，这两种酒需要更坚固、更庄严的酒窖；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]

nor	is	it	sufficiently	whimsical	and	mediæval	to	serve	as	a	rendezvous
也不	是	它	足够	异想天开	和	中世纪	到	服务	作为	一个	会合

[fɔː(r); fə(r)] ['renɪʃ] , ['ɒstriən] ,

for	Rhenish	,	Austrian	,
为了	莱茵河	,	奥地利	,

它既不够奇特，也不够中世纪，不足以成为莱茵河畔、奥地利等地的聚会场所。

[ænd; ənd] [hʌŋ'geəriən] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] [ɒv; əv][dʒiːn] ['reɪzn] .

and	Hungarian	volunteers	in	the	grand	army	of	Jean	Raisin	.
和	匈牙利	志愿者	在	这	盛大	军队	的	让	葡萄干	.

以及让·雷辛大军中的匈牙利志愿者。

['ruːdəs,haimə(r)] , - , - , [ɔː(r)] [lʌtənbɜːg] ,
Rudesheimer , Voeslan , Gumpoldskirchen , or Luttenberg ,
鲁德斯海默 , - , - , 或者 吕滕贝格 ,

Rudesheimer、Voeslan、Gumpoldskirchen 或 Luttenberg，

[kʊd; kəd] [nɒt] [wel] ['sɒdʒən] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
could not well sojourn comfortably in any place that had not a touch of a
可以 不是 出色地 旅居 舒适地 在 任何 地方 那 有 不是 一个 触碰 的 一个
['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['ɑːkɪtekʧə(r)] .
ruined castle in its architecture .
毁坏 城堡 在 它是 建筑学 .

如果一个地方的建筑风格中没有一丝城堡废墟的痕迹，他就无法在那里安心居住。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒntrəpəʊ] , [huːz] [fɜːst] [stəʊn] [wɒz; wəz] [leɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [bæk] ,
But the Entrepôt , whose first stone was laid little more than forty years back ,
但 这 转运站 , 谁 第一的 石头 曾是 铺设 小的 更多的 比 四十 年 后退 ,

但这个货运站，它奠基石才铺设四十多年而已，

[nəʊ] [mɔː(r)] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [æn; ən] ['eldəli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [miːn] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['bæl] [mə'biːl]
no more pretends to an elderly and dignified mien than does the Bal Mabille
不 更多的 假装 到 一个 老年 和 凝重 面容 比 做 这 巴尔 马比尔
([baɪ] ['deɪlaɪt]) [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] [flɜːrz] .
(by daylight) or the Château des Fleurs .
(经过 日光) 或者 这 城堡 德斯 花朵 .

它并不比巴尔马比勒（白天）或弗勒尔城堡更装出一副古老而庄严的姿态。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['teɪstfl] [ænd; ənd] [æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ]
It is as tasteful and as elegant as if intended to serve as a
它 是 作为 有品味的 和 作为 优雅的 作为 如果 故意的 到 服务 作为 一个
[sə'bɜːbən] ['lʌntʃən] - [pleɪs] ,
suburban luncheon - place ,
郊区 午餐 - 地方 ,

它既有品味又优雅，仿佛是为郊区午餐场所而设计的。

[weə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [nəʊn] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
where you might call for any known wine in the world ,
在哪里 你 可能 称呼 为了 任何 已知 葡萄酒 在 这 世界 ,

你可以在这里订购世界上任何一种已知的葡萄酒，

[tuː; tə] [biː; bi] [sip] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt]
to be sipped under the shade of flowering shrubs , to the accompaniment
到 是 啜饮 在下面 这 阴影 的 开花 灌木 , 到 这 伴奏
[ɒv; əv] ['sænwɪʧ] , ['sɒsɪdʒ] - [rəʊlz] ,
of sandwiches , sausage - rolls ,
的 三明治 , 香肠 - 卷 ,

在开花灌木的荫凉下，佐以三明治、香肠卷，啜饮美酒，

[ænd; ənd] ['aɪsɪz] , ['hændɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [weitə] [ɔː(r)] ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [ænd; ənd]
and ices , handed to you by white - aproned waiters or rosy - cheeked and
和 冰 , 递交 到 你 经过 白色的 - 围裙 服务员 或者 红润 - 脸颊 和
[smɑːt] - [kept] ['dæmzlz] .
smart - capped damsels .
聪明的 - 封顶 少女们 .

还有冰淇淋，由身穿白色围裙的服务员或面色红润、头戴精致帽子的姑娘递给你。

[greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] — ['sʌmə(r)] - ['haʊzɪz] , [dɒlz] - ['haʊzɪz] , —
Great part of this town consists of houses — summer - houses , dolls - houses , —
伟大的 部分 的 这 镇 由 的 房屋 — 夏天 - 房屋 , 娃娃 - 房屋 , —
[ɒv; əv] [wʌn] ['stɔːri] , [wɪð] [wʌn] [dɔː(r)] ,
of one story , with one door ,
的 一 故事 , 和 一 门 ,

这个小镇的大部分地区都是一层楼的房屋——避暑别墅、娃娃屋——只有一个门。

[wʌn] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wʌn] ['tʃɪmni] ; [wɪð] [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli][wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən]

one	window	,	and	one	chimney	;	with	room	in	each	,	for	exactly	one	more	than
一	窗户	,	和	一	烟囱	;	和	房间	在	每个	,	为了	确切地	一	更多的	比

[wʌn] ['ɪnmeɪt] .

one	inmate	.
一	囚犯	.

一扇窗户，一个烟囱；每个地方都有足够的空间，可以容纳比一名囚犯多一人。

[æn; ən]['ekstrə] [ə'pɑːtmənt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kən'traɪvd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baʊə(r)] ,

An	extra	apartment	is	sometimes	contrived	,	by	means	of	a	bower	,
一个	额外的	公寓	是	有时	人为的	,	经过	方法	的	一个	凉亭	,

有时人们会巧妙地利用凉亭等方式，额外建造一个公寓。

[wɪtʃ] [sɜːrvz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] — [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] — [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

which	serves	instead	of	a	garden	—	there	is	none	—	though	a	great	deal	of
哪个	服务	反而	的	一个	花园	—	那里	是	没有任何	—	尽管	一个	伟大的	交易	的

['gɑːdnɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlə] ,

gardening	is	done	in	the	Halle	,
园艺	是	完毕	在	这	哈莉	,

这里没有花园，但却可以作为花园的替代场所——尽管大厅里进行着大量的园艺活动。

[ɪn] [tʌb] , ['flaʊə(r)] - [pɒts] , [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] - ['bɒksɪz] , [weər'ɪn] [lʌg'ʒʊəriənt] ['spesəmən] [ɒv; əv]

in	tubs	,	flower	-	pots	,	and	mignonette	-	boxes	,	wherein	luxuriant	specimens	of
在	浴缸	,	花	-	锅	,	和	小醋汁	-	盒子	,	其中	茂盛的	标本	的

[ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvəbl] ; ['mɜːtl] , [ˌəʊli'ændə(r)] ,

the	culture	are	observable	;	myrtles	,	oleanders	,
这	文化	是	可观察的	;	桃金娘	,	夹竹桃	,

在桶、花盆和木犀草盒中，可以看到这些栽培植物的茂盛植株；桃金娘、夹竹桃，

['laɪləks] , ['ɒrɪndʒ] - [triːz] , [beɪ] - [triːz] , [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

lilacs	,	orange	-	trees	,	bay	-	trees	,	and	pomegranates	,	all	a	-	growing	and	a
丁香	,	橙子	-	树木	,	湾	-	树木	,	和	石榴	,	全部	一个	-	生长	和	一个

- ['bləʊɪŋ] .

-	blowing	.
-	吹	.

紫丁香、橘子树、月桂树和石榴，都在生长和开花。

['feɪvəd] ['mænʃənz] [pə'zes] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] — ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

Favoured	mansions	possess	a	garden	—	sometimes	as	much	as	three	or	four
受青睐	豪宅	具有	一个	花园	—	有时	作为	很多	作为	三	或者	四

- [skweə(r)] — [bɪ'dekt] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,

mètres	square	—	bedecked	with	roses	,
-	正方形	—	装饰	和	玫瑰	,

受人青睐的豪宅都拥有一个花园——有时面积达三四平方米——里面种满了玫瑰花。

[dwɔːf] [ænd; ənd] ['stændəd] , ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['vaɪəlɪts] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,

dwarf	and	standard	,	lilies	of	the	valley	,	violets	double	and	single	,
矮人	和	标准	,	百合花	的	这	谷	,	紫罗兰	双倍的	和	单身的	,

矮生和标准型，铃兰，重瓣和单瓣紫罗兰，

['aɪərɪsiz] [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , ['hɒlihɒk] , ['dʒɪlɪˌflaʊə] ,

irises	displaying	some	of	the	colours	of	the	rainbow	,	hollyhocks	,	gilliflowers	,
鸢尾花	显示	一些	的	这	颜色	的	这	彩虹	,	蜀葵	,	吉利花	,

[bluː] - [belz] ,

blue	-	bells	,
蓝色的	-	铃铛	,

鸢尾花呈现出彩虹的部分颜色，蜀葵，金盏花，风铃草，

[ænd; ənd]['ɔɪstə(r)] - [ʃelz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

and	oyster	-	shells	all	in	a	row	.
和	牡蛎	-	贝壳	全部	在	一个	排	.

还有一排牡蛎壳。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['wɔːtə(r)] ;
There is an abundant supply of excellent water ;
那里 是 一个 丰富 供应 的 出色的 水 ;

这里有大量优质水源；

[ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [sɜːv] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [wɒt'evə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
of course to serve no other purpose whatever than the refreshment of the
的 课程 到 服务 不 其他 目的 任何 比 这 清爽 的 这
[ə'fɔːsed] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv]['flɔːrə] ,
aforesaid favourites of Flora ,
上述 收藏夹 的 弗洛拉 ,

当然，其目的仅仅是为了满足弗洛拉上述的喜好，没有任何其他用途。

[ðəʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [mɔː(r)] [waɪn] [ɪz] [drʌŋk] [ɪn]['pærɪs][ðæn; ðən]['evə(r)] ['kɒmz] [ɔː(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
though people say more wine is drunk in Paris than ever comes or came into it .
尽管 人们 说 更多的 葡萄酒 是 醉 在 巴黎 比 曾经 来 或者 来了 进入 它 .

虽然人们说巴黎喝掉的葡萄酒比以往任何时期流入或流出的葡萄酒都多。

[ðə; ði]['hɑːlə] - [ɔːks] - [væŋz] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] ['gʌlɪvərz] [bɒks][ɪn] ['brɒbdɪŋnæg]
The Halle - aux - Vins houses , which put you in mind of Gulliver's box in Brobdingnag
这 哈莉 - 辅助 - 文斯 房屋 , 哪个 放 你 在 头脑 的 格列佛的 盒子 在 布罗卜丁奈格
,
,
,

Halle-aux-Vins 的房屋让人想起布罗卜丁奈格的格列佛盒子，

[ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] ['seprət] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
are raised from the ground on separate blocks of stone , to keep them
是 提高 从 这 地面 在 分离 积木 的 石头 , 到 保持 他们
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

它们被架在单独的石块上，离地而立，以保持干燥。

[wɪtʃ] [sə'dʒests] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [fləʊn] [ə'weɪ] [wɪð] [baɪ]
which suggests the further idea of the possibility of their being flown away with by
哪个 建议 这 更远 主意 的 这 可能性 的 他们的 存在 飞行 离开 和 经过
[æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɔː(r)][rɒk] ,
an eagle or roc ,
一个 鹰 或者 鹏 ,

这进一步暗示了他们有可能被鹰或巨鹰叼走的可能性。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
if they had only a convenient ring in the roof .
如果 他们 有 仅有的 一个 方便的 戒指 在 这 屋顶 .

如果屋顶上能有个合适的环就好了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] , — [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['seprət] ; [nəʊ] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [nekst] -
Of course , the houselings , — detached and separate ; no quarrelling with next -
的 课程 , 这 家畜 , — 分离的 和 分离 ; 不 争吵 和 下一个 -
[dɔː(r)] ['neɪbɜːrz] ,
door neighbours ,
门 邻居 ,

当然，这些住户都是独立居住的，互不干扰；不会和隔壁邻居发生争执。

[nɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['siːkrəts] [θruː] [θɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɔːlz] , — [ɑː(r); ə(r)] [reɪndʒd] [ɪn] [striːts] ,
nor listening to secrets through thin partition walls , — are ranged in streets ,
也不 聆听 到 秘密 通过 薄的 分割 墙壁 , — 是 范围 在 街道 ,

也不会透过薄薄的隔墙窃听秘密，——他们遍布街头巷尾，

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [huːz] ['sɪmp(ə)l] [nems] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['vaɪnəs] [θɜːst] .

the	perusal	of	whose	simple	names	is	sufficient	to	create	a	vinous	thirst	.
这	仔细阅读	的	谁	简单的	姓名	是	充足的	到	创造	一个	葡萄酒	口渴	.

光是细读这些简单的名字，就足以让人产生对美酒的渴望。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ruː] [diː] [bɔː'dəʊ] ['ɪntuː] [ruː] [diː] [ʃæm'peɪn] ,

What	do	you	say	to	walking	out	of	Rue	de	Bordeaux	into	Rue	de	Champagne	,
什么	做	你	说	到	步行	出去	的	后悔	德	波尔多	进入	后悔	德	香槟酒	,

你觉得从波尔多街走到香槟街怎么样?

[ðens] ['trævɝsɪŋ] [ruː] [diː] [bur'gɔːnj] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ruː] [diː][lɑː] [koʊt] - [dɔː] , [ænd; ənd] [ruː] [diː]

thence	traversing	Rue	de	Bourgogne	,	to	reach	Rue	de	la	Côte	-	d'Or	,	and	Rue	de
因此	穿越	后悔	德	勃艮第	,	到	抵达	后悔	德	拉	海岸	-	金奖	,	和	后悔	德

[lɒŋgə'dɒk] ,

Languedoc	,
朗格多克	,

然后穿过勃艮第路，到达金丘路和朗格多克路，

[bɪ'fɔː(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ruː] [diː] [tuː'ren] !

before	arriving	at	Rue	de	Touraine	!
前	抵达	在	后悔	德	图兰	!

在到达都兰街之前!

[ðə; ði] - [gest] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ɛkstəsiːz] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] ,

The	Barmecide's	guest	would	have	been	in	ecstacies	,	in	defiance	of	the	koran	,
这	-	客人	会	有	到过	在	狂喜	,	在	蔑视	的	这	《古兰经》	,

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] .

at	such	a	feast	.
在	这样的	一个	盛宴	.

巴尔梅西德的客人在这样的盛宴上会欣喜若狂，公然违抗《古兰经》的教诲。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [stɪl] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ,

Moreover	,	to	make	things	still	more	pleasant	,
而且	,	到	制作	事物	仍然	更多的	令人愉快的	,

此外，为了让事情更加愉快，

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [juː'fəʊniəs] ['æliz] [ænd; ənd] [striːts] [ɪz] ['plɑːntɪd] [wɪð] [triːz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]

every	one	of	the	euphonious	alleys	and	streets	is	planted	with	trees	of	different
每一个	一	的	这	悦耳的	小巷	和	街道	是	已种植	和	树木	的	不同的

[ˌɔːnə'ment(ə)l] ['spiːʃiːz] ,

ornamental	species	,
装饰	物种	,

每一条悦耳动听的小巷和街道都种植着各种观赏树木。

— [ðə; ði] [laɪm] , [ðə; ði] [hɔːs] - ['tʃɛsˌnʌt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɑː'bɔːriəl] ['lʌkʃəriz] .

—	the	lime	,	the	horse	-	chesnut	,	and	other	arboreal	luxuries	.
—	这	酸橙	,	这	马	-	栗子	,	和	其他	树栖的	奢侈品	.

——椴树、马栗树和其他树上珍稀植物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [kɔːk] - [triːz] ,

It	is	a	pity	that	the	climate	does	not	permit	the	growth	of	cork	-	trees	,
它	是	一个	遗憾	那	这	气候	做	不是	允许	这	生长	的	软木	-	树木	,

可惜的是，这里的气候不适宜软木树生长。

['beərɪŋ] [krɒps] [ɒv; əv] ['redi] - [kʌt] [kɔːrks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [bʌŋ] , [lɒŋ] ['klærət] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] -

bearing	crops	of	ready	-	cut	corks	,	including	bungs	,	long	clarets	,	and	champagne	-
轴承	农作物	的	准备好	-	切	软木塞	,	包括	塞子	,	长的	红酒	,	和	香槟酒	-

['stɔpəz] .

stoppers	.
塞子	.

收获大量已切割好的软木塞，包括塞子、长柄红酒塞和香槟塞。

[ðə; ði] ['hæpi] ['mɔːt(ə)l][tuː; tə] [huːm] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [lɒdʒ] [bi'lɔŋz] ,

The	happy	mortal	to	whom	each	little	lodge	belongs	,
这	快乐的	凡人	到	谁	每个	小的	小屋	属于	,

每个小木屋所属的幸福凡人，

[ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['ledʒəb(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['gɪvɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd]

is	indicated	by	a	legible	inscription	giving	not	only	the	number	of	his	isolated
是	表明的	经过	一个	清晰易读	题词	给予	不是	仅有的	这	数字	的	他的	孤立

[skweə(r)] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

square	counting	-	house	,
正方形	计数	-	房子	,

一块清晰可辨的铭文表明，这里不仅有他那间孤零零的方形账房的编号，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪnz] , ['weðə(r)] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)][ɪn] ['dʌb(ə)l]

according	to	its	place	in	the	alley	which	it	lines	,	whether	in	single	or	in	double
根据	到	它是	地方	在	这	胡同	哪个	它	线条	,	无论	在	单身的	或者	在	双倍的

[rəʊ] ,

row	,
排	,

根据它在巷道中的位置，无论是单排还是双排，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] - [ə'dres] [ɒv; əv][ɪts] ['tenənt] , [ænd; ənd] ['spesɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]

but	also	bearing	the	town	-	address	of	its	tenant	,	and	specifying	the	special
但	还	轴承	这	镇	-	地址	的	它是	租户	,	和	指定	这	特别的

['lɪkəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːlz] ;

liquors	in	which	he	deals	;
酒	在	哪个	他	交易	;

但同时也标明了租户的城镇地址，并具体说明他经营的特色酒类；

[ðʌs] : — " - , - , ['siːniə(r)] , & [ˌsiː'aɪ'iː] . ; [keɪ] [dænʒuː] , - .

thus	:	—	"	21	,	Mossenet	,	Senior	,	&	Cie	.	;	Quai	d'Anjou	,	25	.
因此	:	—	"	-	,	-	,	高级的	,	&	cie	.	;	码头	安茹	,	-	.

因此： —"21，Mossenet，Senior，& Cie.；Quai d'Anjou，25。

[faɪn] [waɪnz] [ɒv; əv]

Fine	wines	of
美好的	葡萄酒	的

优质葡萄酒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [koʊt] - [dɔː] ['selə(r)] , [ruː] [diː] [ʃæm'peɪn] , - .

the	Côte	-	d'Or	cellar	,	Rue	de	Champagne	,	17	.
这	海岸	-	金奖	地窖	,	后悔	德	香槟酒	,	-	.

Côte-d'Or 酒窖，Rue de Champagne，17。

" ['sɪmələ(r)] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['sʌmə(r)] - ['haʊzɪz]

"	Similar	biographical	sketches	are	given	of	other	lords	of	other	summer	-	houses
"	相似的	传记	草图	是	给定	的	其他	领主们	的	其他	夏天	-	房屋

[wɪtʃ] [wɪŋk] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['fensɪz] [ɒv; əv] ['trelɪswɜːk]

which	wink	at	you	with	their	Venetian	blinds	behind	their	fences	of	trelliswork
哪个	眨眼	在	你	和	他们的	威尼斯	百叶窗	在后面	他们的	栅栏	的	格子架

['kʌvəd] [wɪð] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] .

covered	with	creeping	plants	.
涵盖	和	爬行	植物	.

"其他避暑别墅的主人也都有类似的传记素描，他们的别墅在爬满藤蔓植物的棚架围栏后，透过百叶窗向你眨眼。

[ðə; ði] [graʊnd] - [plæn][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːlə] - [ɔːks] - [væŋz][ɪz] [fɔːmd] [ɒv; əv][skweə(r)] [blɒks] , [kən'sɪstɪŋ]

The	ground	-	plan	of	the	Halle	-	aux	-	Vins	is	formed	of	square	blocks	,	consisting
这	地面	-	计划	的	这	哈莉	-	辅助	-	文斯	是	形成	的	正方形	积木	,	由

[ɒv; əv][mægəzənz] ,

of	magazins	,
的	杂志	,

葡萄酒大厅的平面布局由方形街区组成，街区内设有仓库。

[dɪ'vaɪdɪd][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [baɪ][ðə; ði] [striːts] [wiː; wi][hæv; həv]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

divided	at	right	angles	by	the	streets	we	have	traversed	.
分割	在	正确的	角度	经过	这	街道	我们	有	穿越	.

我们走过的街道将它们垂直分割开来。

[ðə; ði][mægəzənz][ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊpriətli] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ə'lɒŋ] [huːz]

The	magazins	are	appropriately	named	after	the	rivers	of	France	along	whose
这	杂志	是	适当	命名	后	这	河流	的	法国	沿着	谁

[bæŋks][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['vinjəd] .

banks	are	the	most	famous	vineyards	.
银行	是	这	最多	著名的	葡萄园	.

这些杂志以法国的河流命名，这些河流两岸分布着最著名的葡萄园，可谓名副其实。

[ðə; ði]['mægəˌziːn][ˌdiː'juː] [rəʊn] , ['mægəˌziːn][diː] - , ['mægəˌziːn][diː][lɑː] [mɑːn] , ['mægəˌziːn][diː][lɑː]

The	Magazin	du	Rhone	,	Magazin	de	L'Yonne	,	Magazin	de	la	Marne	,	Magazin	de	la
这	杂志	杜	罗纳河	,	杂志	德	-	,	杂志	德	拉	马恩河	,	杂志	德	拉

[seɪn] ,

Seine	,
嘧	,

罗纳河杂志、约讷河杂志、马恩河杂志、塞纳河杂志、

[ænd; ənd]['mægəˌziːn][diː][lɑː] [lwɑː(r)] ,

and	Magazin	de	la	Loire	,
和	杂志	德	拉	卢瓦尔河谷	,

以及《卢瓦尔河杂志》

[wɪl] [sɜːv] [æz; əz] [gaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

will	serve	as	guides	to	the	nomenclature	of	the	rest	of	the	establishment	.
将要	服务	作为	指南	到	这	命名法	的	这	休息	的	这	建立	.

将作为理解本机构其他部分命名规则的指南。

[faɪv] ['prɪnsəp(ə)l] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [kliːn] - [swept] [striːts] , [huːz]

Five	principal	masses	of	building	are	thus	divided	by	clean	-	swept	streets	,	whose
五	主要的	群众	的	建筑	是	因此	分割	经过	干净的	-	扫荡	街道	,	谁

[məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɔːrnəmənts] ,

most	conspicuous	ornaments	,
最多	显眼的	装饰品	,

五大建筑群由此被干净整洁的街道分隔开来，街道上最引人注目的装饰物是：

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θrɪfti] [fɜː(r)] - [triːz] , ['ɑːbə(r)] - , [ænd; ənd]['dʒuːnɪpə(r)][ɪn] [tʌb] ,

besides	the	little	thrifty	fir	-	trees	,	arbor	-	vitæ	,	and	junipers	in	tubs	,
除了	这	小的	节俭	冷杉	-	树木	,	乔木	-	vitæ	,	和	杜松	在	浴缸	,

除了盆栽里那些矮小的、生命力顽强的冷杉、侧柏和杜松之外，

[ɑː(r); ə(r)] [gruːps] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [kɑːsk] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætətjʊd] ,

are	groups	of	all	sorts	of	casks	lying	about	in	picturesque	attitudes	,
是	团体	的	全部	排序	的	酒桶	说谎	关于	在	如画	态度	,

各种各样的木桶成组地摆放在一起，姿态各异，颇具观赏性。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['tæbləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

as	if	they	had	purposely	arranged	themselves	in	tableaux	for	the	sake	of
作为	如果	他们	有	故意	安排	他们自己	在	画作	为了	这	清酒	的

['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [drɔːn] ;

having	their	portraits	drawn	;
拥有	他们的	肖像	绘制	;

仿佛他们特意摆出各种姿势，以便让人为他们画像；

[ænd; ənd] [dreɪ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [lɒŋ] - [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] ['bælənsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['æks(ə)l][ɒv; əv]

and	drays	,	which	are	simply	long	-	inclined	planes	balancing	on	the	axle	of
和	货车	,	哪个	是	简单地	长的	-	倾斜	飞机	平衡	在	这	轴	的

[ðə; ði] [wiːl] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

还有货车，它其实就是平衡在车轮轴上的长斜面。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːsk] [ɑː(r); ə(r)] [held] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊp] ['taɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['hændld] ['kæpstən] .

on	which	the	casks	are	held	by	a	rope	tightened	by	a	four	-	handled	capstan	.
在	哪个	这	酒桶	是	握住	经过	一个	绳索	收紧	经过	一个	四	-	处理	绞盘	.

木桶用绳子系在上面，绳子由一个四柄绞盘拉紧。

[ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːlə] - [ɔːks] - [væŋz][ɪz] ['pɪrəmɪdl] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .

The	elevation	of	the	Halle	-	aux	-	Vins	is	pyramidal	in	principle	.
这	海拔	的	这	哈莉	-	辅助	-	文斯	是	金字塔形	在	原则	.

酒馆的立面呈金字塔形。

[ðə; ði] [greɪnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒks] [ɪz] [krɒst] [baɪ] ['gæləriz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['entə(r)]

The	ground	-	floor	of	the	blocks	is	crossed	by	galleries	from	which	you	enter
这	地面	-	地面	的	这	积木	是	交叉	经过	画廊	从	哪个	你	进入

['kɒbˌwebɪ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['məʊldi] ['seləz] ,

cobwebby	rather	than	mouldy	cellars	,
蛛网状的	相当	比	发霉的	地窖	,

这些建筑的底层由纵横交错的走廊组成，从走廊可以进入布满蛛网而非霉迹斑斑的地窖。

[huːz] [mɔː(r)][æpt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [bɔː'dəʊ] [wɜːd] [tʃeɪz] .

whose	more	apt	denomination	would	be	the	Bordeaux	word	chais	.
谁	更多的	易于	面值	会	是	这	波尔多	单词	茶	.

更合适的名称应该是波尔多语中的“chais”。

[iːtʃ] ['gæləri] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][rek'tæŋgjələ(r)] ['tʌn(ə)l] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['miːtəz]

Each	gallery	,	a	sort	of	rectangular	tunnel	some	three	hundred	and	fifty	metres
每个	画廊	,	一个	种类	的	矩形的	隧道	一些	三	百	和	五十	米

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

每个展厅都像是一个长约350米的矩形隧道，

[ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ə'bʌv] ,

is	lighted	by	the	sunshine	from	a	grating	above	,
是	照明	经过	这	阳光	从	一个	格栅	多于	,

阳光透过上方的格栅照射进来，照亮了它。

[ænd; ənd][ɪz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ə; eɪ] ['wʊdn] ['reɪlweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tʌb] [tuː; tə][rəʊl][ɒn] [streɪt]

and	is	traversed	by	a	wooden	railway	for	tubs	to	roll	on	straight
和	是	穿越	经过	一个	木制的	铁路	为了	浴缸	到	卷	在	直的

[ænd; ənd] ['səʊbəli] .

and	soberly	.
和	清醒地	.

上面铺设了木制轨道，供矿车平稳地行驶。

[greɪt] [priˈkɔːʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ˈteɪkən] [əˈgenst] [ˈfaɪə(r)] .

Great	precautions	are	taken	against	fire	.
伟大的	防范措施	是	已采取	反对	火	.

人们采取了非常严格的防火措施。

[ðə; ði] [ˈgæləriz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [baɪ] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːz] [ɒv; əv][ˈaɪən] [ˈgreɪtɪŋ] .

The	galleries	are	closed	at	each	end	by	double	doors	of	iron	grating	.
这	画廊	是	关闭	在	每个	结尾	经过	双倍的	门	的	铁	格栅	.

展厅两端均以双层铁栅门封闭。

[ðə; ði] [sæˈpɜːrz] [ˈpɒmpiə(r)] , [ɪn] [ˈveəriəs] [weɪz] , [meɪk] [ðeə(r)] [vəˈsɪnəti] [ɪf] [nɒt] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] [felt] .

The	sapeurs	pompiers	,	in	various	ways	,	make	their	vicinity	if	not	their	presence	felt	.
这	萨普尔人	消防员	,	在	各种各样的	方式	,	制作	他们的	附近	如果	不是	他们的	在场	毛毡	.

即使不能让人感受到他们的存在，消防员们也会以各种方式让周围的人注意到他们的存在。

[ˈʌðə(r)] [ˈstɔːhaʊzɪz] , [bɪlt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] ,

Other	storehouses	,	built	over	the	ground	-	floor	so	as	to	form	a	second	story	,
其他	仓库	,	建造	超过	这	地面	-	地面	所以	作为	到	形式	一个	第二	故事	,

其他一些仓库，是在底层之上建造的，形成二层。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈteɪstfəli] [səˈraʊndɪd] [wɪð] [ˈterəsɪz] , [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstrɪktli] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə]

are	tastefully	surrounded	with	terraces	,	on	which	you	are	strictly	forbidden	to
是	品味高雅	包围	和	露台	,	在	哪个	你	是	严格	禁止	到

[sməʊk] .

smoke	.
抽烟	.

四周环绕着雅致的露台，严禁在露台上吸烟。

[ðiːz] [ˈʌpə(r)] [mægəzənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɐpɹˈəʊtʃt] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [striːts] [baɪ] [ɪnˈklaɪnd] [pleɪnz] [ɒv; əv]

These	upper	magazins	are	approached	from	the	streets	by	inclined	planes	of
这些	上	杂志	是	接近	从	这	街道	经过	倾斜	飞机	的

[rəʊd] - [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˈviːək(ə)lz] ;

road	-	way	for	the	use	of	vehicles	;
路	-	方式	为了	这	使用	的	车辆	;

这些上层仓库可通过街道上的倾斜道路与车辆连接；

[pəˈdestriənz] , [baɪ] [ˈstepɪŋ] [ʌp] [laɪt] [ˈaɪən] [sˈteəkeɪsɪz] , [meɪ] [mɔː(r)] [ˈredɪli] [briːð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv]

pedestrians	,	by	stepping	up	light	iron	staircases	,	may	more	readily	breathe	the	air	of
行人	,	经过	步进	向上	光	铁	楼梯	,	可能	更多的	容易	呼吸	这	空气	的

[ðə; ði] [ˈterəs] ,

the	terrace	,
这	阳台	,

行人拾级而上，沿着轻巧的铁质楼梯，可以更方便地呼吸到露台上的空气。

[waɪl] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈtæpɪŋ] [ænd; ənd] [waɪn] - [ˈkuːpə] [ˈmɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

while	sounds	of	tapping	and	wine	-	coopering	mingle	with	the	hum	of	the
尽管	声音	的	窃听	和	葡萄酒	-	制桶	交融	和	这	哼	的	这

[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈsɪti] ,

adjacent	city	,
邻近的	城市	,

敲击声和制酒桶的声音与邻近城市的嗡嗡声交织在一起，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɪlətri] [bænd] ,

with	the	passing	music	of	some	military	band	,
和	这	通过	音乐	的	一些	军队	乐队	,

伴随着军乐队的演奏声，

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɛərd]
or with the roar and the scream of the captive creatures which are stared
或者 和 这 吼 和 这 尖叫 的 这 俘虏 生物 哪个 是 凝视
[æt; ət][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] .
at by the crowd in the Jardin des Plantes .
在 经过 这 人群 在 这 花园 德斯 植物 .

或者，伴随着被囚禁的动物在植物园中被人群围观时发出的咆哮和尖叫。

['vaɪnəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪtjʊəs] [smelz] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [kɑːsk] [wɪtʃ] [laɪ]
Vinous and spirituous smells float in the atmosphere from the full casks which lie
葡萄酒 和 精神 气味 漂浮 在 这 气氛 从 这 满的 酒桶 哪个 说谎
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

空气中弥漫着葡萄酒和烈酒的香气，这些香气从周围堆放的满满的酒桶中飘散出来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)][endz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] ;
in spite of the coating of plaster with which their ends are covered ;
在 尽管如此 的 这 涂层 的 石膏 和 哪个 他们的 结束 是 涵盖 ;

尽管它们的末端都涂有石膏；

[ænd; ənd][wiː; wi] [drɔː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [mægəzənz][ɒv; əv] [əʊ] [diː][vaɪ] ,
and we draw nigh to the vaulted magazins of eau de vie ,
和 我们 画 夜 到 这 拱形 杂志 的 水 德 争夺 ,

我们逐渐靠近那高耸的生命之水酒窖，

[weə(r)] ['evri] ['brændi] - ['selə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['nʌmbəd] [stɔː(r)] , ['laɪtɪd] [frɒm; frəm]
where every brandy - seller has his own proper numbered store , lighted from
在哪里 每一个 白兰地 - 卖方 有 他的 自己的 恰当的 编号 店铺 , 照明 从
[ə'bʌv] [baɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ['skaɪlaɪts] ,
above by little square skylights ,
多于 经过 小的 正方形 天窗 ,

每个白兰地卖家都有自己独立的编号店铺，店铺上方由小小的方形天窗采光。

[ænd; ənd] [weə(r)] [rəʊm] [gruːps] [ɒv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] ['teɪstə(r)] , [ɔː(r)]['spɪrɪt] - ['ræpə(r)] ,
and where roam groups of inquisitive tasters , or spirit - rappers ,
和 在哪里 漫游 团体 的 好奇 品尝者 , 或者 精神 - 说唱歌手 ,

而那些好奇的品尝者，或者说是“灵魂说唱者”，则四处游荡。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] ['siːkrəts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [veɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [hɜːd] .
anxious to pry into secrets that are closely veiled from the vulgar herd .
焦虑的 到 撬 进入 秘密 那 是 密切 含蓄 从 这 庸俗 一群 .

渴望窥探那些被粗俗大众严密掩盖的秘密。

[ðə; ði]['sæŋktəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪz][ðə; ði] - ['pʌblɪk] ,
The sanctum of the shrine is the Depotoir Public ,
这 圣所 的 这 神社 是 这 - 民众 ,

圣殿的圣所是公共仓库（Depotoir Public），

[ɔː(r)] ['pʌblɪk] ['geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv][sə'lɪndrɪk(ə)l] [rɪ'sivər] , [ænd; ənd] [glɑːs] -
or public gauging and mixing apparatus of cylindrical receivers , and glass -
或者 民众 测量 和 混合 设备 的 圆柱体 接收器 , 和 玻璃 -
['grædʒueɪtɪd] - ,
graduated brandyometers ,
毕业 - ,

或公共计量和混合装置，包括圆柱形接收器和玻璃刻度白兰地酒杯，

[ænd; ənd] [kreɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] .
and cranes for raising the barrels to the top of the cylinders .
和 起重机 为了 提高 这 桶 到 这 顶部 的 这 气缸 .

以及用于将桶提升到圆筒顶部的起重机。

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ˌælkə'hɒlɪk]['mædʒəsti] , ['etɪkət] [ɪz] ['strɪktlɪ] [əb'zɜ:vd] .

In	this	presence	-	chamber	of	alcoholic	majesty	,	etiquette	is	strictly	observed	.
在	这	在场	-	房间	的	酗酒者	威严	,	礼仪	是	严格	观察到	.

在这个充满酒气的殿堂里，礼仪被严格遵守。

[kən'fɔ:məbli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ru:lz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒntrəpəʊ] ,

Conformably	with	the	rules	and	regulations	of	the	Entrepôt	,
顺应地	和	这	规则	和	法规	的	这	转运站	,

根据报关行的规章制度，

[ðə; ðɪ] [kən'sɜ:vətə(r)] [ə'praiz] [meɪ'sjɜ:] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][maɪnd]

the	conservator	apprises	Messieurs	the	merchants	that	they	are	required	to	mind
这	监护人	通知	先生们	这	商人	那	他们	是	必需的	到	头脑

[ðeə(r)][pi:][ænd; ənd][kju:] .

their	P's	and	Q's	.
他们的	P 的	和	问题	.

监管员告知各位商户先生，他们必须谨言慎行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] [ə'laʊəbl] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mə'ʃi:nəri] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [bɪ'haɪnd]

It	is	no	more	allowable	to	meddle	with	the	machinery	,	or	to	intrude	behind
它	是	不	更多的	允许的	到	插手	和	这	机械	,	或者	到	侵入	在后面

[ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['sɪlɪndəz] ,

the	mystic	cylinders	,
这	神秘	气缸	,

现在绝不允许擅自改动机器，或者窥探神秘的圆筒后面。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['pleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ə'dɔ:nz] [ðə; ðɪ]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv]

than	it	is	to	make	playthings	of	the	furniture	which	adorns	the	altar	of
比	它	是	到	制作	玩具	的	这	家具	哪个	装饰	这	坛	的

[ə; eɪ] [kə'θi:drəl] .

a	cathedral	.
一个	大教堂	.

与其说是把教堂祭坛上的家具当成玩具，不如说是更糟糕的事情。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['hɑ:lə] - [ɔ:ks] - [væŋz] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət]

There	are	paradoxical	facts	connected	with	the	Halle	-	aux	-	Vins	which	none	but
那里	是	矛盾的	事实	连接	和	这	哈莉	-	辅助	-	文斯	哪个	没有任何	但

[ðə; ðɪ] ['θʌrəli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [kæn; kən] [sɒlv] .

the	thoroughly	initiated	can	solve	.
这	彻底	启动	能	解决	.

与葡萄酒大厅相关的种种悖论，只有彻底了解内情的人才能解开。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [em'pɔ:riə] [ɒv; əv] [waɪn]

Perhaps	it	may	afford	a	clue	to	know	that	there	are	two	emporia	of	wine
也许	它	可能	买得起	一个	线索	到	知道	那	那里	是	二	商场	的	葡萄酒

[ænd; ənd]['spɪrɪt][æt; ət]['pærɪs] ;

and	spirit	at	Paris	;
和	精神	在	巴黎	;

或许知道巴黎有两家葡萄酒和烈酒商店能提供一些线索；

[wʌn] , [ðə; ðɪ]['hɑ:lə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [bæ'riɛr] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɒktrwɑ:][tæks] ,

one	,	the	Halle	within	the	barrière	,	and	,	therefore	subject	to	the	octroi	tax	,
一	,	这	哈莉	之内	这	屏障	,	和	,	所以	主题	到	这	通行税	税	,

一是位于隔离墙内的哈勒大厅，因此需要缴纳入境税；

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'mi:diətlɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪt'self] — [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

and	more	immediately	connected	with	the	supply	of	the	city	itself	—	the	other	,
和	更多的	立即地	连接	和	这	供应	的	这	城市	本身	—	这	其他	,

['beə'si:] , [kləʊz] [baɪ] ,

Bercy	,	close	by	,
贝尔西	,	关闭	经过	,

并且与城市本身的供应联系更为直接——另一个，贝尔西，就在附近，

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæ'riɛr] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]

but	outside	the	barrière	,	and	consequently	filled	with	the	goods	yet	untouched	by
但	外部	这	屏障	,	和	最后	已填	和	这	商品	然而	未受触碰	经过

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɪmpəʊst] .

the	troublesome	impost	.
这	麻烦的	关税	.

但在屏障之外，因此装满了尚未受到麻烦的税收影响的货物。

[lɑːdʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðə; ði] ['ɒntrəpəʊ] [ɪz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] ; [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] [bɪg] ,

Large	as	it	is	,	the	Entrepôt	is	not	large	enough	;	were	it	twice	as	big	,
大的	作为	它	是	,	这	转运站	是	不是	大的	足够的	;	是	它	两次	作为	大的	,

尽管规模很大，但这个贸易中心还不够大；如果它的面积是现在的两倍，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] ['haɪəd] .

it	would	all	be	hired	.
它	会	全部	是	雇用	.

全部都是雇佣的。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] [treɪdz] [ɪn] ['pærɪs] , [ðə; ði] [waɪn] - [treɪd] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

For	,	of	all	trades	in	Paris	,	the	wine	-	trade	is	the	most	considerable	.
为了	,	的	全部	交易	在	巴黎	,	这	葡萄酒	-	贸易	是	这	最多	大量	.

在巴黎的所有行业中，葡萄酒贸易最为重要。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['nɪəli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['həʊlseɪl] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː]

There	are	now	nearly	seven	hundred	wholesale	merchants	,	and	about	three
那里	是	现在	几乎	七	百	批发的	商人	,	和	关于	三

['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['riːteɪl] ['dilər] ,

thousand	five	hundred	retail	dealers	,
千	五	百	零售	经销商	,

目前有近七百家批发商，约三千五百家零售商。

[wɪ'ðaʊt] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] , [ɔː(r)] ['grəusəz] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sel] [waɪnz] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

without	reckoning	the	épiciers	,	or	grocers	,	who	usually	sell	wines	,	spirits	,	and
没有	清算	这	香料	,	或者	杂货商	,	WHO	通常	卖	葡萄酒	,	烈酒	,	和

[lɪ'kɜːz] [ɪn] ['bɒt(ə)l] ;

liqueurs	in	bottle	;
利口酒	在	瓶子	;

还不包括那些通常出售瓶装葡萄酒、烈酒和利口酒的杂货店老板；

['teɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['haʊzɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ]

taking	no	account	of	the	innumerable	houses	where	they	give	to	eat	,	and	also
采取	不	帐户	的	这	无数	房屋	在哪里	他们	给	到	吃	,	和	还

[gɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] .

give	to	drink	.
给	到	喝	.

完全不考虑他们分发食物和饮料的无数家庭。

[nɒt] ['əʊnli] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] ['kɒmɜːs] [tuː; tə] ['mɔɪsn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Not	only	is	it	the	mission	of	Parisian	commerce	to	moisten	the	throats	of	the
不是	仅有的	是	它	这	使命	的	巴黎人	商业	到	濡	这	喉咙	的	这

[mə'trɒpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

巴黎商业的使命不仅是满足大都市居民的口腹之欲，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪntə'miːdiəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌælkə'hɒlɪk] ['bevərɪdʒ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

but	it	is	the	natural	intermediary	of	the	alcoholic	beverages	that	are
但	它	是	这	自然的	中介	的	这	酗酒者	饮料	那	是

[kən'sjuːmd] [ɪn] [ðə; ði] - ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] [frɑːns] .

consumed	in	the	vineyardless	districts	of	France	.
消耗	在	这	-	地区	的	法国	.

但它是法国无葡萄园地区所饮用的酒精饮料的天然中间体。

[ðə; ði] ['twentiəθ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ['trævlz] [tu:; tə]['pærɪs] .

The	twentieth	part	of	the	produce	of	the	empire	travels	to	Paris	.
这	第二十	部分	的	这	生产	的	这	帝国	旅行	到	巴黎	.

帝国产出的二十分之一运往巴黎。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][ðə; ði]['impəust][ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd][mɔ:r'əʊvə(r)] [pres] ['əʊnli][ɒn]

as	the	imposts	on	their	arrival	are	very	heavy	and	moreover	press	only	on
作为	这	进口	在	他们的	到达	是	非常	重的	和	而且	按	仅有的	在

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

the	local	consumption	,
这	当地的	消耗	,

由于进口商品进口时需缴纳高额关税，而且关税仅影响当地消费，

[mi:nz] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][tu:; tə][stɔ:(r)][ðə; ði] ['mɜ:tʃəndaɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][nɒt][tu:; tə]

means	have	been	taken	to	store	the	merchandise	in	such	a	way	as	not	to
方法	有	到过	已采取	到	店铺	这	商品	在	这样的	一个	方式	作为	不是	到

[peɪ] [ðə; ði]['dju:ti] [tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪts] [seɪl] [tu:; tə][ðə; ði][kən'sju:mə(r)] .

pay	the	duty	till	the	moment	of	its	sale	to	the	consumer	.
支付	这	责任	直到	这	片刻	的	它是	销售	到	这	消费者	.

已采取措施将商品储存起来，以便在出售给消费者之前不缴纳关税。

[hens] , [ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] [weə(r)] ['beə'si:][stændz] ,

Hence	,	there	is	established	on	the	bank	of	the	Seine	where	Bercy	stands	,
因此	,	那里	是	已确立的	在	这	银行	的	这	嚣	在哪里	贝尔西	站立	,

因此，在塞纳河畔的贝尔西广场就此建立起来。

[æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:(r)] [twelv] ['hʌndrəd] ['seləz] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] — [ə; eɪ]

an	assemblage	of	a	thousand	or	twelve	hundred	cellars	and	warehouses	—	a
一个	装配	的	一个	千	或者	十二	百	地窖	和	仓库	—	一个

[sɔ:t] [ɒv; əv]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['bɒndɪŋ] - [pleɪs] — [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒktrwɑ:][tæks] .

sort	of	inland	bonding	-	place	—	outside	the	limits	of	the	octroi	tax	.
种类	的	内陆	粘合	-	地方	—	外部	这	限制	的	这	通行税	税	.

一千到一千二百个地窖和仓库的集合体——一种内陆保税区——位于通行税范围之外。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['haɪəd][baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [rɪ'septəklz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [stɒk]

These	are	hired	by	the	merchants	of	the	city	as	receptacles	for	their	stock
这些	是	雇用	经过	这	商人	的	这	城市	作为	容器	为了	他们的	库存

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

这些是由城里的商人租用来存放他们手中货物的容器。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑ:lə] - [ɔ:ks] - [væŋz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] ['baʊndri] , [kɒst] [ˌɔ:ltə'geðə(r)]

The	buildings	of	the	Halle	-	aux	-	Vins	,	within	the	fiscal	boundary	,	cost	altogether
这	建筑物	的	这	哈莉	-	辅助	-	文斯	,	之内	这	财	边界	,	成本	共

['θɜ:ti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][fræŋks] ,

thirty	millions	of	francs	,
三十	百万	的	法郎	,

在财政限额内，葡萄酒大厅的建筑总共耗资三千万法郎。

['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][saɪt][æt; ət][wʌn] [θɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] .

estimating	the	value	of	the	site	at	one	third	of	that	sum	.
估算	这	价值	的	这	地点	在	一	第三	的	那	和	.

估计该地块的价值为该金额的三分之一。

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
The speculation , however ,
这 推测 , 然而 ,

然而，这些猜测.....

[hæz; həz] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]
has not hitherto responded to the hopes that were entertained at the time
有 不是 迄今为止 回应 到 这 希望 那 是 娱乐 在 这 时间
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] .
when it was founded .
什么时候 它 曾是 创立 .

迄今为止，它尚未实现其创立之初人们所抱有的期望。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ɹ'ɛntəlz] ([wɪtʃ] ['veəri] [frɒm; frəm] [tuː] [fræŋks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [tuː; tə] [faɪv] [fræŋks]
Whether the rentals (which vary from two francs and a half to five francs
无论 这 出租 (哪个 各不相同 从 二 法郎 和 一个 一半 到 五 法郎
[ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] -) ,
the superficial mètre) ,
这 浅 -) ,

无论租金（每米从两法郎半到五法郎不等），

[ɑː(r); ə(r)]
are
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[fɪkst] [æt; ət] [tuː] [ləʊ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ,
fixed at too low a figure , or whether the wine - merchants ,
固定的 在 也 低的 一个 数字 , 或者 无论 这 葡萄酒 - 商人 ,

价格定得太低，或者酒商们，

[dɪs'laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['hɪndəd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [treɪd]
disliking to be watched and hindered in the performance of their trade
不喜欢 到 是 观看 和 受阻 在 这 表现 的 他们的 贸易
[məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] ,
manipulations ,
操纵 ,

他们不喜欢自己的交易操纵行为受到监视和阻碍。

[prɪ'fɜː(r)] [ðeə(r)] ['praɪvət] [mægəzənz] [æt; ət] ['beə'siː] ,
prefer their private magazins at Bercy ,
更喜欢 他们的 私人的 杂志 在 贝尔西 ,

他们更喜欢在贝尔西的私人杂志上刊登文章。

[ðə; ði] ['ɒntrəpəʊ] [brɪŋz] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pærɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd]
the Entrepôt brings in to the city of Paris no more than three hundred
这 转运站 带来 在 到 这 城市 的 巴黎 不 更多的 比 三 百
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [klɪə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
thousand francs clear a year ,
千 法郎 清除 一个 年 ,

该转口港每年运往巴黎市的净收入不超过三十万法郎。

[ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [wʌn] [pə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪd] .
that is , about one per cent for the capital employed .
那 是 , 关于 一 每 中心 为了 这 首都 受雇 .

也就是说，约占所用资本的百分之一。

[ðæt] [dʒiːn] ['reɪzn] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['mɪstɪk] [raɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

That	Jean	Raisin	is	somewhere	made	the	subject	of	certain	mystic	rites	which	are
那	让	葡萄干	是	某处	制成	这	主题	的	肯定	神秘	仪式	哪个	是

['skruːpjələsli] [skriːnd] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ruːlz]

scrupulously	screened	from	public	observation	may	be	proved	by	the	simple	rules
一丝不苟地	筛选	从	民众	观察	可能	是	已证实	经过	这	简单的	规则

[ɒv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'trækʃ(ə)n] .

of	addition	and	subtraction	.
的	添加	和	减法	.

简·雷辛在某个地方成为了某些神秘仪式的对象，这些仪式被严密地隐藏起来，不让公众看到，这一点可以通过简单的加减法规则来证明。

[ðə; ði] [waɪn] - [treɪd] [ɒv; əv]['pærɪs] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [tuː] ['mɪljən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hektəliːtə(r)] ;

The	wine	-	trade	of	Paris	amounts	to	two	million	two	hundred	thousand	hectolitres	;
这	葡萄酒	-	贸易	的	巴黎	金额	到	二	百万	二	百	千	百升	;

巴黎的葡萄酒贸易量达到220万百升；

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [bæn'luː] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæ'riɛr] ,

four	hundred	thousand	are	consumed	in	the	banlieue	,	outside	the	barrière	,
四	百	千	是	消耗	在	这	郊区	,	外部	这	屏障	,

在郊区，也就是隔离墙外，消耗了四十万。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['nɔːðən]

and	seven	hundred	thousand	are	sent	away	,	to	supply	the	northern
和	七	百	千	是	发送	离开	,	到	供应	这	北方

[dɪ'pɑːrtmənts] .

departments	.
部门	.

另有七十万人被派往北方各省补给。

[wɒt] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['mɪljən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [æt; ət]

What	then	becomes	of	the	one	million	one	hundred	thousand	which	are	left	at
什么	然后	变成	的	这	一	百万	一	百	千	哪个	是	左边	在

['pærɪs] ?

Paris	?
巴黎	?

那么，留在巴黎的那一百一十万人又将何去何从呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['mɪljən] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hektəliːtə(r)] !

It	is	made	into	one	million	four	hundred	thousand	hectolitres	!
它	是	制成	进入	一	百万	四	百	千	百升	!

它被制成一百四十万百升!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪnjəd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]

It	may	be	calculated	from	the	price	at	the	vineyard	,	the	carriage	,	the
它	可能	是	计算	从	这	价格	在	这	葡萄园	,	这	运输	,	这

['tæksɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌɪt'setərəz; ˌet'setərəz] ,

taxes	,	and	other	etceteras	,
税收	,	和	其他	等等	,

它可以根据葡萄园的价格、运输费、税金和其他费用等计算得出。

[ðæt] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [waɪn] , [ɒv; əv] [haʊ'evə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)][ə; eɪ] ['kwɒləti] ,

that	unadulterated	wine	,	of	however	inferior	a	quality	,
那	纯正的	葡萄酒	,	的	然而	下	一个	质量	,

那瓶未经加工的葡萄酒，无论品质多么低劣，

['kænɒt] [biː; bi][səʊld][ɪn]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][fræŋk] , [ɔː(r)] ['fɪfti] ['sɒntiːmz] , [ðə; ði]

cannot	**be**	**sold**	**in**	**Paris**	**for**	**less**	**than**	**half**	**a**	**franc**	**,**	**or**	**fifty**	**centimes**	**,**	**the**
不能	是	卖	在	巴黎	为了	较少的	比	一半	一个	法郎	,	或者	五十	厘米	,	这

['liːtə(r)] .

litre	**.**
升	.

在巴黎，每升售价不得低于半法郎，或五十生丁。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] ['riːteil] [ɪn] ['kæbəreɪ] , [ðə; ði] [praɪs] [ɪz][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz]

Now	**,**	**for**	**considerable**	**quantities**	**retailed**	**in**	**cabarets**	**,**	**the**	**price**	**is**	**as**	**low**	**as**
现在	,	为了	大量	数量	零售	在	歌舞表演	,	这	价格	是	作为	低的	作为

['fɔːti] ['sɒntiːmz] .

forty	**centimes**	**.**
四十	厘米	.

现在，在夜总会零售的大批量商品，价格低至 40 生丁。

[ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪz][,riːi'stæbliʃ, -e's-][baɪ] [klæn'destɪn] [ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

The	**equilibrium**	**is**	**reestablished**	**by**	**clandestine**	**and**	**fraudulent**	**manufacture**	**.**
这	平衡	是	重建	经过	秘密	和	欺诈	生产	.

通过秘密和欺诈性制造来重新建立平衡。

[ɒn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒmən] [waɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]

On	**ordinary**	**common**	**wines**	**it**	**is**	**practised**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**increasing**	**them**	**on**
在	普通的	常见的	葡萄酒	它	是	已实践	到	这	程度	的	增加	他们	在

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] - [tenθs] .

the	**average**	**as**	**much**	**as**	**three**	**-**	**tenths**	**.**
这	平均的	作为	很多	作为	三	-	十分之一	.

对于普通的葡萄酒，这种做法的程度之深，平均而言，会使葡萄酒的酒精度增加十分之三。

['veərɪəs] [swiːt] [ɪn'griːdiənts] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mentɪd] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

Various	**sweet**	**ingredients**	**are**	**fermented**	**in**	**water**	**.**
各种各样的	甜的	原料	是	发酵	在	水	.

将各种甜味原料在水中发酵。

[ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɔːrlənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [maɪ'self] ,

A	**farmer**	**travelling**	**from**	**Orleans**	**in**	**the**	**same**	**railway**	**carriage**	**with**	**myself**	**,**
一个	农民	旅行	从	奥尔良	在	这	相同的	铁路	运输	和	我	,

一位农民和我同乘一节火车车厢，从奥尔良出发。

[ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ɔː(r)] [kən'siːlmənt] ,

showed	**me**	**without**	**the**	**slightest**	**hesitation**	**,**	**or**	**concealment**	**,**
显示	我	没有	这	丝毫	犹豫	,	或者	隐蔽	,

他毫不犹豫、毫无隐瞒地向我展示了这一点。

[ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [draɪd] [peəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði]

a	**sample**	**of**	**dried**	**pears**	**which**	**he**	**was**	**taking**	**to**	**Paris**	**to**	**sell**	**to**	**the**
一个	样本	的	干燥	梨	哪个	他	曾是	采取	到	巴黎	到	卖	到	这

['beə'siː] [waɪn] - [b'ruːəz] .

Bercy	**wine**	**-**	**brewers**	**.**
贝尔西	葡萄酒	-	酿酒商	.

他带着一批干梨样品去巴黎卖给贝尔西的酿酒商。

['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] ['reɪzɪnz] , [draɪd] [fruːts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [kɔːs] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] , ['entə(r)]['ɪntuː]

Very	**inferior**	**raisins**	**,**	**dried**	**fruits**	**in**	**general**	**,**	**and**	**coarse**	**brown**	**sugar**	**,**	**enter**	**into**
非常	下	葡萄干	,	干燥	水果	在	一般的	,	和	粗	棕色的	糖	,	进入	进入

[ðə; ði]['mædʒɪk] [brɒθ] .

the	**magic**	**broth**	**.**
这	魔法	肉汤	.

品质很差的葡萄干、一般的干果和粗粒红糖，都放进了这神奇的汤里。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃɑːm] , [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [haɪ] - ['kʌləd] [waɪn]

To	complete	the	charm	,	an	addition	is	made	of	some	high	-	coloured	wine
到	完全的	这	魅力	,	一个	添加	是	制成	的	一些	高的	-	有色	葡萄酒

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

from	the	south	,
从	这	南	,

为了增添魅力，还加入了一些来自南方的色泽艳丽的葡萄酒。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ælkəhɒl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['vɪnɪgə(r)] [ænd; ənd] [tɑː'tærɪk] ['æsɪd] .

a	little	alcohol	,	and	a	dash	of	vinegar	and	tartaric	acid	.
一个	小的	酒精	,	和	一个	短跑	的	醋	和	酒石酸	酸	.

少许酒精，再加一点醋和酒石酸。

[sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] ;

Such	preparations	as	these	are	harmless	enough	;
这样的	准备工作	作为	这些	是	无害	足够的	;

诸如此类的制剂是完全无害的；

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pælət] [ðæt] [ɪz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

they	become	grateful	to	the	palate	that	is	habituated	to	them	;
他们	变得	感激的	到	这	味蕾	那	是	习惯性的	到	他们	;

他们会感激自己已经习惯的口味；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ə'drɔɪt] [mə'nɪpjʊleɪtəz] [sək'siːd] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'tein]

and	certain	adroit	manipulators	succeed	in	producing	a	beverage	which	attains
和	肯定	灵巧	机械臂	成功	在	生产	一个	饮料	哪个	达到

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['æmə,tʃʊr] .

considerable	reputation	amongst	a	wide	circle	of	amateurs	.
大量	名声	在	一个	宽的	圆圈	的	业余爱好者	.

一些技艺高超的操纵者成功地生产出一种饮料，这种饮料在广大业余爱好者中获得了相当高的声誉。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] ['petɪ] ['meɪkəʊ] [juː; jʊ] [get] [æt; ət] ['pærɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [drɪŋk] ,

Certainly	the	so	-	called	petit	Macon	you	get	at	Paris	is	a	most	agreeable	drink	,
当然	这	所以	-	称为	小	梅肯	你	得到	在	巴黎	是	一个	最多	同意	喝	,

当然，在巴黎喝到的所谓"小马孔酒"确实是一种非常令人愉悦的饮品。

[wen] [gʊd] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] .

when	good	of	its	kind	.
什么时候	好的	的	它是	种类	.

同类产品中的佼佼者。

[æt; ət] [rɪ'spektəbl] ['restrɒnts] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [siːld] ['bɒt(ə)l] ,

At	respectable	restaurants	,	drinking	it	from	a	sealed	bottle	,
在	可敬	餐厅	,	喝	它	从	一个	密封	瓶子	,

在正规餐厅里，用密封瓶装的酒喝，

[juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['seɪfti] [ɒn] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] .

you	may	reckon	with	tolerable	safety	on	its	genuineness	.
你	可能	估计	和	可容忍的	安全	在	它是	真实性	.

您可以根据其真实性来判断其安全性。

[ɪn] [waɪn] [ʃɒps] , [weə(r)] [waɪn] [ɪz] [drʌŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːsk] , [ɪts] ['pjʊərəti] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] .

In	wine	shops	,	where	wine	is	drunk	from	the	cask	,	its	purity	is	not	so	certain	.
在	葡萄酒	商店	,	在哪里	葡萄酒	是	醉	从	这	酒桶	,	它是	纯度	是	不是	所以	肯定	.

在葡萄酒商店里，葡萄酒直接从酒桶中饮用，其纯度无法保证。

[ðə; ði] [greɪt] [test] [ɪz] , [ðæt] [ˌmænju'fæktʃəd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [laɪt] [waɪnz] [wɪl] [nɒt] [kiːp] ; [ðeɪ]

The	great	test	is	,	that	manufactured	and	even	light	wines	will	not	keep	;	they
这	伟大的	测试	是	,	那	制造	和	甚至	光	葡萄酒	将要	不是	保持	;	他们

[mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sjuːmd] ,

must	be	consumed	,
必须	是	消耗	,

最大的考验在于，人工酿造的葡萄酒，甚至是淡葡萄酒，都无法保存；它们必须尽快饮用。

[laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['səʊdə]['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪp] .

like	a	glass	of	soda	water	,	as	soon	as	they	are	ready	for	the	lip	.
喜欢	一个	玻璃	的	苏打	水	,	作为	很快	作为	他们	是	准备好	为了	这	唇	.

就像一杯苏打水，一准备好就对着嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lə'mentɪd] ['fʌm] [ðə; ði] [fɔːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪn] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [waɪn] [wɪtʃ]

It	is	said	that	the	lamented	Fum	the	Fourth	had	a	bin	of	choice	wine	which
它	是	说	那	这	哀叹	烟雾	这	第四	有	一个	垃圾桶	的	选择	葡萄酒	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪst] ,

he	would	allow	no	one	to	taste	,
他	会	允许	不	一	到	品尝	,

据说，已故的四世富姆王有一个酒桶，里面珍藏着上等葡萄酒，但他不允许任何人品尝。

[ɪk'sept] [ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

except	on	special	occasions	when	he	chose	to	call	for	it	himself	.
除了	在	特别的	场合	什么时候	他	选择	到	称呼	为了	它	他自己	.

除非在特殊情况下，他自己选择打电话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [ləʊ] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'send] ,

But	a	king	,	however	low	he	may	descend	,
但	一个	国王	,	然而	低的	他	可能	下降	,

但是，无论国王的地位多么低微，

[kæn; kən] ['hɑːdli] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði]['selə(r)] - [steps] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]

can	hardly	go	down	the	cellar	-	steps	with	a	bunch	of	keys	in	one	hand	and
能	几乎	去	向下	这	地窖	-	步骤	和	一个	束	的	钥匙	在	一	手	和

[ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lʌðə(r)] ,

a	tallow	candle	in	the	other	,
一个	脂	蜡烛	在	这	其他	,

一手拿着一串钥匙，一手拿着一根蜡烛，几乎不可能走下地窖的台阶。

[tuː; tə] [dɪ'kænt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] [pɔːt] [ænd; ənd] ['ʃeri] .

to	decant	his	own	favourite	port	and	sherry	.
到	倾析	他的	自己的	最喜欢的	港口	和	雪利酒	.

倒入他自己最喜欢的波特酒和雪利酒。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

One	morning	,
一	早晨	,

一天早晨，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [fiːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [greis] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

his	Majesty	decided	that	the	evening's	feast	should	be	graced	by	the	appearance
他的	威严	决定	那	这	晚上	盛宴	应该	是	恩赐	经过	这	外貌

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəd] ['nektə(r)] .

of	some	of	the	treasured	nectar	.
的	一些	的	这	珍藏	花蜜	.

陛下决定，当晚的盛宴上应该出现一些珍贵的琼浆玉液。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['ʌndəlˌɪŋz] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðəm'selvz] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɒt(ə)l] ,

Of	course	,	the	underlings	had	drunk	it	all	themselves	,	except	a	single	bottle	,
的	课程	,	这	下属	有	醉	它	全部	他们自己	,	除了	一个	单身的	瓶子	,

当然，除了最后一瓶之外，其余的酒都被下属们喝光了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['mɒdəsti] [tuː; tə] [liːv] .

which	they	had	the	marvellous	modesty	to	leave	.
哪个	他们	有	这	奇妙	谦逊	到	离开	.

他们却谦逊地离开了。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['kʌpˌbeərə(r)][wɒz; wəz] [sent] [wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['remnənt] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

A	panting	cupbearer	was	sent	with	the	final	remnant	to	procure	from	a
一个	喘息	侍酒人	曾是	发送	和	这	最终的	剩	到	采购	从	一个

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [pə'veɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['nɪəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

confidential	purveyor	to	the	palace	something	as	nearly	like	it	as	possible	.
机密的	供应商	到	这	宫殿	某物	作为	几乎	喜欢	它	作为	可能的	.

一名气喘吁吁的侍酒官带着最后一点酒被派去从宫廷的秘密供应商那里弄到尽可能接近的替代品。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['dɪnə(r)] - [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [frend] [ɪn] [niːd] ;

“	You	shall	have	it	by	dinner	-	time	,	”	said	the	friend	in	need	;
“	你	将	有	它	经过	晚餐	-	时间	,	”	说	这	朋友	在	需要	;

“你晚饭前就能拿到，”这位需要帮助的朋友说；

“ [ænd; ənd][baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['eni] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent]

“	and	by	letting	me	know	any	morning	,	you	may	have	more	to	any	extent
“	和	经过	出租	我	知道	任何	早晨	,	你	可能	有	更多的	到	任何	程度

[juː; jʊ] [wɒnt] .

you	want	.
你	想	.

“只要你每天早上告诉我一声，你就可以得到你想要的任何程度的更多。”

[bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['wɪzəd] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] — “ [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] ,

But	,	”	said	the	benevolent	wizard	,	in	tones	of	warning	—	“	but	,	remember	,
但	,	”	说	这	仁慈	巫师	,	在	音调	的	警告	—	“	但	,	记住	,

“但是，”仁慈的巫师用警告的语气说道，“但是，记住，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

it	must	be	all	consumed	the	same	night	.
它	必须	是	全部	消耗	这	相同的	夜晚	.

必须当晚全部吃完。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [tɪl] [nekst] [deɪ] .

It	will	not	keep	till	next	day	.
它	将要	不是	保持	直到	下一个	天	.

它保存不到第二天。

” [aɪ] [həʊp] [ðə; ði][ɪm'prɒmptjuː] [waɪn] - ['meɪkə(r)][wɒz; wəz]['djuːli] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [helθ] .

”	I	hope	the	impromptu	wine	-	maker	was	duly	careful	of	the	royal	health	.
”	我	希望	这	即兴	葡萄酒	-	制造商	曾是	正式地	小心	的	这	皇家	健康	.

“我希望这位临时酿酒师能好好照顾皇室成员的健康。”

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - , [huː] ,

But	in	Paris	there	are	said	to	be	a	number	of	cabaretiers	,	who	,
但	在	巴黎	那里	是	说	到	是	一个	数字	的	-	,	WHO	,

但据说巴黎有一些歌舞表演者，他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] [liːz] [ɒv; əv] [waɪn] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv] [pruːnz] [dɔktə] [wɪð] ['lɒgˌwʊd]

from	the	lees	of	wine	mixed	with	a	decoction	of	prunes	doctored	with	logwood
从	这	李子	的	葡萄酒	混合	和	一个	汤	的	西梅	篡改过的	和	原木

, ['ʃʊgə(r)][ɒv; əv] [liːd] ,

,	sugar	of	lead	,
,	糖	的	带领	,

由葡萄酒酒糟与李子煎剂混合而成，李子煎剂中加入了苏木、铅糖等物质。

['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] - [diː] - [vaɪ] , [ˌmetə'mɔːfəʊz] ['həʊlsəm] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][æn; ən]

sugar	,	and	eau	-	de	-	vie	,	metamorphose	wholesome	fountain	-	water	into	an
糖	,	和	水	-	德	-	争夺	,	变态	健康	喷泉	-	水	进入	一个

['ɪnfəməs] ['pəʊʃ(ə)n] ,

infamous	potion	,
臭名昭著的	药水	,

糖和白兰地将纯净的泉水变成了一种臭名昭著的毒药。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʃeɪmləsli] [sel] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

which	**they**	**shamelessly**	**sell**	**as**	**the**	**juice**	**of**	**the**	**grape**	**.**
哪个	他们	厚颜无耻	卖	作为	这	汁	的	这	葡萄	.

他们厚颜无耻地将其当作葡萄汁出售。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdi] , [ɪn][ɪts]['ɑːtɪk(ə)l] “ [vǣ; væn] , ” [gɪvz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

The	**French**	**Encyclopédie**	**,**	**in**	**its**	**article**	**“**	**Vin**	**,**	**”**	**gives**	**a**	**large**	**number**	**of**
这	法语	百科全书	,	在	它是	文章	“	维恩	,	”	给予	一个	大的	数字	的

['sɜːvɪsəb(ə)l] [rɪ'siːts] ,

serviceable	**receipts**	**,**
可用	收据	,

法国百科全书在其“葡萄酒”条目中提供了大量可用的收据，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['testɪd] [æt; ət]['beə'siː] .

which	**may**	**or**	**may**	**not**	**have**	**been**	**tested**	**at**	**Bercy**	**.**
哪个	可能	或者	可能	不是	有	到过	测试	在	贝尔西	.

可能在贝尔西体育馆进行过测试，也可能没有。

[ɪf] [ɪ'fektʃuəl] , [ðeə(r)]['vælju:][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [praɪs] .

If	**effectual**	**,**	**their**	**value**	**is**	**beyond**	**all**	**price**	**.**
如果	有效的	,	他们的	价值	是	超过	全部	价格	.

如果有效，它们的价值将远超一切价格。

[æn; ən][ɪ'lɪksə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [waɪn] ;

An	**elixir**	**to**	**improve**	**instantly**	**the**	**most**	**common**	**wine**	**;**
一个	灵药	到	提升	即刻	这	最多	常见的	葡萄酒	;

一种能瞬间提升最普通葡萄酒品质的灵丹妙药；

[ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [sɔɪl] [ðə; ði] [best] ['kwɒləti] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	**mode**	**of**	**giving**	**to**	**the**	**wine**	**of**	**the**	**worst**	**soil**	**the**	**best**	**quality**	**and**	**the**
一个	模式	的	给予	到	这	葡萄酒	的	这	最差	土壤	这	最好的	质量	和	这

[məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [teɪst] ;

most	**agreeable**	**taste**	**;**
最多	同意	品尝	;

使最差土壤中的葡萄酒也能拥有最佳品质和最令人愉悦的口感的方法；

[ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [waɪnz] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːmzi] , ['mʌskæt] , ['ælɪˌkænt] ,

A	**mode**	**of**	**giving**	**to**	**ordinary**	**wines**	**the**	**flavour**	**of**	**Malmsey**	**,**	**Muscat**	**,**	**Alicant**	**,**
一个	模式	的	给予	到	普通的	葡萄酒	这	味道	的	马尔姆西	,	马斯喀特	,	阿利坎特	,

[ænd; ənd] ['ʃeri] ;

and	**sherry**	**;**
和	雪利酒	;

一种使普通葡萄酒具有马尔姆西、麝香、阿利坎特和雪利酒风味的方法；

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][biː; bi]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪn] ;

The	**manner**	**of**	**knowing**	**whether**	**there**	**be**	**water**	**in**	**the**	**wine**	**;**
这	方式	的	会心	无论	那里	是	水	在	这	葡萄酒	;

判断酒中是否含水的方法；

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['bɔtlz] [wɪtʃ] [spɔɪl] [ðə; ði] [waɪn]

The	**means**	**of**	**restoring**	**wine**	**that**	**is**	**changed**	**;**	**Remarks**	**on**	**bottles**	**which**	**spoil**	**the**	**wine**
这	方法	的	恢复	葡萄酒	那	是	已更改	;	评论	在	瓶子	哪个	剧透	这	葡萄酒

;

;
;

恢复变质葡萄酒的方法；关于导致葡萄酒变质的瓶子的说明；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] ['klærəfaɪɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [waɪnz] , ['weðə(r)]

and	,	The	method	of	improving	and	clarifying	all	sorts	of	wines	,	whether
和	,	这	方法	的	改善	和	澄清	全部	排序	的	葡萄酒	,	无论

[njuː] [ɔː(r)] [əʊld] ;

new	or	old	;
新的	或者	老的	;

以及，改善和澄清各种葡萄酒（无论是新酒还是陈年酒）的方法；

[wʊd] [ə'ləʊn] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd]

would	alone	be	quite	sufficient	to	make	the	fortune	of	any	man	who	could
会	独自的	是	相当	充足的	到	制作	这	财富	的	任何	男人	WHO	可以

[skreɪp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [tə'geðə(r)] ,

scrape	a	hundred	francs	together	,
刮	一个	百	法郎	一起	,

单凭这一点，只要能凑够一百法郎，就足以让任何人发家致富。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɪ'mens] ['kæpɪt(ə)l] [stɑːt] [æz; əz] [pə'rɪziən] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] .

and	with	that	immense	capital	start	as	Parisian	wine	-	merchant	.
和	和	那	巨大	首都	开始	作为	巴黎人	葡萄酒	-	商人	.

凭借这笔巨额资金，他从巴黎的葡萄酒商做起。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðiːz] [prɪ'skrɪpʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

The	particulars	of	these	prescriptions	are	unnecessary	for	the	reader	,
这	细节	的	这些	处方	是	不必要	为了	这	读者	,

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

这些处方的具体细节对读者来说没有必要，尤其是

['siːɪŋ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] ['refrəns] ; [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] ['trænsfərɪŋ]

seeing	that	I	have	given	him	the	reference	;	but	I	cannot	resist	transferring
看到	那	我	有	给定	他	这	参考	;	但	我	不能	抵抗	转移

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

for	his	edification	,
为了	他的	启迪	,

既然我已经给他写了推荐信；但我还是忍不住要转介给他，以增长他的见识。

[frɒm; frəm] - , [æn; ən] [ɔː'rɑːn] ([æl'dʒɪəriən]) ['njuːzpeɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv]

from	L'Editeur	,	an	Oran	(	Algerian	)	newspaper	for	the	eighth	of
从	-	,	一个	奥兰	(	阿尔及利亚	)	报纸	为了	这	第八	的

[nəʊ'vembə(r)] [lɑːst] , [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

November	last	,	an	advertisement	,
十一月	最后的	,	一个	广告	,

摘自去年11月8日阿尔及利亚奥兰市的报纸《L'Editeur》的一则广告：

['gɪvɪŋ] ['riːəl] [nems] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪ'kjʊə(r)] - , [ɒv; əv] [bɔː'dəʊ] : —

giving	real	names	relative	to	the	Liqueur	Trasforest	,	of	Bordeaux	:	—
给予	真实的	姓名	相对的	到	这	酒	-	,	的	波尔多	:	—

给出与波尔多特拉斯福雷斯特利口酒相关的真实名称：—

“ [ðɪs] ['preʃəs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] ,

“	This	precious	composition	,	very	advantageously	known	for	a	long	time	past	,
“	这	宝贵的	作品	,	非常	有利地	已知	为了	一个	长的	时间	过去的	,

“这种珍贵的配方，长期以来一直以其极高的优势而闻名，

[ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [baɪ] [ɪts] ['ɔːθə(r)] ,

and	recently	brought	to	perfection	by	its	author	,
和	最近	带来	到	完美	经过	它是	作者	,

最近，经作者润色，臻于完美。

[gɪvz] [tuː; tə] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'fɪəriə(r)] - [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪtʃnəs] ,

gives	to	wine	of	the	most	inferior	crûs	a	delicious	richness	,
给予	到	葡萄酒	的	这	最多	下	-	一个	可口的	丰富	,

它能使品质最低的特级葡萄酒也变得醇厚美味。

[wɪtʃ] [ɪz] ['iːzəli] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medɔk] ; ['kɒnsɪkwəntli] ,

which	is	easily	confounded	with	the	true	richness	of	the	Médoc	;	consequently	,
哪个	是	容易地	令人困惑	和	这	真的	丰富	的	这	梅多克	;	最后	,

这很容易与梅多克真正的丰富内涵混淆；因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ˌkɔnə'seː] , [huː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prefrəns] ['əʊvə(r)][ɔːl]

it	is	well	appreciated	by	connoisseurs	,	who	give	it	the	preference	over	all
它	是	出色地	感谢	经过	鉴赏家	,	WHO	给	它	这	偏爱	超过	全部

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] .

preparations	of	this	nature	.
准备工作	的	这	自然	.

它深受美食家的喜爱，在所有同类菜肴中，它都是他们的首选。

[meɪ'sjɜː] [ðə; ði] [prə'praiətə] , ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [kən'sjuːməz] , [huː]

Messieurs	the	proprietors	,	merchants	,	and	consumers	,	who
先生们	这	业主	,	商人	,	和	消费者	,	WHO

先生们，即业主、商人和消费者，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hæv; həv] [nɒt] [jet] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

have	not	yet	employed	it	,	are	invited	to	make	a	trial	of	it	;
有	不是	然而	受雇	它	,	是	受邀	到	制作	一个	审判	的	它	;

尚未采用过的人，请试用一下；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ɪts] ['eksələnt] ['prɒpətiz] [baɪ][ðə; ði]

there	is	no	doubt	as	to	their	being	convinced	of	its	excellent	properties	by	the
那里	是	不	怀疑	作为	到	他们的	存在	确信	的	它是	出色的	特性	经过	这

[əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

advantages	they	will	derive	from	it	,
优势	他们	将要	派生	从	它	,

毫无疑问，他们因能从中获得的种种好处而确信其优良特性。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [kən'saɪnmənts] [tuː; tə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] .

especially	to	consignments	to	beyond	the	seas	.
尤其	到	货物	到	超过	这	海域	.

尤其是运往海外的货物。

[[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [haʊs] [ɒv; əv] - .]

[	Much	obliged	to	the	philanthropic	House	of	Trasforest	.	]
[	很多	有义务	到	这	慈善	房子	的	-	.	]

[非常感谢特拉斯福雷斯特慈善之家。]

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['riːteɪl] ['dilər] [əʊ] [ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] , [tuː; tə] [ðɪs]

A	great	number	of	retail	dealers	owe	the	preference	which	they	enjoy	,	to	this
一个	伟大的	数字	的	零售	经销商	欠	这	偏爱	哪个	他们	享受	,	到	这

[ˌærə'mætɪk] ['lɪkə(r)] ,

aromatic	liquor	,
芳香	酒	,

许多零售商之所以受到青睐，都要归功于这种芳香的酒。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪn] ,

which	is	an	agent	proper	for	the	preservation	of	wine	,
哪个	是	一个	代理人	恰当的	为了	这	保存	的	葡萄酒	,

这是一种适合葡萄酒保鲜的剂子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] ['kwɒlәti] [ænd; ənd]['vælјuː]

at	the	same	time	that	it	imparts	to	it	a	very	superior	quality	and	value
在	这	相同的	时间	那	它	赋予	到	它	一个	非常	优越的	质量	和	价值

[baɪ][ðə; ði] ['delɪkәt] [bu'keɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeits] .

by	the	delicate	bouquet	which	it	communicates	.
经过	这	精美的	花束	哪个	它	沟通	.

同时，它通过其所传递的精致香气，赋予了它非常卓越的品质和价值。

“ [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [lɪ'kjʊə(r)] - ['prɒpәli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪp]

“	To	employ	the	Liqueur	Trasforest	properly	,	you	ought	in	the	first	place	to	whip
“	到	采用	这	酒	-	适当地	,	你	应该	在	这	第一的	地方	到	鞭

[ʌp][ðə; ði][waɪn] ;

up	the	wine	;
向上	这	葡萄酒	;

“要正确使用 Trasforest 利口酒，首先应该将葡萄酒搅打均匀；

[let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ; [ænd; ənd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [lɪ'kjʊə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði][waɪn][ɪz]

let	it	remain	about	fifteen	days	;	and	not	add	the	Liqueur	until	the	wine	is
让	它	保持	关于	十五	天	;	和	不是	添加	这	酒	直到	这	葡萄酒	是

[drɔːn] [ɒf] ,

drawn	off	,
绘制	离开	,

让它静置约十五天；直到酒液被沥出后再加入利口酒。

[səʊ] [ðæt] [ɪts]['mɪkstʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][waɪn] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] .

so	that	its	mixture	with	the	wine	may	be	perfect	.
所以	那	它是	混合物	和	这	葡萄酒	可能	是	完美的	.

这样才能与葡萄酒完美混合。

['ɑːftə(r)] ['sevrәl] [deɪz] [ɒv; әv] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['bɒt(ə)l] ; [ðə; ði][ə'rəʊmə] [kiːps] [ɪn'defɪnәtli] .

After	several	days	of	rest	it	may	be	put	in	bottle	;	the	aroma	keeps	indefinitely	.
后	一些	天	的	休息	它	可能	是	放	在	瓶子	;	这	香气	保持	无限期	.

静置数日后即可装瓶；香气可无限期保存。

[[ðæt] [meɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnәtli] [ʃɔːt] ['pɪәriәd] .]

[	That	may	mean	for	an	indefinitely	short	period	.	]
[	那	可能	意思是	为了	一个	无限期	短的	时期	.	]

[这可能意味着一段不确定的短期时间。]

['twenti] [j'iәz] - [ɪk'spɪәriәns] [ænd; ənd] [sәk'ses] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; әv] [ðɪs]

Twenty	years	'	experience	and	success	prove	that	the	high	reputation	of	this
二十	年	-	经验	和	成功	证明	那	这	高的	名声	的	这

['eksәlәnt] [prә'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪnkәn'testәbli] ['merɪtɪd] .

excellent	production	is	incontestably	merited	.
出色的	生产	是	无可争议地	值得	.

二十年的经验和成功证明，这部优秀作品享有的盛誉是实至名归的。

[ə; eɪ][flɑːsk] [sə'fais] [tuː; tə] ['pɜːfjuːm] , ['boʊnɪfaɪ] , [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['hɒgzhed] (['bæri^]) [ɒv; әv]

A	flask	suffices	to	perfume	,	bonify	,	and	age	,	a	hogshead	(	barrique	)	of
一个	烧瓶	足够了	到	香水	,	授权	,	和	年龄	,	一个	猪头	(	巴里克	)	的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

一个烧瓶足以给一桶（barrique）葡萄酒增添香气、使其醇化并使其陈酿。

[praɪs] [wʌn][fræŋk] ['fɪfti] ['sɒntiːmz] .

Price	one	franc	fifty	centimes	.
价格	一	法郎	五十	厘米	.

价格一法郎五十生丁。

[æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['twenti] [pə(r)] [sent] .
An allowance of twenty per cent .
一个 津贴 的 二十 每 中心 .

百分之二十的津贴。

[tuː; tə] ['həʊlseɪl] ['dilər] .
to wholesale dealers .
到 批发的 经销商 .

面向批发商。

['ɔːdərs] [ə'tendɪd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['redi] - ['mʌni] ['peɪmənt] .
Orders attended to for ready - money payment .
订单 参加 到 为了 准备好 - 钱 支付 .

订单已处理完毕，可立即支付现金。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ˌimi'teiʃən] .
Beware of imitations .
提防 的 仿制品 .

谨防假冒产品。

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɒntrəpəʊ] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [ˌmænju'fæktʃə(r)] : [meisn] - , [ruː] ['dɔːfiːn] , - ,
" General entrepôt and special manufacture : Maison Trasforest , Rue Dauphine , 35 ,
" 一般的 转运站 和 特别的 生产 : Maison - , 后悔 多菲内 , - ,
[ænd; ənd] [ruː] [seɪnt] - ['mɑːtɪn] , - ,
and Rue Saint - Martin , 56 ,
和 后悔 圣 - 马丁 , - ,

“一般转口和特殊制造： Maison Trasforest, Rue Dauphine, 35, 和 Rue Saint-Martin, 56,

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] - , [bɔː'dəʊ] .
opposite the Cours d'Albrest , Bordeaux .
对面的 这 课程 - , 波尔多 .

波尔多阿尔布雷斯特大道对面。

([ˌpriː'peɪ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɑːnsəz] .)
(Prepay orders and their answers .)
(预付 订单 和 他们的 答案 .)

（预付款订单及其解答）

[səʊl] - [ɪn][ɔː'rɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] - .
Sole depôt in Oran at the office of the journal L'Editeur .
唯一 - 在 奥兰 在 这 办公室 的 这 杂志 - .

位于奥兰《L'Editeur》杂志办公室的唯一仓库。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] - [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs] ['paʊdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt] ,
At the same depôt may be had the Gelatinous Powder , for the complete ,
在 这 相同的 - 可能 是 有 这 胶状的 粉末 , 为了 这 完全的 ,
['æbsəluːt] ,
absolute ,
绝对 ,

同一仓库也可买到胶状粉末，用于完整、绝对的，

[ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [waɪnz] , ['vɪnɪgə(r)] , [əʊ] - [diː] -
and instantaneous clarification of white and red wines , vinegars , eaux - de -
和 瞬间 澄清 的 白色的 和 红色的 葡萄酒 , 醋 , 水 - 德 -
[vaɪ] , [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] .
vie , and liqueurs .
争夺 , 和 利口酒 .

以及白葡萄酒、红葡萄酒、醋、生命之水和利口酒的快速澄清。

" [θriː] [waɪvz] .
" THREE WIVES .
" 三 妻子们 .

“三个妻子。”

[ai][hæv; həv] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [taʊn] ['rezɪdəns] [ɪn]['sɪsəl] [striːt] — [wɪtʃ] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt]

I	have	besides	my	town	residence	in	Cecil	Street	—	which	is	confined	to	a	suite
我	有	除了	我的	镇	住宅	在	塞西尔	街道	—	哪个	是	受限	到	一个	套房

[ɒv; əv] [tuː] [ə'pɑːtmənts] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] - [flɔː(r)] — [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] - [haʊs] [bɪ'lɒŋɪŋ]

of	two	apartments	on	the	second	-	floor	—	a	very	pleasant	country	-	house	belonging
的	二	公寓	在	这	第二	-	地面	—	一个	非常	令人愉快的	国家	-	房子	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] ['devənʃə] ;

to	a	friend	of	mine	in	Devonshire	;
到	一个	朋友	的	矿	在	德文郡	;

除了我在塞西尔街的市区住所（位于二楼的两套公寓）之外，我在德文郡还有一栋非常宜人的乡村别墅，属于我的一位朋友；

[ðɪs] ['lætə(r)][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bəʊd] [wɪtʃ] [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][maɪ] [həʊm] .

this	latter	is	my	favourite	seat	,	and	the	abode	which	I	prefer	to	call	my	home	.
这	后者	是	我的	最喜欢的	座位	,	和	这	住所	哪个	我	更喜欢	到	称呼	我的	家	.

后者是我最喜欢的座位，也是我更愿意称之为家的地方。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wen] [ɪts] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [glen] [ɑː(r); ə(r)] [laʊd] [wɪð] [rʊks] ,

I	like	it	well	when	its	encircling	glens	are	loud	with	rooks	,
我	喜欢	它	出色地	什么时候	它是	包围	格伦斯	是	大声	和	车	,

我喜欢周围山谷里乌鸦喧闹的景象。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] [nests] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [set] [ʌp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ;

and	their	great	nests	are	being	set	up	high	in	the	rocking	branches	;
和	他们的	伟大的	巢穴	是	存在	放	向上	高的	在	这	摇滚	分支	;

它们在摇曳的树枝高处筑起了巨大的巢穴；

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] , [ðəʊz] ['kɔːtli] ['ʌʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

I	like	it	when	the	butterflies	,	those	courtly	ushers	of	the	summer	,
我	喜欢	它	什么时候	这	蝴蝶	,	那些	宫廷式	引座员	的	这	夏天	,

我喜欢蝴蝶，这些夏日里优雅的使者，

[ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ['nɔɪzləs] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['sʌðən] ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [lɔːn]

are	doing	their	noiseless	mission	in	its	southern	garden	,	or	on	the	shaven	lawn
是	正在做	他们的	无声	使命	在	它是	南部	花园	,	或者	在	这	剃光	草地

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [frʌnt] ;

before	its	front	;
前	它是	正面	;

它们在南花园里或门前修剪整齐的草坪上默默地执行着任务；

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] ['bælə,streɪdɪd] [ruːf] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kɔːn] [ænd; ənd]

I	like	it	when	its	balustraded	roof	looks	down	upon	a	sea	of	golden	corn	and
我	喜欢	它	什么时候	它是	栏杆	屋顶	看起来	向下	之上	一个	海	的	金的	玉米	和

['aɪləndz] [ɒv; əv] [griːn] ['ɔːtʃədz] [flʌʃt] [wɪð] [fruːt] ;

islands	of	green	orchards	flushed	with	fruit	;
岛屿	的	绿色的	果园	酡	和	水果	;

我喜欢从它那带栏杆的屋顶俯瞰金色的玉米海和点缀着果实累累的绿色果园；

[bʌt; bət][məʊst][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] [wen] [lɒgz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ɪts] ['maɪti] ['tʃɪmniz] ,

but	most	it	pleases	me	when	logs	are	roaring	in	its	mighty	chimneys	,
但	最多	它	请	我	什么时候	日志	是	咆哮	在	它是	强大的	烟囱	,

但我最喜欢看到的是原木在它雄伟的烟囱里轰鸣燃烧的景象。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪz] [kʌm] .

and	Christmas	time	is	come	.
和	圣诞节	时间	是	来	.

圣诞节就要到了。

[sɪks] [ə'brest] [ðə; ði] [witʃiz] [mait] [raɪd] [ʌp] [ðem; ðəm] , [let] [ðeə(r)] ['bru:mstik] [prɑ:ns] [ænd; ənd]

Six	abreast	the	witches	might	ride	up	them	,	let	their	broomsticks	prance	and
六	并排	这	女巫	可能	骑	向上	他们	,	让	他们的	扫帚	轻快地	和

[kɜ:'vet] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .

curvet	as	they	would	.
曲线	作为	他们	会	.

六个女巫并排骑着扫帚上去，让她们的扫帚随意地跳跃、转弯。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] [hɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] [waɪl] ['rɒbət] ['tʃɛtˌwʊd] [ænd; ənd] [maɪ'self]

If	you	entered	the	hall	by	the	great	doors	while	Robert	Chetwood	and	myself
如果	你	进入	这	大厅	经过	这	伟大的	门	尽管	罗伯特	切特伍德	和	我

[wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [æt; ət] [ɪts] ['fɜ:ðə(r)] [end] ,

were	at	our	game	of	billiards	at	its	further	end	,
是	在	我们的	游戏	的	台球	在	它是	更远	结尾	,

如果你在我和罗伯特·切特伍德在大厅尽头打台球的时候，从大门进入大厅，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['aʊə(r)] ['fi:tʃəz] .

you	could	not	recognise	our	features	.
你	可以	不是	认出	我们的	特征	.

你无法识别我们的特征。

[ðə; ði] ['gæləriz] [ɑ:(r); ə(r)] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [s'teəkeɪsɪz]

The	galleries	are	studies	of	perspective	,	and	the	bare	,	shining	staircases
这	画廊	是	研究	的	看法	,	和	这	裸	,	灼灼	楼梯

[æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz] ['kærɪdʒ] [weɪz] .

as	broad	as	carriage	ways	.
作为	广阔	作为	运输	方式	.

这些展厅是对透视法的研究，而光秃秃、闪闪发光的楼梯则像马车道一样宽阔。

[ðə; ði] ['laɪbrəri] , [set] [raʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑ:pɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] ['si:lɪŋ] [wɪð]

The	library	,	set	round	from	the	thick	carpet	to	the	sculptured	ceiling	with
这	图书馆	,	放	圆形的	从	这	厚的	地毯	到	这	雕塑	天花板	和

['eɪnʃənt] [bʊks] ,

ancient	books	,
古老的	图书	,

图书馆从厚厚的地毯一直延伸到雕刻着古籍的天花板，呈圆形布局。

[wɪð] ['breɪz(ə)n] [klɑ:sps] , [ænd; ənd] [əʊld] - [wɜ:ld] [taɪps] , [ænd; ənd] [wɜ:m] - [drɪld] ['baɪndɪŋz] .

with	brazen	clasps	,	and	old	-	world	types	,	and	worm	-	drilled	bindings	.
和	厚颜无耻	扣环	,	和	老的	-	世界	类型	,	和	蠕虫	-	钻孔	绑定	.

带有黄铜扣环、旧式字体和虫蛀式装订。

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [wɪð] [ɪts] ['bleizən] [seɪnts] [ɒn] [ðə; ði] [dɪm] ['wɪndəʊz] ,

The	chapel	,	with	its	blazoned	saints	on	the	dim	windows	,
这	教堂	,	和	它是	纹章	圣徒	在	这	暗淡	视窗	,

小教堂昏暗的窗户上绘着圣徒的画像，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [wɪð] [flɔ:z] [ɒv; əv] [əʊk] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv] ['tæpəstri] , [ɑ:(r); ə(r)]

and	the	mighty	corridors	with	floors	of	oak	and	sides	of	tapestry	,	are
和	这	强大的	走廊	和	楼层	的	橡木	和	侧面	的	挂毯	,	是

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] ,

pictures	of	the	past	,
图片	的	这	过去的	,

而那些铺着橡木地板、两侧挂着挂毯的宏伟走廊，则展现了昔日的风貌。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [həʊl] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

and	teach	whole	chapters	of	the	book	of	history	:
和	教	所有的	章节	的	这	书	的	历史	:

并教授历史书的整章整章的内容：

[red] [rəʊz] [ænd; ənd] [waɪt] [rəʊz] , [ˌkævə'lɪə(r)][ænd; ənd] ['raʊndhed] , ['peɪpɪst][ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] ,

Red	Rose	and	White	Rose	,	Cavalier	and	Roundhead	,	Papist	and	Protestant	,
红色的	玫瑰	和	白色的	玫瑰	,	骑士	和	圆头党	,	天主教徒	和	新教	,

红玫瑰与白玫瑰，骑士党与圆颅党，天主教徒与新教徒

['ɒrɪndʒmən] [ænd; ənd]['dʒækəbaɪt][hæv; həv] [iːtʃ] [hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] [ɪn][əʊld] - [haʊs] .

Orangeman	and	Jacobite	have	each	had	their	day	in	Old	Tremadyn	House	.
橙人	和	詹姆斯党	有	每个	有	他们的	天	在	老的	-	房子	.

奥兰治派和詹姆斯党都曾在老特雷马丁庄园有过辉煌的时刻。

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɔːz] [slæm] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] ,

When	the	great	doors	slam	together	,	as	they	sometimes	will	,
什么时候	这	伟大的	门	猛击	一起	,	作为	他们	有时	将要	,

当大门砰地一声关上时，就像它们有时会发生的那样，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['bʌtlə(r)] ,

to	the	inexpressible	terror	of	the	London	butler	,
到	这	难以言喻的	恐怖	的	这	伦敦	管家	,

令伦敦管家感到无比恐惧的是，

[ðeɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['θʌndəklæp] [wɪtʃ] [rəʊl][frɒm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə] ['gærət] :

they	awake	a	series	of	thunderclaps	which	roll	from	basement	to	garret	:
他们	醒	一个	系列	的	雷声	哪个	卷	从	地下室	到	阁楼	:

它们惊醒了一阵阵雷鸣，雷声从地下室一直响到阁楼：

['meni] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] , [tuː; tə] - ['haɪdɪŋ]

many	a	warning	have	they	given	,	in	the	good	old	times	,	to	Tremadyns	hiding
许多	一个	警告	有	他们	给定	,	在	这	好的	老的	时代	,	到	-	隐藏

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

for	their	lives	,
为了	他们的	生活	,

在过去的好日子里，他们曾多次警告那些躲藏起来的特雷马丁人。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ærəs] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] [ænd; ənd]['mɪrə(r)] [slɪpt] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left]

and	many	an	arras	has	been	raised	and	mirror	slipped	to	right	or	left
和	许多	一个	阿拉斯	有	到过	提高	和	镜子	滑倒了	到	正确的	或者	左边

[æt; ət] [ðæt] ['menəsɪŋ] [saʊnd] .

at	that	menacing	sound	.
在	那	威胁	声音	.

听到那令人不安的声音，许多帷幔被掀开，镜子被向左或向右滑去。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['rɒbət] ['tʃɛtˌwʊd] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [ə'njuː] [ə'pɒn] [sʌm; səm][həʊld][ɪn] [wɪtʃ] ,

To	this	day	,	Robert	Chetwood	often	comes	anew	upon	some	hold	in	which	,
到	这	天	,	罗伯特	切特伍德	经常	来	重新	之上	一些	抓住	在	哪个	,

时至今日，罗伯特·切特伍德仍然经常遇到一些棘手的问题，其中.....

[ðəʊz] [huː] [ruːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hæv; həv] [skʌlk] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

those	who	ruled	before	him	have	skulked	—	sometimes	in	his	own	reception	-
那些	WHO	裁决	前	他	有	潜行	—	有时	在	他的	自己的	接待	-

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

在他之前的统治者们都曾偷偷摸摸地躲藏——有时甚至躲在他自己的接待室里。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['kɒmənli] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbəz] [weə(r)] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [gests] .

but	more	commonly	in	the	great	chambers	where	he	puts	his	guests	.
但	更多的	通常	在	这	伟大的	房间	在哪里	他	放置	他的	客人	.

但更常见的是在他招待客人的大厅里。

[ðiːz] ['tʃeɪmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lɒs(ə)l] , [wɪð] [hjuːdʒ] [kɑːrvd] ['pɪlər] ['beərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv]

These	chambers	are	colossal	,	with	huge	carved	pillars	bearing	up	a	firmament	of
这些	房间	是	庞大	,	和	巨大的	雕刻	柱子	轴承	向上	一个	苍穹	的

['niːd(ə)lwɜːk] ,

needlework	,
针线活	,

这些房间规模宏大，巨大的雕刻柱支撑着如梦似幻的刺绣图案。

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - ['klɔzits] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

and	dressing	-	closets	large	enough	for	dining	-	rooms	.
和	敷料	-	壁橱	大的	足够的	为了	用餐	-	房间	.

还有大到足以容纳餐厅的更衣室。

['evri] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [nəʊt] [huː] [kʊd; kəd][ɔː(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [baɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [deɪt] [ɔː(r)]

Every	person	of	note	who	could	or	could	not	by	possibility	of	date	or
每一个	人	的	笔记	WHO	可以	或者	可以	不是	经过	可能性	的	日期	或者

['sɜːkəmstəns] [hæv; həv] [slept] [ˌðeər'ɪn] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]['kredɪt][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt]

circumstance	have	slept	therein	have	had	the	credit	of	passing	a	night
环境	有	睡着了	其中	有	有	这	信用	的	通过	一个	夜晚

[wɪ'ðɪn] - [haʊs] ,

within	Tremadyn	House	,
之内	-	房子	,

凡是有名望的人，无论因日期或情况的缘故能否在那里过夜，都曾有幸在特雷马丁庄园住过一晚。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [daʊn] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [ðə; ðɪ]

from	the	Wandering	Jew	,	Shakespeare	,	Queen	Elizabeth	,	down	to	Charles	the
从	这	漫游	犹	,	莎士比亚	,	女王	伊丽莎白	,	向下	到	查尔斯	这

[fɜːst] , ['piːtə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ,

First	,	Peter	the	Great	,
第一的	,	彼得	这	伟大的	,

从流浪的犹太人、莎士比亚、伊丽莎白女王，一直到查理一世、彼得大帝，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [leɪt] ['empərə(r)] ['nɪkələs] .

and	the	late	Emperor	Nicholas	.
和	这	晚的	皇帝	尼古拉斯	.

以及已故的尼古拉皇帝。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌn] ['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [red] [ruːm] , ['sevrəl] ['sjuisaid] [ɪn][ðə; ðɪ]

There	has	been	more	than	one	murder	in	the	Red	room	,	several	suicides	in	the
那里	有	到过	更多的	比	一	谋杀	在	这	红色的	房间	,	一些	自杀	在	这

[bluː] ,

Blue	,
蓝色的	,

红房间里发生过不止一起谋杀案，蓝房间里发生过几起自杀事件。

[ænd; ənd][wʌn] [gəʊst] [stɪl] [hɔːnt] [ðəʊz] [spɒts] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] .

and	one	ghost	still	haunts	those	spots	in	expiation	.
和	一	鬼	仍然	闹鬼的地方	那些	地点	在	赎罪	.

据说，有一个鬼魂至今仍在那些地方游荡，以示惩罚。

- [ɪn] [leɪs] [kʌfs] [ænd; ənd] [wɪgz] ; [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] ['ɜːmɪn] ; [ɪn] ['ɑːmə(r)] [frɒm; frəm][tɒp]

Tremadyns	in	lace	cuffs	and	wigs	;	in	scarlet	and	ermine	;	in	armour	from	top
-	在	蕾丝	袖口	和	假发	;	在	猩红	和	貂	;	在	盔甲	从	顶部

[tuː; tə][təʊ] ,

to	toe	,
到	脚趾	,

特雷马丁人戴着蕾丝袖口和假发；身着猩红色和貂皮色；从头到脚都穿着盔甲。

[laɪn] [bəuθ][ðə; ði] ['gæləriz] — [səʊld][baɪ][ðə; ði][lɑ:st] [tʃɑ:lz] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəlu:t] [reɪs]

line	both	the	galleries	—	sold	by	the	last	Charles	Surface	of	a	dissolute	race
线	两个都	这	画廊	—	卖	经过	这	最后的	查尔斯	表面	的	一个	荒淫	种族

[fɔ:(r); fə(r)] [ten] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hed] .

for	ten	pounds	ten	shillings	a	head	.
为了	十	磅	十	先令	一个	头	.

两个画廊都摆满了展品——由放荡不羁的查尔斯·瑟菲斯家族的最后一位成员以每人十英镑十先令的价格出售。

[wʌn] [greɪt] - ['dɪnəsti] [hæz; həz] [pɑ:st] [ə'weɪ] ; ['rɒbət] ['tʃɛtˌwʊd] , [leɪt] ['bæŋkə(r)][ɪŋ][ðə; ði]

One	great	Tremadyn	dynasty	has	passed	away	;	Robert	Chetwood	,	late	banker	in	the
一	伟大的	-	王朝	有	通过了	离开	;	罗伯特	切特伍德	,	晚的	银行家	在	这

['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

City	of	London	,
城市	的	伦敦	,

特雷马丁家族一个伟大的王朝消亡了；已故的伦敦金融城银行家罗伯特·切特伍德

[nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['bæŋkərz] [klɑ:k] , [naʊ] ['reɪnɪθ] [ɪn][ðeə(r)] [sted] .

not	so	long	ago	banker's	clerk	,	now	reigneth	in	their	stead	.
不是	所以	长的	前	银行家的	职员	,	现在	统治	在	他们的	坚定	.

不久前还是银行职员的人，如今却取代了他们成为统治者。

[ðə; ði] - [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv]['dʒerɪkəʊ] , [ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,

The	Tremadyns	came	in	at	the	time	of	the	siege	of	Jericho	,	or	thereabouts	,
这	-	来了	在	在	这	时间	的	这	围城	的	耶利哥	,	或者	大约	,

特雷马丁家族是在耶利哥围城战期间或前后迁徙过来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɛtwʊdz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv][si'bæstəpəul] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

and	the	Chetwoods	about	ten	years	before	the	siege	of	Sebastopol	;	but	there
和	这	切特伍德	关于	十	年	前	这	围城	的	塞瓦斯托波尔	;	但	那里

[ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [si:sɪz] .

the	advantage	ceases	.
这	优势	停止	.

切特伍德家族在塞瓦斯托波尔围城战前约十年就取得了胜利；但优势到此为止。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn]['kɪndə(r)][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [nəʊ][mæn][mɔ:(r)] ['kɜ:tiəs] [tu:; tə][ɔ:l] [men] ,

There	is	no	man	kinder	to	the	poor	,	no	man	more	courteous	to	all	men	,
那里	是	不	男人	幼儿园	到	这	贫穷的	,	不	男人	更多的	有礼貌	到	全部	男人	,

没有谁比他更善待穷人，也没有谁比他更待人礼貌。

[nəʊ][mæn] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:tərɪŋ] , [ɪn][ɔ:l] ['devənʃə] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən]

no	man	,	whatever	his	quarterings	,	in	all	Devonshire	with	a	better	heart	than
不	男人	,	任何	他的	四分	,	在	全部	德文郡	和	一个	更好的	心	比

['rɒbət] ['tʃɛtˌwʊd] .

Robert	Chetwood	.
罗伯特	切特伍德	.

在整个德文郡，无论身处何地，没有人比罗伯特·切特伍德更有爱心。

- [haʊs] [ɪz]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][wɒz; wəz] ,

Tremadyn	House	is	open	to	the	county	,	as	it	ever	was	,
-	房子	是	打开	到	这	县	,	作为	它	曾经	曾是	,

特雷马丁庄园一如既往地对全县开放。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] ['lʌndən] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] ; [ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] ['dʒentlmən]

and	his	old	London	friends	are	not	forgotten	;	a	hale	and	hearty	gentleman
和	他的	老的	伦敦	朋友们	是	不是	被遗忘的	;	一个	哈尔	和	爽朗	绅士

[ɪn'di:d] [hi:; hi][ɪz] ,

indeed	he	is	,
的确	他	是	,

他也没有忘记他在伦敦的老朋友们；他确实是一位身体健康、精神矍铄的绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ['trʌb(ə)lz] ;

but	he	has	had	many	troubles	;
但	他	有	有	许多	麻烦	;

但他遇到了很多麻烦；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [mæn] [bɪ'riːvd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi] ,

he	is	as	happy	as	any	man	bereaved	of	children	can	be	,
他	是	作为	快乐的	作为	任何	男人	丧亲者	的	孩子们	能	是	,

他像任何一个失去孩子的男人一样感到快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɪv]

and	it	was	the	loss	of	them	that	made	him	buy	the	house	and	give
和	它	曾是	这	损失	的	他们	那	制成	他	买	这	房子	和	给

[ʌp][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [weɪ] —

up	his	old	haunts	and	busy	way	—
向上	他的	老的	闹鬼的地方	和	忙碌的	方式	—

正是失去他们，才让他买下了这栋房子，放弃了以前常去的地方和忙碌的生活——

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊz] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ,

He	saw	the	nursery	windows	wide	open	to	the	air	,
他	锯	这	苗圃	视窗	宽的	打开	到	这	空气	,

他看到育婴室的窗户大开着，通风良好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ;

But	the	faces	of	the	children	they	were	no	longer	there	;
但	这	面孔	的	这	孩子们	他们	是	不	更长	那里	;

但孩子们的面孔已经不见了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd] [ðæt] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [tuː] [sæd][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

and	that	,	wherever	it	may	be	,	is	too	sad	a	sight	to	look	upon	.
和	那	,	无论	它	可能	是	,	是	也	伤心	一个	视线	到	看	之上	.

无论那是什么地方，看到那都是一幅令人悲伤的景象。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [waɪf][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n]

But	what	a	wife	the	old	man	had	,	to	make	up	,	as	it	seemed	even
但	什么	一个	妻子	这	老的	男人	有	,	到	制作	向上	,	作为	它	似乎	甚至

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

但即便在我看来，这位老人的妻子也真是个难缠的家伙，需要好好弥补。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !

for	all	!
为了	全部	!

为了所有人！

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒst] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

I	say	to	me	,	for	one	of	those	lost	children	,	a	maiden	of	seventeen	,
我	说	到	我	,	为了	一	的	那些	丢失的	孩子们	,	一个	少女	的	十七	,

我对我说，对于那些迷失的孩子中的一个，一个十七岁的少女来说，

[wɒz; wəz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] — [ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ænd; ənd][məʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] [aɪz] ['evə(r)]

was	my	betrothed	bride	—	the	gentlest	and	most	gracious	creature	eyes	ever
曾是	我的	未婚妻	新娘	—	这	最温柔的	和	最多	亲切	生物	眼睛	曾经

[lʊkt] [ə'pɒn] ;

looked	upon	;
看起来	之上	;

是我的未婚妻——我见过的最温柔、最优雅的女子；

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	think	if	I	could	write	my	thoughts	of	her	,
我	思考	如果	我	可以	写	我的	想法	的	她	,

我想如果我能写下我对她的思念，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ðəʊz] [tuː; tə] [tɪəz] [huː] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [ðeɪ] [riːd] “ ['gɜːtruːd] [daɪd] .

I	should	move	those	to	tears	who	never	saw	her	face	,	when	they	read	“	Gertrude	died	.
我	应该	移动	那些	到	眼泪	WHO	绝不	锯	她	脸	,	什么时候	他们	读	“	格特鲁德	死亡	.

我应该让那些从未见过她容貌的人，在读到“格特鲁德去世”这句话时，不禁潸然泪下。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ðə; ði][əʊld][mæn]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

”	She	gave	herself	to	me	:	the	old	man	never	could	have	given	her	.
”	她	给予	她自己	到	我	:	这	老的	男人	绝不	可以	有	给定	她	.

“她把自己交给了我：那个老头永远不可能把她交给我。”

[ai] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

I	say	no	more	.
我	说	不	更多的	.

我无话可说。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] - [haʊs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] .

This	is	why	Tremadyn	House	has	become	to	me	a	home	.
这	是	为什么	-	房子	有	变得	到	我	一个	家	.

这就是为什么特雷马丁庄园对我来说成了家。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['rɒbət] ['tʃɛtˌwʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [sʌn] [wɪð] [hɪm] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

It	pleases	Robert	Chetwood	to	have	his	friend's	son	with	him	,	above	all	,
它	请	罗伯特	切特伍德	到	有	他的	朋友们	儿子	和	他	,	多于	全部	,

最令罗伯特·切特伍德高兴的是，他的朋友的儿子能陪伴在他身边。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [plait] ['hʌzbənd] ,

because	he	was	his	daughter's	plighted	husband	,
因为	他	曾是	他的	女儿的	陷入困境	丈夫	,

因为他是她女儿身陷困境的丈夫，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːˑðərz] [frend] [ɪz] ['trebli] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['gɜːrtruːdz] ['fɑːðə(r)] .

and	my	father's	friend	is	trebly	dear	to	me	as	Gertrude's	father	.
和	我的	父亲的	朋友	是	三重奏	亲爱的	到	我	作为	格特鲁德的	父亲	.

我父亲的朋友对我来说就像格特鲁德的父亲一样珍贵。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːti] [hæz; həz] [dɪ'spɜːst] ,

When	the	Christmas	party	has	dispersed	,
什么时候	这	圣诞节	派对	有	分散的	,

圣诞派对结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪz] [kwaɪt] ['emptid] [ɒv; əv][ɪts][skɔː(r)][ɒv; əv] [gests] ,

and	the	great	house	is	quite	emptied	of	its	score	of	guests	,
和	这	伟大的	房子	是	相当	清空	的	它是	分数	的	客人	,

大宅里原本的二十多位客人已经全部离开，空无一人。

[ai] [stɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

I	still	remain	with	the	old	couple	over	the	new	year	.
我	仍然	保持	和	这	老的	夫妻	超过	这	新的	年	.

新年期间，我依然和那对老夫妇住在一起。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [sʌn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd][ai] [kɔːl] [ðem; ðəm][maɪ]

They	**call**	**me**	**son**	**,**	**as**	**though**	**I**	**were**	**their**	**son**	**,**	**and**	**I**	**call**	**them**	**my**
他们	称呼	我	儿子	,	作为	尽管	我	是	他们的	儿子	,	和	我	称呼	他们	我的

['peərənts] .

parents	**.**
父母	.

他们称我为儿子，就像我是他们的儿子一样；我称他们为我的父母。

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,

If	**Heaven**	**had**	**willed**	**it**	**so**	**,**
如果	天堂	有	意志	它	所以	,

如果上天如此安排，

[dɪə(r)] ['gɜːtruːd] [ænd; ənd][maɪ'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] ['wedɪd] ['hæpinəs]

dear	**Gertrude**	**and**	**myself**	**could**	**not**	**have**	**hoped**	**for**	**greater**	**wedded**	**happiness**
亲爱的	格特鲁德	和	我	可以	不是	有	希望	为了	更大的	已婚	幸福

, [mɔː(r)] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

,	**more**	**love**	**between**	**us**	**,**
,	更多的	爱	之间	我们	,

亲爱的格特鲁德和我再也找不到比这更幸福的婚姻生活，也无法奢求我们之间拥有更浓厚的爱。

[ðæn; ðən][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] .

than	**is**	**between**	**those**	**two**	**.**
比	是	之间	那些	二	.

比这两者之间的差距更大。

“ [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][weə(r)] ,

“	**Perhaps**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**I**	**never**	**saw**	**a**	**young**	**man**	**wear**	**,**
“	也许	,	”	他	说道	,	和	一个	微笑	我	绝不	锯	一个	年轻的	男人	穿	,

“或许吧，”他笑着说，脸上带着我从未在年轻人身上见过的笑容。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [əʊld] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [dɪm] [ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜːði] ,

“	**perhaps**	**it**	**is**	**that**	**my**	**old**	**eyes**	**are**	**getting**	**dim**	**and**	**untrustworthy**	**,**
“	也许	它	是	那	我的	老的	眼睛	是	获得	暗淡	和	不可信赖的	,

“或许是我的老花眼看得越来越糊涂，越来越不可靠了。”

[bʌt; bət] ['ʃɑːlət] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [deɪm] [ɪn][ɔːl]

but	**Charlotte**	**seems**	**to**	**me**	**the**	**dearest**	**and**	**most**	**pleasant**	**-**	**looking**	**dame**	**in**	**all**
但	夏洛特	似乎	到	我	这	亲爱的	和	最多	令人愉快的	-	寻找	贵妇人	在	全部

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

但在我看来，夏洛特是全世界最可爱、最漂亮的女士。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪks] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ['ɔːlsəʊ][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

”	**And**	**his**	**wife**	**makes**	**answer**	**that**	**her**	**sight**	**also**	**is**	**just**	**as**	**little**	**to**	**be**
”	和	他的	妻子	制作	回答	那	她	视线	还	是	只是	作为	小的	到	是

[dɪ'pendɪd] [ɒn] .

depended	**on**	**.**
取决于	在	.

“他的妻子回答说，她的视力也同样不可靠。”

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][heə(r)] ,

To	**each**	**of**	**them**	**has**	**come**	**the**	**silver**	**hair**	**,**
到	每个	的	他们	有	来	这	银	头发	,

他们每个人都长出了银发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'ləʊn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

and	**the**	**reverence**	**with**	**it**	**that**	**alone**	**makes**	**it**	**beautiful**	**;**
和	这	尊敬	和	它	那	独自的	制作	它	美丽的	;

以及其中蕴含的敬畏之心，这本身就使它美丽；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [steps] [ɑː(r); ə(r)] ['sləʊə] [ðæn; ðən][ɪn] [juːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [hɑːts]
and 和 **if** 如果 **their** 他们的 **steps** 步骤 **are** 是 **slower** 慢点 **than** 比 **in** 在 **youth** 青年 **,** , **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **because** 因为 **their** 他们的 **hearts** 心
[ɑː(r); ə(r)] ['hevɪə] ;
are 是 **heavier** 较重 **;** ;

如果他们的步伐比年轻时慢了，那并不是因为他们的内心沉重了；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [səʊ][reə(r)][wʌnz] ,
they 他们 **are** 是 **indeed** 的确 **of** 的 **those** 那些 **,** , **so** 所以 **rare** 稀有的 **ones** 一个 **,** ,

它们的确是那种极其罕见的物种。

[huː] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] [lʌv] [wɪð] [laɪf] [daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .
who WHO **make** 制作 **us** 我们 **in** 在 **love** 爱 **with** 和 **life** 生活 **down** 向下 **even** 甚至 **to** 到 **its** 它是 **close** 关闭 **.** .

他们让我们热爱生活，直至生命的尽头。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz]
They 他们 **always** 总是 **seemed** 似乎 **to** 到 **me** 我 **as** 作为 **having** 拥有 **climbed** 攀登 **the** 这 **hill** 爬坡道 **together** 一起 **their** 他们的 **whole** 所有的 **lives** 生活
[lɒŋ] ,
long 长的 **,** ,

在我看来，他们似乎一生都在携手攀登这座山峰。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][aɪ][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ðæn; ðən][ə'pɒn] [ðɪs] [njuː] [jɪrz] [iːv] , [wen] ,
and 和 **never** 绝不 **was** 曾是 **I** 我 **more** 更多的 **astonished** 惊讶 **than** 比 **upon** 之上 **this** 这 **new** 新的 **year's** 年 **eve** 前夕 **,** , **when** 什么时候 **,** ,

而我从未像今年除夕夜那样感到如此震惊，当时：

['mɪsɪz] . ['tʃɛtˌwʊd] ['biːɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɪn]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [tɔːk] ,
Mrs 太太 **.** . **Chetwood** 切特伍德 **being** 存在 **with** 和 **us** 我们 **two** 二 **in** 在 **after** 后 **-** - **dinner** 晚餐 **talk** 讲话 **,** ,

切特伍德太太和我们俩一起吃了晚饭，边吃边聊。

[æz; əz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [wen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [təʊld] [ðɪs]
as 作为 **custom** 风俗 **was** 曾是 **when** 什么时候 **all** 全部 **her** 她 **guests** 客人 **were** 是 **gone** 已消失 **,** , **her** 她 **husband** 丈夫 **told** 讲述 **this** 这
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history 历史 **.** .

按照惯例，等所有客人都离开后，她的丈夫就把这段往事讲了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [kwaɪt] ['əʊpənli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He 他 **had** 有 **always** 总是 **talked** 谈话 **quite** 相当 **openly** 公然 **to** 到 **me** 我 **,** ,

他一直以来都和我坦诚交流，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [frendz] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
A 一个 **pair** 一对 **of** 的 **friends** 朋友们 **,** , **though** 尽管 **I** 我 **was** 曾是 **young** 年轻的 **,** ,

虽然当时我还小，但我还是和两个朋友成了朋友。

[ænd; ənd] ['rɒbət] , ['sev(ə)nti] - [tuː] ;
And 和 **Robert** 罗伯特 **,** , **seventy** 七十 **-** - **two** 二 **;** ;

还有罗伯特，七十二岁；

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ,
and 和 **then** 然后 **,** , **at** 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **another** 其他 **year** 年 **of** 的 **love** 爱 **and** 和 **confidence** 信心 **,** ,

然后，在又一年充满爱与信任的时光结束后，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] .

I	could	not	resist	inquiring	of	them	how	long	they	two	had	been	one	.
我	可以	不是	抵抗	查询	的	他们	如何	长的	他们	二	有	到过	一	.

我忍不住问他们俩在一起多久了。

“ [wel] , [ɒn][maɪ] [wɜːd] , [dʒɔːdʒ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] ,

“	Well	,	on	my	word	,	George	,	”	said	the	dear	old	lady	,
”	出色地	,	在	我的	单词	,	乔治	,	”	说	这	亲爱的	老的	女士	,

“好吧，我发誓，乔治，”这位和蔼的老太太说道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

“	you	should	be	more	discreet	than	to	ask	such	questions	.
”	你	应该	是	更多的	慎重	比	到	问	这样的	问题	.

“你问这种问题应该更谨慎一些。”

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːnsə(r)d] ['redɪli] :

”	But	her	husband	answered	readily	:
”	但	她	丈夫	回答	容易	:

但她丈夫却爽快地回答道：

“ [ðɪs] ['θɜːti] [j'iəz] .

“	This	thirty	years	.
”	这	三十	年	.

“这三十年。”

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][maɪ'self] [ðɪs] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['sentʃəri] . ”

I've	been	a	married	man	myself	this	half	-	a	-	century	.	”
我已经	到过	一个	已婚	男人	我	这	一半	-	一个	-	世纪	.	”

我本人也已结婚半个世纪了。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — ” [sed] [aɪ] .

“	Why	,	you	don't	mean	to	say	—	—	”	said	I	.
”	为什么	,	你	不	意思是	到	说	—	—	”	说	我	.

“你不会是想说——”我说。

“ [jes] , [aɪ][duː; də] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Yes	,	I	do	,	”	he	interrupted	.
”	是的	,	我	做	,	”	他	中断	.

“是的，我愿意，”他打断道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] .

“	Of	course	I	do	.
”	的	课程	我	做	.

当然。

['ʃɑːlət] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [waɪf] [tuː] [lɒŋ] , [aɪ] [həʊp] ,

Charlotte	has	been	my	wife	too	long	,	I	hope	,
夏洛特	有	到过	我的	妻子	也	长的	,	我	希望	,

我希望夏洛特做我妻子已经很久了。

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [naʊ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [keɪt] [ɔː(r)]['meəri] ;

to	be	jealous	now	of	either	Kate	or	Mary	;
到	是	嫉妒的	现在	的	任何一个	凯特	或者	玛丽	;

现在嫉妒凯特或玛丽；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

but	I	loved	them	each	in	turn	almost	as	dearly	as	I	love	her	.
但	我	喜爱	他们	每个	在	转动	几乎	作为	亲爱的	作为	我	爱	她	.

但我对他们每一个人的爱，几乎和我对她的爱一样深沉。

[ʃɑːlət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)]

Charlotte	,	"	he	added	,	turning	towards	her	as	she	sat	in	the	great	arm	-	chair
夏洛特	,	"	他	额外	,	转弯	向	她	作为	她	卫星	在	这	伟大的	手臂	-	椅子

,

,

,

“夏洛特，”他一边说着，一边转向坐在大扶手椅里的她。

" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [dʒɔːdʒ] ['biːɪŋ] [təʊld] [ə'baʊt] [maɪ]['ʌðə(r)] [tuː] [waɪvz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	you	don't	mind	George	being	told	about	my	other	two	wives	,	do	you	?	"
"	你	不	头脑	乔治	存在	讲述	关于	我的	其他	二	妻子们	,	做	你	?	"

“你不介意乔治知道我还有另外两个妻子吧？”

" [aɪ][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['meəri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	don't	mind	your	talking	of	Mary	much	,	"	she	answered	,
"	我	不	头脑	你的	说	的	玛丽	很多	,	"	她	回答	,

“我不介意你多谈玛丽，”她回答说。

" [bʌt; bət] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [keɪts] ['stɔːri] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [pliːz] .

"	but	get	over	that	young	Kate's	story	as	quickly	as	you	can	,	please	.
"	但	得到	超过	那	年轻的	凯特的	故事	作为	迅速地	作为	你	能	,	请	.

“但是，请尽快放下小凯特的故事吧。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][əʊld] [feɪs] [waɪl]

"	And	I	really	thought	I	detected	a	blush	come	over	her	dear	old	face	while
"	和	我	真的	想法	我	检测到	一个	脸红	来	超过	她	亲爱的	老的	脸	尽管

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

she	was	speaking	.
她	曾是	请讲	.

“而且，我好像真的看到她在说话的时候，她那张可怜的老脸上泛起了一丝红晕。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	It	is	rather	less	than	half	a	century	ago	,	"	he	began	,
"	它	是	相当	较少的	比	一半	一个	世纪	前	,	"	他	开始	,

“距今还不到半个世纪，”他开口说道。

“ [sɪns] [aɪ][fɜːst] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['devn] ['kaʊnti] .

“	since	I	first	set	foot	in	this	beautiful	Devon	county	.
"	自从	我	第一的	放	脚	在	这	美丽的	德文郡	县	.

“自从我第一次踏上这片美丽的德文郡土地以来。”

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [tuː; tə] [fɪʃ] ,

I	came	down	on	a	short	holiday	from	London	,	in	the	summer	time	,	to	fish	,
我	来了	向下	在	一个	短的	假期	从	伦敦	,	在	这	夏天	时间	,	到	鱼	,

夏天的时候，我从伦敦来这里度假短途旅行，目的是钓鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'saɪdz] [maɪ][rɒd][ænd; ənd]['bɑːskɪt] ,

and	I	brought	with	me	,	besides	my	rod	and	basket	,
和	我	带来	和	我	,	除了	我的	杆	和	篮子	,

除了鱼竿和鱼篓，我还带了.....

[ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn][gəʊld] ,

a	portmanteau	full	of	clothes	and	about	twenty	-	five	pounds	in	gold	,
一个	合成词	满的	的	衣服	和	关于	二十	-	五	磅	在	金子	,

一个装满衣服和大约25磅黄金的旅行箱，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] .

which	was	the	whole	amount	of	my	savings	.
哪个	曾是	这	所有的	数量	的	我的	节省	.

那正是我全部的积蓄。

[ai][wɒz; wəz]['dʒu:niə(r)] [klɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

I	was	junior	clerk	in	a	house	at	that	day	,	with	one	hundred	and	twenty
我	曾是	初级	职员	在	一个	房子	在	那	天	,	和	一	百	和	二十

[paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,

pounds	a	-	year	,
磅	一个	-	年	,

那时我在一家公司做初级职员，年薪一百二十英镑。

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['bri:flɪs]

and	with	as	much	chance	of	becoming	a	partner	as	you	,	my	dear	briefless
和	和	作为	很多	机会	的	成为	一个	伙伴	作为	你	,	我的	亲爱的	简报

[tʃɑ:lz] ,

Charles	,
查尔斯	,

而且，我亲爱的、没有公文包的查尔斯，你成为合伙人的机会也和你一样渺茫。

[hæv; həv][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wʊlsæk] .

have	of	sitting	on	the	woolsack	.
有	的	坐着	在	这	羊毛袋	.

坐在羊毛袋上。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - [haʊs] [ai][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] [weə(r)]

From	the	top	of	Tremadyn	House	I	could	point	you	out	the	farm	-	house	where
从	这	顶部	的	-	房子	我	可以	观点	你	出去	这	农场	-	房子	在哪里

[ai] [lɒdʒd] ,

I	lodged	,
我	已提交	,

从特雷马丁庄园的顶楼，我可以指出我住过的那间农舍。

[ænd; ənd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ] ['maɪti] ['həʊmsted] ,

and	will	some	day	take	you	to	see	it	,	—	a	mighty	homestead	,
和	将要	一些	天	拿	你	到	看	它	,	—	一个	强大的	家园	,

总有一天我会带你去看看——那是一座宏伟的家园。

[wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ]['pɔ:tɪkəʊ][ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [flaɪts] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

with	a	huge	portico	of	stone	and	flights	of	stone	steps	leading	to	the	upper
和	一个	巨大的	门廊	的	石头	和	航班	的	石头	步骤	领导	到	这	上

['tʃeɪmbəz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

chambers	from	without	.
房间	从	没有	.

有一个巨大的石砌门廊，以及从外面通往楼上房间的石阶。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɑ:m] - [jɑ:d] , [fɪld] [wɪð] [swaɪn] [ænd; ənd] ['pəʊltri] , [wɪð] ['əʊpən] [stɔ:lz]

On	one	side	was	the	farm	-	yard	,	filled	with	swine	and	poultry	,	with	open	stalls
在	一	边	曾是	这	农场	-	院子	,	已填	和	猪	和	家禽	,	和	打开	摊位

[fɔ:(r); fə(r)]['kæt(ə)l] ,

for	cattle	,
为了	牛	,

一边是农场院子，里面养满了猪和家禽，还有敞开式的牛栏。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:məs] [bɑ:rnz] , [nɒt][səʊ] [wel] [kept] [ɔ:(r)] [ni:t] , [pə'hæps] , [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]

and	enormous	barns	,	not	so	well	kept	or	neat	,	perhaps	,	as	the	present	day
和	巨大的	谷仓	,	不是	所以	出色地	保留	或者	整洁的	,	也许	,	作为	这	展示	天

[rɪ'kwaɪəz] ,

requires	,
需要	,

还有巨大的谷仓，或许不像现在这样维护得好或整洁，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['plenti] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['saɪdə(r)] - ['presɪz] , [ænd; ənd]

but	a	perfect	picture	of	plenty	;	on	the	other	stood	the	cider	-	presses	,	and
但	一个	完美的	图片	的	很多	;	在	这	其他	站立	这	苹果酒	-	出版社	,	和

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] ,

beyond	,	the	apple	orchards	,
超过	,	这	苹果	果园	,

但这是一幅富足的完美画面；另一边是榨汁机，更远处是苹果园。

[waɪt] [wɪð] ['prɒmɪs] , [red] [wɪð] [fruːt] , [meɪd] [ðə; ði][eə(r)] [feɪnt] [wɪð] ['freɪgrəns] ; [hɑːf] ['ɔːtʃəd]

white	with	promise	,	red	with	fruit	,	made	the	air	faint	with	fragrance	;	half	orchard
白色的	和	承诺	,	红色的	和	水果	,	制成	这	空气	头晕的	和	香味	;	一半	果园

[wɒz; wəz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

was	the	garden	,
曾是	这	花园	,

白色象征着希望，红色象征着果实，空气中弥漫着淡淡的香气；半个果园变成了花园。

[tuː] , [ɪn] [fruːt] , [θruː] [wɪtʃ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [maɪ] [traʊt] [striːm] ['wɔndə] .

too	,	in	fruit	,	through	which	,	beneath	a	rustic	bridge	,	my	trout	stream	wandered	.
也	,	在	水果	,	通过	哪个	,	下面	一个	乡村	桥	,	我的	鳟鱼	溪流	漫步	.

也穿过果实，在一座古朴的桥下，我的鳟鱼溪流蜿蜒流淌。

['ʃɑːlət] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] — [hæv; həv][aɪ][nɒt] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Charlotte	,	you	know	the	place	—	have	I	not	painted	it	?	”
夏洛特	,	你	知道	这	地方	—	有	我	不是	绘	它	?	”

夏洛特，你知道那个地方——我之前是不是画过它?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , ['rɒbət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	,	Robert	,	”	she	said	.
“	你	有	,	罗伯特	,	”	她	说	.

“你有，罗伯特，”她说。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] , [aɪ] [sɔː] .

The	tears	were	in	her	eyes	,	ready	to	fall	,	I	saw	.
这	眼泪	是	在	她	眼睛	,	准备好	到	落下	,	我	锯	.

我看到她眼里噙满了泪水，随时都会夺眶而出。

“ [ðeə(r)] , [ðen] , [aɪ] [met] ['keɪtɪ] .

“	There	,	then	,	I	met	Katie	.
“	那里	,	然后	,	我	遇见	凯蒂	.

“就在那里，我遇到了凯蒂。”

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

The	good	man	of	the	house	was	childless	,	and	she	,	his	cousin	,
这	好的	男人	的	这	房子	曾是	无子女	,	和	她	,	他的	表哥	,

这家的男主人膝下无子，而她是他的表妹。

[wɒz; wəz] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

was	well	cared	for	as	his	child	.
曾是	出色地	关心	为了	作为	他的	孩子	.

他从小就受到很好的照顾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] , [dʒɔːdʒ] :

It	was	no	wonder	,	George	:
它	曾是	不	想知道	,	乔治	:

难怪，乔治：

[ðə; ði] [dɑːk] [əʊk] ['pɑːlə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [nəʊ] [laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃɒn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	dark	oak	parlour	seemed	to	need	no	light	when	she	shone	in	it	.
这	黑暗的	橡木	客厅	似乎	到	需要	不	光	什么时候	她	闪耀	在	它	.

当她沐浴在深色橡木客厅里时，那客厅似乎不需要任何灯光。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['glaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['kɒmən] ['pleɪsɪz] , [wɒt'evə(r)] ['haʊshəʊld] ['mætəz] ['bizi]

Like	**a**	**sunbeam**	**gliding**	**over**	**common**	**places**	**,**	**whatever**	**household**	**matters**	**busied**
喜欢	一个	阳光	滑翔	超过	常见的	地方	,	任何	家庭	事情	忙碌

[hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [greis] .

her	**she**	**graced**	**.**
她	她	恩赐	.

就像一束阳光掠过寻常的地方，无论家务事多么繁重，她都能优雅地处理。

[sʌm; səm] [swiːt] [ɑːt] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][mɪə(r)] ['niːtnəs] , [æz; əz] [haɪ]

Some	**sweet**	**art**	**seemed**	**to**	**lie**	**in**	**her**	**,**	**superior**	**to**	**mere**	**neatness**	**,**	**as**	**high**
一些	甜的	艺术	似乎	到	说谎	在	她	,	优越的	到	仅仅	整洁	,	作为	高的

- ['hɑːrtɪdnəs] [praɪd] .

-	**heartedness**	**excelleth**	**pride**	**.**
-	真心	卓越	自豪	.

她身上似乎蕴藏着某种美好的艺术，超越了单纯的整洁，正如高尚的品格胜过骄傲。

[ai] [pʊt] [ɒn] ['sæmən] [flaɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [traʊt] .

I	**put**	**on**	**salmon**	**flies**	**to**	**catch**	**trout**	**.**
我	放	在	三文鱼	苍蝇	到	抓住	鳟鱼	.

我戴上拟饵去钓鳟鱼。

[ai]['ɒf(ə)n] [fiʃ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hʊk] [æt; ət][ɔːl] .

I	**often**	**fished**	**without**	**any**	**hook**	**at**	**all**	**.**
我	经常	钓鱼	没有	任何	钩	在	全部	.

我经常不用鱼钩钓鱼。

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['wɔːtəz] ,

I	**strove**	**to**	**image**	**her**	**fair**	**face**	**and**	**form**	**in**	**the**	**clear**	**waters**	**,**
我	努力	到	图像	她	公平的	脸	和	形式	在	这	清除	水	,

我努力在清澈的水中描绘她美丽的容颜和身姿，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['hæpləs] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ'self] — [ðə; ði]['riːfleks][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɔːn]

by	**the**	**side**	**of**	**that**	**hapless**	**similitude**	**of**	**myself**	**—**	**the**	**reflex**	**of**	**a**	**forlorn**
经过	这	边	的	那	不幸的	相似性	的	我	—	这	反射	的	一个	绝望

[juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv] .

youth	**in**	**his**	**first**	**love**	**.**
青年	在	他的	第一的	爱	.

在那个不幸的自我化身——初恋中失落的少年——的身边。

[ai][dɪd][maɪ][best][æt; ət] ['heɪmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**did**	**my**	**best**	**at**	**haymaking**	**to**	**please**	**her**	**.**
我	做过	我的	最好的	在	干草收割	到	请	她	.

我尽全力收割干草，以博得她的欢心。

[ai] [tʊk] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['devn] [tʃiːz] .

I	**took**	**eternal**	**lessons**	**in**	**the**	**art**	**of**	**making**	**Devon**	**cheese**	**.**
我	采取	永恒	课程	在	这	艺术	的	制作	德文郡	奶酪	.

我花了无数时间学习制作德文郡奶酪的艺术。

[ai][gɒt][æt; ət][lɑːst][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	**got**	**at**	**last**	**so**	**far**	**as**	**to**	**kiss**	**her**	**hand**	**.**
我	得到	在	最后的	所以	远的	作为	到	吻	她	手	.

我最终鼓起勇气吻了她的手。

[ai] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .

I	**drew**	**a**	**little**	**,**	**and**	**she**	**sat**	**to**	**me**	**for**	**her**	**portrait**	**.**
我	画	一个	小的	,	和	她	卫星	到	我	为了	她	肖像	.

我画了一点画，她就坐下来让我给她画肖像。

[wiː; wi][英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt][ə; eɪ] ['mʌʃrʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [waɪld] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)]

We	sallied	out	a	mushrooming	and	getting	wild	flowers	,	and	on	our
我们	突袭	出去	一个	蘑菇	和	获得	荒野	花朵	,	和	在	我们的

[wei] [sæŋ] ['plez(ə)nt] [sɔːŋz] [tə'geðə(r)] ,

way	sang	pleasant	songs	together	,
方式	唱	令人愉快的	歌曲	一起	,

我们出发去采蘑菇、采野花，一路上还一起唱着悦耳的歌。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [stɔːz]

and	interchanged	our	little	stores
和	互换	我们的	小的	商店

我们互换了我们的小商店

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

of	reading	.
的	阅读	.

阅读。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [lɒŋ] [pʊt] - [ɒf] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['rəʊmɪŋ] :

On	the	eve	before	my	long	put	-	off	departure	we	were	thus	roaming	:
在	这	前夕	前	我的	长的	放	-	离开	离开	我们	是	因此	漫游	:

在我姗姗来迟的启程前夜，我们就这样四处游荡：

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [staɪlz] — [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ]

we	had	to	cross	a	hundred	stiles	—	the	choicest	blessings	of	this	country	I
我们	有	到	叉	一个	百	栅栏	—	这	精选	祝福	的	这	国家	我

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][wʌns] ,

used	to	think	them	—	and	once	,
用过的	到	思考	他们	—	和	一次	,

我们必须跨过一百道栅栏——我以前一直认为这是这个国家最美好的恩赐——而且有一次，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [aɪ] [held] [aʊt] [bəuθ][maɪ] [ɑːmz] ,

instead	of	offering	my	hand	to	help	her	over	,	I	held	out	both	my	arms	,
反而	的	提供	我的	手	到	帮助	她	超过	,	我	握住	出去	两个都	我的	武器	,

我没有伸手扶她过去，而是伸出了双臂。

[ænd; ənd] , [ə'pɒn][maɪ][laɪf] , [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ;

and	,	upon	my	life	,	George	,	the	dear	girl	jumped	right	into	them	;
和	,	之上	我的	生活	,	乔治	,	这	亲爱的	女孩	跳了起来	正确的	进入	他们	;

乔治，我发誓，那个可爱的女孩径直跳进了他们中间；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] . ”

and	that	was	how	I	got	to	kiss	her	cheek	.	”
和	那	曾是	如何	我	得到	到	吻	她	脸颊	.	”

就这样，我亲到了她的脸颊。

“ [wɒt] ['ʃɒkɪŋ] ['stɔːriz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] , ['rɒbət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɛtˌwʊd] ,

“	What	shocking	stories	you	are	telling	,	Robert	,	”	said	Mrs	.	Chetwood	,
“	什么	令人震惊	故事	你	是	讲述	,	罗伯特	,	”	说	太太	.	切特伍德	,

“罗伯特，你讲的故事真令人震惊，”切特伍德夫人说道。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['blʌʃɪŋ] [ʌp]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [kæp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	certainly	she	was	then	blushing	up	under	her	lace	cap	to	her
和	当然	她	曾是	然后	脸红	向上	在下面	她	蕾丝	帽	到	她

[waɪt] [heə(r)] .

white	hair	.
白色的	头发	.

当时，她脸颊泛红，一直蔓延到蕾丝帽下的白发。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪk'sept] [keɪt] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

“	Well	,	my	dear	,	nobody	was	there	except	Kate	and	myself	,
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	无人	曾是	那里	除了	凯特	和	我	,

“亲爱的，当时除了凯特和我之外，没有其他人在场。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də]

and	I	think	I	must	know	what	happened	,	at	least	as	well	as	you	do
和	我	思考	我	必须	知道	什么	发生	,	在	至少	作为	出色地	作为	你	做

:

:
:

我想我一定知道发生了什么事，至少和你一样清楚：

[səʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['ɑːftə(r)][wʌn][mɔː(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] , [keɪt] [ænd; ənd][ai]

so	,	”	he	continued	,	“	after	one	more	visit	to	the	farm	-	house	,	Kate	and	I
所以	,	”	他	持续	,	“	后	一	更多的	访问	到	这	农场	-	房子	,	凯特	和	我

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ;

were	married	;
是	已婚	;

“所以，”他继续说道，“在又一次拜访农舍之后，凯特和我结婚了；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['helθi] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['pleʒəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

she	gave	up	all	her	healthy	ways	and	country	pleasures	to	come	and	live
她	给予	向上	全部	她	健康	方式	和	国家	快乐	到	来	和	居住

[wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ;

with	me	in	the	busy	town	;
和	我	在	这	忙碌的	镇	;

她放弃了所有健康的生活方式和乡村的乐趣，来到繁华的城镇与我一起生活；

['stjuːdiəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] - ['hæpinəs] , ['keəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] - [peɪn] ; [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [fə'getfl]

studious	of	others	'	happiness	,	careful	for	others	'	pain	;	at	all	times	forgetful
好学的	的	其他的	-	幸福	,	小心	为了	其他的	-	疼痛	;	在	全部	时代	健忘

[ɒv; əv] [hɜː'self] : ['æktɪv] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ,

of	herself	:	active	and	diligent	,
的	她自己	:	积极的	和	勤奋	,

关心他人的幸福，体谅他人的痛苦；总是忘却自己：积极勤奋，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

she	had	ever	leisure	for	a	pleasant	word	and	a	kind	action	;	and
她	有	曾经	闲暇	为了	一个	令人愉快的	单词	和	一个	种类	行动	;	和

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,

for	beauty	,
为了	美丽	,

她总是乐于说句好话，做件好事；至于美，

[nəʊ][meɪd][nɔː(r)][waɪf][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fɪt] , [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

no	maid	nor	wife	in	the	world	was	fit	,	I	believe	,	to	compare	with	her	;
不	女佣	也不	妻子	在	这	世界	曾是	合身	,	我	相信	,	到	比较	和	她	;

我认为，世界上没有任何一位少女或妻子能与她相提并论；

[tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] , [huː] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ['gɜːtruːd] , [ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb]

to	you	,	George	,	who	knew	and	loved	our	dearest	Gertrude	,	I	need	not	describe
到	你	,	乔治	,	WHO	知道	和	喜爱	我们的	亲爱的	格特鲁德	,	我	需要	不是	描述

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

乔治，你认识并深爱着我们最亲爱的格特鲁德，所以我无需赘述她的母亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

She	was	not	long	with	me	,
她	曾是	不是	长的	和	我	,

她和我在一起的时间并不长，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][maɪ][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] ['pɑːtɪd]

but	it	soon	seemed	as	if	it	must	have	cost	my	life	to	have	parted
但	它	很快	似乎	作为	如果	它	必须	有	成本	我的	生活	到	有	分手了

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

with	her	;
和	她	;

但很快我就觉得，和她分开仿佛让我付出了生命的代价；

[jet] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['glɔːri] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['spɪrɪt] [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]

yet	the	girlish	glory	faded	,	and	the	sparkling	spirit	fled	,	and	the	day	has
然而	这	少女	荣耀	褪色	,	和	这	闪闪发光	精神	逃亡	,	和	这	天	有

[biːn] [fə'gɪvn] ,

been	forgiven	,
到过	已原谅	,

然而少女的荣光已逝，闪耀的光芒已消散，而这一天也已被原谅。

[ðəʊ] [fə'gɒtn] ['nevə(r)] , [wɪtʃ] [tʊk] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['keɪti] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd] .

though	forgotten	never	,	which	took	my	darling	Katie	from	my	side	.
尽管	被遗忘的	绝不	,	哪个	采取	我的	亲爱的	凯蒂	从	我的	边	.

虽然从未忘记，但她却带走了我亲爱的凯蒂。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪə(r)] .

"	The	old	man	paused	a	little	here	.
"	这	老的	男人	暂停	一个	小的	这里	.

老人在这里稍作停顿。

['mɪsɪz] . ['tʃɛtˌwʊd] [kɪst] [hɪm] ['sɒftli] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

Mrs	.	Chetwood	kissed	him	softly	upon	the	cheek	.
太太	.	切特伍德	亲吻	他	轻轻	之上	这	脸颊	.

切特伍德夫人轻轻地吻了他的脸颊。

“ [maɪ] ['sekənd] [waɪf] , ” [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , “ [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [jʌŋ] ,

“	My	second	wife	,	”	he	resumed	,	“	was	not	so	young	,
“	我的	第二	妻子	,	”	他	恢复	,	“	曾是	不是	所以	年轻的	,

“我的第二任妻子，”他继续说道，“年纪不算小，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] .

and	certainly	had	not	the	outward	graces	of	my	first	.
和	当然	有	不是	这	向外	恩典	的	我的	第一的	.

而且，她当然没有我第一个孩子那样的外貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][æz; əz] [keɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʌd] ;

She	was	beautiful	,	too	,	in	the	flower	as	Kate	was	in	the	bud	;
她	曾是	美丽的	,	也	,	在	这	花	作为	凯特	曾是	在	这	芽	;

她也像凯特含苞待放时那样美丽；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][vɪ'væsəti] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv]

her	face	had	not	the	vivacity	,	nor	her	eyes	the	dancing	light	of
她	脸	有	不是	这	活泼	,	也不	她	眼睛	这	跳舞	光	的

['keɪtiz] ,

Katie's	,
凯蒂的	,

她的脸上没有凯蒂那样的神采，她的眼睛也没有凯蒂那样闪烁的光芒。

[bʌt; bət][ðeə(r)][sæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'renəti] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

but	there	sat	such	a	serenity	upon	her	features	,
但	那里	卫星	这样的	一个	宁静	之上	她	特征	,

但她脸上却洋溢着一种宁静祥和的神情。

[æz; əz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɪə(r)][ɪts] ['setɪŋ] ;

as	we	sometimes	see	upon	a	lovely	landscape	when	the	sun	is	near	its	setting	;
作为	我们	有时	看	之上	一个	迷人的	景观	什么时候	这	太阳	是	靠近	它是	环境	;

正如我们有时在夕阳西下时看到的秀丽景色一样；

[ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]['evə(r)]['taɪə(r)z][ɒv; əv] ; [ænd; ənd]['meəri][bɔː(r)][ˌem 'iː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðen]

a	look	which	no	man	ever	tires	of	;	and	Mary	bore	me	children	,	and	then
一个	看	哪个	不	男人	曾经	轮胎	的	;	和	玛丽	钻孔	我	孩子们	,	和	然后

,

,

,

那眼神，无人能厌倦；玛丽为我生了孩子，然后，

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] ,

much	as	I	had	loved	the	sapling	,
很多	作为	我	有	喜爱	这	树苗	,

尽管我非常喜爱这棵小树苗，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] - ['fruːtɪd] [triː] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [jet] .

it	seemed	to	me	that	the	full	-	fruited	tree	was	dearer	yet	.
它	似乎	到	我	那	这	满的	-	果实	树	曾是	更贵	然而	.

我觉得结果满满的树反而更贵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌntri] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['devn] [deɪlz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [taʊn] ['leɪdi] , [bred] .

She	was	no	country	girl	from	the	Devon	dales	,	but	a	town	lady	,	bred	.
她	曾是	不	国家	女孩	从	这	德文郡	戴尔斯	,	但	一个	镇	女士	,	繁殖	.

她不是来自德文郡山谷的乡下姑娘，而是一位在城里长大的淑女。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] ['fɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	had	a	great	house	by	that	time	,	with	all	things	fitting	about	me	,
我	有	一个	伟大的	房子	经过	那	时间	,	和	全部	事物	配件	关于	我	,

那时我拥有一栋很棒的房子，里面的一切都非常适合我。

[ænd; ənd][maɪ] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

and	my	sphere	was	hers	.
和	我的	领域	曾是	她的	.

我的领域就是她的领域。

[ðə; ði] [pɜːlz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [braʊ] ,

The	pearls	suited	her	pleasant	brow	,
这	珍珠	适合	她	令人愉快的	眉头	,

珍珠项链衬托出她柔和的眉毛。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['reɪv(ə)n] ['tresɪz] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [rəʊz] [ɪn]

and	crowned	her	still	raven	tresses	as	becomingly	as	the	single	rose	in
和	加冕	她	仍然	乌鸦	头发	作为	合适地	作为	这	单身的	玫瑰	在

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [ɐd'ɔːnd] ['sɪmp(ə)l] [keɪt] .

her	hair	had	adorned	simple	Kate	.
她	头发	有	装饰	简单的	凯特	.

她那乌黑亮丽的秀发被一朵玫瑰花点缀得格外美丽，就像凯特头上那朵玫瑰花一样，衬托得她更加光彩照人。

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['prez(ə)nt] [greɪt] ['hæpinəs] ,

I	think	,	if	I	may	say	so	without	ingratitude	for	my	present	great	happiness	,
我	思考	,	如果	我	可能	说	所以	没有	忘恩负义	为了	我的	展示	伟大的	幸福	,

我想，如果我能毫无愧疚地表达我对目前巨大幸福的感激之情的话，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [liːv] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['ʃɑːlət] ,

and	with	the	leave	of	my	dear	Charlotte	,
和	和	这	离开	的	我的	亲爱的	夏洛特	,

并征得我亲爱的夏洛特的同意，

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [spent] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] ,

that	the	happiest	hours	of	my	life	were	spent	during	those	days	,
那	这	最快乐	小时	的	我的	生活	是	花费	期间	那些	天	,

我一生中最快乐的时光就是在那些日子里度过的。

[wen] ['aʊə(r)] [tuː] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] ['tʃɪərəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

when	our	two	children's	voices	rang	cheerily	over	the	house	,
什么时候	我们的	二	孩子们的	声音	响铃	兴高采烈地	超过	这	房子	,

当我们的两个孩子欢快的笑声响彻整栋房子时，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [skiːm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][maɪ] ['evrideɪ] [dɪ'zaɪə(r)]

and	some	little	scheme	of	pleasure	for	them	was	my	everyday	desire
和	一些	小的	方案	的	乐趣	为了	他们	曾是	我的	每天	欲望

[ænd; ənd] ['mɛriz] .

and	Mary's	.
和	玛丽的	.

我和玛丽每天都渴望能为他们安排一些小小的娱乐活动。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [taɪm] [wen] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es]

Even	at	the	terrible	time	when	boy	and	girl	were	being	taken	from	us
甚至	在	这	糟糕的	时间	什么时候	男生	和	女孩	是	存在	已采取	从	我们

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

即使在男孩和女孩同时被夺走生命的可怕时刻，

['nevə(r)][dɪd][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt]['mʌðə(r)] [siːm] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

never	did	their	patient	mother	seem	more	dear	to	me	;
绝不	做过	他们的	病人	母亲	似乎	更多的	亲爱的	到	我	;

我从未觉得他们那位耐心慈爱的母亲比我更亲切；

[frɒm; frəm] [wen] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [stəʊl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːst] ,

from	when	the	hush	of	sickness	stole	upon	us	at	first	,
从	什么时候	这	嘘	的	疾病	偷窃	之上	我们	在	第一的	,

从疾病最初悄然降临的那一刻起，

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [waɪt] [prə'seʃ(ə)n] [left] ['aʊə(r)] [dɔːz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['spɪrɪt][wɒz; wəz]

to	the	day	when	that	white	procession	left	our	doors	,	what	a	healing	spirit	was
到	这	天	什么时候	那	白色的	游行	左边	我们的	门	,	什么	一个	康复	精神	曾是

[ʃiː; ʃi] !

she	!
她	!

直到那支白色队伍离开我们家门的那一天，她真是个治愈人心的精灵！

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪkli] ['fəʊldɪd][veɪl][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es]

When	we	thought	that	the	thickly	folded	veil	of	sorrow	had	fallen	over	us
什么时候	我们	想法	那	这	浓密	折叠	面纱	的	悲哀	有	倒下	超过	我们

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

当我们以为那层厚厚的悲伤面纱已经永远地将我们笼罩时，

[haʊ] ['tendəli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] !

how	tenderly	she	put	it	aside	!
如何	温柔地	她	放	它	旁边	!

她多么温柔地把它放到一边了！

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] [spiːtʃ] [hæz; həz][hɪə(r)] [biːn] ['meləŋkəli] ,

“	It	must	needs	have	happened	that	my	speech	has	here	been	melancholy	,
“	它	必须	需求	有	发生	那	我的	演讲	有	这里	到过	忧郁	,

“我的演讲难免有些忧伤，这或许是必然的吧。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv]['meəri][səʊ] .

but	indeed	I	should	not	speak	of	Mary	so	.
但	的确	我	应该	不是	说话	的	玛丽	所以	.

但我确实不应该那样谈论玛丽。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - , ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] , [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [waɪf] [ðæt] [mæn]

She	was	the	blythest	,	cheerfullest	,	most	comfortable	middle	-	aged	wife	that	man
她	曾是	这	-	,	最快乐的	,	最多	舒服的	中间	-	老年人	妻子	那	男人

['evə(r)][hæd; həd] ;

ever	had	;
曾经	有	;

她是那个男人拥有过的最快乐、最开朗、最自在的中年妻子;

[bɪ'haɪnd]['aʊə(r)] ['veri] ['dɑːrkɪst] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

behind	our	very	darkest	trouble	a	smile	was	always	lying	ready	to	struggle
在后面	我们的	非常	最黑暗的	麻烦	一个	微笑	曾是	总是	说谎	准备好	到	斗争

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

即使在我们最黑暗的困境背后，也总藏着一丝微笑，随时准备战胜它。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] !

and	what	a	light	it	shed	!
和	什么	一个	光	它	棚	!

它真是醍醐灌顶!

[wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zaɪnd] [ɪm'uːvəbəl] ['fiːmeɪl] , [huː] [ək'sept] ['evri] ['blesɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

One	of	your	resigned	immoveable	females	,	who	accept	every	blessing	as	a
一	的	你的	辞职	不可移动的	女性	,	WHO	接受	每一个	祝福	作为	一个

[temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] ,

temptation	,	and	submit	,
诱惑	,	和	提交	,

你们当中有一位逆来顺受、意志坚定的女性，她把每一份恩赐都视为诱惑，并最终屈服。

[wɪð] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['evri] ['tʃeɪsənɪŋ] ,

with	precisely	the	same	feelings	to	what	they	call	every	chastening	,
和	恰恰	这	相同的	情怀	到	什么	他们	称呼	每一个	惩戒	,

对于他们所谓的每一次惩罚，他们都怀有完全相同的感受。

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

would	have	killed	me	in	a	week	.
会	有	被杀	我	在	一个	星期	.

一周之内就能要了我的命。

[dʒɔːdʒ] , [maɪ]['meəri]['æktɪd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

George	,	my	Mary	acted	at	all	times	according	to	her	nature	,
乔治	,	我的	玛丽	行动	在	全部	时代	根据	到	她	自然	,

乔治，我的玛丽始终都按照她的本性行事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][æz; əz]['evə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	nature	was	as	beautiful	and	blessed	as	ever	fell	to	the
和	那	自然	曾是	作为	美丽的	和	蒙福	作为	曾经	跌倒	到	这

[lɒt][ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd] .

lot	of	womankind	.
很多	的	女性	.

大自然是如此美丽，如此恩赐，这是人类所能拥有的最美好的馈赠。

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] [θɪŋk] [ðæt] [keɪt] [ænd; ənd]['meəri][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['praɪzɪz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

You	might	well	think	that	Kate	and	Mary	were	two	prizes	great	enough	for
你	可能	出色地	思考	那	凯特	和	玛丽	是	二	奖品	伟大的	足够的	为了

[wʌn][mæn][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['lɒtəri] ,

one	man	to	draw	out	of	the	marriage	lottery	,
一	男人	到	画	出去	的	这	婚姻	彩票	,

你或许会认为，凯特和玛丽是婚姻彩票中足以让一个男人心甘情愿抽中的两份大奖。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [druː] [əˈnʌðə(r)] .

and	yet	I	drew	another	.
和	然而	我	画	其他	.

但我又画了一幅。

[wen] [ai] [lɒst] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmeəri] , [maɪ] [θɜːd] [waɪf] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑːt] .

When	I	lost	my	beloved	Mary	,	my	third	wife	took	her	place	in	my	inmost	heart	.
什么时候	我	丢失的	我的	心爱	玛丽	,	我的	第三	妻子	采取	她	地方	在	我的	最	心	.

当我失去挚爱的玛丽后，我的第三任妻子取代了她在我心中的位置。

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈʃɑːlət] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˈtendəli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ɒn]

“	Kiss	me	,	Charlotte	,	”	said	the	old	man	,	tenderly	,	and	again	she	kissed	him	on
“	吻	我	,	夏洛特	,	”	说	这	老的	男人	,	温柔地	,	和	再次	她	亲吻	他	在

[ðə; ði] [tʃiːk] .

the	cheek	.
这	脸颊	.

“吻我，夏洛特，”老人温柔地说，她又吻了他的脸颊。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [let] [ˌjuː ˈes] [fɪl] [ˈaʊə(r)] [ˈglɑːsɪz] ,

“	And	now	,	”	continued	he	,	“	let	us	fill	our	glasses	,
“	和	现在	,	”	持续	他	,	“	让	我们	充满	我们的	眼镜	,

“现在，”他继续说道，“让我们斟满酒杯吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [əˈpeɪs] ;

for	the	New	Year	is	coming	on	apace	;
为了	这	新的	年	是	未来	在	迅速	;

新年将至；

[ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [waɪvz] ,

and	please	to	drink	to	the	memory	of	my	two	wives	,
和	请	到	喝	到	这	记忆	的	我的	二	妻子们	,

请大家为纪念我的两位妻子干杯!

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪz] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	to	the	health	of	her	who	is	still	left	to	me	.
和	到	这	健康	的	她	WHO	是	仍然	左边	到	我	.

也祝愿我剩下的亲人身体健康。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [təʊst] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [ˈʃɑːlət] ,

The	two	first	toasts	must	necessarily	be	somewhat	painful	to	my	dear	Charlotte	,
这	二	第一的	祝酒	必须	一定	是	有些	痛苦	到	我的	亲爱的	夏洛特	,

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ,

and	we	will	,
和	我们	将要	,

前两句祝酒词对我亲爱的夏洛特来说必然有些痛苦，我们也会如此。

[ðeəfɔː(r)] , [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [wiː; wi][mʌst; məst] [drɪŋk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

therefore	,	receive	them	in	silence	,	but	the	third	we	must	drink	with	all	the
所以	,	收到	他们	在	沉默	,	但	这	第三	我们	必须	喝	和	全部	这

['ɒnəz] .

honours	.
荣誉	.

因此，要默默地接受它们，但第三个我们必须以最高的礼遇来庆祝。

” [səʊ][ˈɑːftə(r)] [ðəʊz] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [glɑːs] [ɪn][hænd] ; [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

”	So	after	those	,	he	stood	up	,	glass	in	hand	;	and	said	to	her	,
”	所以	后	那些	,	他	站立	向上	,	玻璃	在	手	;	和	说	到	她	,

“于是，他站起身来，手里拿着杯子，对她说：

“ [keɪt] , ['meəri] , ['ʃɑːlət] , — [braɪd] , ['meɪtrən] , [ænd; ənd] [deɪm] [ɪn][wʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv]
“ Kate , Mary , Charlotte , — bride , matron , and dame in one , to whom I have
“ 凯特 , 玛丽 , 夏洛特 , — 新娘 , 护士长 , 和 贵妇人 在 一 , 到 谁 我 有
[biːn] ['wedɪd] [ðɪs] [hɑːf] - ['sentʃəri] ,
been wedded this half - century ,
到过 已婚 这 一半 - 世纪 ,

“凯特、玛丽、夏洛特——新娘、女管家、贵妇三重身份，我与她结为连理已有半个世纪之久，

— [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd]['ʌðə(r)] [waɪf] , [dʒɔːdʒ] , — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][əʊld] [hɑːt] !
— for I have had no other wife , George , — God bless you , dear old heart !
— 为了 我 有 有 不 其他 妻子 , 乔治 , — 上帝 保佑 你 , 亲爱的 老的 心 !

——因为我没有别的妻子，乔治，——上帝保佑你，我亲爱的老伙计！

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd] ,
We have had a merry Christmas , as we have ever had ,
我们 有 有 一个 欢乐 圣诞节 , 作为 我们 有 曾经 有 ,

我们度过了一个快乐的圣诞节，和往年一样。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] , [stɪl] [tə'geðə(r)] ,
and I trust it may be permitted to us to have , still together ,
和 我 相信 它 可能 是 允许 到 我们 到 有 , 仍然 一起 ,

我相信，我们或许还能继续在一起。

[wʌn][mɔː(r)] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .
one more happy New Year .
一 更多的 快乐的 新的 年 .

祝大家新年快乐。

[hɪp] ! [hɪp] !
Hip ! hip !
时髦的！时髦的！

万岁！万岁！

[hɪp] !
hip !
时髦的！

时髦的！

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θriː] [taɪmz] [θriː] [siːmd] ['tʃɪərəli] [tuː; tə] [rəʊm] [ɔːl] [naɪt]
” and the echoes of our three times three seemed cheerily to roam all night
” 和 这 回声 的 我们的 三 时代 三 似乎 兴高采烈地 到 漫游 全部 夜晚
[ə'baʊt] - [haʊs] .
about Tremadyn House .
关于 - 房子 .

“我们三个三倍的回声似乎欢快地在特雷马丁庄园里回荡了一整夜。”

[naʊ] ['redi] , [praɪs] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [klɒθ] [bɔːdz] ,
Now ready , Price Five Shillings and Sixpence , cloth boards ,
现在 准备好 , 价格 五 先令 和 六便士 , 布 板 ,

现货，售价五先令六便士，布面精装。

[ðə; ði] [twelfθ] ['vɒljuːm]
THE TWELFTH VOLUME
这 第十二 体积

第十二卷

[ɒv; əv]
OF
的

的

['haʊshəʊld] [wɜːdz] ,
HOUSEHOLD **WORDS** **,**
家庭 字 ,

家常语

[kən'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊ] . - [tuː; tə][nəʊ] . - ([bəuθ] [ɪn'kluːsɪv]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə]
Containing **from** **No** **.** **280** **to** **No** **.** **303** **(** **both** **inclusive** **)** **,** **and** **the** **extra**
包含 从 不 . - 到 不 . - (两个都 包容性) , 和 这 额外的
['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] .
Christmas **Number** **.**
圣诞节 数字 .

包含第 280 期至第 303 期（含第 280 期和第 303 期），以及额外的圣诞特刊。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz]
The **Right** **of** **Translating** **Articles** **from** **Household** **Words** **is** **reserved** **by** **the** **Authors**
这 正确的 的 翻译 文章 从 家庭 字 是 预订的 经过 这 作者
.
:
.

《家常话》文章的翻译权归作者所有。

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [nəʊ] . - , ['welɪŋtən] [striːt] [nɔːθ] , [strænd] .
Published **at** **the** **Office** **,** **No** **.** **16** **,** **Wellington** **Street** **North** **,** **Strand** **.**
已发布 在 这 办公室 , 不 . - , 惠灵顿 街道 北 , 斯特兰德 .

出版地：斯特兰德北惠灵顿街16号办公室。

['prɪntɪd] [baɪ]['brædb(ə)ri] & ['evənz] , ['waɪtˌfraɪərz] , ['lʌndən] .
Printed **by** **Bradbury** **&** **Evans** **,** **Whitefriars** **,** **London** **.**
打印 经过 布拉德伯里 & 埃文斯 , 白衣修士 , 伦敦 .

由伦敦怀特弗莱尔斯的布拉德伯里和埃文斯印刷。

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

[ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm] ['vɒljuːm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] .
This **is** **from** **Volume** **XIII** **of** **the** **series** **.**
这 是 从 体积 十三 的 这 系列 .

这是该系列第十三卷的内容。

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
New **original** **cover** **art** **included** **with** **this** **eBook** **is** **granted** **to** **the** **public** **domain** **.**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[træns'kraɪbə(r)][hæz; həz]['dʒenəˌreɪtɪd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
Transcriber **has** **generated** **a** **Table** **of** **Contents** **.**
转录员 有 生成的 一个 桌子 的 内容 .

转录员已生成目录。

[ə'pærəntli] [ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] :
Apparently **misspelled** **words** **have** **been** **changed** **:**
显然 拼写错误 字 有 到过 已更改 :

拼写错误的单词似乎已被修改：

[peɪdʒ] - , [weə(r)] “ ['kʌtɪŋ] ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['kʌtɪŋ] ” .

page	11	,	where	“	cuting	”	has	been	changed	to	“	cutting	”	.
页	-	,	在哪里	“	切割	”	有	到过	已更改	到	“	切割	”	.

第 11 页，“cuting”已更改为“cutting”。

[peɪdʒ] - , [weə(r)] “ [fraɪtnɪŋ] ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['fraɪt(ə)nɪŋ] ” .

page	14	,	where	“	frightning	”	has	been	changed	to	“	frightening	”	.
页	-	,	在哪里	“	可怕的	”	有	到过	已更改	到	“	令人恐惧	”	.

第 14 页，“frightning” 已改为“frightening”。

[peɪdʒ] - , [weə(r)] “ ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌeɪ'tiːn] ” .

page	18	,	where	“	eightteen	”	has	been	changed	to	“	eighteen	”	.
页	-	,	在哪里	“	十八	”	有	到过	已更改	到	“	十八	”	.

第 18 页，“eighteen” 已更改为“eighteen”。

[peɪdʒ] - , [weə(r)] “ [trænsfɔrəst] ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ - ” .

page	21	,	where	“	Transforest	”	has	been	changed	to	“	Trasforest	”	.
页	-	,	在哪里	“	转换森林	”	有	到过	已更改	到	“	-	”	.

第 21 页，“Transforest”已更改为“Trasforest”。

[peɪdʒ] - , [weə(r)] “ [bʊr'doʊ] ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [bɔː'dəʊ] ” .

page	21	,	where	“	Bourdeaux	”	has	been	changed	to	“	Bordeaux	”	.
页	-	,	在哪里	“	波尔多	”	有	到过	已更改	到	“	波尔多	”	.

第 21 页，“Bourdeaux”已更改为“Bordeaux”。

[peɪdʒ] - , [weə(r)] “ [bʊr'doʊ] ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [bɔː'dəʊ] ” .

page	22	,	where	“	Bourdeaux	”	has	been	changed	to	“	Bordeaux	”	.
页	-	,	在哪里	“	波尔多	”	有	到过	已更改	到	“	波尔多	”	.

第 22 页，“Bourdeaux”已更改为“Bordeaux”。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɛn'ɒməlˌiz] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] :

Punctuation	anomalies	have	been	changed	:
标点	异常	有	到过	已更改	:

标点符号异常已更改：

[peɪdʒ][θriː] , [ɪn'sɜːtɪd] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [wɪg] ” , [ɪn] “ [ðə; ðɪ][wɪg] , [ðə; ðɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [hed]

page	3	,	inserted	comma	after	“	wig	”	,	in	“	the	wig	,	the	paralytic	head
页	3	,	插入	逗号	后	“	假发	”	,	在	“	这	假发	,	这	麻痹	头

第3页，在“假发，瘫痪的头”中，“假发”之后插入逗号

” [peɪdʒ]['sɛvən] , [tʃeɪndʒd] ['pɪəriəd][tuː; tə] ['kɒmə] , [æt; ət][end][ɒv; əv][laɪn] “ [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]

”	page	7	,	changed	period	to	comma	,	at	end	of	line	“	protected	by	a
”	页	7	,	已更改	时期	到	逗号	,	在	结尾	的	线	“	受保护	经过	一个

,

pallisade	,
栅栏	,

第 7 页，将句号改为逗号，在行尾“受栅栏保护”处

” [peɪdʒ]['sɛvən] , [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] [tuː; tə]['pɪəriəd] , [æt; ət][end][ɒv; əv][laɪn] “ [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

”	page	7	,	changed	comma	to	period	,	at	end	of	line	“	fortification	of
”	页	7	,	已更改	逗号	到	时期	,	在	结尾	的	线	“	筑城	的

-

Bélogorsk	.
-	.

第 7 页，将逗号改为句号，在“贝洛戈尔斯克要塞”行尾。

” [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['haɪfn] [tuː; tə]['pɪəriəd] , [æt; ət][end][ɒv; əv][laɪn] “ [rɒŋ] [wen] ['dɒktərɪŋ]

”	page	16	,	changed	hyphen	to	period	,	at	end	of	line	“	wrong	when	doctoring
”	页	-	,	已更改	连字符	到	时期	,	在	结尾	的	线	“	错误的	什么时候	医生

[hɪm'self] . ”

himself	.	”
他自己	.	”

“第 16 页，将连字符改为句号，在行尾“自己给自己看病时犯了错误”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神